ul. Częstochowska
Góra Stracenia
Cmentarz Żydowski
ul. Alembeków
ul. Kotlarska
Targ zboża
Wagowa
Bożnicza
Owocowa
Rynek Czackiego
Klasztorna
ul. Szpitalna
ul. Rappaporta
ul. Wolność
ul. Bernsteina
ul. Jachowicza
Św. Anny
Karmelicka
Bryglidek
Krakowski
Kościelna
Szkarpowa
Plac Strzelecki
Strzelecka
Skarbkowska
Furmańska
Pasaż Fellerów
Stanisł. Kostki Potockiego
ul. Rzeźnicka
ul. Kołłątaja
ul. Kalmierzowska
ul. Jagiellońska
Rynek Ormian
Ormiańska
Dominikańska
Arsenalska
Ruska
Trybunalska
Andrzeja
Kilińskiego
Pl. Kapitulny
Halicka
Sobieskiego
Serbska
Pl. Halicki
Bernardyńska
Plac Bernardyński
Ormiański
Grodzickich
Ludwika Korniakta
Łukasińskiego
Dzieduszyckich
Hermańska
Ormiańska
Trybunalska
Św. Ducha
Marjacki
Ormiański
Ormian
Rynek
Ruska
Halicka
Sobieskiego
Serbska
Bernardyński

Leopolis Consulari

Lviv Diplomatic Club

Representation of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv

Ivan Franko National University of Lviv

Leopolis Consulari

Through the Pages of Lviv Consular History

LITOPYS

Дипломатичний клуб Львова

Представництво
МЗС України у Львові

Львівський національний
університет імені Івана Франка

Leopolis Consulari

Сторінками історії консульського Львова

ЛІТОПИС

УДК 341.1(477.83-25)
ББК 67.911.122(4УКР–2ЛЬВІВ)
L 55

Leopolis Consulari. Сторінками історії консульського Львова. – Львів: Літопис, 2013. – 276 с.

Leopolis Consulari. Through the Pages of Lviv Consular History. – Lviv: Litopys, 2013. – 276 p.

Автор ідеї, координатор проекту
В. Войнаровський

Співкоординатори проекту:
К. Терек-Медвецькі, Н. Мацкевич

За науковою редакцією
Ю. Мороза, М. Мальського

Автори текстів:
І. Іжнін, Ю. Мороз, К. Поліщук, С. Пик

Фотографії сучасного Львова
А. Кирчіва

Карти на форзаці з приватної колекції
А. Юраша

Author of the idea, project coordinator
V. Voynarovskyi

Project co-coordinators:
K. Terek-Medvetski, N. Matskevych

Science editors:
Yu. Moroz, M. Malskyi

Text authors:
I. Izhnin, Yu. Moroz, K. Polischuk, S. Pyk

Contemporary pictures of Lviv
A. Kyrchiv

Maps on the flyleaf are taken from
A. Yurash' private collection

© Вячеслав Войнаровський,
ідея, концепція, упорядкування 2013
© Юрій Мороз, упорядкування, 2013
© Ігор Іжнін, упорядкування, 2013
© Андрій Кирчів, сучасні фото, 2013
© Літопис, 2013

© Vyacheslav Voynarovskyi,
idea, concept, compilation 2013
© Yuriy Moroz, compilation, 2013
© Ihor Izhnin, compilation, 2013
© Andriy Kyrchiv, contemporary pictures, 2013
© Litopys, 2013

ISBN 978-966-8853-32-6

Dear Readers!
Шановні читачі!

Книга, представлена вашій увазі, не лише відповідає часові, а й є новаторським проектом. Фактично, це – перша спроба ознайомити широкий загал з історією та сучасністю іноземних консульських установ, що діють у Львові.

Переважна більшість розміщених у ній фотографій публікується уперше. Цей проект реалізували Дипломатичний клуб Львова (до якого входять консульські установи іноземних держав, що діють у Львові, Представництво МЗС України у Львові) у співпраці з факультетом міжнародних відносин ЛНУ імені Івана Франка.

Щиро сподіваюся, що з цього видання, збагаченого великою кількістю давніх і сучасних світлин, більшість з яких опубліковано вперше, Ви почерпнете багато цікавої і позитивної інформації про Львів з погляду його дипломатичних традицій.

У "Leopolis Consulari" ми прагнули продемонструвати, що місто Лева завжди було осередком не тільки культурного, мистецького, торговельного життя в Галичині, а й важливим дипломатичним центром.

Багато деталей функціонування іноземних консульських установ у Львові було глибоко сховано за часовими нашаруваннями, специфікою їхньої діяльності та стрімкими поворотами історії. З огляду на це, доводилось по крихтах відновлювати події, пов'язані з їхньою роботою та долею дипломатів. Водночас ця книга не претендує на висвітлення повної та всеохопної дипломатичної історії Львова, це лише коротка, але, на мою думку, надзвичайно захоплива мандрівка і для дипломатів чи фахівців-міжнародників, і для пересічних львів'ян та гостей міста.

Вірю в те, що вихід у світ цієї книги стане помітним явищем у житті української та зарубіжної громадськості, а також дасть можливість колективу, який над ним працював, отримати нові відомості у цій сфері та спонукатиме до створення другого доповненого видання.

Вячеслав Войнаровський,
Представник МЗС України у Львові

Not only does this book meet the needs of time, it is also an innovative project. In fact, it is the first attempt to acquaint the broad circles of readers with the history and the present time of foreign consular offices in Lviv.

The overwhelming majority of pictures in the book are published for the first time. This project was implemented by the Lviv Diplomatic Club (which includes the consular institutions of foreign states in Lviv and the Representative Office of the Foreign Ministry of Ukraine in Lviv) in association with the Faculty of International Relations of the Ivan Franko National University of Lviv.

I really hope that this edition enriched by a large number of old and new photographs the majority of which have been published for the first time will provide you with a lot of interesting and positive information about Lviv from the perspective of its diplomatic traditions.

In *Leopolis Consulari* we aspired to demonstrate that Lviv has always been the center not only of the cultural, artistic and commercial life of Halychyna, but also an important diplomatic center.

Many details of the work of the consular offices in Lviv have been hidden deeply beneath layers of time, the peculiarities of their work, and violent twists of history. Considering all this we had to reconstruct the events connected with their work and the fate of the diplomats inch by inch. At the same time the book does not attempt to fully delineate the diplomatic history of Lviv. It is only a short, but, I think, extremely fascinating journey for both diplomats and foreign relations specialists as well as just ordinary citizens of Lviv and guests of the city.

I believe that the publication of this book will become a notable event in the life of the Ukrainian and foreign readership providing the authors with the impetus to collect still more detailed information for its second enlarged edition.

Vyacheslav Voynarovskyi,
Representative of the Ministry of Foreign Affairs
of Ukraine in Lviv

Preface to the Reader
Слово до читача

Поштовхом до роботи над проектом стала газетна стаття В. Ягніщака "Від Венеції до Голландії" про існування у Львові, починаючи з XVII століття, низки консульств іноземних держав. Подані у статті факти надихнули Представника Міністерства закордонних справ України у Львові Вячеслава Войнаровського виступити з ініціативою ширше дослідити тему і підготувати ілюстроване видання.

Розпочинаючи роботу над проектом спільно з Представництвом МЗС, авторський колектив усвідомлював, що йдеться, по суті, про історичне дослідження, успіх якого залежатиме насамперед від якості його пошукової складової, від результатів роботи в архівах та бібліотеках, де можна віднайти матеріали про діяльність іноземних консульських установ у Львові в різні періоди його історії. Водночас вималювалось розуміння того, що наша мета – не лише висвітлити деякі маловідомі сторінки цієї історії, але й популяризувати, поширити знання про Львів – тим паче в такому дещо незвичному ракурсі, серед широкого загалу мешканців міста, а також гостей із різних куточків України та з-за кордону. Неабиякий інтерес становить і ознайомлення зі сучасним Львовом, традиції якого як центру широких міжнародних контактів мають продовження і в наш час. Не випадково сьогодні у місті працюють консульства 18 держав.

Справжній прорив у роботі над проектом розпочався тоді, коли Представництво МЗС у Львові у відповідь на свої запити отримало численні матеріали від дипломатичних місій України в державах, консульства яких працювали у Львові. З часом до них додалися документи, пошук яких Представництво ініціювало у Центральному державному історичному архіві у Львові, матеріали, що отримав авторський колектив від посольств іноземних держав у Києві, а також у результаті опрацювання матеріалів в інтернеті та підшивок львівських газет за 1900–1939 роки.

Надзвичайно вагомою стала допомога одного з найавторитетніших знавців Львова пані Ірини Котлобулатової, яка люб'язно надала майже повний перелік консульських установ, що функціонували у місті в різний час з адресами їх розташування та даними про консулів. На початках цим списком і керувався колектив учасників проекту, організовуючи фотозйомку будинків, де працювали консулати. Цю частину роботи блискуче виконав відомий у Львові фотомайстер Андрій Кирчів. У подальшому, по мірі надходження нового матеріалу, список адрес з допомогою пані Ірини уточнювався, розширювався і поступово став майже вичерпним.

The newspaper article by V. Yahnishchak *From Venice to Holland* on a number of consulates of foreign states in Lviv that existed here since the 17th c. triggered off the work on this project. The facts in the article inspired the representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv Vyacheslav Voynarovskyi to put forward an initiative to research the topic further and prepare an illustrated edition.

Starting the work on the project jointly with the Foreign Ministry Representation the authors were aware that the success of a historical reconstruction depended primarily on the quality of the research component as well as on the results of work in the archives and libraries where one could find the materials about the operation of foreign consular offices in Lviv in different historical periods. At the same time, we had an understanding of the fact that our aim was not just to highlight the unknown pages of this history, but also to popularize and disseminate knowledge about Lviv from such an unusual perspective among the city residents and its guests from different parts of Ukraine and from abroad. Of great interest is also the information about contemporary Lviv, whose traditions as a center of wide international contacts continue nowadays. It is no coincidence that consulates of 18 states are working here now.

A real breakthrough in the work on the project came when the Representation of the Foreign Ministry in Lviv received a lot of materials in response to its requests sent to diplomatic missions of Ukraine in the countries whose consulates used to operate in Lviv. With time they were supplemented with the documents the search for which at the Central State Historical Archive in Lviv was initiated by the Representation as well as with the materials received by the authors from the embassies of foreign states in Kyiv, and as a result of the processing of the materials from the web and Lviv newspapers for 1900–1939.

Of extreme importance was the assistance of one of the most authoritative experts on Lviv history and culture Iryna Kotlobulatova who kindly provided an almost complete list of consular offices that operated in Lviv at different times along with their addresses and information about the consuls.

Initially, the authors used this list while making photographs of the buildings where the consulates were situated. This work was brilliantly performed by a well-known Lviv photographer Andriy Kyrchiv. Further, in proportion to the material obtained, with Iryna Kotlobulatova's assistance the list of addresses was specified and extended, and gradually became almost exhaustive.

Важливими для підготовки видання були документи з фондів Львівської національної бібліотеки України імені В. Стефаника та Наукової бібліотеки Львівського національного університету імені Івана Франка, а також матеріали, що зібрали австрійські дослідники професор Рудольф Агстнер та доктор Борис Кузмані, молоді львівські науковці Орест Заєць, Олександра Гнип, Анна Дитиняк та Ольга Коршак. Проте найбільший за обсягом масив документів часів Австро-Угорської імперії і особливо Другої Речі Посполитої авторам вдалося знайти в центральних архівах Польщі. Що стосується статей про діяльність сучасних консульств іноземних держав, і штатних, і почесних, то поява їх у книжці – цілковита заслуга насамперед працівників Представництва МЗС і консулів, за що авторський колектив висловлює їм глибоку вдячність.

Опрацювання документальних матеріалів, аналіз їхнього змісту та умов появи дали змогу відтворити в основних рисах процес заснування та функціонування консульств іноземних держав у Львові в різні часи, познайомити, нехай і побіжно, з життєписами багатьох консулів, а також із картою консульського Львова. Неабияке значення має і сам факт введення в науковий обіг рідкісних архівних матеріалів та світлин.

Безперечно, багато сюжетів ще потребують уточнень, доповнень, заповнення прогалин, осмислення і врахування особливостей актуальної історичної ситуації, у якій працювали консульства, а також чинників, що впливали на їхню роботу. Зрештою, пропоноване видання – лише "перша ластівка", покликана привернути увагу і спонукати до подальшого вивчення досі маловідомих сторінок львівської історії. Водночас створюється можливість з більшим зацікавленням і на іншому інтелектуальному та емоційному рівнях стежити за діяльністю консульських установ, відкриттям нових представництв, значущими для нашої держави міжнародними зустрічами – словом, за розвитком Львова як помітного центру дипломатичної активності, різноманітних міжнародних контактів, який відіграє важливу роль у процесах реалізації євроінтеграційного курсу України.

Колектив авторів висловлює щиру подяку всім причетним до створення цього альбому і просить надсилати зауваження, побажання, доповнення на адресу: кафедра міжнародних відносин і дипломатичної служби ЛНУ ім. І. Франка, вул. Січових Стрільців, 19, м. Львів.

Від імені колективу авторів
Маркіян Мальський, Юрій Мороз

Of great significance for the book were the documents from the collections of the Lviv National Vasyl Stefanyk Scientific Library of Ukraine and the Scientific Library of the Ivan Franko National University of Lviv as well as the materials gathered by the Austrian researchers Prof. Rudolf Agstner and Dr. Borys Kuzmani, and their young colleagues from Lviv Orest Zayets, Oleksandra Hnyp, Anna Dytyniak and Olha Korshak. However, the largest documentary collection of Austria-Hungary and the Second Polish Republic was found by the authors in the central archives of Poland. As regards the articles about the currently functioning consulates of foreign countries, both full-time and honorary ones, their appearance in the book is owed to the staff of the Foreign Ministry Representation and consuls. The authors are very grateful to them for that.

The processing of documents, analysis of their content and conditions of their appearance allowed us to reconstruct the general picture of the process of the foundation and operation of foreign consulates in Lviv in different times, to come up with the map of consular Lviv and to introduce, though briefly, the personalities of the consuls. Important is also the fact of the introduction into scholarly use of rare archive materials and pictures.

Obviously, many stories need specification, supplementation, filling the gaps and more subtle comprehension as well as consideration of some peculiarities of the historical situation in which the consulates worked and the factors that influenced their work. This edition is only the first portent to attract attention and induce a further study of the unknown pages of Lviv history. At the same time, it gives the possibility to follow with more interest and at a different intellectual and emotional level the activity of consular offices, the opening of new representations, important international meetings – in sum, the development of Lviv as a notable center of diplomatic activity, various international contacts which play an important role in the processes of Ukraine's integration into Europe.

The authors express their sincere gratitude to everyone involved in the creation of this book and ask to send all the remarks, wishes and comments to the Department of International Relations and Diplomatic Service of the Ivan Franko National University of Lviv at 19 Sichovykh Striltsiv St., Lviv.

Markiyan Malskyi and Yuriy Moroz
on behalf of the authors

We express our sincere gratitude for assistance in preparation of this edition to the following:

Our heartfelt gratitude to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine in the Republic of Poland M. Malskyi (for facilitation of work in archives in Poland).

To Heads of Diplomatic Missions of Ukraine in:
the Kingdom of the Netherlands – V. Korzachenko, the Kingdom of Denmark – P. Riabikin and M. Skuratovskyi, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – I. Kharchenko, the Republic of Argentina – O. Taranenko, the Republic of Estonia – P. Kiryakov, the Federal Republic of Brazil – V. Lakomov, the Republic of Serbia – V. Nedopas, the Republic of Turkey – S. Korsunskyi, the Italian Republic – H. Cherniavskyi, Romania – M. Kulyk, the Republic of Finland – A. Deshchytsia, the Republic of Peru – V. Kharaminskyi, the Kingdom of Spain – A. Shcherba, and the Federal Republic of Germany – N. Zarudna.

To the embassies of foreign states in Ukraine:
of the Kingdom of Denmark – M. Borg-Hansen and the Republic of Lithuania – P. Vaitiekūnas.

To consulates general of foreign states:
of the Republic of Poland in Lviv – J. Drozd, the Russian Federation in Lviv – Ye. Huzieyev and O. Astakhov, the Czech Republic in Lviv – D. Pavlita, the Slovak Republic in Uzhhorod – M. Sládeček and Hungary in Uzhhorod – V. Silklavari and J. Bacskai.

To the honorary consuls of foreign states in Lviv:
of the Republic of Austria – Ya. Nakonechnyi, the Kingdom of Belgium – Ya. Hartsula, the Republic of Belarus – I. Drotiak, the Federative Republic of Brazil – P. Malekh, Georgia – L. Kudzhayidze, the Republic of Kazakhstan – V. Masluik, Canada – O. Wynnyckyj, the Republic of Latvia – V. Hartsula, the Republic of Lithuania – V. Antonov, the United Mexican States – I. Shkrum, the Kingdom of the Netherlands – B. Pankevych, the Federal Republic of Germany – M. Diakovych, the Republic of Slovenia – Yu. Mizrakh, Hungary – L. Malekh, and the French Republic – D. Yarema.

To representatives of foreign diplomatic missions:
first secretary of the Embassy of the French Republic in Ukraine,
director of the French Center "Alliance Française" in Lviv J. Wannepain,
attaché of the Embassy of the Republic of Austria in Ukraine,
director of the office of the Austrian Academic Exchange Service in Lviv A. Wenninger,
and Consular Correspondent in Western Ukraine of the Embassy of the Italian Republic in Ukraine G. Sardelli.

the Director of the State Archive of the Lviv region V. Kutsynda;
Director of the Central State Historical Archive in Lviv D. Pelts and Deputy Director O. Stefanyk;
Director of the Lviv Historical Museum B. Chaykovskyi;
Director of the Lviv National Vasyl Stefanyk Scientific Library of Ukraine M. Romaniuk;
Director of the Brody Local History Museum V. Strilchuk;
Rector of the Kharkiv National Medical University V. Lisovyi;
Academic Coordinator of the Center for Urban History of East Central Europe Dr. I. Matsevko;
Specialist of the Center for Urban History of East Central Europe, Specialist in local history and culture I. Kotlobulatova,
Director of the Municipal Enterprise «Open-Air Museum "Lychakiv Cemetery"» I. Havryshkevych;
Senior Research Associate of the Department of History and Theory of Archeography and Source Studies of the M. Hrushevskyi Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies of the Academy of Sciences of Ukraine O. Zayets,

To the management and staff of:
Archiwum Akt Nowych (Warszawa), Narodowe Archiwum Cyfrowe (Warszawa),
the Head of the Department of the Federal Ministry for European and International Affairs of Austria, Ambassador, Professor R. Agstner,
Doctor of the Vienna University B. Kuzmany,
postgraduate student of the Faculty of International Relations of the Ivan Franko National University of Lviv O. Hnyp,
Masters of International Information of the Faculty of International Relations of the Ivan Franko National University of Lviv A. Dytyniak and O. Korshak.

To A. Mudryk and "Web-Styl" Private Company.

L. Onyshkevych, A. Yurash.

Special gratitude for assistance with preparation of the English text to Prof. Michael M. Naydan and Assoc. Prof. M. Bilynskyi.

Special gratitude for extraordinary photography to A. Kyrchiv.

Висловлюємо щиру подяку за допомогу в підготовці цього видання:

Особлива подяка Надзвичайному та Повноважному Послу України в Республіці Польща М. Мальському (за активне сприяння у роботі з архівними інституціями Польщі).

Главам дипмісій України у:

Королівстві Нідерланди – В. Корзаченку, Королівстві Данія – П. Рябікіну та М. Скуратовському, Сполученому Королівстві Великобританії та Північної Ірландії – І. Харченку, Аргентинській Республіці – О. Тараненку, Естонській Республіці – П. Кір'якову, Федеративній Республіці Бразилія – В. Лакомову, Республіці Сербія – В. Недопасу, Турецькій Республіці – С. Корсунському, Італійській Республіці – Г. Чернявському, Румунії – М. Кулику, Фінляндській Республіці – А. Дещиці, Республіці Перу – В. Харамінському, Королівстві Іспанія – А. Щербі, Федеративній Республіці Німеччина – Н. Зарудній.

Послам іноземних держав в Україні:

Королівства Данії – М. Борг-Хансену, Литовської Республіки – П. Вайтєкунасу.

Генеральним консулам іноземних держав:

Республіки Польща у Львові – Я. Дрозду, Російської Федерації у Львові – Є. Гузєєву і О. Астахову, Чеської Республіки у Львові – Д. Павліті, Румунії в Чернівцях – Т. Попі, Словацької Республіки в Ужгороді – М. Сладечеку, Угорщини в Ужгороді – В. Сіклаварі та Й. Бачкаі.

Почесним консулам іноземних держав у Львові:

Республіки Австрії – Я. Наконечному, Королівства Бельгія – Я. Гарцулі, Республіки Білорусь – І. Дротяку, Федеративної Республіки Бразилія – П. Малеху, Грузії – Л. Куджаїдзе, Республіки Казахстан – В. Кожану та Г. Маслюк, Канади – О. Винницькій, Латвійської Республіки – В. Гарцулі, Литовської Республіки – В. Антонову, Мексиканських Сполучених Штатів – І. Шкруму, Королівства Нідерландів – Б. Панкевичу, Федеративної Республіки Німеччина – М. Дякович, Республіки Словенія – Ю. Мізрах, Угорщини – Л. Малех, Французької Республіки – Д. Яремі.

Представникам іноземних дипмісій:

першому секретарю Посольства Французької Республіки в Україні, директору Французького центру "Альянс Франсез" у Львові Ж. Ваннепену, аташе Посольства Республіки Австрії в Україні, директору Представництва Австрійської служби академічного обміну у Львові А. Веннінгеру, Консульському кореспонденту у західному регіоні України Посольства Італійської Республіки в Україні Дж. Сарделлі.

Директорові Державного архіву Львівської області В. Куцинді;
Директорові Центрального державного історичного архіву України у м. Львові Д. Пельц та її заступнику О. Стефаник;
Директорові Львівського історичного музею Б. Чайковському;
Директорові Львівської національної наукової бібліотеки України імені Василя Стефаника М. Романюку;
Директорові Бродівського історико-краєзнавчого музею В. Стрільчуку;
Ректорові Харківського національного медичного університету В. Лісовому;
Академічному координаторові Центру Міської історії Центрально-Східної Європи др. І. Мацевко;
Експертові Центру міської історії Центрально-Східної Європи, краєзнавцю І. Котлобулатовій,
Директорові ЛКП «Музей-заповідник "Личаківський цвинтар"» І. Гавришкевичу;
Старшому науковому співробітнику відділу історії і теорії археографії та споріднених джерелознавчих наук Інституту української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України О. Зайцю.

Керівництву та працівникам:
Archiwum Akt Nowych (Warszawa), Narodowe Archiwum Cyfrowe (Warszawa),
Начальникові відділу культурно-політичного Департаменту Федерального міністерства з європейських та міжнародних справ Австрії, Послу, професору Р. Аґстнеру (R. Agstner),
Докторові Віденського університету Б. Кузмані (B. Kuzmany),
Аспірантці факультету міжнародних відносин Львівського національного університету ім. І. Франка О. Гнип,
Магістрам міжнародної інформації, факультету міжнародних відносин Львівського національного університету ім. І. Франка А. Дитиняк та О. Коршак.

А. Мудрику та ПП "Веб-Стиль".

Л. Онишкевич, А. Юрашу.

Окрема подяка за допомогу при підготовці тексту англійською мовою проф. М. Найдану і доц. М. Білинському.

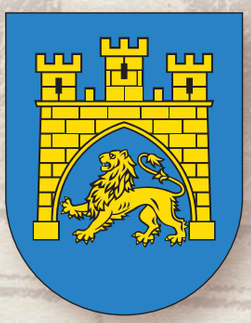
Окрема подяка за високопрофесійні світлини А. Кирчіву.

Lviv – the Crossroads of Historical Routes

Львів – перехрестя історичних шляхів

Герб Львова з "Букваря" Івана Федорова, 1574 р.

The Emblem of Lviv from Ivan Fedorov's "ABC Book," 1574.



Львів – одне з найдавніших міст Галичини і України. Перша писемна згадка про Львів міститься у Галицько-Волинському літописі й датована 1256 р. Хоча на місці, де зараз розташований Львів, існували й давніші поселення. Ще за часів Галицько-Волинського короля Данила місто стало визначним культурним, економічним і політичним центром. Цим Львів може завдячувати вдалому географічному розташуванню в центрі Європи на перетині важливих торговельних шляхів між Чорним і Балтійським морями, Східною і Західною Європою.

Року 1349 Львів захопив польський король Казимир III, а галицькі землі увійшли до складу Польського Королівства.

У червні 1356 р. Казимир III подарував містові магдебурзьке право – право міського самоврядування, що сприяло економічному розвитку Львова як самодостатнього економічного центру. Королі й згодом виявляли значну увагу щодо розвитку Львова як потужного торговельного центру.

Завдяки розвинутим торговельним зв'язкам Львів підтримував контакти з німецькими та італійськими містами, Угорщиною, Балканами, Туреччиною та Персією. В історії Львова переплелися звичаї різних народів та конфесій. У місті пліч-о-пліч жили і працювали українці, німці, поляки, євреї, вірмени, приїжджали в торговельних справах і осідали греки, лівонці, угорці, румуни, шотландці (сучасна вулиця Сербська колись називалась Шотландська (***Szkocka***), оскільки шотландські купці мали тут великі склади товарів). Із розквітом ренесансного будівництва у Львові з'явилась велика італійська діаспора купців та митців.

Lviv is one of the oldest cities in Halychyna and in Ukraine. The first written record of Lviv was found in the Halychyna–Volynian Chronicle and dates back to 1256. However, there used to be some older settlements in the territory of Lviv. In the times of the Halych-Volynian Principality under the rule of King Danylo, the city became a significant cultural, economic and political center. This was the result of its favorable geographical location in the center of Europe and at the intersection of important trade routes between the Black and Baltic Seas.

In 1349 Lviv was invaded by the Polish King Casimir III, and Halychyna was incorporated into the Kingdom of Poland.

In May 1356 Casimir III granted the city Magdeburg law – the right of the city to local self-government, which facilitated the economic development of Lviv as a self-sufficient economic center. Later, the kings continued to pay much attention to the development of Lviv as a powerful commercial center.

As a result of developed trade connections Lviv maintained contacts with German and Italian cities, Hungary, the Balkans, Turkey, and Persia. The customs of different nations and religions have intertwined in Lviv's history. Ukrainians, Germans, Poles, Jews, and Armenians have lived and worked side by side, Greeks, Livonians, Hungarians, Romanians, and Scotsmen have come here on business and stayed to live (present-day Serbska St. used to be called Shotlandska (Scottish) St. (***Szkocka***), as Scottish merchants had their large warehouses here). During the flourishing of Renaissance building in Lviv, a large Italian diaspora of merchants and artists appeared here.

Наприкінці XVI – на початку XVII століття Львів став визначним центром транзитної торгівлі й ремесла, де працювало близько 30 ремісничих цехів, продукція яких (сукно, вироби зі шкіри та заліза, зброю та інше) цінували і в Польщі, і закордоном.

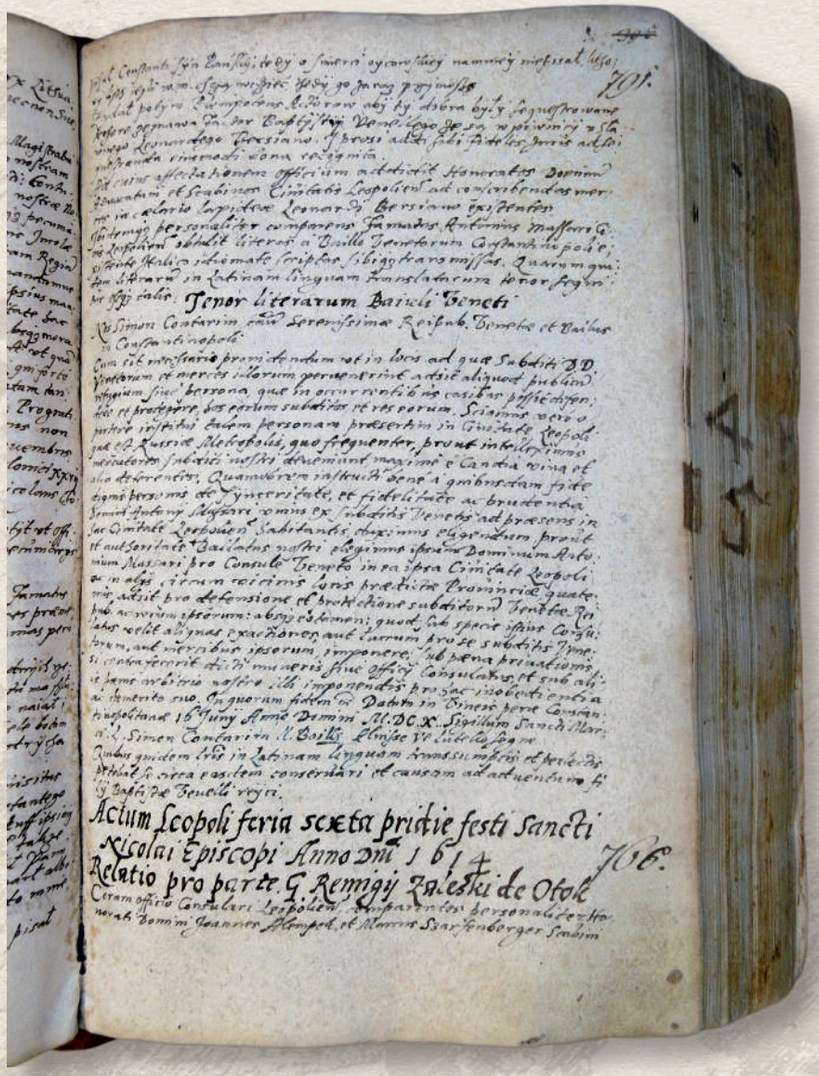
Своєрідним визнанням важливості міста як торговельного центру було призначення Венеційською Республікою свого консула. Ним став венеційський купець Антоніо де Массарі (***Antonius Di Massari Dalmata***), який походив із Далматійського узбережжя Адріатики. У Центральному державному історичному архіві України у Львові зберігся текст грамоти, якою Сімон Контаріні, венеційський Байло (Посол) у Константинополі, уповноважував Антоніо де Массарі боронити інтереси венеційської торгівлі у Львові та околицях, захищати венеційських підданих, які перебували в місті.

Про самого Антоніо де Массарі відомо небагато. Він приїхав до міста в другій половині XVI ст., вочевидь у торговельних справах. Згодом облаштувався, одружився з Дорotою Вольфовичівною – дочкою львівського патриція Яна Шольц-Вольфовича, представника однієї із найзаможніших і найвпливовіших родин Львова. У 1583 р. Антоніо де Массарі надали міське громадянство. Від 1593 р. і принаймні до 1607 р. (далі записи не збереглися) Массарі був членом колегії "сорока мужів" (квадрагінтовірат) – органу місцевого самоврядування, який контролював міські видатки.

At the end of the 16th and the beginning of the 17th cc. Lviv became an important center of trade and crafts. Over 30 craft workshops operated there. Their crafts (cloth, products from leather and iron, weapons, etc.) were valued in Poland and abroad.

The appointment of the Consul of the Republic of Venice in Lviv served as a sign of recognition of the city importance as a commercial center. He was a Venetian merchant named Antonius Di Massari Dalmata, who came from the Dalmatian shore of the Adriatic Sea. The text of the document by which Simon Contarini, the Ambassador of Venice in Constantinople, authorized Antonio de Massari to defend the interests of Venetian trade in Lviv and its environs, and protect Venetian subjects in the city is preserved at the Central Historical Archive of Ukraine.

Little is known about Antonio de Massari. He came to the city in the second half of the 16th c., most probably on commercial matters. Later he settled, married Dorota Wolfowicz – the daughter of Lviv patrician Jan Szolc-Wolfowicz, representative of one of the richest and most influential families in Lviv. In 1583 Antonio de Massari received citizenship from the city. From 1593 to at least 1607 (later records are not preserved), Massari was a member of the collegium of "forty men" – a local self-governing body that controlled city expenditures.



TENOR LITTERARUM BAIULI VENETI.

Nos Simon Contarini consul Serenissimae Reipublicae Venetae et Bailus in Constantinopoli.

Cum sit necessario providendum ut in locis ad quae subditi dominorum Venetorum et merces illorum pervenerint adsit aliquod publicum refugium sive persona, quae in occurentibus casibus possit defendere et protegere, hos eorum subditos et res eorum. Sciamus vero o[p]portere institui talem personam praesertim in civitate Leopoli, quae est Russiae Metropolis, quo frequenter prout intelleximus mercatoris subditi nostri deveniunt, maxime e Candia vina et alia deferentes. Quam ob rem instructi bene a quibusdam fide dignis personis de synceritate et fidelitate ac prudentia domini Antonii Massari unius ex subditis Venetis ad praesens in hac civitate Leopoliensi habitantis duximus eligendum prout et authoritate bailatus nostri elegimus ipsum dominum Antonium Massari pro consule Veneto in ea ipsa civitate Leopoli ac in aliis circumvicinis locis predictae provinciae quatenus adsit pro defensione et protectione subditorum Venetae Reipublicae pro ac rerum ipsorum, absque eo tamen, quod sub specie istius consulatus velit aliquas exactiones aut lucrum pro se subditis Venetorum aut mercibus ipsorum, imponere sub poena privationis, is poenis arbitrio nostro illi imponendis pro hac inobedientia ac demerito suo. In quorum fidem etc. Datum in vineis Perae Constantinopolitanae 16 Junii anno Domini MDCX. Sigillum Sancti Marci. Simon Contarini, Bailus, Aluisse Velutello seque, quibusquidem litteris in Latinam linguam transumptis et perlectis petebat se circa easdem conservari et causam ad adventum filii Baptistae Vevelli reici.

ЗМІСТ ЛИСТА ВЕНЕЦІЙСЬКОГО БАЙЛА.

Ми, Сімон Контаріні,
консул Найяснішої Республіки
Венеція і Байло у Константинополі.

Оскільки настала потреба управління, щоб у місцевостях, до яких прибувають венеційські піддані та їхні товари, ці ж таки піддані мали якийсь громадський притулок або ж особу, яка б за відповідної нагоди могла їх самих та їхнє майно боронити і протегувати у місті Львові, столиці Русі, куди часто, наскільки нам відомо, вирушають купці, наші піддані, а передусім з Кандії [Криту], з вином та іншим товаром. А тому, будучи добре поінформованими через надійних осіб про чесність, вірність та розсудливість пана Антоніо Массарі, який зараз у цьому місці Львові проживає, ми постановили обрати його і обираємо його венеційським консулом так у самому місті Львові, як і в навколишніх місцевостях згаданої провінції[1], щоб він боронив і протегував підданих Венеційської Республіки та їхнє майно. З тим, однак, застереженням, що він не має права під приводом цього консульства накладати оплати чи мати якісь користі від венеційських підданих та їхніх товарів під загрозою втрати згаданої посади, тобто консулярного уряду, і під загрозою інших кар, які залишаємо собі на власний розсуд, за такий непослух та зловживання. Дано у Перах Константинопольських[2], 16 червня року Божого 1610. Сімон Контаріні і Алоїз Велутелльо. Цей документ, перекладений та зачитаний латинською мовою, [Сімон Контаріні] просив задля його збереження та для [розглядуваної] справи відкласти до прибуття сина Баптиста Вевеллі.

Переклад О. Зайця ©.

[1] Тобто Русі, Руського воєводства.
[2] Пера – європейська частина Константинополя, нині – Beyoğlu.

CONTENT OF THE LETTER OF THE VENETIAN BAILO.

We, Simon Contarini,
Consul of the Most Serene Republic of Venice,
and Bailo in Constantinople.

In as much as there has appeared a need for administration in places where Venetian subjects and their goods arrive, these subjects should have some refuge or a person, who can defend them and their property, if necessary, and protect in the city of Lviv, the capital of Rus, where, as far as we know, our subjects from Candia [Crete] often come with wine and other goods. Therefore, being well informed through reliable persons about the honesty, loyalty and prudence of Mr. Antonio Massari, who now lives in the city of Lviv, we have resolved and do elect him the Ambassador of Venice, both in the city of Lviv itself and in the surrounding environs of the named province[1] for him to defend and protect the subjects of the Republic of Venice and their property. However, he cannot use his consular position to impose any fees or receive any benefits from the Venetian subjects or their goods at the risk of being dismissed from the mentioned office, that is consular administration, as well as under threat of other punishments which we reserve the right to determine at our sole discretion. Issued in Pera of Constantinople[2] on 16 June anno domini 1610. Simon Contarini and Alois Veluetto. This document, translated and read in Latin, [Simon Contarini] asks to be postponed until the arrival of son Baptisti Vevelli for its preservation and for the sake of the case considered.

[1] That is, Rus, Rus voivodeship.
[2] Pera – European part in Constantinople, today named Beyoğlu.

Текст грамоти, яку 16 червня 1610 р. Сімон Контаріні, Посол Венеції в Константинополі, надав Антоніо де Массарі, якою уповноважував останнього виконувати функції Консула Венеційської Республіки у Львові, офіційно вписаний до актової книги львівського магістрату. (Центральний державний історичний архів України у м. Львові, ф. 52, оп. 2, од. зб. 32).

The text of the document that Simon Contarini, the Ambassador of Venice in Constantinople, granted Antonio de Massari on 16 June 1610, authorizing him to discharge the functions of a Consul of the Republic of Venice in Lviv, officially registered in the register of the Lviv Magistrate. (Central State Historical Archive of Ukraine in Lviv, ф. 52, оп. 2, од. зб. 32).

Року 1589 у Львові на площі Ринок італійські зодчі Павло Римлянин і Павло Щасливий звели для Массарі кам'яницю в ренесансному стилі, яку відтоді неофіційно називають "Венеційська" (тепер пл. Ринок. 14). Над вхідним порталом будинку зображено кам'яний герб Венеційської Республіки – крилатий лев святого Марка з розгорненою книгою.

In 1589 the Italian architects Paolo Romanus and Petro Shchaslyvyi built for Massari a Renaissance-style stone house, which has been unofficially named the "Venetian stone house" ever since that time (today it is 14 Rynok Square). A stone coat of arms of the Republic of Venice –the winged lion of St. Mark with an open book – sits over the entrance portal of the building.

Портал "Венеційської" кам'яниці (сучасна пл. Ринок, 14). Фото 1905–1916 рр. (з колекції І. Котлобулатової).

Portal of the "Venetian" stone house (present-day 14 Rynok Square). 1905–1916 picture (from I. Kotlobulatova's collection).

Портал "Венеційської" кам'яниці на пл. Ринок, 14. Сучасне фото.

Portal of the "Venetian" stone house at 14 Rynok Square. Present-day picture.

Не збереглося більше інформації про консульське представництво Венеційської Республіки у Львові.

Наприкінці XVII століття Львів як транзитний торговельний центр поступово занепав. До цього спричинились зміщення торговельних маршрутів, спустошливі напади ворожих армій, пожежі та епідемії, зростання внутрішньої напруги в Речі Посполитій. Натомість у справах міжнародної торгівлі в регіоні все більшої ваги набувало місто Броди.

No other information about the consular office of the Republic of Venice in Lviv has been preserved.

At the end of the 17th century, Lviv started losing its status as a trade center. This was caused by a shift of trade routes, attacks of hostile armies, fires, and epidemics, as well as rising tensions within the Polish-Lithuanian Commonwealth. Meanwhile, the town of Brody was becoming an ever more important place of international trade in the region.

Роль Бродів особливо зросла після 1772 р., коли в результаті Першого поділу Польщі Галичина відійшла до Австрії і це місто стало прикордонним з Російською Імперією, своєрідними східними торговельними "воротами" Австрії. У 1779 р. Броди отримали статус вільного торговельного міста з правом безмитної торгівлі з Росією та іншими країнами. Саме в Бродах у 1815–1828 рр. працював торговельний представник Прусського королівства Карл Протцен, виконуючи і консульські функції. За деякими даними тоді в Бродах функціонував і Баварський торговельний представник і, можливо, консул. Року 1826 у місті було відкрито консульство Російської Імперії, яке працювало тут до 1896 р., коли з огляду на відновлення політичного й економічного значення Львова його перенесли.

Від кінця XIX століття і до Першої світової війни у Львові працювали консульства таких держав: Франції, Великої Британії, Росії, Німеччини, Італії, Данії, Нідерландів, Аргентини.

Між двома світовими війнами, коли місто стало частиною Другої Речі Посполитої (1918–1939), окрім відновлених консульств Франції, Великої Британії, Данії, Нідерландів, Бельгії у Львові свої консульські представництва (штатні та почесні) в різний час відкрили Бразилія, Перу, Іспанія, СРСР, Латвія, Фінляндія, Естонія, Чехословаччина, Румунія, Австрія, Угорщина, Італія, Югославія. Після аншлюсу (приєднання Австрійської Республіки до гітлерівської Німеччини) 1938 р. у Львові деякий час працювало консульство Третього Рейху, а напередодні Другої світової війни була досягнута домовленість про відкриття консульства Японської імперії.

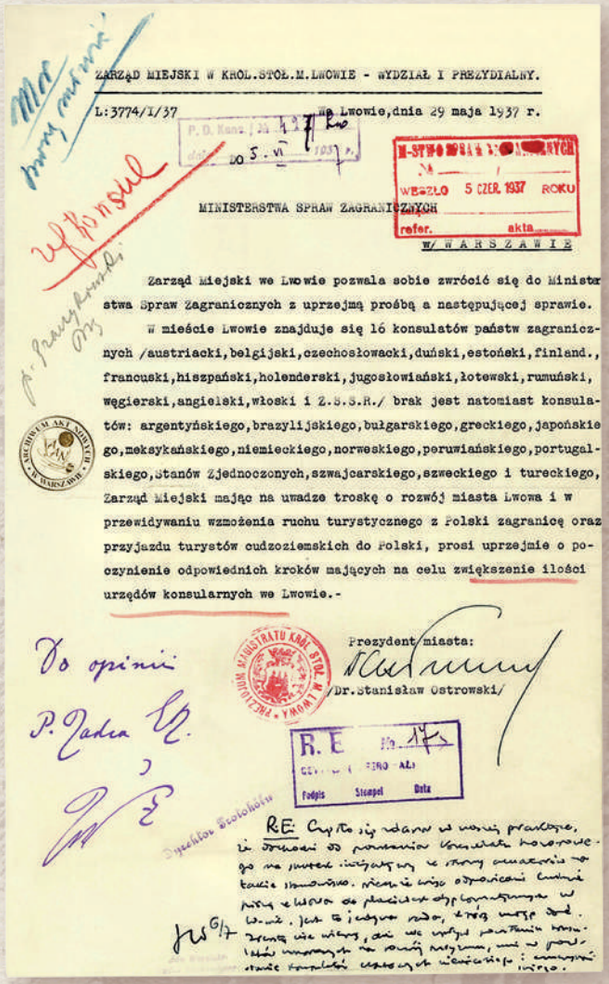
Прагнучи до розвитку міжнародних торговельно-економічних і туристичних відносин Львова, міський уряд 1937 р. навіть звертався до Міністерства закордонних справ Польщі з проханням відкрити також консульства Аргентини, Бразилії, Болгарії, Греції, Японії, Мексики, Німеччини, Норвегії, Перу, Португалії, США, Швейцарії, Швеції, Туреччини. У листі йшлося, що відкриття того чи іншого консульства є насамперед справою зацікавлених у цьому держав. Однак Міністерство просить надати список можливих кандидатів на посади почесних консулів перерахованих вище держав, щоб запропонувати дипломатичним представникам згаданих держав (принаймні, декому з них) розглянути можливість відкриття у Львові почесних консульств.

The role of Brody became especially important after 1772 when Halychyna became part of Austria as a result of the first partition of Poland. Brody became a border town at the edge of the Russian Empire, a sort of eastern trade "gateway" for Austria. In 1779 Brody received the status of a free trade city with a right of duty-free trade with Russia and other countries. It was in Brody that in 1815–1828 a trade representative of the Kingdom of Prussia Karl Protzen worked and simultaneously performed consular functions. According to some data, a Bavarian trade representative, maybe even a consul, worked in Brody at the same time. In 1826 a Consulate of the Russian Empire was opened in the town and operated here until 1896, when it was transferred as a result of the renewal of Lviv's political and economic importance.

The consulates of France, Great Britain, Russia, Germany, Italy, Denmark, the Netherlands, and Argentina operated in Lviv from the end of the 19th c. till WWI.

In the interwar period, when the city became a part of the Second Polish Republic (1918–1939), the consulates (full time and honorary) of France, Great Britain, Denmark, the Netherlands, and Belgium were reopened, and such states as Brazil, Peru, Spain and the USSR, Latvia, Finland, Estonia, the Czechoslovak Republic, Romania, Italy, and Yugoslavia opened their consulates at different times. After the Anschluss (the annexation of the Republic of Austria by Hitler's Germany) in 1938, a consulate of the Third Reich operated in Lviv for some time, and on the eve of WWII an agreement was reached to open a consulate of the Empire of Japan.

In 1937, striving to develop international commercial, economic, and tourist relations in Lviv, the city government addressed the Ministry of Foreign Affairs of Poland with a request also to open consulates of Argentina, Brazil, Bulgaria, Greece, Japan, Mexico, Germany, Norway, Peru, Portugal, the USA, Switzerland, Sweden, and Turkey. The letter noted that the opening of any consulate is primarily the matter of interested states. However, the Ministry asked for a list of possible candidates for the positions of honorary consuls of the abovementioned states to offer diplomatic representatives of at least some of these states to consider the possibility of opening an honorary consulate in Lviv.



ZARZĄD MIEJSKI W KRÓL.STOŁ.M.LWOWIE - WYDZIAŁ I PREZYDIALNY.

L:3774/I/37 we Lwowie, dnia 29 maja 1937 r.

MINISTERSTWA SPRAW ZAGRANICZNYCH

W WARSZAWIE

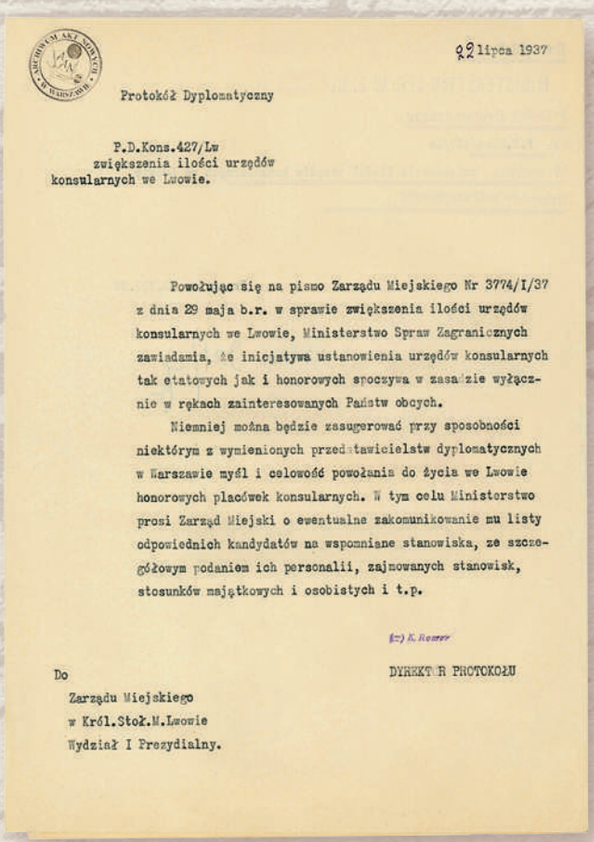
Zarząd Miejski we Lwowie pozwala sobie zwrócić się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych z uprzejmą prośbą a następującej sprawie.

W mieście Lwowie znajduje się 16 konsulatów państw zagranicznych /austriacki, belgijski, czechosłowacki, duński, estoński, finland., francuski, hiszpański, holenderski, jugosłowiański, łotewski, rumuński, węgierski, angielski, włoski i Z.S.S.R./ brak jest natomiast konsulatów: argentyńskiego, brazylijskiego, bułgarskiego, greckiego, japońskiego, meksykańskiego, niemieckiego, norweskiego, peruwiańskiego, portugalskiego, Stanów Zjednoczonych, szwajcarskiego, szweckiego i tureckiego, Zarząd Miejski mając na uwadze troskę o rozwój miasta Lwowa i w przewidywaniu wzmożenia ruchu turystycznego z Polski zagranicą oraz przyjazdu turystów cudzoziemskich do Polski, prosi uprzejmie o poczynienie odpowiednich kroków mających na celu zwiększenie ilości urzędów konsularnych we Lwowie.-

Prezydent miasta:
Dr. Stanisław Ostrowski

Звернення Міського уряду Львова до Міністерства закордонних справ Польщі з проханням ініціювати відкриття в місті консульств Аргентини, Бразилії, Болгарії, Греції, Японії, Мексики, Німеччини, Норвегії, Перу, Португалії, США, Швейцарії, Швеції, Туреччини. 29 травня 1937 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Address of the Lviv City Government to the Ministry of Foreign Affairs of Poland with a request to initiate the opening of consulates of Argentina, Brazil, Bulgaria, Greece, Japan, Mexico, Germany, Norway, Peru, Portugal, USA, Switzerland, Sweden, and Turkey in the city. 29 May 1937. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



22 lipca 1937

Protokół Dyplomatyczny

P.D.Kons.427/Lw
zwiększenia ilości urzędów
konsularnych we Lwowie.

Powołując się na pismo Zarządu Miejskiego Nr 3774/I/37 z dnia 29 maja b.r. w sprawie zwiększenia ilości urzędów konsularnych we Lwowie, Ministerstwo Spraw Zagranicznych zawiadamia, że inicjatywa ustanowienia urzędów konsularnych tak etatowych jak i honorowych spoczywa w zasadzie wyłącznie w rękach zainteresowanych Państw obcych.

Niemniej można będzie zasugerować przy sposobności niektórym z wymienionych przedstawicielstw dyplomatycznych w Warszawie myśl i celowość powołania do życia we Lwowie honorowych placówek konsularnych. W tym celu Ministerstwo prosi Zarząd Miejski o ewentualne zakomunikowanie mu listy odpowiednich kandydatów na wspomniane stanowiska, ze szczegółowym podaniem ich personalii, zajmowanych stanowisk, stosunków majątkowych i osobistych i t.p.

(-) K. Romer

DYREKTOR PROTOKOŁU

Do
Zarządu Miejskiego
w Król.Stoł.M.Lwowie
Wydział I Prezydialny.

Відповідь Міністерства закордонних справ Польщі на запит Міського уряду Львова з приводу можливості відкрити в місті консульства Аргентини, Бразилії, Болгарії, Греції, Японії, Мексики, Німеччини, Норвегії, Перу, Португалії, США, Швейцарії, Швеції, Туреччини. 22 липня 1937 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Answer of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the inquiry of the Lviv City Government with regard to the opening of consulates of Argentina, Brazil, Bulgaria, Greece, Japan, Mexico, Germany, Norway, Peru, Portugal, USA, Switzerland, Sweden, and Turkey in the city. 22 July 1937. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Із початком Другої світової війни і після приєднання земель Західної України до Радянського Союзу всі консульства іноземних держав у Львові припинили свою діяльність.

Відновлення діяльності консульських установ у Львові розпочалось ще до проголошення Україною незалежності, коли 1987 р. відкрилось Консульське агентство Республіки Польща. Після відновлення незалежності України польське консульське агентство у 1993 р. реорганізували і на його базі створили Генеральне консульство Республіки Польща у Львові. З 1995 р. у Львові запрацювало Генеральне консульство Російської Федерації.

Визначальним для утвердження дипломатичного статусу міста стало відкриття 10 травня 2002 р. Представництва МЗС України у Львові. У 2003 р. відкрилось Генеральне консульство Чеської Республіки у Львові. Також у місті постійно працюють: аташе з питань науки і освіти Посольства Республіки Австрія в Україні, директор Представництва Австрійської служби академічного обміну у Львові Андреас Веннінгер; перший секретар Посольства Французької Республіки в Україні, директор Французького Центру "Альянс Франсез" Жером Ваннепен; консульський кореспондент у Західному регіоні України Посольства Італійської Республіки Джанлука Сарделлі. Окрім того, від 1991 р. у Львові були створені почесні консульства іноземних держав, зокрема Республіки Австрія, Королівства Бельгія, Республіки Білорусь, Федеративної Республіки Бразилія, Грузії, Республіки Казахстан, Канади, Латвійської Республіки, Литовської Республіки, Мексиканських Сполучених Штатів, Королівства Нідерландів, Федеративної Республіки Німеччина, Республіки Словенії, Угорщини, Французької Республіки.

With the beginning of WWII and the incorporation of Western Ukraine into the Soviet Union, all consulates of foreign states in Lviv ceased operation.

Resumption of activities of consular offices in Lviv began even before the declaration of Ukraine's independence when a Consular Office of the Republic of Poland opened here in 1987. In 1993, after the restoration of Ukraine's independence, the Polish Consular Agency was reorganized into the Consulate General of the Republic of Poland in Lviv. A General Consulate of the Russian Federation has been working in Lviv since 1995.

The opening of an Office of the Foreign Ministry of Ukraine in Lviv on 10 May 2002 became a determining factor for the affirmation of the city's diplomatic status. A General Consulate of the Czech Republic opened in 2003 in Lviv. Also, the following persons work permanently in the city: a science and education attaché of the Embassy of the Republic of Austria in Ukraine; a director of the office of the Austrian Academic Exchange Service Andreas Wenninger; first secretary of the Embassy of the French Republic in Ukraine, a director of the French Center "Alliance française" Jérôme Wannepain; a consular correspondent in the western region of Ukraine of the Embassy of the Italian Republic in Ukraine Gianluca Sardelli. Besides these, honorary consulates of foreign states, particularly the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Belarus, the Federative Republic of Brazil, Georgia, the Republic of Kazakhstan, Canada, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the United Mexican States, the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany, the Republic of Slovenia, Hungary, and the French Republic have been established here since 1991.

History...
Історія...

Republic of Austria

Австрійська Республіка

1919–1934

1934–1938

Після закінчення Першої світової війни і проголошення Австрійської Республіки її першим офіційним представником у Львові став "направляючий офіцер" ("Dirigierunsgoffizier") підполковник Теодор Кольбенгаєр, який займався питаннями репатріації австрійських солдатів. Проте вже на початку 1920 р. Посольство у Варшаві вийшло з пропозицією про встановлення у Львові консульства Австрійської Республіки й отримало принципову згоду польської сторони. Початково йшлося про призначення до Львова Почесного консула, але вже до кінця 1920 р. Міністерство закордонних справ Австрії прийшло до висновку про необхідність відкрити у Сх. Галичині штатне консульство. Однак брак коштів не дав змоги реалізувати цього задуму в короткий час. Коли ж Міністерству фінансів Австрії вдалося вирішити цю проблему, ініціатива несподівано зустріла опір з боку Уряду Польщі, який зайняв позицію небажання відкривати у Львові консульства будь-яких іноземних держав. Наполегливість Уряду Австрії, що посилався на вже висловлену згоду Варшави, дала змогу розв'язати проблему і в березні 1922 р. до виконання своїх обов'язків приступив Генеральний консул Австрії у Львові доктор Ойґен Вурціан (***Eugen Wurzian***). До свого призначення у Львів д-р Вурціан обіймав посаду австрійського консула у Празі, а згодом у Берліні.

Проте вже 14 червня 1922 р. австрійське консульство було змушене припинити свою роботу у зв'язку з тим, що не було можливості отримати відповідне службове приміщення. З часу свого прибуття О. Вурціан мешкав і працював у готелі "Австрія" на вул. С. Баторія, 14 (тепер вул. Кн. Романа, 12). Зрештою вдалося залагодити і цю проблему. 17 липня 1922 р. консульство відновило свою діяльність і у вересні того ж року переїхало до нового приміщення на вул. Баєровській, 14 (тепер вул. Б. Лепкого).

After WWI and the proclamation of the Republic of Austria, conducting officer ("Dirigieron-soffizier") lieutenant colonel Theodor Kolbenheier became the first official representative of the Republic in Lviv dealing with the repatriation of Austrian soldiers. However, already at the beginning of 1920, the Embassy in Warsaw came up with a proposal to establish a consulate of the Republic of Austria in Lviv and received consent in principle on the part of Poland. Initially it was intended to appoint an Honorary Consul in Lviv, but by the end of 1920 the Ministry of Foreign Affairs of Austria already had reached the conclusion that it was necessary to open a full-time consulate in Eastern Halychyna. However, the lack of funds prevented the immediate implementation of this idea. When the Austrian Ministry of Finance managed to solve this problem, the initiative was suddenly opposed by the Polish Government that took the position of being unwilling to open a consulate of any foreign state in Lviv. The persistence of the Austrian government that referred to the consent given by Warsaw earlier allowed the problem to be overcome, and in March 1922 the Consul General of Austria in Lviv Eugen Wurzian took office. Before this appointment to Lviv, Dr. Wurzian held the office of the Austrian Consul in Prague and later in Berlin.

However, already on 14 June 1922, the Austrian Consulate was forced to discontinue its operations as a result of the impossibility of acquiring premises for the office. Since his arrival, E. Wurzian had been living and working in the "Austria" Hotel at 14 Stefana Batoriya St. (currently 12 Kniazia Romana St.). Eventually the problem was solved. On 17 July 1922 the Consulate resumed its operations and moved to a new office at 14 Bayerovska St. (presently Bohdana Lepkoho St.) in September that year.

Будинок Австрійського консульства у Львові у 20-х рр. XX ст. на вул. Б. Лепкого, 14.

Building of the Austrian Consulate in Lviv in 20s of the 20th century in 14 B. Lepkoho St.

Консульський округ охоплював Львівське, Станіславівське й Тернопільське воєводства. Основна частина роботи консульства припадала на опіку австрійськими підданими, ведення адміністративних справ, видачу паспортів та віз. Водночас, консульство виконувало і важливу функцію – спостерігало за політичною та економічною ситуацією у Сх. Галичині. Австрійський консул наголошував на важливому політичному значенні Львова і відкритті тут австрійського представництва.

У листопаді 1922 р. д-ра О. Вурціана на посаді австрійського консула у Львові змінив Клеменс Йозеф Вільднер (1892–1965) (***Clemens Josef Wildner***). Перебуваючи на дипломатичній службі Австро-Угорщини, К. Вільднер працював віце-консулом у Константинополі (травень 1917 р. – серпень 1918 р.). Після проголошення Австрійської Республіки – з квітня 1920 р. по січень 1921 р. – виконував обов'язки керівника консульства Австрії в Дортмунді; з березня 1921 р. по листопад 1922 р. працював у дипломатичній місії в Варшаві; у 1925–1935 рр. обіймав посаду Генерального консула Австрії у Кельні; 1946–1951 рр. – Посланник в Туреччині; 1952–1953 рр. – керівник політичного департаменту МЗС Австрії (*Politischer Direktor*); 1953–1955 рр. – Посланник в Єгипті та Ефіопії (за сумісництвом); 1955–1956 рр. – Посол у Бразилії, а 1956–1957 рр. – глава дипмісії в Іспанії.

The Consular District extended to the Lviv, Stanislaviv and Ternopil viovodeships. The bulk of the consulate's work concerned patronizing Austrian nationals, handling administrative matters, and issuing passports and visas. At the same time, the Consulate performed an important function – it supervised the political and economic situation in Eastern Halychyna. The Austrian Consul stressed the political importance of Lviv and the opening of an Austrian representative's office there.

In November 1922 Dr. Wurzian was replaced by Clemens Josef Wildner (1892–1965). Working for the diplomatic service of Austro-Hungary, Mr. Wildner served as Vice-Consul in Constantinople (May 1917 – August 1918). After the proclamation of the Republic of Austria – from May 1920 to January 1921 – he performed the duties of the head of the Consulate of Austria in Dortmund; from March 1921 to November 1922 he worked in a diplomatic mission in Warsaw; in 1925–1935 he was the Consul General of Austria in Cologne; in 1946–1951 he was an Envoy to Turkey; in 1952–1953 he headed the political department of the Ministry of Foreign Affairs of Austria (Politischer Direktor); in 1953–1955 he worked as an Envoy in Egypt and Ethiopia (simultaneously); in 1955–1956 he was the Ambassador to Brazil, and in 1956–1957 headed the diplomatic mission in Spain.

НАЧЕЛЬНИК ПАНСТВА ПОЛСКІЕГО

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy konsularne wystawione w WIEDNIU 14 marca 1922r, którymi JEGO EXCELENCJA PAN MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH REPUBLIKI AUSTRYACKIEJ upełnomocnił

Pana Doktora EUGENIUSZA WURZIANA

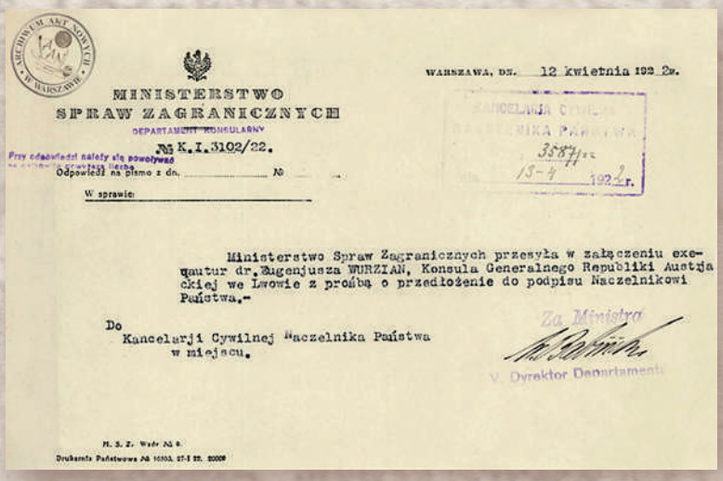
jako Generalnego Konsula i Kierownika Konsulatu Republiki Austryackiej na obszar Województw Lwowskiego, Tarnopolskiego i Stanisławowskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w CHARAKTERZE KONSULA GENERALNEGO i KIEROWNIKA KONSULATU we LWOWIE Pana Doktora EUGENIUSZA WURZIANA, jego listom konsularnym udziela EXEQUATUR, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy upełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba

Warszawa, dnia 13 kwietnia 1922r.

/-/ J.Piłsudski.

Minister Spraw Zagranicznych
w.z.
/-/ Stesłowicz.

za zgodność:



MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
DEPARTAMENT KONSULARNY
№ K.I.3102/22.
Przy odpowiedzi należy się powoływać na numer i datę
Odpowiedź na pismo z dn. ____ № ____
W sprawie:

WARSZAWA, DN. 12 kwietnia 1922 r.

KANCELARIA CYWILNA NACZELNIKA PAŃSTWA
3587/22
15-4 1922 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła w załączeniu exequatur dr. Eugenjusza WURZIAN, Konsula Generalnego Republiki Austrjackiej we Lwowie z prośbą o przedłożenie do podpisu Naczelnikowi Państwa.-

Do
Kancelarji Cywilnej Naczelnika Państwa
w miejscu.

Za Ministra
[illegible]
V. Dyrektor Departamentu

M. S. Z. Wydz. № 4.
Drukarnia Państwowa № 16503. 27-I 22. 20000

Клеменс Йозеф Вільднер –
консул Австрійської Республіки у Львові
у 1922–1924 рр.

Clemens Josef Wildner –
the Consul of the Republic of Austria in Lviv in
1922–1924.

Копія екзекватури, виданої першому
австрійському консулу у Львові О. Вурціану і
звернення МЗС Польщі до
Канцелярії Глави Польської Держави
про підпис екзекватури для О. Вурціана.
(Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Copy of the exequatur issued to the first Austrian
Consul in Lviv E. Wurzian, and the address to
the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the
Seretariat of the Head of the Polish State to sign
E. Wurzian's exequatur.
(Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Австрійська Республіка
Republic of Austria

Штатне консульство Австрії у Львові працювало недовго – наприкінці 1923 р. у зв'язку з фінансовими труднощами Уряд Австрії прийняв рішення про зміну статусу консульства у Львові на установу, що очолює Почесний консул, хоча це і викликало незадоволення австрійських підприємців та громадян, які проживали в регіоні.

4 січня 1924 р. на посаду Почесного консула Австрійської Республіки у Львові був призначений відомий і авторитетний львівський промисловець Стефан фон Бачевський (***Stefan von Baczewski***), керівник славнозвісної горілчаної компанії "Й. А. Бачевський" ("*J. A. Baczewski*"). Влітку того ж року консульство змінило адрусу і розмістилось на вул. Пельчинській, 35 (тепер вул. Д. Вітовського). Допомогу у веденні справ та керівництві роботою консульства С. Бачевському надавав секретар консульської канцелярії, австрійський службовець, Йозеф Райнберґер (***Josef Rheinberger***), який обіймав цю посаду і при консулові К. Вільднері. З осені 1928 р. функції помічника консула виконував колишній працівник Консульської академії у Відні Ганс Форнер (***Hans Forner***).

The full-time Austrian Consulate operated for a short time – at the end of 1923, due to financial difficulties and despite the dissatisfaction of Austrian entrepreneurs and citizens residing in the region, the Austrian Government resolved to change the status of the Consulate in Lviv to an office headed by an Honorary Consul.

On 4 January 1924 a well-known and authoritative Lviv industrialist Stefan von Baczewski, the head of the famous "J. A. Baczewski" vodka company, was appointed to the position of Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv. In summer of the same year the consulate changed its address and moved to 35 Pelchynska St. (nowadays – D. Vitovskoho St.). A secretary of the consular chancellery and Austrian official Josef Rheinberger, who held this position under the Consul K. Wildner, assisted Mr. Baczewski in handling matters and managing the work of the Consulate. Since autumn 1928 the functions of an assistant Consul were performed by a former staff member of the Consular Academy in Vienna Hans Forner.

Будинок, у якому в 1924–1929 рр. було розташоване Почесне консульство Австрійської Республіки. Вул. Д. Вітовського, 35 (колишня вул. Пельчинська).

Building in which the Honorary Consulate of the Republic of Austria was located in 1924–1929. 35 D. Vitovskoho St. (former Pelchynska St.).

Австрійська Республіка
Republic of Austria

Будинок, у якому в 1929–1932 рр. було розташоване Почесне консульство Австрійської Республіки. Вул. Дорошенка, 35 (колишня вул. Сикстуська).

Building that hosted the Honorary Consulate of the Republic of Austria in 1929–1932. 35 Doroshenka St. (former Sykstuska St.).

Будинок, у якому в 1932–1938 рр. було розташоване Почесне консульство Австрійської Республіки. Вул. Стефаника, 4 (колишня вул. Оссолінських).

Building that hosted the Honorary Consulate of the Republic of Austria in 1932–1938. 4 Stefanyka St. (former Ossolinskykh St.).

1 лютого 1929 р. консульство змінило адресу і розмістилось на вул. Сикстуській, 35 (тепер вул. Дорошенка), а 29 квітня того ж року Федеральний Президент Австрійської Республіки Вільгельм Міклас призначив С. Бачевського Почесним Генеральним консулом у Львові (щоправда, статус самої консульської установи не підвищено).

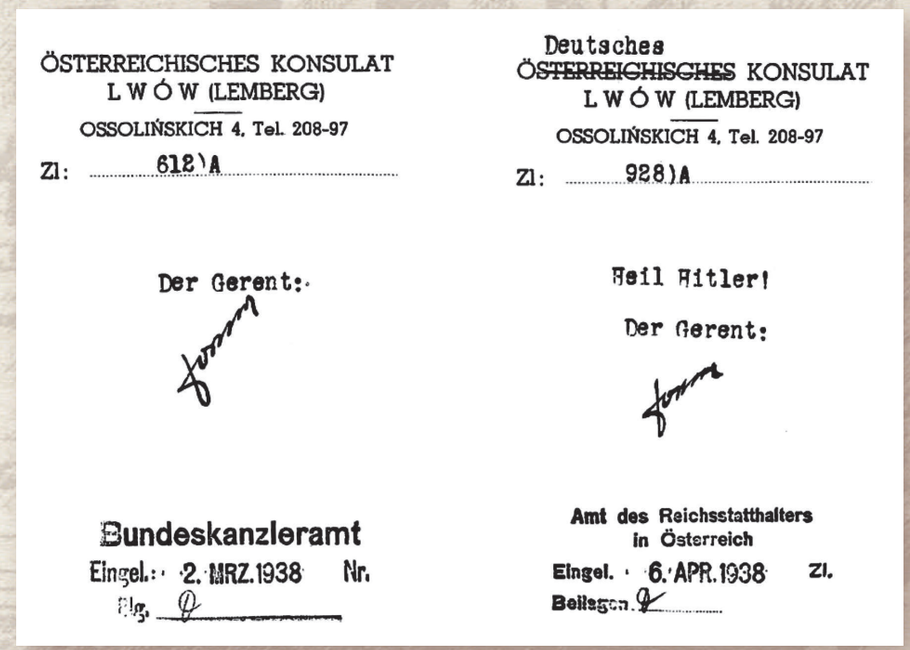
30 квітня 1932 р. консульство вкотре змінило адресу, розмістившись на вул. Оссолінських, 4 (тепер вул. В. Стефаника).

Після аншлюсу Австрії у березні 1938 р. консульство продовжувало свою діяльність у Львові під патронатом вже Імперського Уряду Німеччини (однак паспорти та візи тепер видавало консульство у Кракові). Але зрештою Німеччина відновила у Львові власне консульство, якому були передані функції австрійської установи. 10 лютого 1939 р. німецьким консулом було призначено Ґебгарда Зеєлоса (***Gebhard Seelos***), який приступив до виконання своїх обов'язків 8 березня 1939 р.

On 1 February 1929 the Consulate changed its address and moved to 25 Sykstuska St. (nowadays – Doroshenka St.), and on 29 April of the same year the Federal President of the Republic of Austria Wilhelm Miklas appointed S. Baczewski to the position of Honorary Consul in Lviv (however, the status of the consular office was not changed).

On 30 April 1932 the consulate changed its address again and moved to 4 Ossolinskykh St. (nowadays – V. Stefanyka St.).

After the Austrian Anschluss in 1938, the Consulate continued its operations in Lviv under the auspices of the German Imperial Government (however, passports and visas were issued in the Krakow Consulate). Eventually, Germany restored its own consulate in Lviv, and the functions of the Austrian office were transferred to it. On 10 February 1939 Gerhard Seelos was appointed to the office of the German Consul. He assumed the office on 8 March 1939.


ÖSTERREICHISCHES KONSULAT
L W Ó W (LEMBERG)
OSSOLIŃSKICH 4, Tel. 208-97
Zl: 618)A

Der Gerent:

Bundeskanzleramt
Eingel.: 2. MRZ. 1938 Nr.
Flg.

Deutsches
ÖSTERREICHISCHES KONSULAT
L W Ó W (LEMBERG)
OSSOLIŃSKICH 4, Tel. 208-97
Zl: 928)A

Heil Hitler!
Der Gerent:

Amt des Reichsstatthalters
in Österreich
Eingel. 6. APR. 1938 Zl.
Beilagen

Зміна епох – неперервність адміністрації:
шапка листа, підпис та вхідний штамп на "Місячних звітах про надходження консульських зборів", датованих 2 березня та 6 квітня 1938 р.

Change of epochs – continuity of administration:
letterhead, signature and incoming stamp on the "Monthly reports on the receipt of consular fees" of 2 March and 6 April 1938.

Republic of Argentina

Республіка Аргентина

Офіційні двосторонні відносини між Австро-Угорською Імперією і Республікою Аргентина встановлено 27 жовтня 1870 р., коли в Буенос-Айресі було підписано Договір про дружбу, торгівлю і мореплавство. У 1872 р. відбувся обмін дипломатичними місіями.

Спочатку Уряд Аргентини планував відкрити у Львові віце-консульство й у липні 1911 р. запропонував призначити на посаду його керівника відомого в Галичині промисловця і підприємця, від 1908 р. депутата Галицького сейму Зиґмунта Леваковського, на ім'я якого був виписаний консульський патент та надісланий запит на отримання екзекватури. Застережень щодо відкриття консульської установи Аргентини у Львові влада Австро-Угорщини не мала. Тим паче, що тоді у Львові вже функціонували консульські установи семи держав. Однак стурбована зростанням еміграції, зокрема з галицьких земель, Австро-Угорщина вирішила дотримуватись єдиної політичної лінії щодо відкриття консульств південноамериканських держав – згоду на відкриття консульських установ надаватимуть тільки у випадку, коли призначені на консульські посади особи не пропагуватимуть еміграції.

За інформацією Адміністрації намісника у Львові, З. Леваковський входив до дирекції Першого львівського транспортного товариства, яке мало дозвіл на здійснення туристичної діяльності, і таке посадове становище в контексті еміграційної політики Аргентини розглядалося несумісним з можливістю обіймати також посаду аргентинського почесного віце-консула. Відтак клопотання про таке призначення не могло бути задоволене. Зважаючи на таку жорстку позицію Австро-Угорщини, Аргентина не наполягала на цьому призначенні й у травні 1913 р. відкликала консульський патент на З. Леваковського.

Official bilateral relations between the Austro-Hungarian Empire and the Republic of Argentina were established on 27 October 1870 in Buenos Aires, where an agreement on friendship, trade and maritime traffic was signed. In 1872 the countries exchanged diplomatic missions.

Initially, the Government of Argentina intended to open a vice-consulate in Lviv and in 1911 offered to appoint Zygmunt Levakovsky, a well-known industrialist and entrepreneur in Halychyna, and a deputy of the Halychyna Seim from 1908, to the position of its head. A consular patent was drawn in his name, and a request on the issue of an exequatur was sent. Austria-Hungary had no reservations about the opening of a consular office of Argentina in Lviv. Moreover, consular offices of seven countries had already been functioning in Lviv at that time. However, concerned with growing emigration, particularly from territories within Halychyna, Austria-Hungary decided to keep to a single political line regarding opening of consulates of South American countries – the consent to opening consular offices would be given only on condition that the appointed consular agents would not promote emigration.

According to the Administration of the Governor in Lviv, Z. Levakovsky was a member of directorate of the First Lviv Transportation Society, which had a permit for tourist activity, and that official capacity in the context of Argentina's emigration policy was considered incompatible with the possibility of holding the office of the Vice-Consul of Argentina. Therefore, the request for such an appointment could not be granted. Considering such a tough stance from Austro-Hungary, Argentina did not insist on the appointment and withdrew its consular patent to Z. Levakovsky in May 1913.

*Зигмунт Левaковський –
кандидат на посаду Почесного консула
Аргентини у Львові
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).*

*Zygmunt Levakovsky –
candidate to the office of the Honorary
Consul of Argentina in Lviv
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).*

*Портрет А. Кандіотто роботи
А. Гуттеро.*

*Portrait of A. Candiotto by
A. Guttero.*

Однак вже 18 серпня 1913 р. аргентинський посланник у Відні Фернандо Перес повідомив Міністерство закордонних справ Австро-Угорщини про бажання Аргентини створити штатне консульство у Львові та призначити на посаду консула аргентинського підданого Альберто Марію Кандіотто – радника аргентинського консульства в Пунта-Аренас (Чилі), і скерував запит на отримання екзекватури на підставі консульського патенту від 2 серпня 1913 р. Цього разу жодних заперечень з боку Австро-Угорщини не було і 29 жовтня того ж року Імператор Франц Йосиф I погодився "наймилостивіше видати на консульський патент призначеного аргентинським консулом у Львові Альберто М. Кандіотто найвищу екзекватуру".

However, already on 18 August 1913 the Argentine Envoy in Vienna Fernando Perez informed the Ministry of Foreign Affairs of Austro-Hungary about Argentina's wish to open a full-time Consulate in Lviv and appoint Alberto Maria Candiotto, counselor of the Argentine Consulate in Punta Arenas and an Argentine national, to the office of the Consul, and sent a request for an exequatur on the basis of the consular patent of 2 August 1913. There were no objections on the part of Austro-Hungary this time, and on 29 October Emperor Franz Joseph I agreed "to kindly issue the highest exequatur to the consular patent of Alberto M. Candiotto appointed to the office of the Argentine Consul in Lviv."

Республіка Аргентина

Republic of Argentina

Консульські функції А. Кандіотто виконував протягом 1913–1915 рр., що, у зв'язку з початком Першої світової війни 1914 р., суттєво ускладнило його діяльність. Саме аргентинському консулу Російський Уряд довірив представляти інтереси Росії у Східній Галичині після початку війни. Коли російські війська 21 серпня 1914 р. (3 вересня за новим стилем) зайняли Львів, А. Кандіотто був уповноважений урядами Німеччини та Австро-Угорщини захищати приміщення німецького консульства та австрійські урядові й адміністративні будинки у Львові. Аргентинський консул, а також Почесний консул Королівства Данія А. Захаревич та консульський агент Франції Е. Свєрчевський разом із делегатами від Ради міста і Ради жителів взяли участь у церемонії зустрічі російського штабу у львівській ратуші. За деякими даними аргентинський консул здійснював також гуманітарну діяльність в інтересах львів'ян.

Перша світова війна практично паралізувала еміграцію з Австро-Угорщини, оскільки тепер берегів Америки можна було досягти тільки на нейтральних суднах і з нейтральних портів. У таких умовах збереження консульства нейтральної Аргентини у Львові втрачало сенс. 13 липня 1916 р. дипломатична місія Аргентини у Відні повідомила про рішення остаточно закрити аргентинське консульство у Львові і про те, що А. Кандіотто був переведений на посаду консула в Берліні.

У подальшому А. Кандіотто зробив блискучу дипломатичну (а згодом і громадсько-політичну) кар'єру. 1915–1924 працював консулом у Берліні; 1925–1929 – Генеральним консулом в Софії і Бейруті; 1930–1934 – Надзвичайним і Повноважним Посланником у Королівстві Югославія, а також 1935 – у Колумбії та Еквадорі. Згодом А. Кандіотто був призначений Послом у Колумбії (1939–1941), Японії (1941–1942), Мексиці (1942–1943). Від 1946 р. – депутат аргентинського парламенту, пізніше обіймав посаду Посла Аргентини у Великій Британії.

Аргентинське консульство у Львові розташувалось в центральній частині міста на вул. Валовій, 11.

A. Candiotto performed consular functions during 1913–1915. The beginning of WWI in 1914 complicated his activity considerably. It is the Argentine Consul who was entrusted by the Russian Government to represent the interests of Russia in Halychyna after the beginning of the war. When on 21 August 1914 (3 September in the current Gregorian calendar) Russian troops occupied Lviv, A. Candiotto was authorized by the governments of Germany and Austro-Hungary to protect the premises of the German Consulate and Austrian governmental and administrative buildings in Lviv. The Argentine Consul, as well as the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark A. Zakharevych and Consular Agent of France E. Svierchevsky, together with delegations from the City Council and Residents Council, participated in a meeting ceremony with the Russian command staff at the Lviv City Hall. According to some sources, the Argentine Consul also engaged in some humanitarian activity in the interests of the residents of Lviv.

WWI practically paralyzed emigration from Austro-Hungary, as then it was only possible to reach American shores on neutral ships and from neutral ports. Under such conditions the preservation of a Consulate of a neutral Argentina no longer made any sense. On 13 July 1916 the diplomatic mission of Argentina in Vienna announced the decision to close the Consulate in Lviv completely and the fact that A. Candiotto had been transferred to the office of the Consul in Berlin.

Later in his life A. Candiotto made a brilliant career as a diplomat (and also as a public figure). In 1915–1924 he worked as a Consul in Berlin; in 1925–1929 was the Consul General in Sofia and Beirut; in 1930–1934 – Envoy Extraordinary and Plenipotentiary in the Kingdom of Yugoslavia, and in 1935 in Colombia and Ecuador. Later A. Candiotto was appointed Ambassador to Colombia (1939–1941), Japan (1941–1942), and Mexico (1942–1943). From 1946 – deputy of the Argentine Parliament, he later held the office of Ambassador of Argentina to Great Britain.

The Consulate of Argentina was located in the city center at 11 Valova St.

Альберто Кандіотто (Кандіотті) – консул Аргентинської Республіки у Львові у 1913–1915 рр. Фото 60-х рр. XX ст.

Alberto Candiotto – Consul of the Republic of Argentina in Lviv in 1913–1916. Picture made in 60s of the 20th century.

Прийом з нагоди завершення місії Генерального консула Аргентини в Берліні А. Кандіотто за участю німецьких урядовців, діячів науки та мистецтв. На фото: 1. Президент Рейхстагу П. Льобе; 2. Конрад фон Банг; 3. Генеральний консул Альберто М. Кандіотто; 4. Таємний радник проф. д-р Ретте; 5. Таємний радник проф. д-р Гернст. Грудень 1923 р. (Федеральний архів Німеччини).

Reception on the occasion of the end of mission of Consul General of Argentina in Berlin A. Candiotto involving German functionaries, men of science and the arts. In the picture: 1. Reichstag President P. Löbe; 2. Konrad von Bang; 3. Consul General Alberto M. Candiotto; 4. Privy Councilor Dr. Rette; 5. Privy Councilor Prof. Dr. Hernst. December1923. (German Federal Archive).

Вул. Валова, Львів. Поч. XX ст.

Valova St. Lviv. Beginning of the 20th century.

Вул. Валова, Львів. Сучасне фото.

Valova St. Lviv. Contemporary picture.

Кам'яниця на Валовій, 11, де до Першої світової війни було розташоване консульство Аргентинської Республіки у Львові. Фото невідомого автора, виконане бл. 1913 р.

Stone house at 11 Valova St. where the Consulate of the Republic of Argentina was located before WWI. Picture by an unknown photographer, made approximately in 1913.

Кам'яниця на Валовій, 11. Сучасне фото.

Stone house at 11 Valova St. Present-day view.

Kingdom of Belgium

Королівство Бельгія

У 1910 р. бельгійська дипломатична місія в Австро-Угорщині виступила з пропозицією відкрити консульство у Львові – найбільшому місті Галичини. Цей регіон був вельми привабливим в інвестиційному плані, особливо з огляду на нафтові багатства краю. Бельгійські капіталовкладення у галицьку нафтовидобувну промисловість вже тоді були п'ятими за обсягами (після австрійських, англійських, французьких та німецьких) і становили майже 9 млн крон.

Декретом Короля Альберта I від 25 березня 1912 р. першим Почесним консулом Бельгійського королівства у Львові був призначений відомий галицький підприємець, власник кількох нафтових свердловин і нафтопереробного заводу в Красне, цісарський радник Генрік Махер (***Henrik Macher***). 24 травня того ж року цісар Франц Йосиф I дав згоду на видачу Г. Махеру екзекватури.

Консульство розташовувалось за адресою вул. Хоронщизна, 7 (тепер вул. Чайковського). В тому ж будинку тоді містилося Галицьке музичне товариство, консерваторія, а також кінотеатр "Аполло".

Із початком Першої світової війни консульство припинило свою діяльність, а сам Генрік Махер у грудні 1915 р. помер і був похований на Раковіцькому кладовищі в Кракові.

Після закінчення Першої світової війни, розпаду Австро-Угорської імперії та відновлення Польської Держави (і включення Галичини до її складу) питання про діяльність бельгійської консульської установи у Львові знову постало на порядку дня. Значні бельгійські капітали були інвестовані в нафтові розробки поблизу Львова – як безпосередньо (Бельгійська нафтова компанія в Бориславі, Бельгійська нафтова компанія в Тустановичах, Міжнародна нафтова компанія), так і опосередковано – через участь у численних французьких компаніях.

In 1910 Belgian diplomatic mission in Austria-Hungary put forward a proposal for opening a consulate in Lviv – in the largest city of Halychyna. This region was very attractive in terms of investment, especially considering the oil resources of the territory. At that time Belgian investments in the Halychyna oil industry already ranked fifth in size (after Austrian, English, French, and German) and amounted to almost 9 million Kroner.

By the decree of King Albert I dated 25 March 1912, Henrik Macher, a well-known entrepreneur in Halychyna, and owner of several oil rigs and an oil refinery in Krasne, and the Emperor's Councilor, was appointed the Honorary Consul of the Kingdom of Belgium in Lviv.

The Consulate was situated at 7 Khoronshchyzna St. (currently Chaikovskoho St.). The same building also was home for the Halychyna Music Society, the Conservatory, and the Apollo Theater.

With the beginning of WWI, the Consulate was closed, and Henrik Macher died in December 1915 and was buried in Rakowicki Cemetery in Krakow. After WWI, dissolution of the Dual Monarchy and restoration of the Polish State (and the annexation of Halychyna) the issue of opening a Belgian Consular Office in Lviv was high on the agenda again. Substantial Belgian funds were invested in oil development around Lviv – both directly (a Belgian oil company in Boryslav, a Belgian oil company in Tustanovychi, and an International Oil Company), and indirectly – through participation in multiple French companies.

Королівство Бельгія
Kingdom of Belgium

Будівля на вул. Чайковського, 7 (колишня вул. Хоронщизна), де у 1912–1914 рр. було розташоване Почесне консульство Королівства Бельгія у Львові.

Building at 7 Chaikovskoho St. (formerly Khoronshchyzna St.) where the Honorary Consulate of the Kingdom of Belgium was located in 1912–1914.

Надгробок Почесного консула Королівства Бельгія у Львові Г. Махера на Раковіцькому кладовищі в Кракові.

Gravestone of the Honorary Consul of the Kingdom of Belgium in Lviv Henryk Macher in Rakowicki Cemetery in Krakow.

Першим післявоєнним консулом Бельгії у Львові королівською постановою від 15 грудня 1921 р. був призначений бельгійський підданий, голова двох нафтових компаній, розташованих у Львові, Дезіре Спітаельс (***Desire Spitaels***). Проте внаслідок численних скарг та розслідування, що провели судові органи Бельгії, вже 1924 р. його попросили звільнити посаду бельгійського консула у Львові.

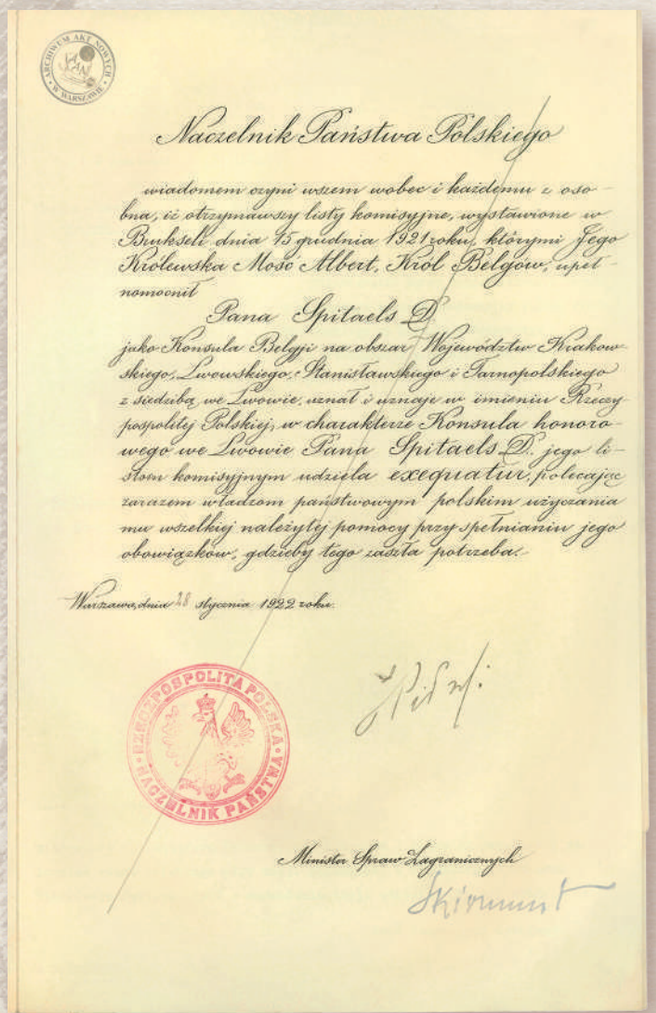
Наступником Д. Спітаельса на посаді консула Бельгії у Львові став представник відомого польського роду, сенатор Марцін Шарський (1868–1941) (***Marcin Szarski***). Він був призначений на цю посаду королівською постановою від 25 березня 1928 р. з юрисдикцією у воєводствах Кракова, Львова, Станіславова та Тернополя.

Від 1910 р. Марцін Шарський очолював львівський Промисловий банк (***Lwowski Bank Przemysłowy***). У міжвоєнний період був сенатором, головою Польської банківської асоціації (***Związku Banków***), головою Львівської біржі й львівської Торговельно-промислової палати (***prezesem lwowskiej Giełdy i lwowskiej Izby Przemysłowo-Handlowej***). М. Шарський мав ступінь доктора права, був визнаним спеціалістом у питаннях державних фінансів і викладав політекономію у Львівському університеті.

Desire Spitaels, a Belgian national, the head of two oil companies located in Lviv, was the first post-war Belgian Consul in Lviv appointed by the Royal Resolution of 15 December 1921. However, due to multiple complaints and an investigation held by Belgian judicial agencies, he was asked to vacate his appointment as the Belgian Consul in Lviv in 1924.

Spitaels' successor was senator Marcin Szarski (1868–1941), a representative of a well-known Polish family. He was appointed to the position of the Belgian Consul in Lviv by a Royal Resolution of 25 March 1928. His jurisdiction covered the Krakow, Lviv, Stanislaviv and Ternopil viovodeships.

From 1910 Marcin Szarski headed the Lviv Industrial Bank (***Lwowski Bank Przemysłowy***). In the interwar period he was a senator, the head of the Polish Bank Association (***Związku Banków***), head of the Lviv exchange market and the Lviv Chamber of Commerce and Industry (***prezesem lwowskiej Giełdy i lwowskiej Izby Przemysłowo-Handlowej***). Szarski had a doctoral degree in law and was a renowned specialist in state finances. He also taught political economy at Lviv University.



Naczelnik Państwa Polskiego

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne, wystawione w Brukseli dnia 15 grudnia 1921 roku, którymi Jego Królewska Mość Albert, Król Belgów, upełnomocnił

Pana Spitaels D.

jako Konsula Belgii na obszar Województw Krakowskiego, Lwowskiego, Stanisławskiego i Tarnopolskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, w charakterze Konsula honorowego we Lwowie Pana Spitaels D. jego listom komisyjnym udzieliła exequatur, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczania mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zajdzie potrzeba.

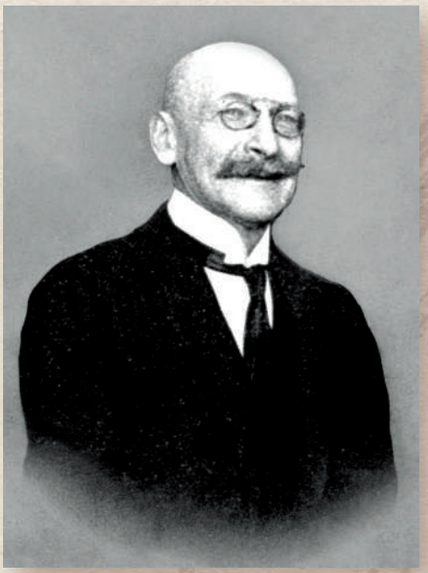
Warszawa, dnia 18 stycznia 1922 roku.

RZECZPOSPOLITA POLSKA NACZELNIK PAŃSTWA

Minister Spraw Zagranicznych

Екзекватура бельгійського консула у Львові Д. Спітаельса, яку підписав Глава Польської Держави Ю. Пілсудський.

Exequatur of the Belgian Consul in Lviv D. Spitaels signed by the Head of the Polish State J. Pilsudski.

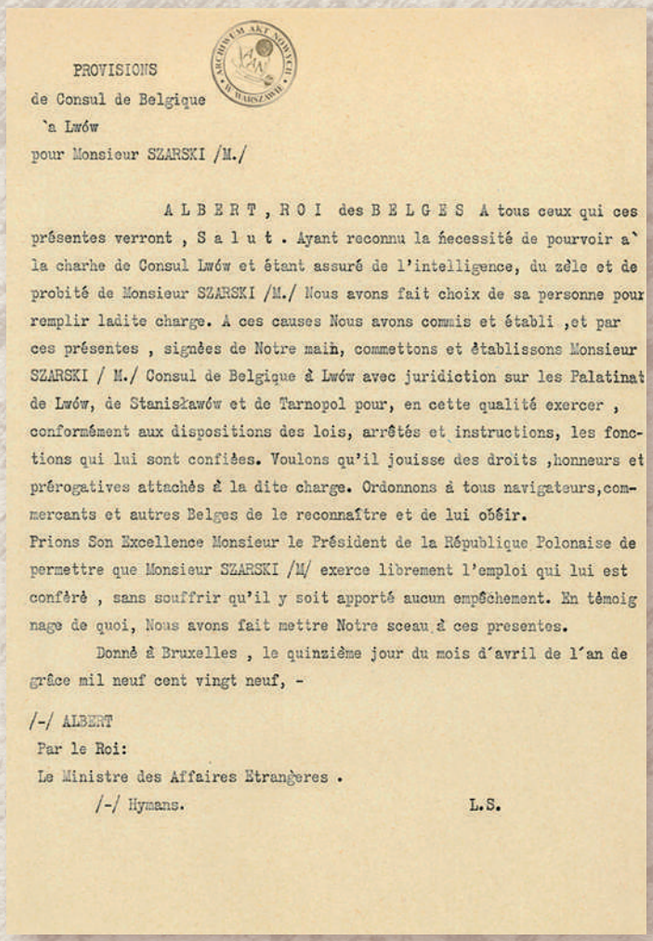


Марцін Шарський –
Почесний консул Бельгії у Львові у 1928–1939 рр.
Фото: Marek Munz. Дата невідома
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa
Sygnatura: 1-A-1033).

Marcin Szarski –
Honorary Consul of Belgium in Lviv in 1928–1939.
Picture by: Marek Munz. Date unknown
(Narodowe Archiwum Cyfrowe,
Sygnatura: 1-A-1033).

Будинок на вул. І. Котляревського, 37а (колишня вул. Набєляка), де було розташоване консульство Королівства Бельгії у Львові.

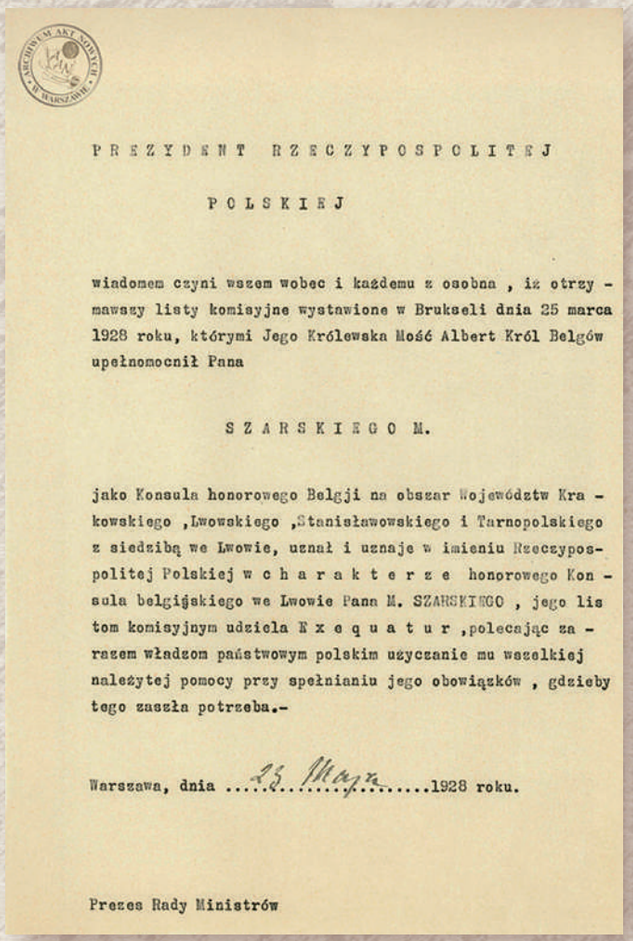
Building at 37a Kotliarevskoho St. (formerly Nabeliaka St.), where the Consulate of the Kingdom of Belgium in Lviv was located.



PROVISIONS
de Consul de Belgique
`a Lwów
pour Monsieur SZARSKI /M./

ALBERT, ROI des BELGES A tous ceux qui ces présentes verront, Salut. Ayant reconnu la nécessité de pourvoir a` la charhe de Consul Lwów et étant assuré de l'intelligence, du zèle et de probité de Monsieur SZARSKI /M./ Nous avons fait choix de sa personne pour remplir ladite charge. A ces causes Nous avons commis et établi, et par ces présentes, signées de Notre main, commettons et établissons Monsieur SZARSKI / M./ Consul de Belgique à Lwów avec juridiction sur les Palatinat de Lwów, de Stanisławów et de Tarnopol pour, en cette qualité exercer, conformément aux dispositions des lois, arrêtés et instructions, les fonctions qui lui sont confiées. Voulons qu'il jouisse des droits, honneurs et prérogatives attachés à la dite charge. Ordonnons à tous navigateurs, commercants et autres Belges de le reconnaître et de lui obéir.
Prions Son Excellence Monsieur le Président de la République Polonaise de permettre que Monsieur SZARSKI /M/ exerce librement l'emploi qui lui est confèrè, sans souffrir qu'il y soit apporté aucun empêchement. En témoignage de quoi, Nous avons fait mettre Notre sceau à ces presentes.
Donné à Bruxelles, le quinzième jour du mois d'avril de l'an de grâce mil neuf cent vingt neuf, -

/-/ ALBERT
Par le Roi:
Le Ministre des Affaires Etrangères.
/-/ Hymans. L.S.



PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne wystawione w Brukseli dnia 25 marca 1928 roku, którymi Jego Królewska Mość Albert Król Belgów upełnomocnił Pana

SZARSKIEGO M.

jako Konsula honorowego Belgji na obszar Województw Krakowskiego, Lwowskiego, Stanisławowskiego i Tarnopolskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze honorowego Konsula belgijskiego we Lwowie Pana M. SZARSKIEGO, jego listom komisyjnym udziela Exequatur, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.-

Warszawa, dnia 23 Maja 1928 roku.

Prezes Rady Ministrów

Копія консульського патенту, виданого М. Шарському, Почесному консулу Бельгії у Львові у 1928–1939 рр. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Copy of the consular patent issued to M. Szarski, the Honorary Consul of Belgium in Lviv in 1928–1939 (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Копія консульської екзекватури М. Шарського, Почесного консула Бельгії у Львові у 1928–1939 рр.

Copy of the consular exequatur of M. Szarski, the Honorary Consul of Belgium in Lviv in 1928–1939.

Консульство містилось у мальовничому районі вілл та садів – на Кастелівці – у будинку № 37а на вул. Набєляка (нині вул. І. Котляревського).

У зв'язку з початком Другої світової війни від грудня 1939 р. бельгійське консульство у Львові було змушене припинити свою діяльність. Проте, попри складні обставини, Марцін Шарський продовжував віддано виконувати свої обов'язки, полегшуючи виїзд бельгійських підданих, які проживали в його консульському окрузі. В подальшому багато з тих, кому консул М. Шарський допоміг, надсилали листи-подяки у Міністерство закордонних справ Бельгії, а також звертались з проханнями віднайти адресу пана Шарського, щоб особисто подякувати йому. Але 12 грудня 1941 р. Марцін Шарський помер у Тель-Авіві.

The Consulate was located in a picturesque district with villas and gardens – in Kastelivka – at 37 Nabeliaka St. (nowadays – I. Kotliarevskoho St.).

As a result of the beginning of WWII, the Belgian Consulate had to cease its operations in December 1939. Despite complicated circumstances, Marcin Szarski continued to perform his duties devotedly and facilitated the departure of Belgian citizens who lived in his consular district. Later, many of those whom M. Szarski helped, sent letters of gratitude to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium and requested Mr. Szarski's address to thank him in person. Szarski died in Tel Aviv on 12 December 1941.

Republic of the United States of Brazil

Республіка Сполучених Штатів Бразилії

Бразилія була першою латиноамериканською державою, яка 1918 р. оголосила про визнання відновленої Польської Держави та її єдиного легітимного органу – Національного комітету в Парижі. Де-юре уряд Бразилії визнав Польську Державу 15 квітня 1919 року. Дипломатичні відносини між Бразилією і Польщею було встановлено 27 травня 1920 року та відкрито посольства.

Теплі відносини між двома державами пояснювались тим, що в Бразилії проживала численна польська громада, яка тільки до 1914 року налічувала 100 тис. осіб. За 1919–1939 рр. із території Польщі до Бразилії емігрувала 41 тис. осіб. Взаємні торговельно-економічні інтереси, а також політика сприяння еміграції до Бразилії з боку польської влади (зважаючи на перенаселення і безробіття у великих містах) зумовили відкриття у Львові бразильського віце-консульства.

Віце-консулом Бразилії у Львові став Станіслав Генрик Кешковський (***Stanisław Henryk Kieszkowski***), екзекватуру якого 17 травня 1922 року Міністерство закордонних справ Польщі представило на підпис Главі Польської Держави. Віце-консульство містилось на вул. Лінде, 9 (нині вул. Ф. Ліста), де також була розташована крамниця зброї Львівської мисливської спілки. До консульського округу належали Львівське, Станіславівське і Тернопільське воєводства. Цікаво, що у Варшаві з 9 червня 1921 року Віце-консулом Бразилії також працював його брат – Зиґмунт Кешковський.

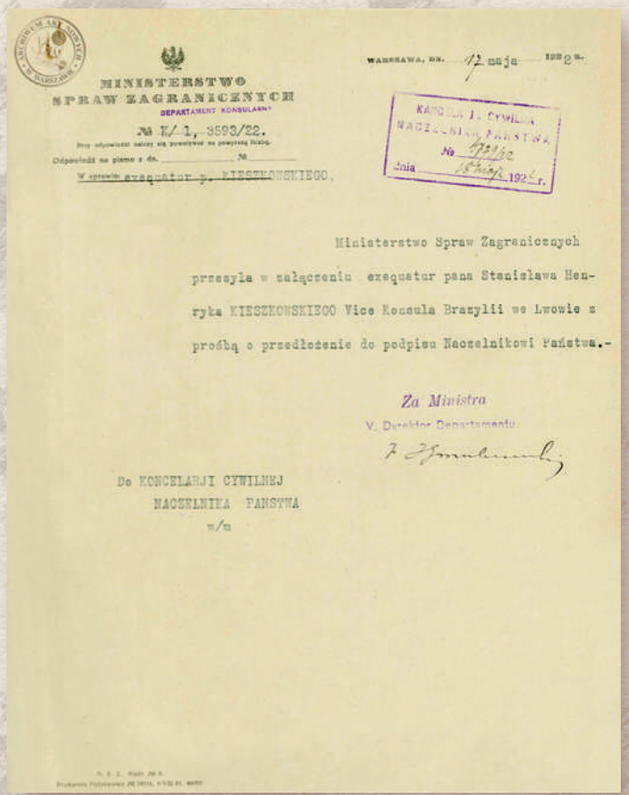
Brazil was the first country in Latin America that declared recognition of the restored Polish State and its single legitimate body – the National Committee in Paris in 1918. De jure the Brazilian Government recognized the Polish State on 15 April 1919. Diplomatic relations between Brazil and Poland were established on 27 May 1920.

Amicable relations between the two states could be explained by the fact that a large Polish community lived in Brazil, which by 1914 numbered 100,000 people. In 1919–1939. 41,000 people emigrated from Poland to Brazil. Mutual trade and economic interests as well as a policy of promoting immigration to Brazil on the part of the Polish authorities (with regard to migration and unemployment in big cities) led to the opening of a Brazilian vice-consulate in Lviv.

Stanisław Henryk Kieszkowski became the Vice-Consul of Brazil in Lviv. The Ministry of Foreign Affairs of Poland submitted his exequatur for signature by the Head of the Polish State on 17 May 1922. The Vice-Consulate was located at 9 Linde St. (currently F. Lista St.), where also a shop of the Lviv Hunter's Association was located. The consular district included the Lviv, Stanislaviv and Ternopil voivodeships. Interestingly, his brother Zygmunt Kieszkowski worked as a Vice-Consul of Brazil in Warsaw since 9 June 1921.

Будівля на вул. Ф. Ліста, 9 (колишня вул. Лінде), де в міжвоєнний період було розташоване Почесне віце-консульство Бразилії у Львові.

Building at 9 F. Lista St. (former Linde St.), where the Honorary Vice-Consulate of Brazil was located in the interwar period.



MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
DEPARTAMENT KONSULARNY

M.K./1. 3593/22.

WARSZAWA, DN. 12 maja 1922 r.

W sprawie exequatur p. KIESZKOWSKIEGO.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła w załączeniu exequatur pana Stanisława Henryka KIESZKOWSKIEGO Vice Konsula Brazylii we Lwowie z prośbą o przedłożenie do podpisu Naczelnikowi Państwa.-

Za Ministra
V. Dyrektor Departamentu

Do KONCELARJI CYWILNEJ
NACZELNIKA PAŃSTWA
w/m

Звернення МЗС Польщі до Глави Польської Держави щодо підписання консульської екзекватури Станіслава Генрика Кешковського. 17 травня 1922 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Address of the Ministry of Foreign Affairis of the Polish State in regard to signing the exequatur of Stanisław Henryk Kieszkowski. 17 May 1922. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Зустріч професора Родріго Октавіо де Лангарда Мазенеса на вокзалі у Варшаві. На фото (зліва направо): радник Хензель, Посол Бразилії А. Пеканха, проф. Р. О. Лангард Мазенес, донька професора Л. Лангард Мазенес, маршалок Сенату Ю. Шиманський, Віце-консул Бразилії у Варшаві З. Кешковський (брат Віце-консула Бразилії у Львові С. Кешковського), секретар Польської комісії міжнародної співпраці у сфері науки З. Заневицький. Червень 1930 р.

Meeting professor Rodrigo Octavio de Langarda Mazanes at the Warsaw railroad station. In the picture (from left to right): councilor Hensel, Ambassador of Brazil A. Pezanha, Prof. R. O. Langard Mazanes, the professor's daughter L. Langard Mazanes, Senate Marshal J. Szymanski, Vice-Consul of Brazil Z. Kieszkowski (brother of the Vice-Consul of Brazil in Lviv S. Kieszkowski), and secretary of the Polish Commission on International Academic Cooperation Z. Zanewicki. June 1930.

United Kingdom of Great Britain and Ireland

Сполучене Королівство Великої Британії та Ірландії

У лютому 1905 р., зважаючи на розвиток торговельно-економічних відносин і присутність значної кількості британських підданих в Галичині, Уряд Великої Британії через свого Посла сера Френсіса Планкетта повідомив офіційний Відень про намір відкрити у Львові віце-консульство, яке б підпорядковувалось Генеральному консульству у Відні. Британським віце-консулом у Львові мав стати професор Львівської політехніки та Львівської торговельної академії Роман Залозецький. 15 лютого 1905 р. на його ім'я Генеральний консул Великої Британії у Відні Пауль фон Шеллер виписав консульський патент. Проте отримання екзекватури наштовхнулося на несподівану перепону, якою стала саме його посада професора Львівської торговельної академії, що вважалась посадою державного службовця. А згідно з Декретом Придворної Канцелярії 1832 р. державним службовцям заборонялось вступати на службу до іноземних консульств. Ще однією перешкодою було те, що проф. Р. Залозецький мав звання офіцера інженерних військ Ландверу.

Однак у цьому випадку йшлося не про звичайного державного чиновника, а про відомого науковця, автора багатьох наукових праць і підручників, засновника і редактора професійного часопису "Нафта", дійсного члена Наукового товариства ім. Шевченка, професора Львівської торговельної академії і Львівської політехніки, члена-ко-

In February 1905, taking into consideration the development of trade and economic relations and the presence of many British nationals in Halychyna, the Government of Great Britain officially informed Vienna through its Ambassador Sir Francis Plunkett about its intention to open a Vice-Consulate in Lviv that would be subordinated to the Consulate General in Vienna. Roman Zalozetsky, a professor of the Lviv Polytechnic and Lviv Commercial Academy had to become the British Vice-Consul. On 15 February 1905 the Consul General of Great Britain in Vienna Paul von Scheller sent a consular patent in his name. However, acquisition of the exequatur encountered an unexpected obstacle. The position of professor of the Lviv Commercial Academy was considered to be the post of a governmental official. Under the Decree of the Court Secretariat of 1832, governmental officials could not work in foreign consulates. Another obstacle was the fact that Prof. R. Zalozetsky held the rank of engineering military officer of Landwehr.

However, the case at hand was the case of not just an ordinary state official, but a famous scientist, the author of many scientific works and manuals, and founding editor of the professional journal "Nafta ("Oil")," a full member of the Shevchenko Scientific Society, and a professor of the Lviv Commercial Academy and Lviv Polytechnic, a corresponding

Сполучене Королівство Великої Британії та Ірландії

респондента Технічного товариства у Санкт-Петербурзі й радника австрійського уряду. Водночас Р. Залозецький був тісно пов'язаний із нафтовою промисловістю в регіоні. Він представляв інтереси кількох британських та французьких нафтових компаній, що працювали в Галичині. Тому Посольство Британії у Відні виявило наполегливість і звернулось з проханням до Австрійського Уряду зробити виняток щодо проф. Р. Залозецького. Така тверда позиція британської дипломатії справила потрібне враження і у жовтні 1905 р. проф. Р. Залозецький (склавши офіцерське звання) був визнаний Почесним віце-консулом Великої Британії у Львові.

member of the Technical Society in St. Petersburg and Councilor of the Austrian Government. At the same time, R. Zalozetsky was closely connected to the oil industry in the region. He represented the interests of some British and French oil companies operating in Halychyna. That is why the Embassy of Britain in Vienna was persistent and addressed the Austrian Government, asking for an exception with regard to Prof. R. Zalozetsky. The steadfast position of British diplomacy made a distinct impression and in October 1905 Prof. R. Zalozetsky (having relinquished his rank of officer) was recognized as the Honorary Vice-Consul of Great Britain in Lviv.

Роман Олександр Залозецький – Почесний віце-консул Великої Британії у Львові у 1905–1914? рр.

Roman Oleksandr Zalozetsky – Honorary Vice-Consul of Great Britain in Lviv in 1905–1914?.

Одна з адрес, за якою у міжвоєнний період було розташоване консульство Великої Британії у Львові. Вул. Академіка Богомольця, 1 (колишня вул. Асника).

One of the addresses where the Consulate of Great Britain in Lviv was situated in the interwar period. 1 Akademika Bohomoltsia St. (formerly Asnyka St.).

United Kingdom of Great Britain and Ireland

Сполучене Королівство Великої Британії та Ірландії

Консульство розмістилося у будинку проф. Р. Залозецького – так звана "Villa Romana" – на вул. А. Потоцького, 39. Цей будинок, на жаль, не зберігся, а на його місці у 1950-х рр. була зведена новобудова (тепер вул. Генерала Чупринки, 55).

Після закінчення Першої світової війни і відновлення незалежної Польської Держави у Львові було знову відкрито Консульство Великої Британії. Детальних даних про діяльність консульства в той період віднайти не вдалося.

За деякими даними, британським консулом у Львові тоді був полковник Вайтхед (***col. Whitehead***). Приміщення консульства містилось у центрі міста на вул. Асника, 1 (тепер вул. Акад. Богомольця, 1) – в кутовому будинку, спорудженому 1906 р. у стилі історизму за проектом Яна Шульца ***(Jan Schulz***).

Наступником полковника Вайтхеда був Тейлор Берті, а консульство було розташоване на вул. Г. Сенкевича, 9 (тепер вул. М. Вороного).

Останнім британським консулом у Львові став Джордж Скотт (***George Scott***), чий предок 1883 р. переселився до Галичини, щоб працювати у нафтовій промисловості в районі селища Ропєнька (тепер Підкарпатське воєводство, Польща). Сам Джордж Скотт народився приблизно 1890 р., був одружений з Ядвігою Павловською, яка походила зі старовинної, шляхетської родини. На початку Другої світової війни Дж. Скотт разом з іншими британськими дипломатичними працівниками був евакуйований до Британії. За деякими даними, консульство було розташоване на вул. Коральницькій, 8 (тепер вул. А. Волошина), за іншими даними – на вул. Коральницькій, 1.

The Consulate was located in Prof. R. Zalozetsky's house – the so-called «Villa Romana» – at 39 A. Pototskoho St. Unfortunately, the house has not been preserved. In the 1950s a new house (now 55 Henerala Chuprynky St.) was built in its place.

After WWI and the restoration of the Polish State, the Consulate of Great Britain in Lviv was reopened. Detailed information about the operation of the consulate during that period has not been found.

According to some sources, Col. Whitehead was the British Consul in Lviv at that time. The building of the consulate was located at 1 Asnyka St. (present 1 Akad. Bohomolets St.) – in the corner house built in 1906 in historical style and the project of Jan Schulz.

Col. Whitehead's successor was Taylor Bertie, and the Consulate was located at 9 H. Senkevycha St. (nowadays – M. Voronoho St.).

The last British Consul in Lviv was John Scott, whose ancestor moved to Halychyna in 1883 to work in the oil industry near the village of Ropienka (now Podkarpackie Voivodeship, Poland). George Scott was born approximately in 1980, married Jadwiga Pawlowska, who was descended from an old *szlachta* (Polish noble) family. At the beginning of WWII G. Scott and other British diplomats were evacuated to Britain. According to some sources, the Consulate was situated at 8 Koralnytska St. (presently A. Voloshyna St.), other sources note it was located at 1 Koralnytska St.

Кінний екіпаж на розі вул. Асника і вул. Панської (тепер вул. Богомольця і вул. Франка). 1906 р. (Львівський історичний музей).

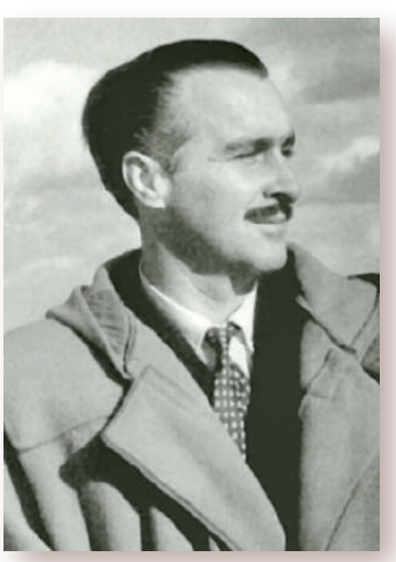
A horse-drawn carriage at the corner of Asnyka St. and Panska St. (currently – Bohomoltsia St. and Franka St.). 1906. (Lviv Historical Museum).

United Kingdom of Great Britain and Ireland

Сполучене Королівство Великої Британії та Ірландії

Будинок, у якому також містилось консульство Великої Британії у Львові у міжвоєнний період на вул. Г. Сенкевича, 9 (тепер вул. М. Вороного).

Building at 9 Senkevycha St. (presently M. Voronoho St.) where the consulate of Great Britain in Lviv was located in the interwar period.

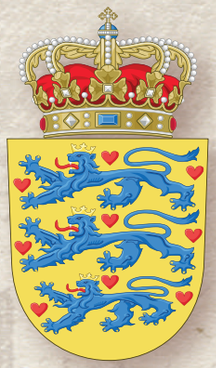


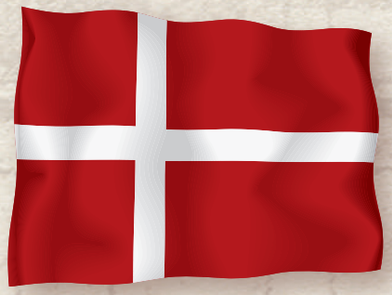
Останній британський консул у міжвоєнному Львові Джордж Скотт, його дружина Ядвіга та син Елджин Джордж Скотт, пілот королівських ВПС.

The last British Consul in interwar Lviv George Scott, his wife Jadwiga and son Elgin George Scott, a pilot of the Royal Air Force.

Kingdom of Denmark

Королівство Данія





Вперше обмін дипломатичними місіями між Австрією і Данією відбувся 1671 р.

3 січня 1908 р. Король Данії Фредерік VIII своїм указом призначив відомого львівського архітектора та імперського радника Альфреда Захаревича Королівським Почесним консулом у Львові.

18 березня 1908 р. Міністр закордонних справ Австро-Угорської Імперії барон Еренталь надіслав подання до Франца Йосифа I і цісар дозволив Альфреду фон Захаревичу вступити на посаду Почесного консула Данії у Львові та видав екзекватуру.

Виконуючи консульські обов'язки, А. Захаревич підпорядковувався Генеральному консулу Королівства Данія у Відні. Значною мірою його діяльність на цій посаді була зосереджена на питаннях налагодження торговельно-економічних зв'язків Данії та Галичини, а також трудової міграції.

Тоді Консульство діяло у віллі А. Захаревича на розі вул. Ісаковича (тепер вул. Горбачевського) та вул. Ісаковича бічна (тепер вул. Метрологічна). Перебуваючи на посаді Почесного консула, А. Захаревич продовжував творчу й будівничу діяльність. За його керівництва було спроектовано і збудовано десятки промислових, господарських і громадських об'єктів у Львові й інших містах Галичини.

The first exchange of diplomatic missions between Austria and Denmark occurred in 1671.

On 3 January 1908 the King of Denmark Frederick VIII appointed by his decree a well-known Lviv architect and imperial counselor Alfred Zakharevych to the position of Honorary Consul in Lviv.

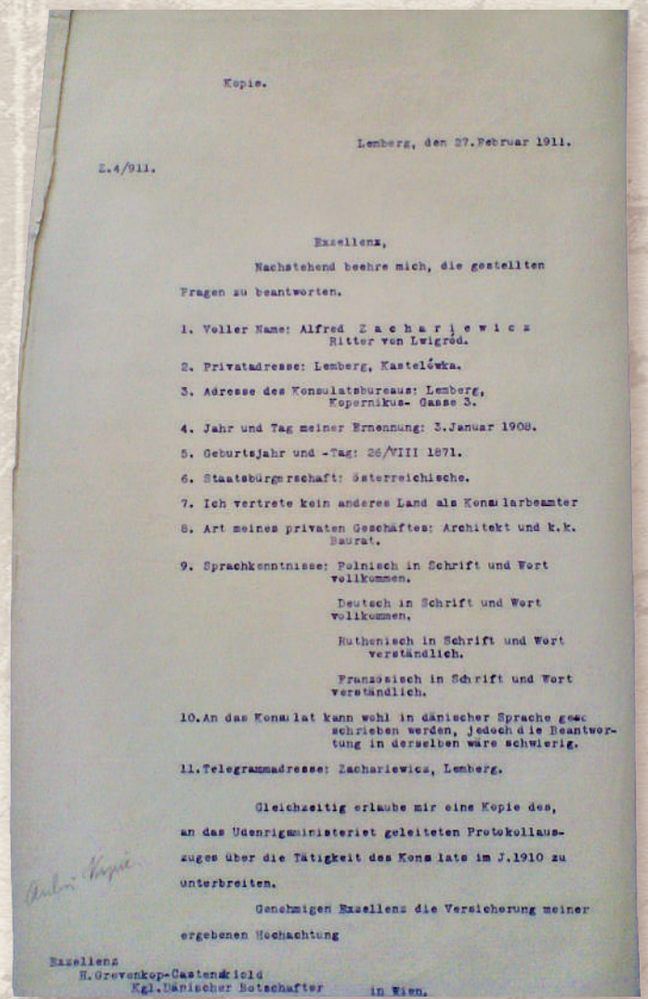
On 18 March 1908 the Minister of Foreign Affairs of Austria-Hungary Baron Erental sent a request to Franz Joseph I, and the emperor allowed Alfred Zakharevych to assume the position of Honorary Consul of Denmark in Lviv and issued an exequatur to him.

Performing his consular duties A. Zakharevych was subordinated to the Consul General of the Kingdom of Denmark in Vienna. A major part of his activity was focused on establishing trade and economic links between Denmark and Halychyna, as well as on matters of labor migration.

At that time, the consulate operated in A. Zakhazevych's villa at the corner of Isakovycha St. (nowadays Horbachevskoho St.) and Isakovycha Alley (nowadays – Metrolohichna St.). Performing the duties of Honorary Consul, A. Zakharevych continued his artistic and building work. Dozens of industrial, economic and public projects in Lviv and other towns of Halychyna were designed and built under his supervision.

Вул. Метрологічна, 2.
Вілла А. Захаревича, Почесного консула Королівства Данія у Львові.

2 Metrolohichna St.
Villa of A. Zakharevych, the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv.



Kopie.

Lemberg, den 27.Februar 1911.

Z.4/911.

Excellenz,

Nachstehend beehre mich, die gestellten Fragen zu beantworten.

1. Voller Name: Alfred Zachariewicz Ritter von Lwigród.
2. Privatadresse: Lemberg, Kastelówka.
3. Adresse des Konsulatsbureaus: Lemberg, Kopernikus- Gasse 3.
4. Jahr und Tag meiner Ernennung: 3.Januar 1908.
5. Geburtsjahr und -Tag: 26/VIII 1871.
6. Staatsbürgerschaft: Österreichische.
7. Ich vertrete kein anderes Land als Konsularbeamter
8. Art meines privaten Geschäftes: Architekt und k.k. Baurat.
9. Sprachkenntnisse: Polnisch in Schrift und Wort vollkommen.
   Deutsch in Schrift und Wort vollkommen.
   Ruthenisch in Schrift und Wort verständlich.
   Französisch in Schrift und Wort verständlich.
10. An das Konsulat kann wohl in dänischer Sprache geschrieben werden, jedoch die Beantwortung in derselben wäre schwierig.
11. Telegrammadresse: Zachariewicz, Lemberg.

Gleichzeitig erlaube mir eine Kopie des, an das Udenrigsministeriet geleiteten Protokollauszuges über die Tätigkeit des Konsulats im J.1910 zu unterbreiten.

Genehmigen Excellenz die Versicherung meiner ergebenen Hochachtung

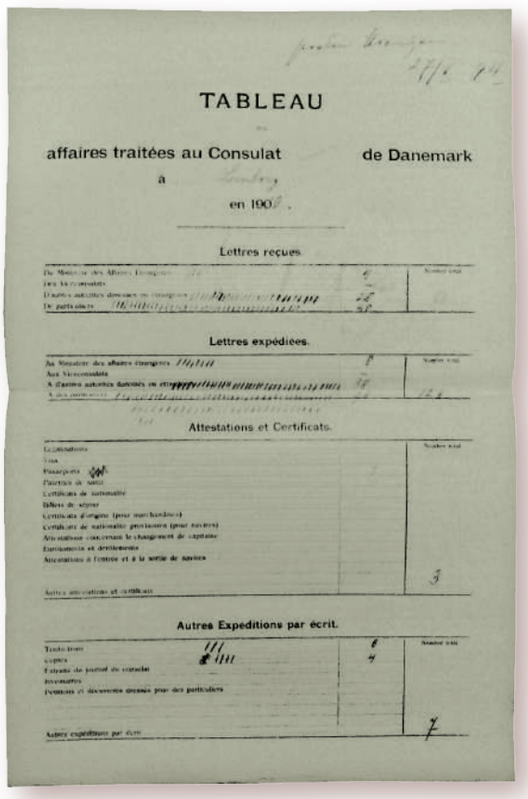
Excellenz
H.Grevenkop-Castenskiold
Kgl.Dänischer Botschafter in Wien.

Копія біографічної довідки А. Захаревича, Почесного консула Королівства Данія у Львові. 1911 р. (Отримано за сприяння Посольства України в Данії).

Copy of curriculum vitae of A. Zakharevych, the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv. 1911. (Obtained in cooperation with the Embassy of Ukraine in Denmark).

Альфред Захаревич (1871–1937) – Почесний консул Королівства Данія у Львові у 1908–1914, 1918–1924 рр.

Alfred Zakharevych (1871–1937) – the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv in 1908–1914, 1918–1924.



TABLEAU

affaires traitées au Consulat de Danemark

à

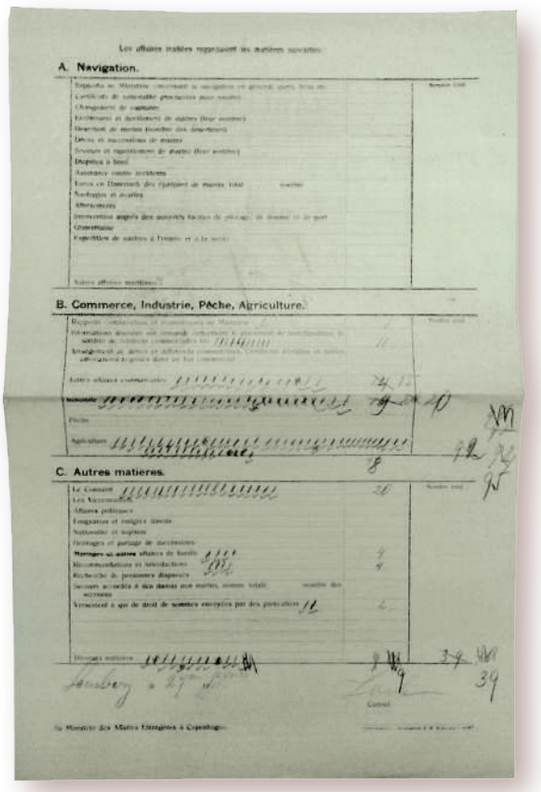
en 190 .

Lettres reçues

Lettres expédiées.

Attestations et Certificats.

Autres Expéditions par écrit.



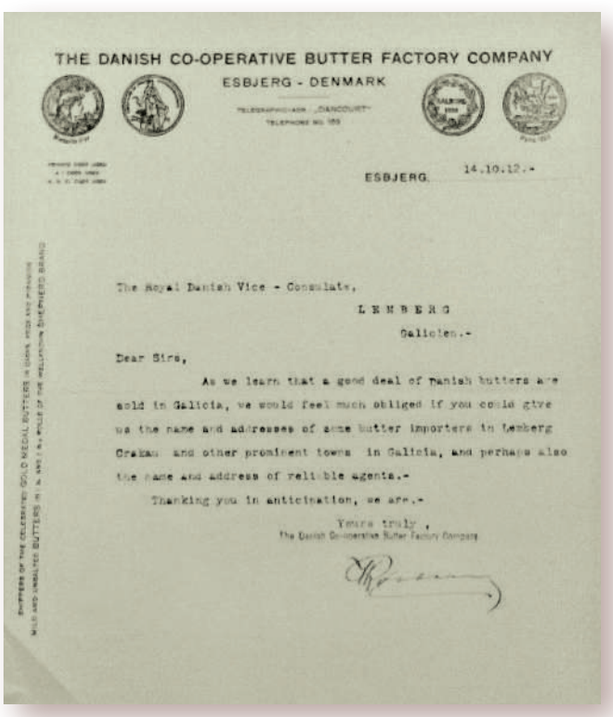
A. Navigation.

B. Commerce, Industrie, Pêche, Agriculture.

C. Autres matieres.

Звіт А. Захаревича про роботу консульства. 1911 р. (Отримано за сприяння Посольства України в Данії).

A. Zakharevych's report on the work of the Consulate. 1911. (Obtained in cooperation with the Embassy of Ukraine in Denmark).



THE DANISH CO-OPERATIVE BUTTER FACTORY COMPANY

ESBJERG - DENMARK

ESBJERG. 14.10.12.-

The Royal Danish Vice - Consulate,

LEMBERG

Galicien.-

Dear Sirs,

As we learn that a good deal of Danish butters are sold in Galicia, we would feel much obliged if you could give us the name and addresses of some butter importers in Lemberg Cracau and other prominent towns in Galicia, and perhaps also the name and address of reliable agents.-

Thanking you in anticipation, we are.-

Yours truly,

Запит до Почесного консульства Данії у Львові з приводу пошуку можливих торговельних партнерів у Галичині (у цьому випадку з боку данської компанії, що займається виробництвом масла). 1912 р. (Отримано за сприяння Посольства України в Данії).

A letter of inquiry to the Honorary Consul of the Republic of Denmark in Lviv regarding the search for possible commercial partners in Halychyna (in this case on the part of a Danish butter producing company). 1912. (Obtained in cooperation with the Embassy of Ukraine in Denmark).

Під час Першої світової війни А. Захаревич був змушений покинути Львів і консульство практично не функціонувало. Після закінчення війни 1918 р. він повернувся до міста і його знову призначили Почесним консулом Королівства Данія у Львові вже у незалежній Польській Державі. Виконував консульські функції до 1924 р. Консульство тоді було розташоване на вул. Коперника, 3.

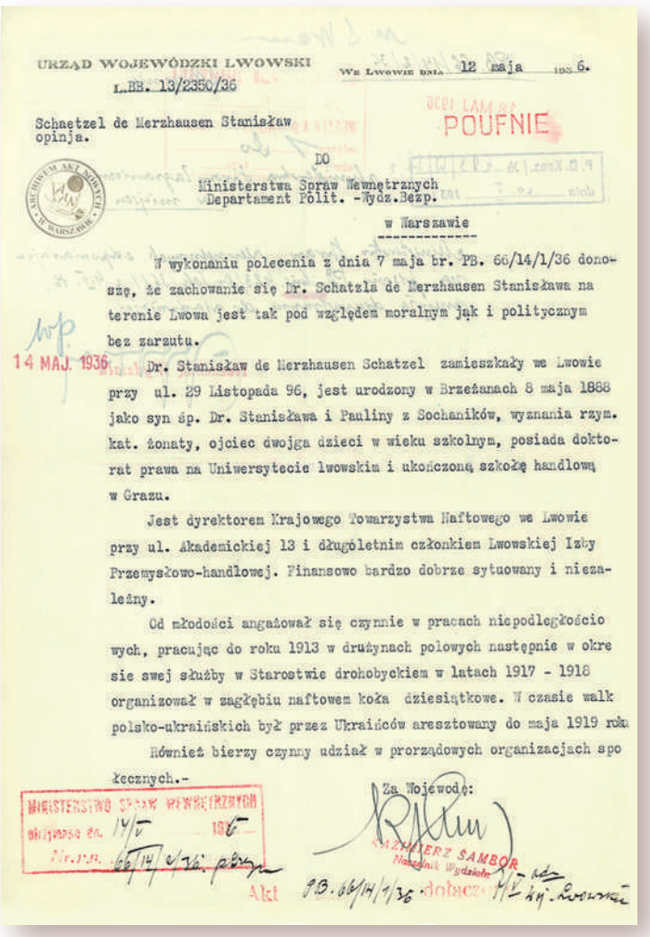
Від 1924 до 1935 р. Почесним консулом Королівства Данія у Львові був інженер Кароль Ольгерд Юраш, зять Альфреда Захаревича, з яким він провадив спільну архітектурно-будівничу діяльність. Консульство було розташоване на вул. 29 Листопада, 44 (тепер вул. Є. Коновальця).

During WWI A. Zakharevych was forced to leave Lviv, and the Consulate was practically not operating. After the end of the war in 1918, he returned to the city and was again appointed as Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in the already independent Polish State. He performed consular functions until 1924. At that time the Consulate was located at 3 Kopernyka St.

From 1924 to 1935 engineer Karol Olherd Jurasz, the son-in-law of Alfred Zakharevych, with whom he engaged in joint architectural and construction activity, was the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv. The Consulate was located in building 44 at 29 Lystopada St. (presently Ye. Konovaltsia St.).

Будівля на вул. Є. Коновальця, 44 (колишня вул. 29 Листопада), де у 1924–1935 рр. було розташоване Почесне консульство Королівства Данія у Львові.

Building at 44 Konovaltsia St. (formerly 29 Lystopada St.) where the Honorary Consulate of the Kingdom of Denmark in Lviv was located in 1924–1935.



URZĄD WOJEWÓDZKI LWOWSKI
We Lwowie dnia 12 maja 1936
L.BB. 13/2350/36

Schaetzel de Merzhausen Stanisław
opinja.

POUFNIE

DO

Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
Departament Polit. -Wydz.Bezp.
w Warszawie

W wykonaniu polecenia z dnia 7 maja br. PB. 66/14/1/36 donoszę, że zachowanie się Dr. Schatzla de Merzhausen Stanisława na terenie Lwowa jest tak pod względem moralnym jak i politycznym bez zarzutu.

14 MAJ. 1936

Dr. Stanisław de Merzhausen Schatzel zamieszkały we Lwowie przy ul. 29 Listopada 96, jest urodzony w Brzeżanach 8 maja 1888 jako syn śp. Dr. Stanisława i Pauliny z Sochaników, wyznania rzym. kat. żonaty, ojciec dwojga dzieci w wieku szkolnym, posiada doktorat prawa na Uniwersytecie lwowskim i ukończoną szkołę handlową w Grazu.

Jest dyrektorem Krajowego Towarzystwa Naftowego we Lwowie przy ul. Akademickiej 13 i długoletnim członkiem Lwowskiej Izby Przemysłowo-handlowej. Finansowo bardzo dobrze sytuowany i niezależny.

Od młodości angażował się czynnie w pracach niepodległościowych, pracując do roku 1913 w drużynach polowych następnie w okresie swej służby w Starostwie drohobyckiem w latach 1917 - 1918 organizował w zagłębiu naftowem koła dziesiątkowe. W czasie walk polsko-ukraińskich był przez Ukraińców aresztowany do maja 1919 roku.

Również bierzy czynny udział w prorządowych organizacjach społecznych.-

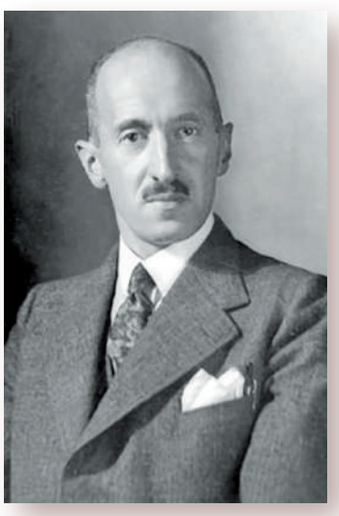
Za Wojewodę:
KAZIMIERZ SAMBOR
Naczelnik Wydziału

MINISTERSTWO SPRAW WEWNĘTRZNYCH
Skrytka ob. 14/V 1936
Nr. rej. 66/14/1/36. poufn.

Akt 93.66/14/1/36 dołącz

Біографічна довідка Станіслава Шатцеля де Мерцгаузена, кандидата на посаду Почесного консула Королівства Данія у Львові, що видала місцева влада Львівського воєводства. 12 травня 1936 р.

Curriculum vitae of Stanisław Schätzel de Merzhausen, a candidate to the post of the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv, issued by local authorities of the Lviv Voivodeship. 12 May 1936.



Станіслав Шатцель де Мерцгаузен – Почесний консул Королівства Данія у Львові у 1936–1939 рр. (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Stanisław Schätzel de Merzhausen – the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv in 1936–1939. (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

У 1936 р. на посаду Почесного консула Королівства Данія у Львові був призначений Станіслав Шатцель де Мерцгаузен (***Stanisław Schätzel de Merzhausen***) – член Львівської торговельно-промислової палати, директор Крайового нафтового товариства у Львові (***Krajowe Towarzystwo Naftowe we Lwowe***), що містилось на вул. Академічній, 13 (тепер – просп. Шевченка). Консульську екзекватуру було видано на його ім'я 2 червня 1936 р. на підставі консульського патенту, який 22 квітня 1936 р. підписав Король Данії Крістіан X.

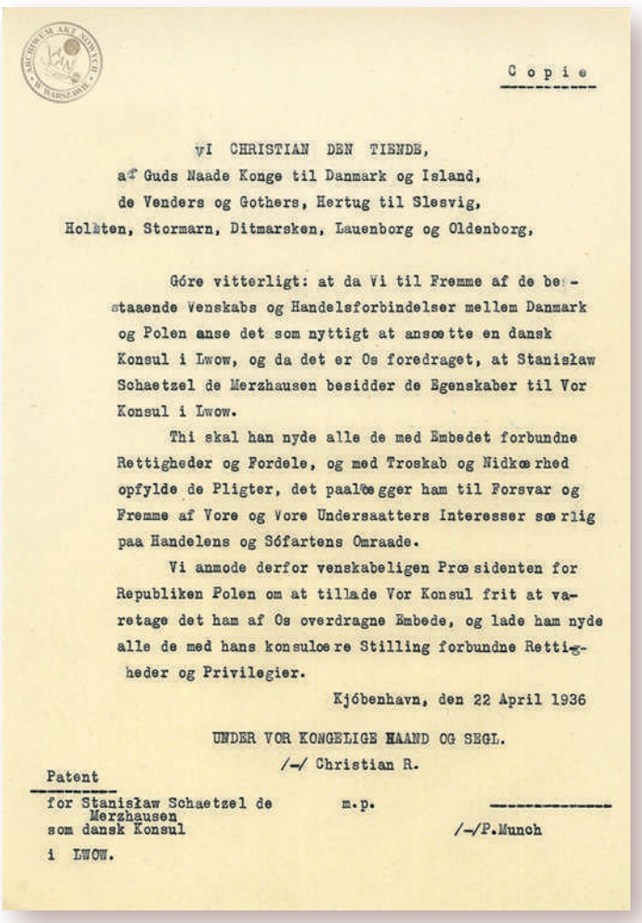
Консульський округ охоплював Львівське, Тернопільське, Станіславівське воєводства.

За даними Державного архіву Данії консульство тоді було розташоване на вул. 29 Листопада, 96. Почесне консульство Данії у Львові функціонувало до 1939 р. і припинило свою діяльність у зв'язку з початком Другої світової війни.

In 1936 the office of the Honorary Consul of the Kingdom of Denmark in Lviv was assumed by Stanisław Schätzel de Merzhausen, a member of the Lviv Chamber of Commerce and Industry, director of the Regional Oil Society in Lviv (***Krajowe Towarzystwo Naftowe we Lwowe***) located at 13 Akademichna St. A consular exequatur in his name was issued on 2 June 1936 on the basis of the Consular Patent signed by King Christian X of Denmark on 22 April 1936.

The consular district included the Lviv, Ternopil and Stanislaviv voivodeships.

According to information from the State Archive of Denmark, the Consulate was located in building 96 at 29 Lystopada St. The Honorary Consulate of Denmark in Lviv functioned until 1939 and ceased its activity when WWII started.



Copie

VI CHRISTIAN DEN TIENDE,
af Guds Naade Konge til Danmark og Island,
de Venders og Gothers, Hertug til Slesvig,
Holsten, Stormarn, Ditmarsken, Lauenborg og Oldenborg,

Gøre vitterligt: at da Vi til Fremme af de bestaaende Venskabs og Handelsforbindelser mellem Danmark og Polen anse det som nyttigt at ansœtte en dansk Konsul i Lwow, og da det er Os foredraget, at Stanisław Schaetzel de Merzhausen besidder de Egenskaber til Vor Konsul i Lwow.

Thi skal han nyde alle de med Embedet forbundne Rettigheder og Fordele, og med Troskab og Nidkœrhed opfylde de Pligter, det paalœgger ham til Forsvar og Fremme af Vore og Vore Undersaatters Interesser sœrlig paa Handelens og Sófartens Omraade.

Vi anmode derfor venskabeligen Præsidenten for Republiken Polen om at tillade Vor Konsul frit at varetage det ham af Os overdragne Embede, og lade ham nyde alle de med hans konsulœre Stilling forbundne Rettigheder og Privilegier.

Kjóbenhavn, den 22 April 1936

UNDER VOR KONGELIGE HAAND OG SEGL.
/-/ Christian R.

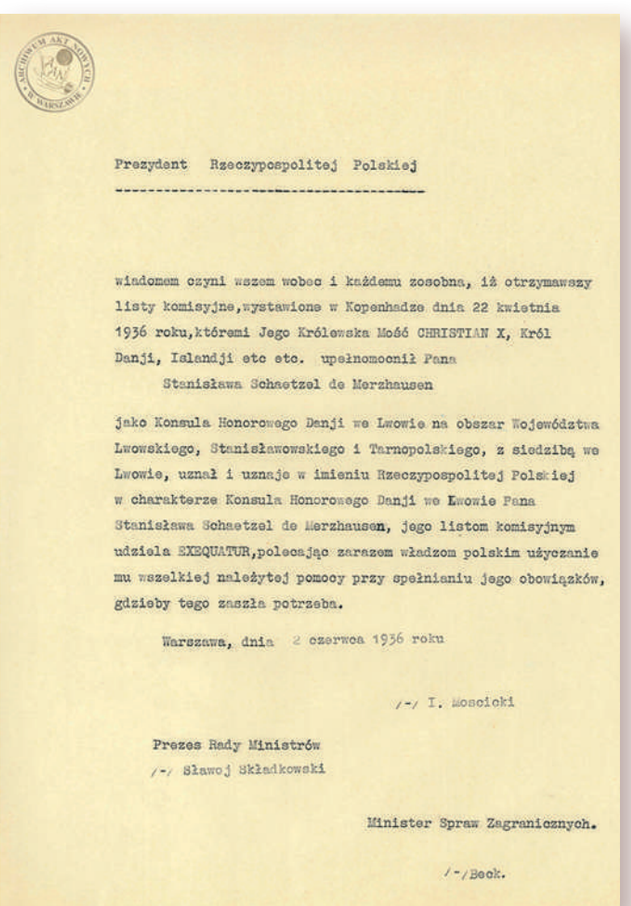
Patent
for Stanisław Schaetzel de Merzhausen
som dansk Konsul
i LWOW.

m.p.

/-/P.Munch

Копія консульського патенту
Станіслава Шатцеля де Мерцгаузена, виписаного від імені Короля Данії Крістіана X. 22 квітня 1936 р.

Copy of a consular patent of
Stanisław Schätzel de Merzhausen drawn on behalf of
King Christian X of Denmark. 22 April 1936.



Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu zosobna, iż otrzymawszy listy komisyjne, wystawione w Kopenhadze dnia 22 kwietnia 1936 roku, któremi Jego Królewska Mość CHRISTIAN X, Król Danji, Islandji etc etc. upełnomocnił Pana
Stanisława Schaetzel de Merzhausen

jako Konsula Honorowego Danji we Lwowie na obszar Województwa Lwowskiego, Stanisławowskiego i Tarnopolskiego, z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Honorowego Danji we Lwowie Pana Stanisława Schaetzel de Merzhausen, jego listom komisyjnym udziela EXEQUATUR, polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 2 czerwca 1936 roku

/-/ I. Moscicki

Prezes Rady Ministrów
/-/ Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych.

/-/Beck.

Копія консульської екзекватури
Почесного консула Королівства Данія у Львові
Станіслава Шатцеля де Мерцгаузена. 2 червня 1936 р.

Copy of the consular exequatur of the Honorary Consul
of the Kingdom of Denmark in Lviv
Stanisław Schätzel de Merzhausen. 2 June 1936.

Republic of Estonia

Естонська Республіка

Герб затверджено 1925 р.

The emblem was approved in 1925.

Польща стала однією з перших держав, які визнали незалежну Естонську Республіку. Це відбулось 31 грудня 1920 р. У міжвоєнний період двосторонні польсько-естонські відносини були надзвичайно жвавими, а співпраця в галузі економіки, культури та оборони – тісною та плідною.

Наприкінці 1920-х рр. Естонський Уряд ухвалив рішення відкрити Почесне консульство Естонської Республіки у Львові. На посаду Почесного консула був призначений львівський газовий бізнесмен, директор Міського газового заводу Казимир Жардецький (***Kazimierz Żardecki***). Він мав великий авторитет у професійному оточенні, був віце-президентом Польського союзу працівників газо- та водопостачання (***Zrzeszenia Gazowników i Wodociągowców Polskich***), членом редакційної колегії щомісячного видання "Таз і вода" (***Gaz i Woda***) – друкованого органу Польського союзу працівників газо- та водопостачання, Господарчого союзу газових заводів і водогінних станцій Польщі (***Związku gospodarczego gazowni i zakładów wodociągowych w państwie Polskiem***) і Польського комітету санітарно-гігієнічних служб міста (***Polskiego komitetu techniki sanitarnej i higjeny miast***), який видавали у Кракові.

24 січня 1930 р. К. Жардецький отримав патент Почесного консула Естонії. Щоб взяти участь в офіційному прийнятті Президента Естонської Республіки під час призначеного на 8 лютого візиту до Варшави, процес видачі консульської екзекватури пришвидшили, і вже 6 лютого 1930 р. К. Жардецький її отримав. Консульський округ охоплював територію Львівського, Волинського, Тернопільського і Станіславівського воєводств.

Poland became one of the first states to recognize the independent Estonian Republic. It happened on 31 December 1920. During the interwar period bilateral Polish-Estonian relations were very active, and cooperation in economic, cultural and defense spheres was close and fruitful.

At the end of the 1920s the Estonian Government adopted the decision to open an honorary consulate of the Republic of Estonia in Lviv. Kazimierz Żardecki, a Lviv gas businessman, director of the Municipal Gas Plant, was appointed to the consular office. He wielded great authority over his professional environment, was vice-president of the Polish Association of Gas and Water Supply Workers (***Zrzeszenia Gazowników i Wodociągowców Polskich***), a member of the editorial board of the "Gas and Water" (***Gaz i Woda***) monthly – a press organ of the Polish Association of Gas and Water Supply Workers, the Economic Association of Gas Plants and Water Works of Poland (***Związku gospodarczego gazowni i zakładów wodociągowych w państwie Polskiem***) and the Polish Committee of Municipal Sanitary and Hygienic Services (***Polskiego komitetu techniki sanitarnej i higjeny miast***) published in Krakow.

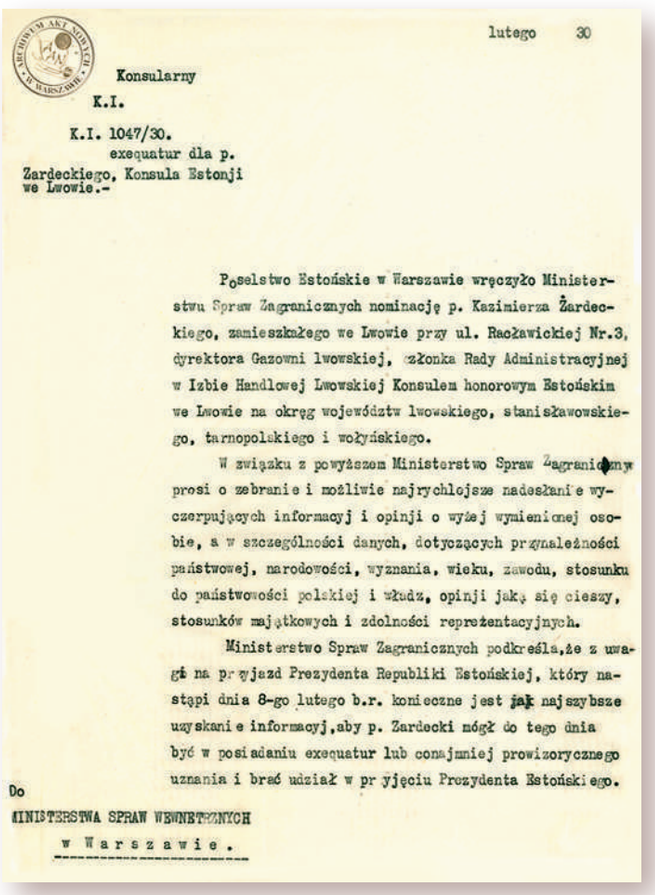
On 24 January 1930 K. Żardecki received the patent of the Honorary Consul of Estonia. To participate in the official reception of the President of the Republic of Estonia during his visit to Warsaw designated for 8 February 1930, the process of issuing an exequatur was accelerated, and K. Żardecki received it on 6 February 1930. The Consular district embraced the territory of the Lviv, Volyn, Ternopil and Stanislaviv Voivodeships.

Почесне консульство Естонії у Львові з 1930 по 1935 р. було розташоване на вул. Газовій, 28 – Міський газовий завод (***Gazownia miejska***). У 1935–1939 рр. – за адресою вул. Рацлавіцька, 3 (тепер вул. У. Самчука; домашня адреса консула).

У вересні 1939 р. у зв'язку з початком Другої світової війни консульство припинило свою діяльність.

In 1930–1935 the Honorary Consulate of Estonia in Lviv was situated at 28 Hazova St. – at the Municipal Gas Plant (***Gazownia miejska***). In 1935–1939 – at 3 Ratslavitska St. (nowadays – U. Samchuka St.; the Consul's home address).

In September 1939 in connection with the beginning of World War II, the Consulate ceased its operation.



lutego 30

Konsularny

K.I.

K.I. 1047/30.
exequatur dla p.
Zardeckiego, Konsula Estonji
we Lwowie.-

Poselstwo Estońskie w Warszawie wręczyło Ministerstwu Spraw Zagranicznych nominację p. Kazimierza Żardeckiego, zamieszkałego we Lwowie przy ul. Racławickiej Nr.3, dyrektora Gazowni lwowskiej, członka Rady Administracyjnej w Izbie Handlowej Lwowskiej Konsulem honorowym Estońskim we Lwowie na okręg województw lwowskiego, stanisławowskiego, tarnopolskiego i wołyńskiego.

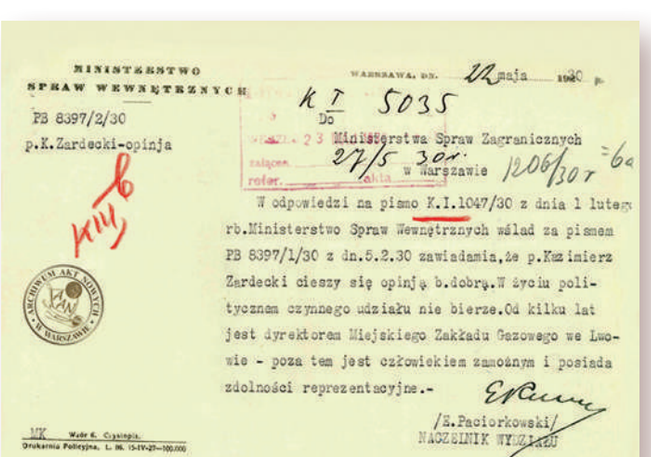
W związku z powyższem Ministerstwo Spraw Zagranicznych prosi o zebranie i możliwie najrychlejsze nadesłanie wyczerpujących informacyj i opinji o wyżej wymienionej osobie, a w szczególności danych, dotyczących przynależności państwowej, narodowości, wyznania, wieku, zawodu, stosunku do państwowości polskiej i władz, opinji jaką się cieszy, stosunków majątkowych i zdolności reprezentacyjnych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych podkreśla,że z uwagi na przyjazd Prezydenta Republiki Estońskiej, który nastąpi dnia 8-go lutego b.r. konieczne jest jak najszybsze uzyskanie informacyj,aby p. Zardecki mógł do tego dnia być w posiadaniu exequatur lub conajmniej prowizorycznego uznania i brać udział w przyjęciu Prezydenta Estońskiego.

Do
MINISTERSTWA SPRAW WEWNĘTRZNYCH
w Warszawie.

Запит Міністерства закордонних справ Польщі до Міністерства внутрішніх справ Польщі щодо збору інформації про кандидата на посаду Почесного консула Естонської Республіки у Львові Казимира Жардецького з метою підготовки і видачі Консульської екзекватури. 1930 р.

A letter of inquiry of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Ministry of Internal Affairs of Poland with regard to the collection of information about the candidate to the office of the Honorary Consul of the Republic of Estonia in Lviv Kazimierz Żardecki in order to prepare and issue a consular exequatur. 1930.



MINISTERSTWO SPRAW WEWNĘTRZNYCH

WARSZAWA, DN. 22 maja 1930 r.

PB 8397/2/30

p.K.Zardecki-opinja

K.I. 5035
Do
Ministerstwa Spraw Zagranicznych
27/5 30 r.
w Warszawie

W odpowiedzi na pismo K.I.1047/30 z dnia 1 lutego r.b.Ministerstwo Spraw Wewnętrznych wład za pismem PB 8397/1/30 z dn.5.2.30 zawiadamia,że p.Kazimierz Zardecki cieszy się opinją b.dobrą.W życiu politycznem czynnego udziału nie bierze.Od kilku lat jest dyrektorem Miejskiego Zakładu Gazowego we Lwowie - poza tem jest człowiekiem zamożnym i posiada zdolności reprezentacyjne.-

/E.Paciorkowski/
NACZELNIK WYDZIAŁU

Довідка Міністерства внутрішніх справ Польщі на кандидатуру на посаду Почесного консула Естонської Республіки у Львові Казимира Жардецького, видана для Міністерства закордонних справ Польщі. 1930 р.

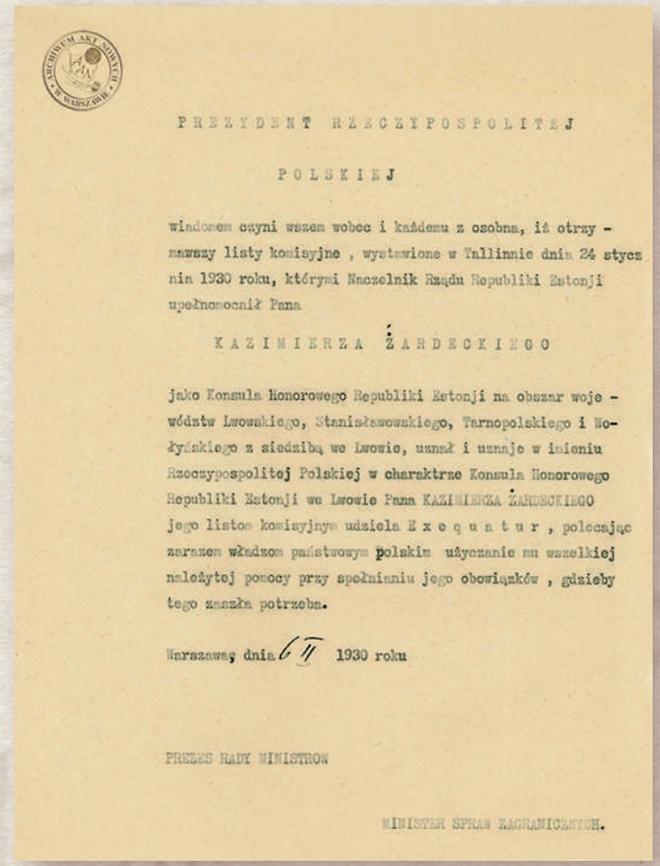
Statement of the Ministry of Internal Affairs of Poland about the candidate for the office of Honorary Consul of the Republic of Estonia in Lviv Kazimierz Żardecki issued to the Ministry of Foreign Affairs of Poland. 1930.

Вул. Газова, 28.
Львівський газовий завод.
У 1930–1935 рр. тут було розташоване Почесне консульство Естонської Республіки, яке очолював директор Міського газового заводу Казимир Жардецький.

28 Hazova St.
Lviv Gas Plant.
The Honorary Consulate of the Republic of Estonia headed by the director of the Municipal Gas Plant Kazimierz Żardecki was located here in 1930–1935.

Будівля на вул. У. Самчука, 3 (колишня вул. Рацлавіцька), де у 1935–1939 рр. було розташоване Почесне консульство Естонської Республіки у Львові.

Building at 3 U. Samchuka St. (former Ratslavitska St.), where the Honorary Consulate of the Republic of Estonia in Lviv was located in 1935–1939.



PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ

POLSKIEJ

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne , wystawione w Tallinnie dnia 24 stycznia 1930 roku, którymi Naczelnik Rządu Republiki Estonji upełnomocnił Pana

KAZIMIERZA ŻARDECKIEGO

jako Konsula Honorowego Republiki Estonji na obszar województw Lwowskiego, Stanisławowskiego, Tarnopolskiego i Wołyńskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Honorowego Republiki Estonji we Lwowie Pana KAZIMIERZA ŻARDECKIEGO jego listom komisyjnym udziela E x e q u a t u r , polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków , gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawę dnia 6 II 1930 roku

PREZES RADY MINISTRÓW

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Копія консульської екзекватури для Почесного консула Естонської Республіки у Львові Казимира Жардецького. 1930 р.

Copy of a consular exequatur of the Honorary Consul of the Republic of Estonia in Lviv Kazimierz Żardecki. 1930.

Spanish Republic

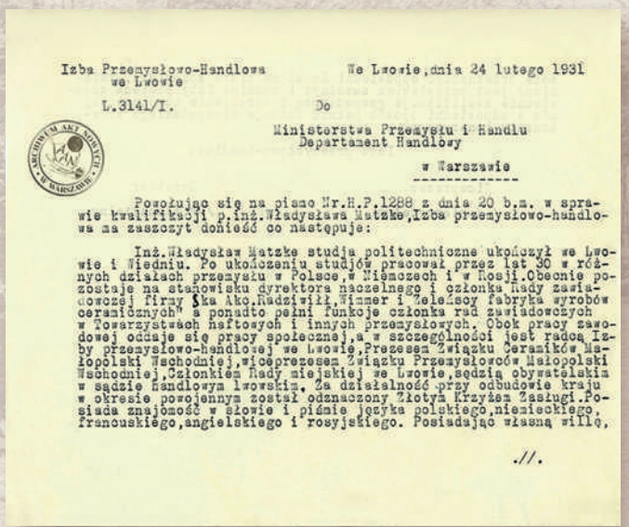
Іспанська Республіка

Герб і прапор Другої Іспанської Республіки (La Segunda República Española).

The Emblem and Flag of the Second Spanish Republic (La Segunda República Española).

Міністерству закордонних справ Польщі 1 грудня 1930 р. був представлений консульський патент, згідно з яким консул Іспанії у Варшаві Р. Альбелі-і-Ауде надавав повноваження Почесного віце-консула Іспанії у Львові Владиславу Матцке (***Władysław Matzke***) з юрисдикцією, що поширювалася на Львівське, Станіславівське, Тернопільське і Волинське воєводства з резиденцією у Львові.

On 1 December 1930 the Ministry of Foreign Affairs of Poland was presented a consular patent, under which the Consul of Spain in Warsaw R. Albelli-e-Aude granted powers of the Honorary Vice-Consul of Spain in Lviv to Władysław Matzke with jurisdiction extending to the Lviv, Stanislaviv, Ternopil and Volyn voivodships and his residence in Lviv.



Izba Przemysłowo-Handlowa we Lwowie — We Lwowie, dnia 24 lutego 1931

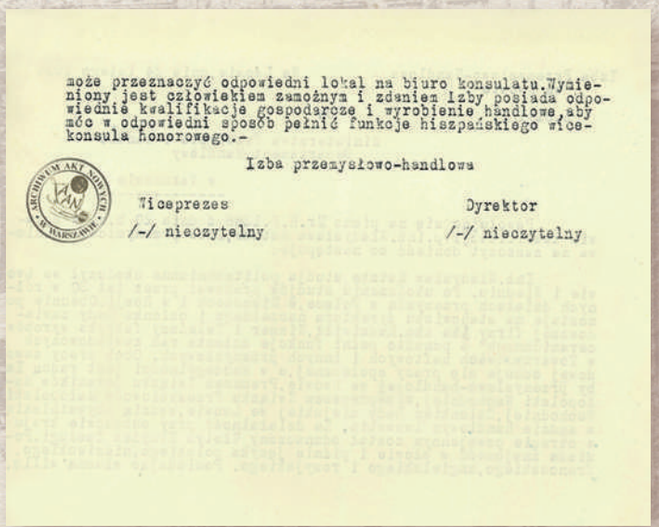
L.3141/I. Do

Ministerstwa Przemysłu i Handlu
Departament Handlowy
w Warszawie

Powołując się na pismo Nr.H.P.1288 z dnia 20 b.m. w sprawie kwalifikacji p.inż.Władysława Matzke,Izba przemysłowo-handlowa na zaszczyt donieść co następuje:

Inż.Władysław Matzke studja politechniczne ukończył we Lwowie i Wiedniu. Po ukończeniu studjów pracował przez lat 30 w różnych działach przemysłu w Polsce,w Niemczech i w Rosji.Obecnie pozostaje na stanowisku dyrektora naczelnego i członka Rady zarządowej firmy Śka Akc.Nadziwiłł,Wimmer i Żeleźscy fabryka wyrobów ceramicznych" a ponadto pełni funkcje członka rad zwiadowczych w Towarzystwach naftowych i innych przemysłowych. Obok pracy zawodowej oddaje się pracy społecznej,a w szczególności jest radcą Izby przemysłowo-handlowej we Lwowie,Prezesem Związku Ceramików Małopolski Wschodniej,wiceprezesem Związku Przemysłowców Małopolski Wschodniej,Członkiem Rady miejskiej we Lwowie,sędzią obywatelskim w sądzie handlowym lwowskim. Za działalność przy odbudowie kraju w okresie powojennym został odznaczony Złotym Krzyżem Zasługi.Posiada znajomość w słowie i piśmie języka polskiego,niemieckiego, francuskiego,angielskiego i rosyjskiego. Posiadając własną willę,

.//.



może przeznaczyć odpowiedni lokal na biuro konsulatu.Wymieniony jest człowiekiem zamożnym i zdaniem Izby posiada odpowiednie kwalifikacje gospodarcze i wyrobienie handlowe,aby móc w odpowiedni sposób pełnić funkcje hiszpańskiego wicekonsula honorowego.-

Izba przemysłowo-handlowa

Wiceprezes /-/ nieczytelny

Dyrektor /-/ nieczytelny

Біографічна довідка на Почесного віце-консула Іспанії у Львові В. Матцке. 24 лютого 1931 р.

Curriculum vitae of the Honorary Vice-Consul of Spain in Lviv W. Matzke. 24 February 1931.

Іспанська Республіка
Spanish Republic

Міністерство закордонних справ Польщі висловило здивування з приводу того, що консульський патент підписав лише консул у Варшаві, а не глава держави чи Міністр закордонних справ, як це прийнято в практиці дипломатичних та консульських відносин. Проте Міністерство закордонних справ Іспанії пояснило, що консул Р. Альбелі діяв відповідно до прийнятого 1929 р. "Регламенту діяльності почесних віце-консулів і консульських агентів Іспанії за кордоном".

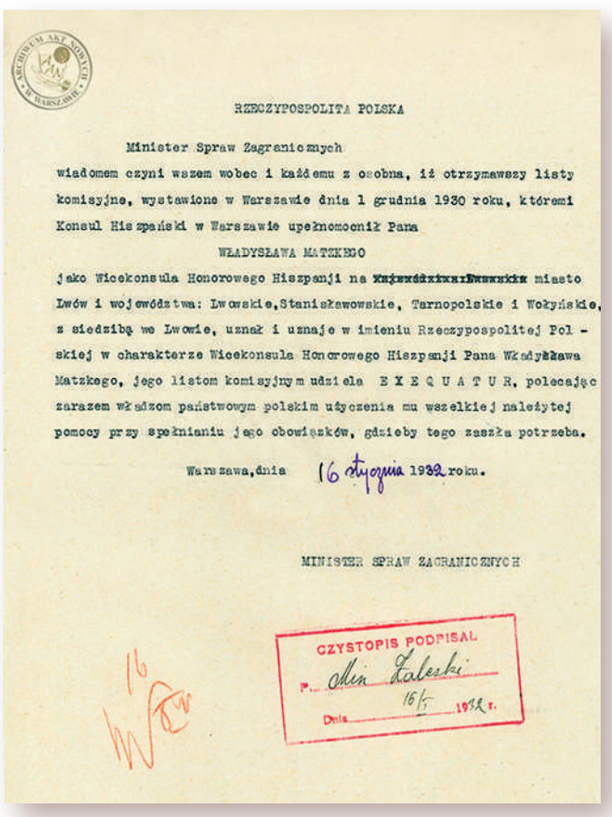
Призначений Почесним віце-консулом інженер В. Матцке був директором і членом спостережної ради відомої у Львові фірми керамічних виробів, президентом Асоціації кераміків Східної Малопольщі, депутатом Львівської міської ради, суддею у цивільних справах у Львівському торговому суді. У січні 1932 р. він отримав екзекватуру за підписом Міністра закордонних справ Польщі Авґуста Залеського. Віце-консульство містилось у будівлі акціонерного товариства "Фабрика керамічних виробів Радзивілл, Віммер і Желенські", директором якої був В. Матцке, на вул. Гербуртів, 1 (тепер вул. Глінки, 1а).

The Ministry of Foreign Affairs of Poland was surprised by the fact that the Consular Patent was signed just by the Consul in Warsaw and not by the Head of State or the Minister of Foreign Affairs, as is common practice of diplomatic and consular relations. However, the Ministry of Foreign Affairs of Spain explained that Consul R. Albeli acted following the "Rules of Procedure of Operation of Honorary Vice-Consuls and Consular Agencies of Spain Abroad" adopted in 1929.

Engineer W. Matzke, appointed to the office of the Honorary Vice-Consul, was director and member of the Supervisory Board of a well-known Lviv ceramics firm, president of the Ceramist Association of Eastern Lesser Poland, deputy of the Lviv City Council, and judge in civil cases at the Lviv Commercial Court. In January 1932 he received the exequatur signed by the Minister of Foreign Affairs of Poland August Zaleski. The Vice Consulate was located at 1 Herburtiv St. (nowadays – 1a Glinky St.).

Вул. Глінки, 1а (колишня вул. Гербуртів). Будівля, де у 30-х рр. XX ст. було розташоване Почесне віце-консульство Іспанії у Львові.

1a Glinky St. (former Herburtiv St.). Building in which the Honorary Vice Consulate of Spain in Lviv was located in the 1930s.



RZECZYPOSPOLITA POLSKA

Minister Spraw Zagranicznych

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne, wystawione w Warszawie dnia 1 grudnia 1930 roku, któremi Konsul Hiszpański w Warszawie upełnomocnił Pana

WŁADYSŁAWA MATZKEGO

jako Wicekonsula Honorowego Hiszpanji na ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ miasto Lwów i województwa: Lwowskie, Stanisławowskie, Tarnopolskie i Wołyńskie, z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Wicekonsula Honorowego Hiszpanji Pana Władysława Matzkego, jego listom komisyjnym udziela E X E Q U A T U R, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczenia mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

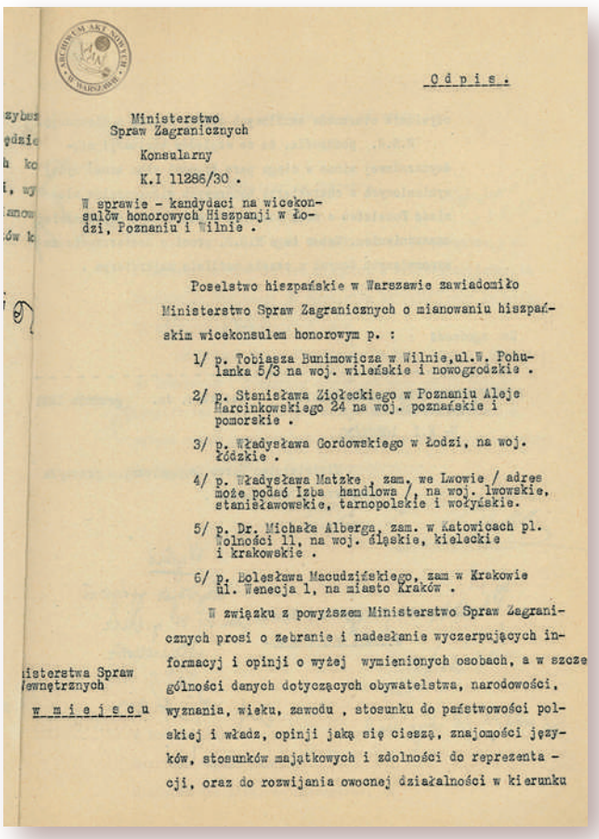
Warszawa, dnia 16 stycznia 1932 roku.

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

CZYSTOPIS PODPISAŁ
P. Alin Zaleski
16/I 1932 r.
Data

Екзекватура (чернетка) для Почесного віце-консула Іспанії у Львові В. Матцке. 16 січня 1932 р.

Exequatur (draft) for the Honorary Vice Consul of Spain in Lviv W. Matzke. 16 January 1932.



Odpis.

Ministerstwo
Spraw Zagranicznych
Konsularny
K.I 11286/30.

W sprawie - kandydaci na wicekonsulów honorowych Hiszpanji w Łodzi, Poznaniu i Wilnie.

Poselstwo hiszpańskie w Warszawie zawiadomiło Ministerstwo Spraw Zagranicznych o mianowaniu hiszpańskim wicekonsulem honorowym p. :

1/ p. Tobiasza Bunimowicza w Wilnie, ul. W. Pohulanka 5/3 na woj. wileńskie i nowogródzkie.

2/ p. Stanisława Ziołeckiego w Poznaniu Aleje Marcinkowskiego 24 na woj. poznańskie i pomorskie.

3/ p. Władysława Gordowskiego w Łodzi, na woj. łódzkie.

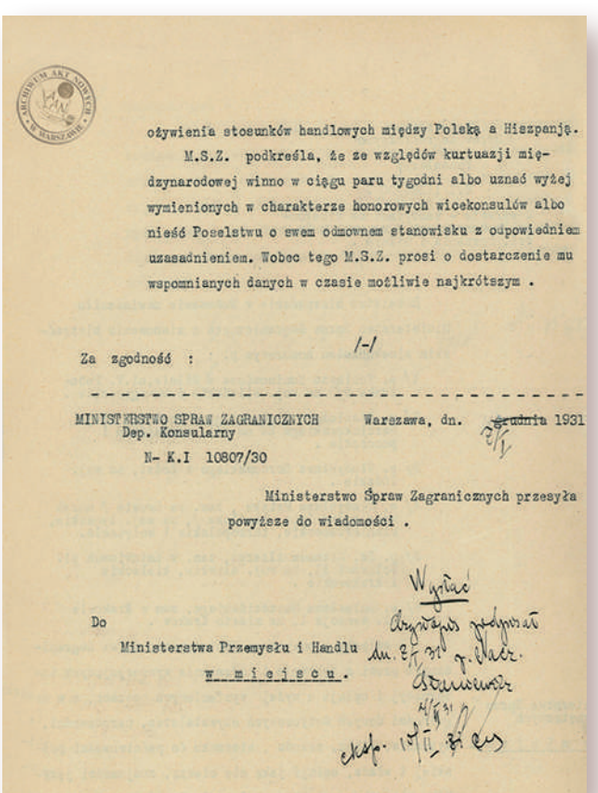
4/ p. Władysława Matzke, zam. we Lwowie / adres może podać Izba handlowa /, na woj. lwowskie, stanisławowskie, tarnopolskie i wołyńskie.

5/ p. Dr. Michała Alberga, zam. w Katowicach pl. Wolności 11, na woj. śląskie, kieleckie i krakowskie.

6/ p. Bolesława Macudzińskiego, zam w Krakowie ul. Wenecja 1, na miasto Kraków.

W związku z powyższem Ministerstwo Spraw Zagranicznych prosi o zebranie i nadesłanie wyczerpujących informacyj i opinji o wyżej wymienionych osobach, a w szczególności danych dotyczących obywatelstwa, narodowości, wyznania, wieku, zawodu, stosunku do państwowości polskiej i władz, opinji jaką się cieszą, znajomości języków, stosunków majątkowych i zdolności do reprezentacji, oraz do rozwijania owocnej działalności w kierunku

Ministerstwa Spraw Zagranicznych
w miejscu



ożywienia stosunków handlowych między Polską a Hiszpanją.

M.S.Z. podkreśla, że ze względów kurtuazji międzynarodowej winno w ciągu paru tygodni albo uznać wyżej wymienionych w charakterze honorowych wicekonsulów albo nieść Poselstwu o swem odmownem stanowisku z odpowiedniem uzasadnieniem. Wobec tego M.S.Z. prosi o dostarczenie mu wspomnianych danych w czasie możliwie najkrótszym.

Za zgodność : /-/

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH Warszawa, dn. grudnia 1931
Dep. Konsularny
N- K.I 10807/30

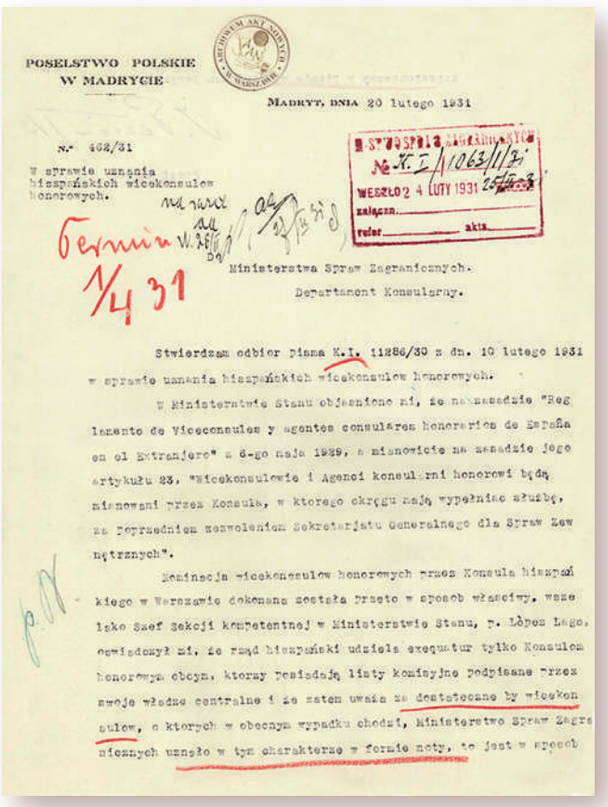
Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła powyższe do wiadomości.

Do
Ministerstwa Przemysłu i Handlu
w miejscu.

Wydział
Azjatycko-południowy
Referent
Stanisławski

Список віце-консулів у Польщі, призначених Урядом Іспанії, та звернення Міністерства закордонних справ Польщі до Міністерства внутрішніх справ і Міністерства промисловості та торгівлі Польщі з проханням надати інформацію щодо цих осіб. Січень 1931 р.

The list of Vice-Consuls of Poland appointed by the Government of Spain, and the address of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Industry and Commerce of Poland with a request to provide information about these individuals. January 1931.



POSELSTWO POLSKIE
W MADRYCIE

MADRYT, DNIA 20 lutego 1931

N.r 462/31

W sprawie uznania hiszpańskich wicekonsulów honorowych.

WEJŚCIE 4 LUTY 1931

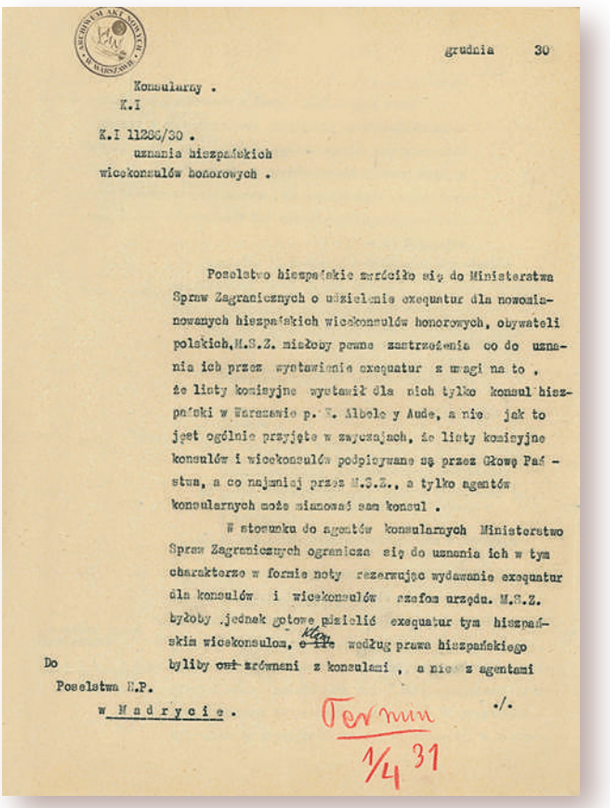
Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
Departament Konsularny.

Stwierdzam odbiór pisma K.I. 11286/30 z dn. 10 lutego 1931 w sprawie uznania hiszpańskich wicekonsulów honorowych.

W Ministerstwie Stanu objaśniono mi, że na zasadzie "Reglamento de Vicecconsules y agentes consulares honorarios de España en el Extranjero" z 6-go maja 1929, a mianowicie na zasadzie jego artykułu 23, "Wicekonsulowie i Agenci konsularni honorowi będą mianowani przez Konsula, w którego okręgu mają wypełniać urzędy, za poprzednim zezwoleniem Sekretarjatu Generalnego dla Spraw Zewnętrznych".

Nominacja wicekonsulów honorowych przez Konsula hiszpańskiego w Warszawie dokonana została przeto w sposób właściwy, wszelako Szef Sekcji kompetentnej w Ministerstwie Stanu, p. Lòpez Lago, oświadczył mi, że rząd hiszpański udziela exequatur tylko Konsulom honorowym obcym, którzy posiadają listy komisyjne podpisane przez swoje władze centralne i że zatem uważa za dostateczne by wicekonsulów, o których w obecnym wypadku chodzi, Ministerstwo Spraw Zagranicznych uznało w tym charakterze w formie noty, to jest w sposób

Termin 1/4 31



grudnia 30

Konsularny .
K.I

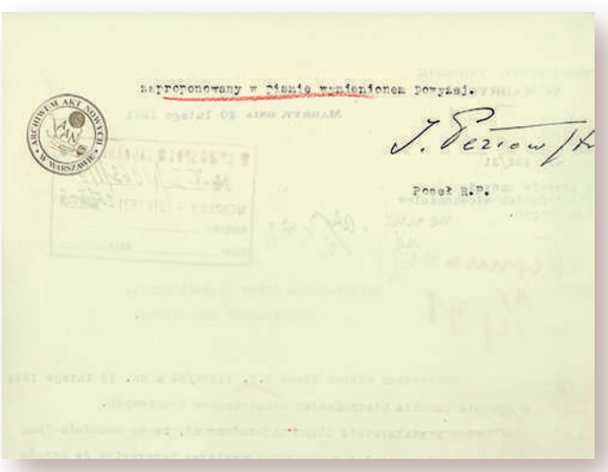
K.I 11286/30 .
uznania hiszpańskich
wicekonsulów honorowych .

Poselstwo hiszpańskie zwróciło się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych o udzielenie exequatur dla nowomianowanych hiszpańskich wicekonsulów honorowych, obywateli polskich. M.S.Z. miałoby pewne zastrzeżenia co do uznania ich przez wystawienie exequatur z uwagi na to, że listy komisyjne wystawił dla nich tylko konsul hiszpański w Warszawie p. M. Albelo y Aude, a nie jak to jest ogólnie przyjęte w zwyczajach, że listy komisyjne konsulów i wicekonsulów podpisywane są przez Głowę Państwa, a co najmniej przez M.S.Z., a tylko agentów konsularnych może mianować sam konsul .

W stosunku do agentów konsularnych Ministerstwo Spraw Zagranicznych ogranicza się do uznania ich w tym charakterze w formie noty rezerwując wydawanie exequatur dla konsulów i wicekonsulów szefom urzędu. M.S.Z. byłoby jednak gotowe zdecydować exequatur tym hiszpańskim wicekonsulom, o ile według prawa hiszpańskiego byliby oni zrównani z konsulami, a nie z agentami

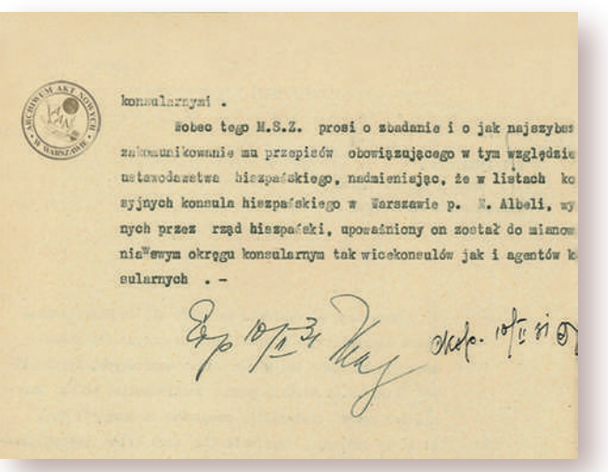
Do
Poselstwa H.P.
w Madrycie .

Termin 1/4 31



zaproponowany w piśmie wymienionem powyżej.

Poseł H.P.



konsularnymi .

Wobec tego M.S.Z. prosi o zbadanie i o jak najszybsze zakomunikowanie mu przepisów obowiązującego w tym względzie ustawodawstwa hiszpańskiego, nadmieniając, że w listach komisyjnych konsula hiszpańskiego w Warszawie p. M. Albeli, wydanych przez rząd hiszpański, upoważniony on został do mianowania w swym okręgu konsularnym tak wicekonsulów jak i agentów konsularnych . -

Дипломатичне листування з приводу призначення В. Матцке віце-консулом Іспанії у Львові. Січень-лютий 1931 р.

Diplomatic correspondence regarding the appointment of W. Matzke to the office of Vice Consul of Spain in Lviv. January-February 1931.

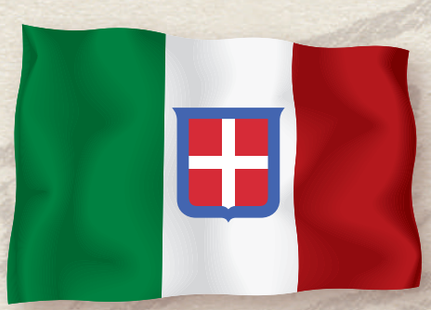
Іспанське почесне віце-консульство функціонувало у Львові під час громадянської війни в Іспанії (1936–1939) і перейшло у підпорядкування нової влади в Іспанії після того, як 18 лютого 1939 р. Польща де-юре визнала Уряд генерала Франко. Установа припинила свою роботу у зв'язку з початком Другої світової війни.

The Spanish Vice Consulate operated in Lviv during the civil war in Spain (1936–1939) and passed to the control of new authorities in Spain after Poland's de jure recognition of General Franco's Government on 18 February 1939. The institution ceased its operation in connection with the beginning of the Second World War.

Kingdom of Italy

Королівство Італія

1890–1929



1929–1943

Обмін дипломатичними місіями між Австрійською монархією та Італією вперше відбувся 1866 р. (хоча й до того існували дипломатичні відносини між Австрійською монархією та італійськими державами, наприклад, від 1553 р. із Венеційською Республікою). У 1877 р. рівень дипломатичного представництва підвищили до посольств.

Рішення про відкриття у Львові консульської установи Уряд Італії ухвалив на початку 1902 р. Планували, що це буде Почесне віце-консульство, яке очолюватиме професор Львівської Політехніки Казимир Чіньйо Конінський де Конін (***Casimir Cigno Koninski de Konin***) – російський підданий, котрий народився у Варшаві, навчався в Турині (Італія) та Ліллі (Франція), рік працював перекладачем у Міністерстві внутрішніх справ Італії, 1892 р. переїхав до Львова і через три роки очолив кафедру італійської та французької мов у Технічній академії (Львівська Політехніка). Однак з невідомих причин Казимира Конінського так і не призначили.

Натомість 3 травня 1903 р. Король Італії Віктор-Еммануїл III видав декрет про створення у Львові італійського Почесного консульства з консульським округом, що охоплював Буковину й Галичину. Італійське Посольство у Відні 12 серпня 1903 р. повідомило про це владу Австро-Угорщини, а також про намір призначити тимчасовим виконувачем обов'язки Почесного консула директора Генеральної агенції загального страхування у Львові, оттоманського підданого Роберто Лібмана (***Roberto Liebman***). Зібравши відповідні відомості про нього, у січні 1904 р. австрійський уряд визнав його в. о. Почесного консула.

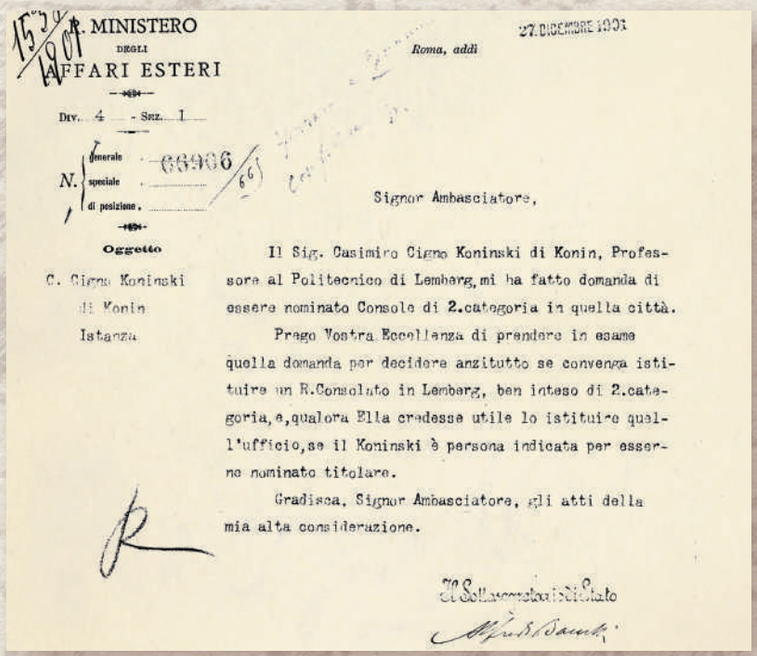
The first exchange of diplomatic missions between the Austrian Monarchy and Italy took place in 1866 (although there were diplomatic relations between the Austrian Monarchy and the Italian states before that, for example with the Republic of Venice in 1553). In 1877 diplomatic representation was raised to the level of embassies.

A decision on the opening of a consular office in Lviv was taken by the Italian Government at the beginning of 1902. There was an intent to open an Honorary Consulate headed by a Professor of Lviv Polytechnic Casimir Cigno Koninski de Konin, a Russian subject who was born in Warsaw, studied in Turin (Italy) and Lille (France), worked as a translator at the Ministry of Internal Affairs of Italy for a year, moved to Lviv in 1982, and headed the department of the Italian and French languages at the Technical Academy (Lviv Polytechnic) for three years. However, for unknown reasons Koninski was not appointed.

Instead, on 3 May 1903, King Victor Emmanuel III of Italy issued a decree establishing an Honorary Consulate of Italy in Lviv with the consular district extending to Bukovyna and Halychyna. This was reported to the Austro-Hungarian authorities by the Italian Embassy in Vienna on 12 August 1903, as well as the intention to make the director of the General Agency of General Insurance in Lviv, Ottoman subject Roberto Liebman, an acting Consul. Having collected the necessary information about him, the Austrian Government recognized him as acting Honorary Consul in 1904. On 1 December of the same year, the King of Italy issued a consular patent for R. Liebman, however it was not

1 грудня того ж року Король Італії видав консульський патент для Р. Лібмана, проте лише 11 березня 1905 р. за поданням Міністра закордонних справ Австро-Угорщини графа Голуховського Імператор Франц Йосиф I надав йому екзекватуру. Однак через короткий час Роберт Лібман склав свої повноваження, і консулом був призначений Джакомо Стернберг (квітень 1905 р.).

until 11 March 1905 that under the proposal of the Minister of Foreign Affairs of the Austria-Hungary, count Gołuchowski Emperor Franz Joseph I gave him the exequatur. However, in a short time Roberto Liebman divested himself of authority and the position of the Consul then was occupied by Jacomo Sternberg (April 1905).



R. MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Div. 4 - Sez. 1

N. Generale 66966/66 speciale di posizione

Roma, addì 27 DICEMBRE 1901

Oggetto

C. Cigno Koninski di Konin Istanza

Signor Ambasciatore,

Il Sig. Casimiro Cigno Koninski di Konin, Professore al Politecnico di Lemberg, mi ha fatto domanda di essere nominato Console di 2.categoria in quella città.

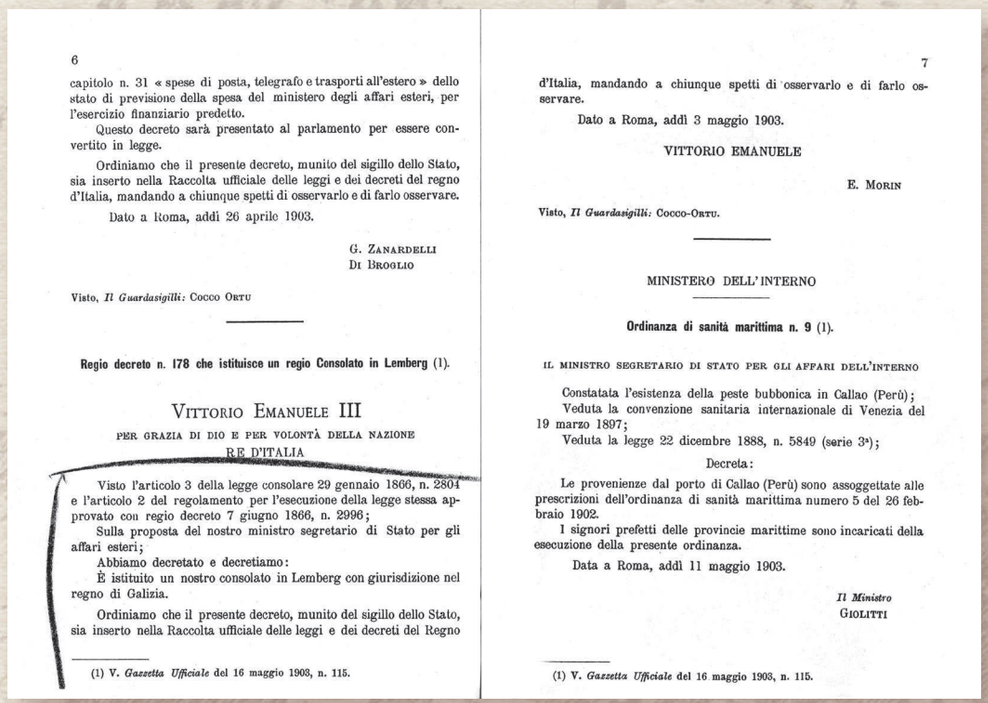
Prego Vostra Eccellenza di prendere in esame quella domanda per decidere anzitutto se convenga istituire un R.Consolato in Lemberg, ben inteso di 2.categoria, e, qualora Ella credesse utile lo istituire quell'ufficio, se il Koninski è persona indicata per esserne nominato titolare.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

Il Sottosegretario di Stato

Повідомлення заступника Міністра закордонних справ Італії Альфредо Баччеллі, адресоване Послу Італії в Австрії, графові Нігру (27 грудня 1901 р.) стосовно можливого заснування Консульства у Львові та призначення Казимира Конінського Почесним консулом Італії у Львові (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Message of the Deputy Minister of Foreign Affairs of Italy Alfredo Bacelli addressed to the Italian Ambassador to Austria Count Nigra (27 December 1901) regarding the possible establishment of a Consulate in Lviv (Halychyna within the Austrian Empire) and the appointment of Casimir Koninski to the position of Honorary Consul of Italy in Lviv (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



6

capitolo n. 31 « spese di posta, telegrafo e trasporti all'estero » dello stato di previsione della spesa del ministero degli affari esteri, per l'esercizio finanziario predetto.

Questo decreto sarà presentato al parlamento per essere convertito in legge.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserto nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 26 aprile 1903.

G. Zanardelli
Di Broglio

Visto, *Il Guardasigilli:* Cocco Ortu

Regio decreto n. 178 che istituisce un regio Consolato in Lemberg (1).

Vittorio Emanuele III
per grazia di dio e per volontà della nazione
re d'italia

Visto l'articolo 3 della legge consolare 29 gennaio 1866, n. 2804 e l'articolo 2 del regolamento per l'esecuzione della legge stessa approvato con regio decreto 7 giugno 1866, n. 2996;

Sulla proposta del nostro ministro segretario di Stato per gli affari esteri;

Abbiamo decretato e decretiamo:

È istituito un nostro consolato in Lemberg con giurisdizione nel regno di Galizia.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserto nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno

(1) V. *Gazzetta Ufficiale* del 16 maggio 1903, n. 115.

7

d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 3 maggio 1903.

VITTORIO EMANUELE

E. Morin

Visto, *Il Guardasigilli:* Cocco-Ortu.

MINISTERO DELL'INTERNO

Ordinanza di sanità marittima n. 9 (1).

IL MINISTRO SEGRETARIO DI STATO PER GLI AFFARI DELL'INTERNO

Constatata l'esistenza della peste bubbonica in Callao (Perù);

Veduta la convenzione sanitaria internazionale di Venezia del 19 marzo 1897;

Veduta la legge 22 dicembre 1888, n. 5849 (serie 3ª);

Decreta:

Le provenienze dal porto di Callao (Perù) sono assoggettate alle prescrizioni dell'ordinanza di sanità marittima numero 5 del 26 febbraio 1902.

I signori prefetti delle provincie marittime sono incaricati della esecuzione della presente ordinanza.

Data a Roma, addì 11 maggio 1903.

Il Ministro
Giolitti

(1) V. *Gazzetta Ufficiale* del 16 maggio 1903, n. 115.

Текст Королівського указу про відкриття Консульства Італії у Львові (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Text of the Royal Decree on the establishment of the Italian Consulate in Lviv (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).

Королівство Італія
Kingdom of Italy

У 1904–1905 рр. консульство містилось на вул. Ю. Словацького, 6.

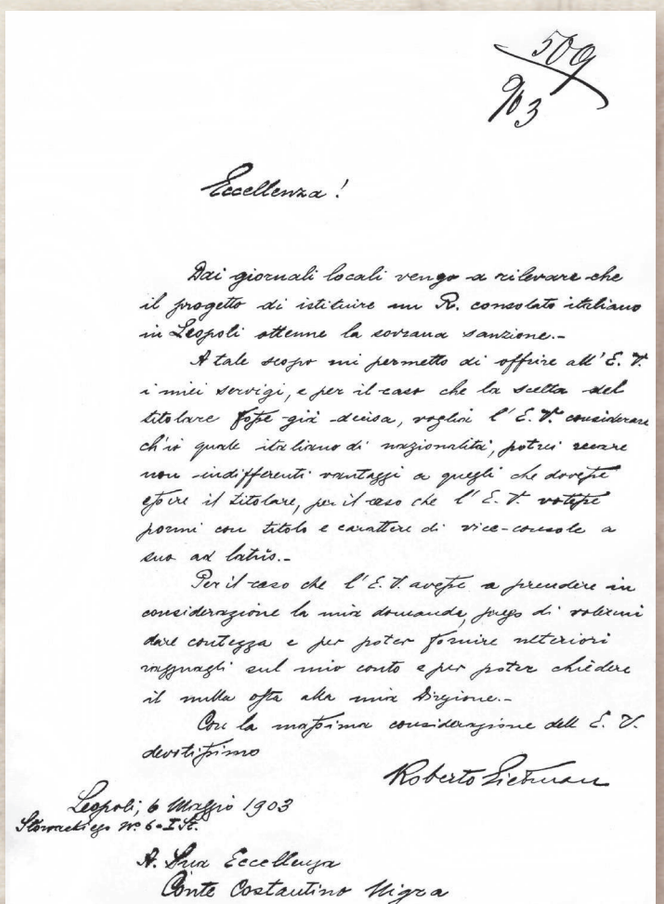
In 1904–1905 the Consulate was located at 6 Slovatsky St.

Будинок на вул. Ю. Словацького, 6. У 1904–1905 рр. тут було розташоване Почесне консульство Італії у Львові.

Building at 6 Slovatsky St.
The Honorary Consulate of Italy in Lviv was located here in 1904–1905.

Візитівка Р. Лібмана, Почесного консула Італії у Львові (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Business card of R. Liebman, the Honorary Consul of Italy in Lviv (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



709
903

Eccellenza!

Dai giornali locali vengo a rilevare che il progetto di istituire un R. consolato italiano in Leopoli ottenne la sovrana sanzione.-

A tale scopo mi permetto di offrire all'E. V. i miei servigi, e per il caso che la scelta del titolare fosse già decisa, voglia l'E. V. considerare ch'io quale italiano di nazionalità, potrei recare non indifferenti vantaggi a quegli che dovesse coprire il titolare, per il caso che l'E. V. volesse pormi con titolo e carattere di vice-console a suo ad latus.-

Per il caso che l'E. V. avesse a prendere in considerazione la mia domanda, prego di volermi dare contezza e per poter fornire ulteriori ragguagli sul mio conto e per poter chiedere il nulla osta alla mia Legione.-

Con la massima considerazione dell E. V. devotissimo

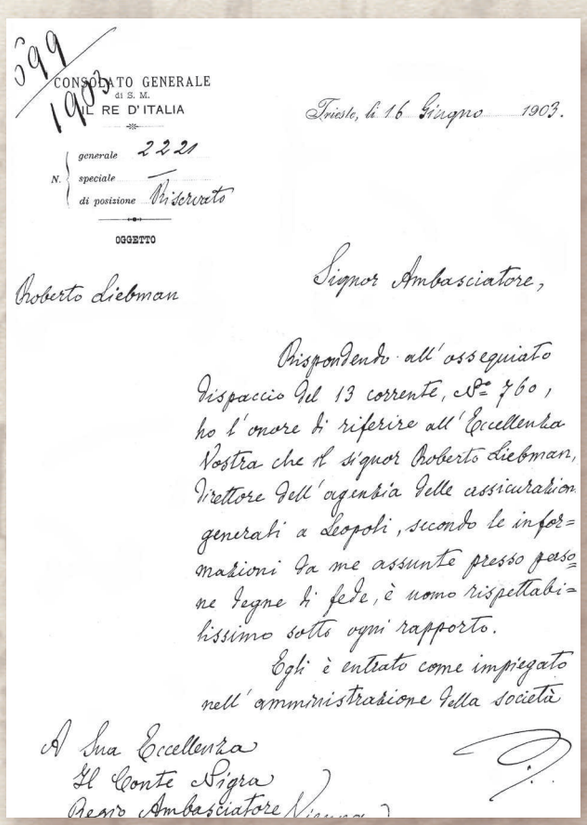
Roberto Liebman

Leopoli, 6 Maggio 1903
Slovackiego No 6-IV.

A. Sua Eccellenza
Conte Costantino Nigra

Лист Роберто Лібмана Послу Королівства Італія в Австро-Угорщині графові Нігру з пропозицією власної кандидатури на посаду консула Італії у Львові від 6 травня 1903 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Letter from Roberto Liebman to the Ambassador of the Kindgom of Italy to the Austria-Hungary Count Nigra of 6 May 1903, offering his own candidacy for the position of Italian consul in Lviv (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



CONSOLATO GENERALE
di S. M.
IL RE D'ITALIA

N. generale 2221 / speciale / di posizione Riservato

OGGETTO

Roberto Liebman

Trieste, li 16 Giugno 1903.

Signor Ambasciatore,

Rispondendo all'osseguiato dispaccio del 13 corrente, N° 760, ho l'onore di riferire all'Eccellenza Vostra che il signor Roberto Liebman, Direttore dell'agenzia delle assicurazioni generali a Leopoli, secondo le informazioni da me assunte presso persone degne di fede, è uomo rispettabilissimo sotto ogni rapporto.

Egli è entrato come impiegato nell'amministrazione della società delle assicurazioni generali a Trieste nell'anno 1895, e, per avere dimostrato speciale capacità, rettitudine e zelo nel servizio, ha fatto rapida carriera, raggiungendo in breve tempo la posizione che occupa attualmente a Leopoli.

È giovane di circa trenta anni. È ammogliato. Del suo non possiede gran che, ma può vivere agiatamente con quanto guadagna al posto dove si trova.

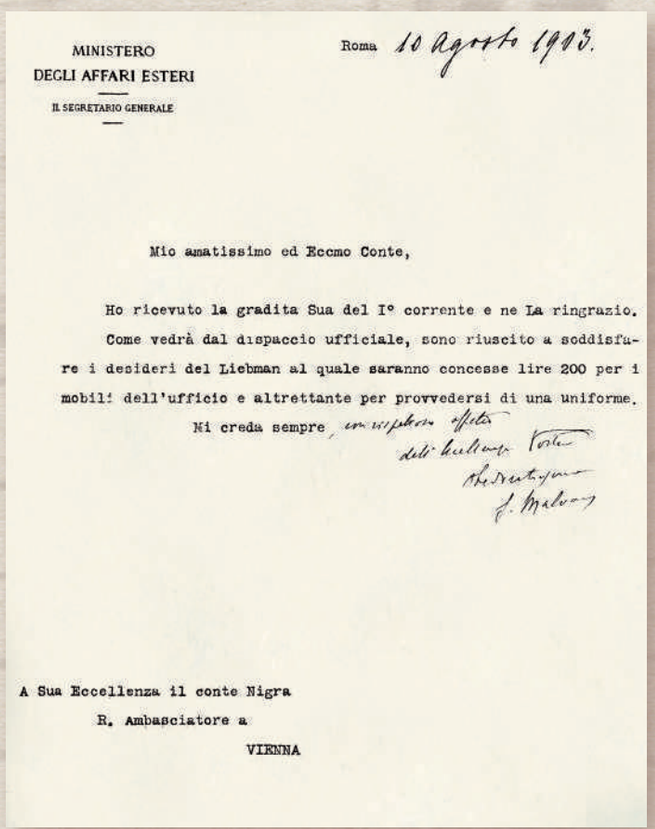
Il Liebman è suddito ottomano. Almeno così figura inscritto nei ruoli del personale della società che rappresenta.

Gradisca, signor conte, i sensi del mio profondo ossequio.

A Sua Eccellenza
Il Conte Nigra
Regio Ambasciatore
Vienna

Повідомлення з грифом для службового користування консульства Королівства Італія в Трієсті графові Нігру з довідкою на Лібмана. 16 червня 1903 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Message with "official use" label of the consulate of the Kingdom of Italy in Trieste to Count Nigra with information about Lebman. 16 June 1903. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI

IL SEGRETARIO GENERALE

Roma 10 Agosto 1903.

Mio amatissimo ed Eccmo Conte,

Ho ricevuto la gradita Sua del I° corrente e ne La ringrazio.

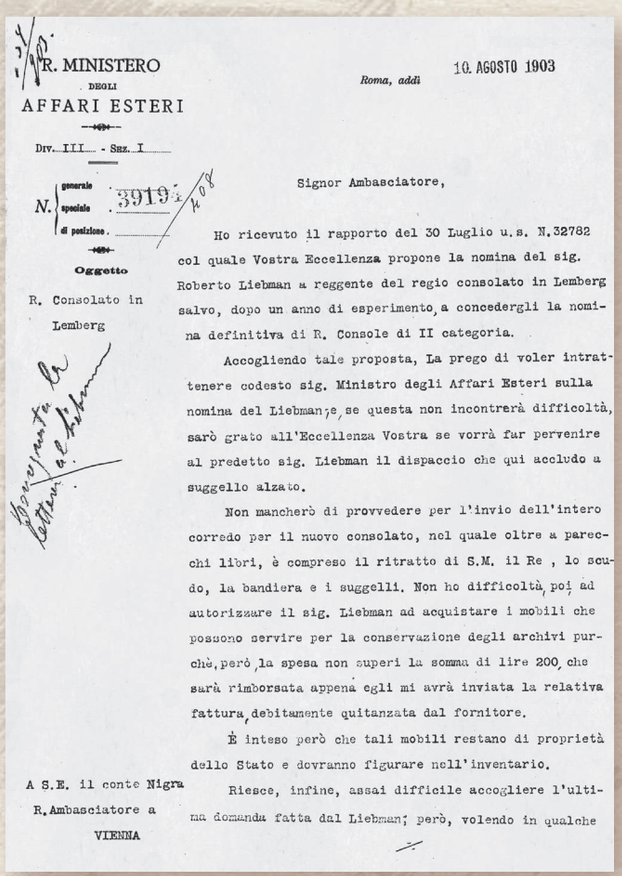
Come vedrà dal dispaccio ufficiale, sono riuscito a soddisfare i desideri del Liebman al quale saranno concesse lire 200 per i mobili dell'ufficio e altrettante per provvedersi di una uniforme.

Mi creda sempre, con rispettosa affetta

A Sua Eccellenza il conte Nigra
R. Ambasciatore a
VIENNA

Повідомлення генерального секретаря МЗС Італії Джакомо Мальвано про надання Р. Лібману грошового відшкодування. 10 серпня 1903 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Report of the Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs of Italy Giacomo Malvano on the payment of compensation to R. Liebman. 10 August 1903. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



R. MINISTERO
DEGLI
AFFARI ESTERI

Div. III - Sez. I

N. generale 3919 / speciale / di posizione

Oggetto
R. Consolato in Lemberg

Roma, addì 10 AGOSTO 1903

Signor Ambasciatore,

Ho ricevuto il rapporto del 30 Luglio u.s. N.32782 col quale Vostra Eccellenza propone la nomina del sig. Roberto Liebman a reggente del regio consolato in Lemberg salvo, dopo un anno di esperimento, a concedergli la nomina definitiva di R. Console di II categoria.

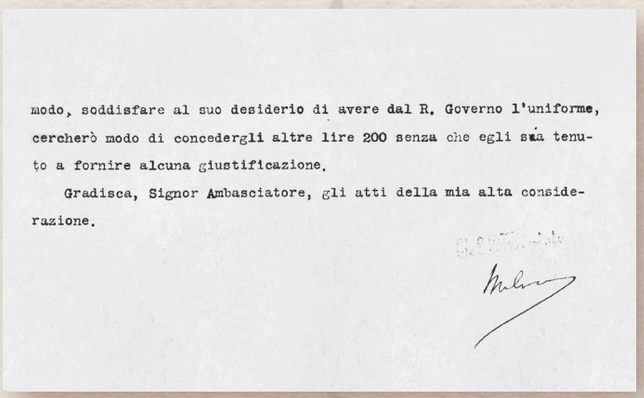
Accogliendo tale proposta, La prego di voler intrattenere codesto sig. Ministro degli Affari Esteri sulla nomina del Liebman; se questa non incontrerà difficoltà, sarò grato all'Eccellenza Vostra se vorrà far pervenire al predetto sig. Liebman il dispaccio che qui accludo a suggello alzato.

Non mancherò di provvedere per l'invio dell'intero corredo per il nuovo consolato, nel quale oltre a parecchi libri, è compreso il ritratto di S.M. il Re, lo scudo, la bandiera e i suggelli. Non ho difficoltà, poi ad autorizzare il sig. Liebman ad acquistare i mobili che possono servire per la conservazione degli archivi purchè, però, la spesa non superi la somma di lire 200, che sarà rimborsata appena egli mi avrà inviata la relativa fattura, debitamente quitanzata dal fornitore.

È inteso però che tali mobili restano di proprietà dello Stato e dovranno figurare nell'inventario.

Riesce, infine, assai difficile accogliere l'ultima domanda fatta dal Liebman; però, volendo in qualche

A S.E. il conte Nigra
R. Ambasciatore a
VIENNA

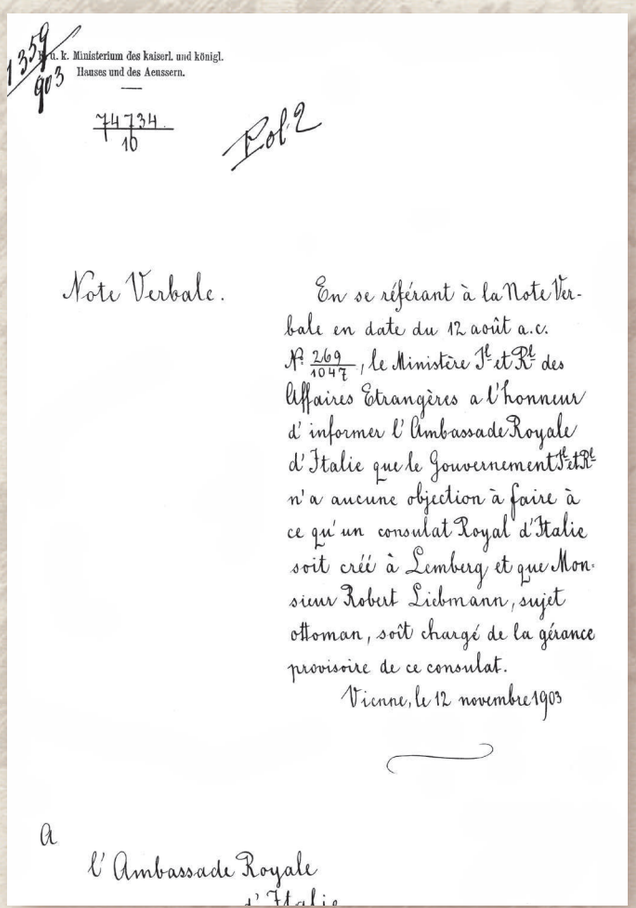


modo, soddisfare al suo desiderio di avere dal R. Governo l'uniforme, cercherò modo di concedergli altre lire 200 senza che egli sia tenuto a fornire alcuna giustificazione.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

Повідомлення Генерального секретаря МЗС Італії Джакомо Мальвано графові Нігру, у яких йдеться про призначення Лібмана на посаду консула Італії у Львові. 10 серпня 1903 р.

Messages of the Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs of Italy Giacomo Malvano to Count Nigra with regard to the appointment of Liebman to the position of the Italian Consul in Lviv. 10 August 1903.



k. k. Ministerium des kaiserl. und königl. Hauses und des Aeussern.

74734/10

Note Verbale.

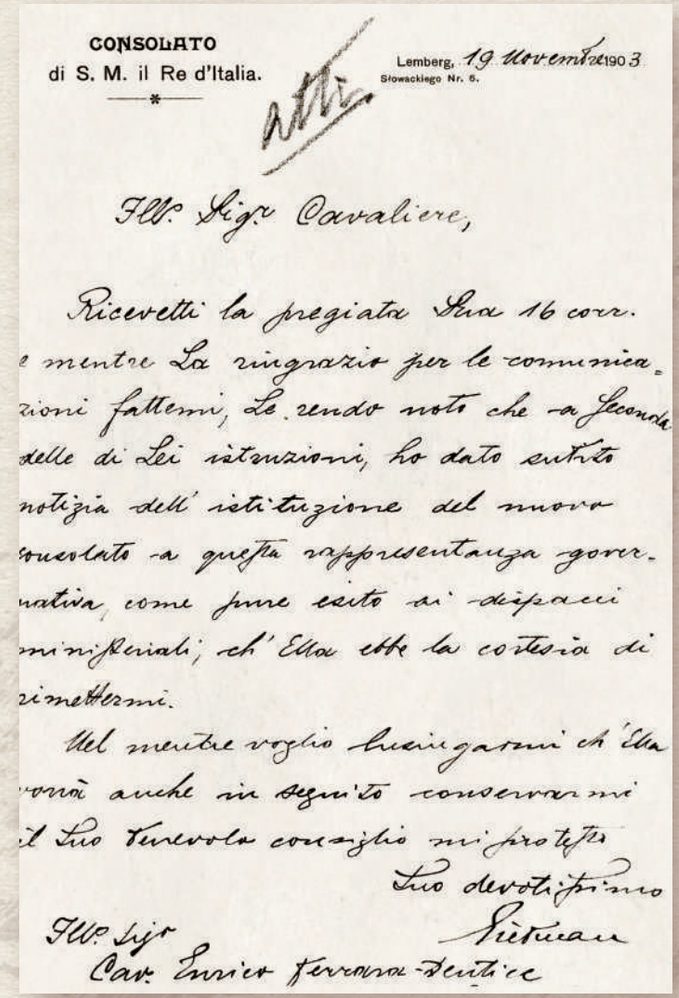
En se référant à la Note Verbale en date du 12 août a.c. N° 269/10477 le Ministère I.et R.l des Affaires Etrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade Royale d'Italie que le Gouvernement I.et R.l n'a aucune objection à faire à ce qu'un consulat Royal d'Italie soit créé à Lemberg et que Monsieur Robert Liebmann, sujet ottoman, soit chargé de la gérance provisoire de ce consulat.

Vienne, le 12 novembre 1903

A
l'Ambassade Royale
d'Italie

Вербальна нота МЗС Австро-Угорської Імперії з дозволом на відкриття консульства у Львові і призначення Лібмана на посаду консула. 12 листопада 1903 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Austrian-Hungarian Empire giving permission to open a consulate in Lviv and to appoint Liebman to the consular office. 12 November 1903. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



CONSOLATO
di S. M. il Re d'Italia.

Lemberg, 19 Novembre 1903
Słowackiego Nr. 6.

Ill.mo Sig.r Cavaliere,

Ricevetti la pregiata Sua 16 corr. e mentre La ringrazio per le comunicazioni fattemi, Le rendo noto che a seconda delle di Lei istruzioni, ho dato subito notizia dell' istituzione del nuovo Consolato a questa rappresentanza governativa, come pure esito ai dispacci ministeriali, ch' Ella ebbe la cortesia di rimettermi.

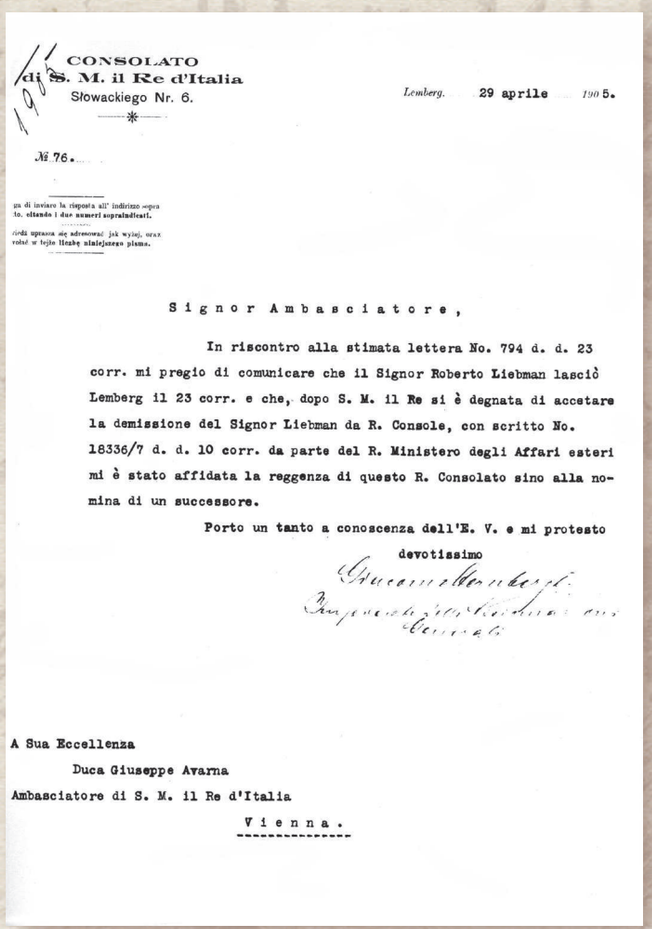
Nel mentre voglio lusingarmi ch' Ella vorrà anche in seguito conservarmi il Suo benevolo consiglio mi protesto

Suo devotissimo
Liebman

Ill.mo Sig.r
Cav. Enrico Ferrara-Bentivegna

Перший письмовий звіт Р. Лібмана як керівника італійського консульства у Львові (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

First written report of R. Liebman as head of the Italian Consulate in Lviv. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



CONSOLATO
di S. M. il Re d'Italia
Słowackiego Nr. 6.

Lemberg, 29 aprile 1905.

№ 76.

Signor Ambasciatore,

In riscontro alla stimata lettera No. 794 d. d. 23 corr. mi pregio di comunicare che il Signor Roberto Liebman lasciò Lemberg il 23 corr. e che, dopo S. M. il Re si è degnata di accetare la demissione del Signor Liebman da R. Console, con scritto No. 18336/7 d. d. 10 corr. da parte del R. Ministero degli Affari esteri mi è stato affidata la reggenza di questo R. Consolato sino alla nomina di un successore.

Porto un tanto a conoscenza dell'E. V. e mi protesto devotissimo

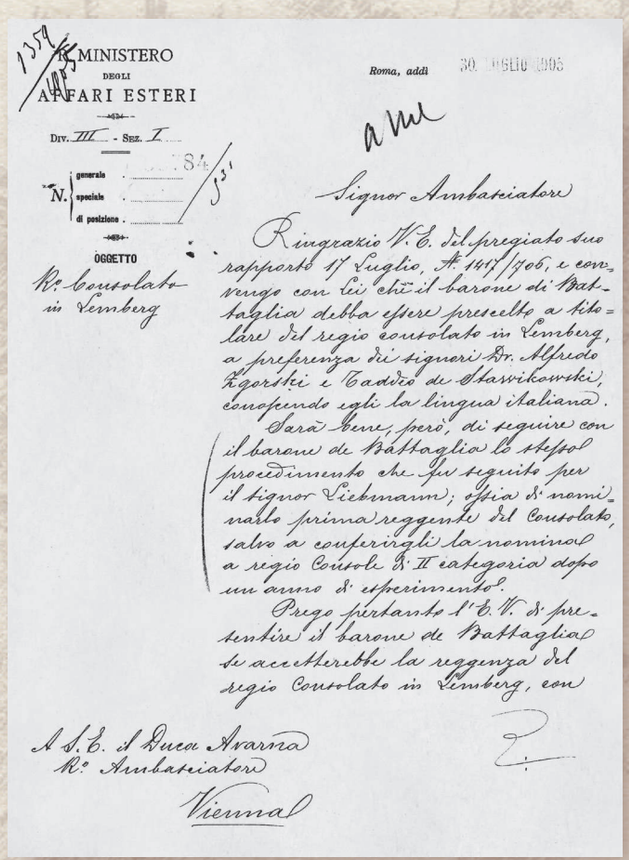
A Sua Eccellenza
Duca Giuseppe Avarna
Ambasciatore di S. M. il Re d'Italia
Vienna.

Повідомлення Джакомо Стернберга, у якому він інформує нового Посла Італії герцога Аварна ді Гуалтьєрі про відставку Р. Лібмана і про свій вступ на посаду керівника Консульства Італії у Львові. 29 квітня 1905 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Message of Giacomo Sternberg informing the Ambassador of Italy Duke Avarna di Gualtieri about R. Liebman's retirement and his assumption to office as head of the Italian Consulate in Lviv. 29 April 1905. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).

Через два роки на посаді Почесного консулу його змінив керівник бюро Центральної спілки фабрикантів-промисловців барон Рожер де Батталья (***Roger de Battaglia***).

After two years in office as the Honorary Consul, he was replaced by the head of the Bureau of the Central Union of Manufacturers and Industrialists Baron Roger de Battaglia.



R. MINISTERO
DEGLI
AFFARI ESTERI

Div. III - Sez. I
N. generale 1384 / 331
speciale
di posizione

OGGETTO
R.o Consolato in Lemberg

Roma, addì 30 LUGLIO 1905

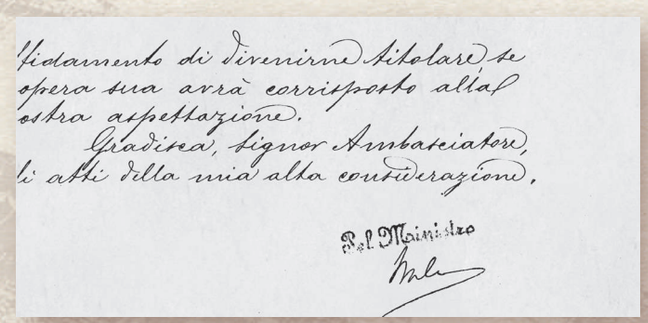
Signor Ambasciatore

Ringrazio V. E. del pregiato suo rapporto 17 Luglio, A. 1417/1906, e conviene con Lei che il barone di Battaglia debba essere prescelto a titolare del regio consolato in Lemberg, a preferenza dei signori Dr. Alfredo Zgorski e Taddeo de Stawikowski, conoscendo egli la lingua italiana.

Sarà bene, però, di seguire con il barone de Battaglia lo stesso procedimento che fu seguito per il signor Liebmann; ossia di nominarlo prima reggente del Consolato, salvo a conferirgli la nomina a regio Console di II categoria dopo un anno di esperimento.

Prego pertanto l'E. V. di presentire il barone de Battaglia se accetterebbe la reggenza del regio Consolato in Lemberg, con

A S. E. il Duca Avarna
R.o Ambasciatore
Vienna



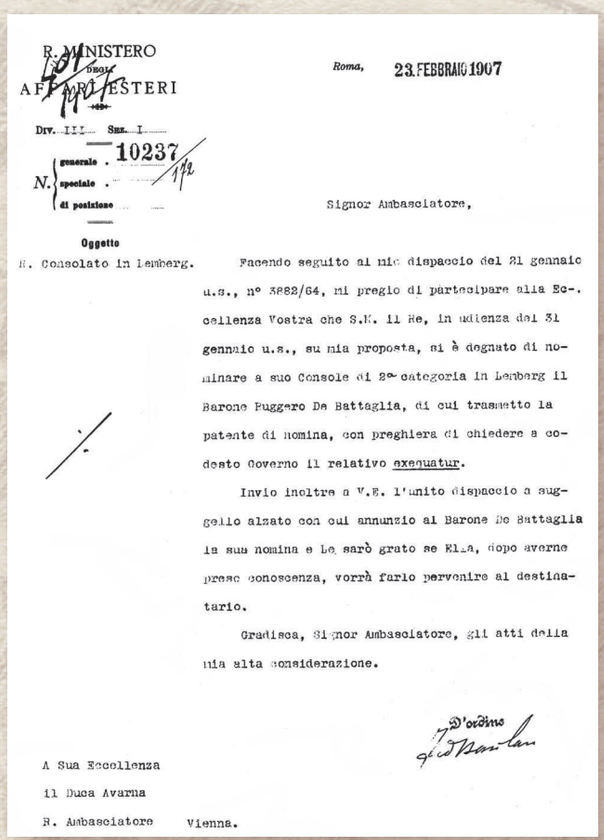
fidamente di divenirne titolare, se opera sua avrà corrisposto alla vostra aspettazione.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

P. il Ministro

Повідомлення Генерального секретаря МЗС Джакомо Мальвано, адресоване Послу герцогу Аварна, стосовно можливого призначення барона Рожера де Батталья спочатку регентом консульства у Львові, а потім консулом II класу. 30 липня 1905 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Message of the Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs Giacomo Malvano addressed to the Ambassador Duke Avarna with regard to the possible appointment of Baron Roger de Battaglia as a regent of the Consulate in Lviv first and then as a Consul of the second grade. 20 July 1905. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



R. MINISTERO
DEGLI
AFFARI ESTERI

Div. III Sez. I
N. generale 10237 / 1912
speciale
di posizione

Oggetto
R. Consolato in Lemberg.

Roma, 23 FEBBRAIO 1907

Signor Ambasciatore,

Facendo seguito al mio dispaccio del 31 gennaio u.s., n° 3882/64, mi pregio di partecipare alla Eccellenza Vostra che S.M. il Re, in udienza del 31 gennaio u.s., su mia proposta, si è degnato di nominare a suo Console di 2ª categoria in Lemberg il Barone Ruggero De Battaglia, di cui trasmetto la patente di nomina, con preghiera di chiedere a codesto Governo il relativo exequatur.

Invio inoltre a V.E. l'unito dispaccio a suggello alzato con cui annunzio al Barone De Battaglia la sua nomina e Le sarò grato se Ella, dopo averne presa conoscenza, vorrà farlo pervenire al destinatario.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

D'ordine
del Ministro

A Sua Eccellenza
il Duca Avarna
R. Ambasciatore Vienna.

Повідомлення МЗС Італії Послу Італії в Австро-Угорщині герцогу Аварна щодо призначення барона Рожера де Батталья консулом II класу у Львові. 23 лютого 1907 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Message of the Ministry of Foreign Affairs of Italy to the Ambassador of Italy to Austro-Hungarian Duke Avarna with regard to the appointment of Roger de Battaglia to the position of 2nd grade Consul in Lviv. 23 Februry 1907. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).

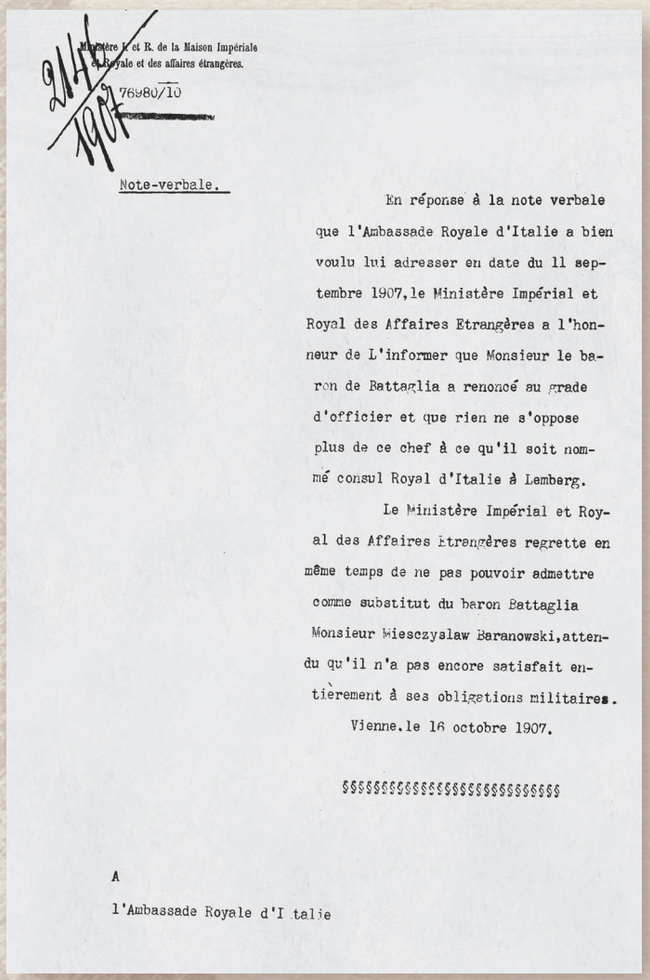
Королівство Італія

Рожер де Батталья народився 1873 р. у містечку Бохня (Малопольща). За фахом – юрист і економіст, здобув докторський ступінь з права в Університеті Яна Казимира у Львові (тепер Львівський національний університет імені Івана Франка), автор низки наукових праць, які почав публікувати 1897 р. Його перша праця, яка побачила світ 1905 р., була присвячена проблемам економіки Галичини. Ця проблематика стала пріоритетним науковим зацікавленням барона. У 1906–1911 рр. Рожер де Батталья був депутатом Віденського парламенту від округу Тарнув-Бохня, очолював Центральний фабричний союз Галичини. Заступником і помічником Р. Батталї у веденні консульських справ був секретар Центрального фабричного союзу Галичини, кавалер ордена "Золотого хреста" Вільгельм Ельмерс.

Roger de Battaglia was born in 1873 in the town of Bochnia (Lesser Poland). He was a lawyer and an economist by profession, earned his doctoral degree in law at the Jan Kazimierz University in Lviv (nowadays – the Ivan Franko National University of Lviv), authored a number of papers and began publishing them in 1897. His first work, which was published in 1905, was dedicated to problems of the Halychyna economy. This topic became the baron's primary interest. In 1906-1911 Roger de Battaglia was a deputy of the Viennese Parliament from the Tarnow-Bochnia district and headed the Central Factory Association of Halychyna. Wilhelm Elmers, knight of the order of the "Golden Cross," secretary of the Central Factory Association of Halychyna, was the secretary and assistant of R. Batagglia in handling consular matters.

Перше засідання Ради Державного Експортного Інституту, квітень 1928 р.
Р. Батталья – перший у правому нижньому куті (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

The first meeting of the Council of the State Institute of Export, April 1928.
R. Battaglia – first in the right bottom corner (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).



Ministère I. et R. de la Maison Impériale
et Royale et des affaires étrangères.

76980/10

Note-verbale.

En réponse à la note verbale que l'Ambassade Royale d'Italie a bien voulu lui adresser en date du 11 septembre 1907, le Ministère Impérial et Royal des Affaires Etrangères a l'honneur de L'informer que Monsieur le baron de Battaglia a renoncé au grade d'officier et que rien ne s'oppose plus de ce chef à ce qu'il soit nommé consul Royal d'Italie à Lemberg.

Le Ministère Impérial et Royal des Affaires Etrangères regrette en même temps de ne pas pouvoir admettre comme substitut du baron Battaglia Monsieur Miesczyslaw Baranowski, attendu qu'il n'a pas encore satisfait entièrement à ses obligations militaires.

Vienne, le 16 octobre 1907.

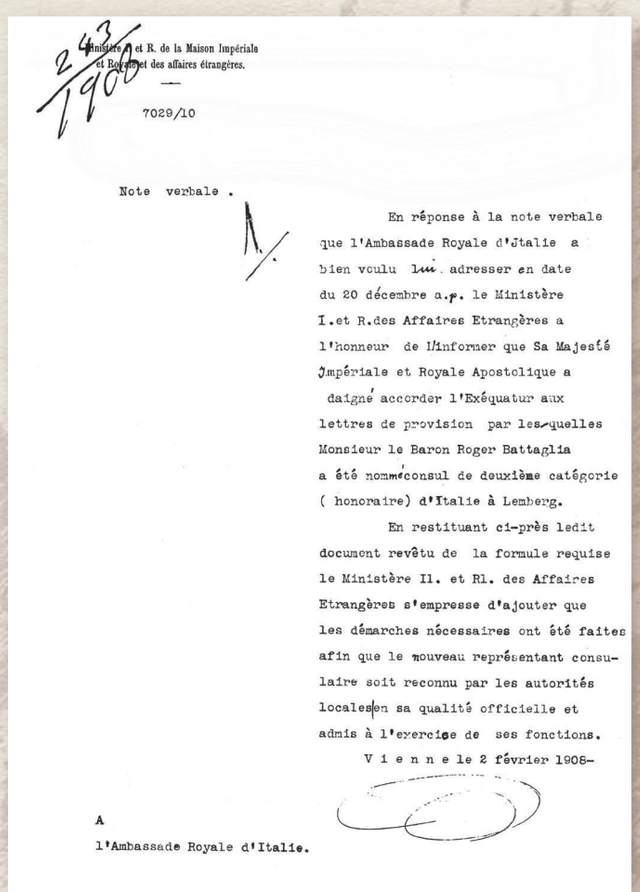
$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$$

A

l'Ambassade Royale d'Italie

Вербальна нота МЗС Австро-Угорської Імперії з дозволом на вступ на посаду консула барона де Батталья. 16 жовтня 1907 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Austrian-Hungarian Empire with permission to Baron di Battaglia to occupy the position of consul. 16 October 1907. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



Ministère I. et R. de la Maison Impériale
et Royale et des affaires étrangères.

7029/10

Note verbale.

En réponse à la note verbale que l'Ambassade Royale d'Italie a bien voulu lui adresser en date du 20 décembre a.p. le Ministère I. et R. des Affaires Etrangères a l'honneur de l'informer que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a daigné accorder l'Exéquatur aux lettres de provision par lesquelles Monsieur le Baron Roger Battaglia a été nommé consul de deuxième catégorie (honoraire) d'Italie à Lemberg.

En restituant ci-près ledit document revêtu de la formule requise le Ministère Il. et Rl. des Affaires Etrangères s'empresse d'ajouter que les démarches nécessaires ont été faites afin que le nouveau représentant consulaire soit reconnu par les autorités locales en sa qualité officielle et admis à l'exercice de ses fonctions.

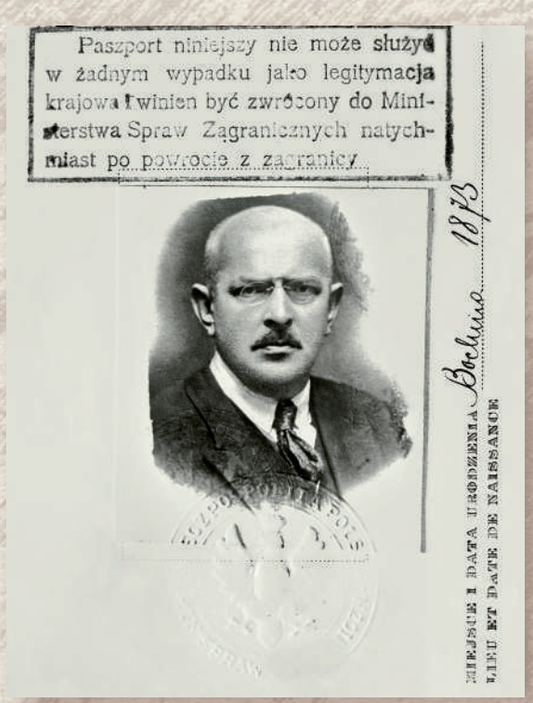
Vienne le 2 février 1908.

A

l'Ambassade Royale d'Italie.

Вербальна нота МЗС Австро-Угорської Імперії з екзекватурою барону де Батталья на призначення консулом II класу (почесним) Королівства Італія у Львові. 2 лютого 1908 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Італії).

Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Austrian-Hungarian Empire with exequatur to Baron di Battaglia for his appointment to the position of 2nd grade Consul (Honorary) of the Kingdom of Italy in Lviv. 2 February 1908. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in Italy).



Рожер де Батталья –
Почесний консул Італії у Львові у 1907–1910 рр.
(Фото міжвоєнного періоду, очевидно із закордонного паспорта, Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Roger de Battaglia –
the Honorary Consul of Italy in Lviv in 1907–1910.
(Interwar picture, evidently, from his foreign passport, Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

У 1907–1909 рр. консульство була розташоване на вул. Словацького, 6, а у 1909–1910 рр. – на вул. 3 Мая, 16 (тепер вул. Січових Стрільців).

У січні 1910 р. барон Р. Батталья склав повноваження італійського консула. А в квітні того ж року Посольство Італії у Відні повідомило, що 13 лютого ухвалено рішення про ліквідацію Королівського Почесного консульства у Львові і створення штатного італійського консульства першого класу у Празі.

У лютому 1919 р. Італія разом з іншими державами Антанти визнала незалежність Польщі після того, як Установчий Сейм 20 лютого 1919 р. оголосив про створення органів вищої виконавчої влади і наділив відповідними повноваженнями Уряд Ігнація Падеревського.

Однак лише у січні 1939 р. Посольство Італії у Варшаві звернулось до Міністерства закордонних справ Польщі з проханням відкрити Віце-консульство Італії у Львові, щоб спростити і полегшити роботу Консульства Італії у м. Катовіце. Віце-консулом Італії у Львові був призначений кадровий італійський дипломат Роберто Карачіоло ді Сан Вітo (***Roberto Caracciolo di San Vito***), який до цього працював віце-консулом Італії в Лос-Анджелесі (США).

9 лютого 1939 р. Міністерство закордонних справ Польщі на підставі консульського патенту, виписаного 5 січня на ім'я Р. Карачіоло, видало йому консульську екзекватуру.

In 1907–1909 the consulate was located at 6 Slovatsky St., and in 1909-1910 at 3 Maja St. (nowadays – Sichovykh Striltskiv St.).

In January 1910 Baron de Battaglia retired from his responsibilities as the Italian Consul. In April of the same year the Embassy of Italy in Vienna indicated that on 13 February a decision had been taken to close the Royal Honorary Consulate in Lviv and establish a full-time Italian consulate in Prague.

In February 1919, after the Constitutive Seim declared the establishment of bodies of supreme executive power and granted the respective powers to the government of Ignacy Paderewski on 20 February 1919, Italy and other Entente members recognized Poland's independence.

However, it was not until January 1939 that the Embassy of Italy in Warsaw addressed the Ministry of Foreign Affairs of Poland with a request to open a Vice-Consulate of Italy in Lviv to simplify and facilitate the work of the Italian Consulate in Katowice. Roberto Caracciolo di San Vito, a professional Italian diplomat, who used to work as a vice consul in Los Angeles (USA), was appointed to the office of the Italian Consul in Lviv.

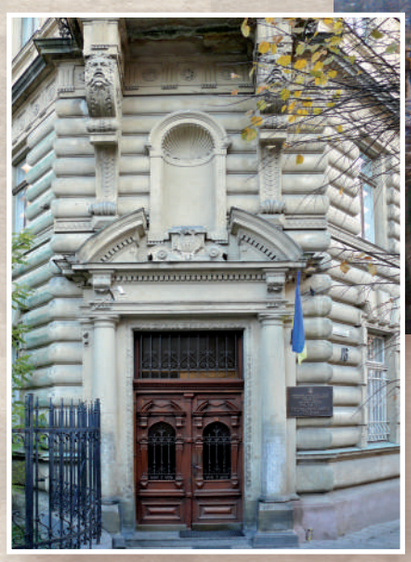
On 9 February 1939 the Ministry of Foreign Affairs of Poland issued him a consular exequatur on the basis of the consular patent drawn on 5 January in the name of R. Caracciolo.

Королівство Італія

Kingdom of Italy

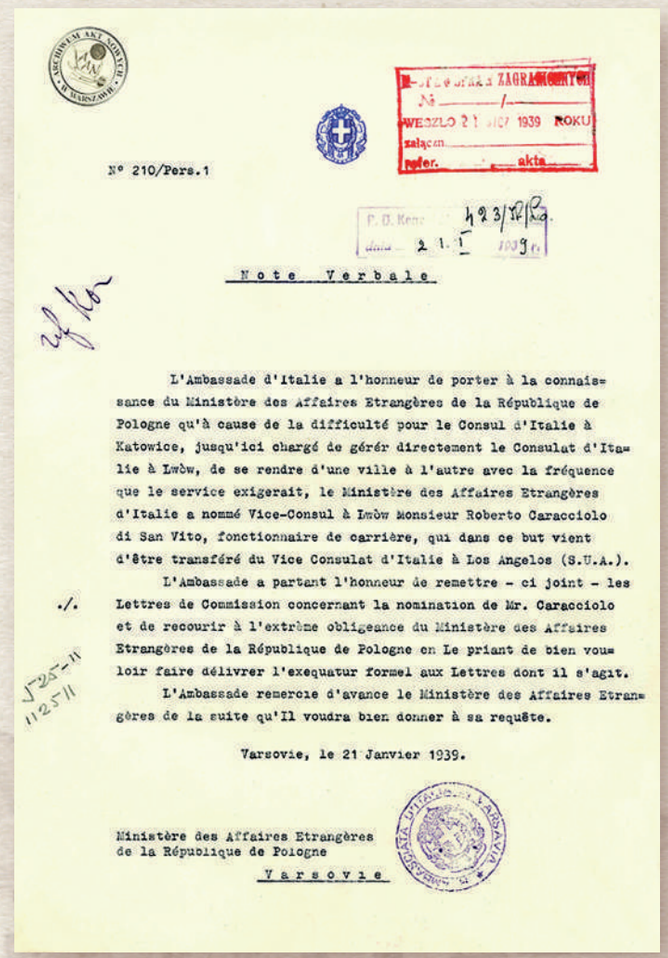
Будівля на вул. 3 Мая, 16 (тепер вул. Січових Стрільців), де до Першої світової війни було розташоване Почесне консульство Італії. Нині Інститут післядипломної освіти Львівського національного університету імені Івана Франка.

16 3 Maja St. (nowadays – Sichovykh Striltsiv St.) where the Honorary Consulate of Italy was located before WWI. Nowadays it is the Institute of Postgraduate Education of the Ivan Franko National University of Lviv.



Будівля на вул. Січових Стрільців, 16 (колишня вул. 3 Мая), де перед Першою світовою війною було розташоване Почесне консульство Італії.

Building at 16 Sichovykh Striltsiv St. (formerly 3 Maja St.), where the Honorary Consulate of Italy was located before WWI.



Nº 210/Pers.1

Note Verbale

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne qu'à cause de la difficulté pour le Consul d'Italie à Katowice, jusqu'ici chargé de gérér directement le Consulat d'Italie à Lwów, de se rendre d'une ville à l'autre avec la fréquence que le service exigerait, le Ministère des Affaires Etrangères d'Italie a nommé Vice-Consul à Lwów Monsieur Roberto Caracciolo di San Vito, fonctionnaire de carrière, qui dans ce but vient d'être transféré du Vice Consulat d'Italie à Los Angelos (S.U.A.).

L'Ambassade a partant l'honneur de remettre - ci joint - les Lettres de Commission concernant la nomination de Mr. Caracciolo et de recourir à l'extrême obligeance du Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne en Le priant de bien vouloir faire délivrer l'exequatur formel aux Lettres dont il s'agit.

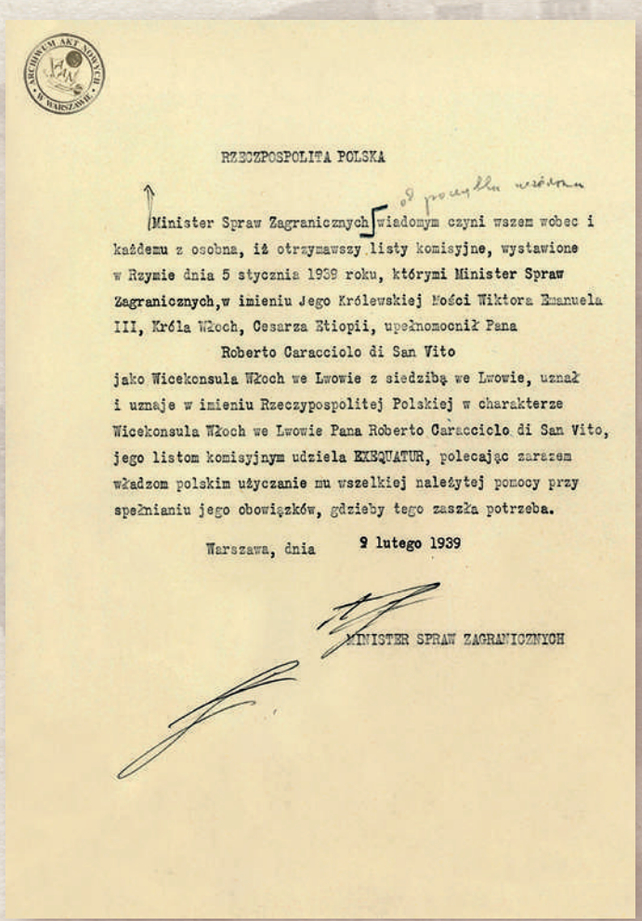
L'Ambassade remercie d'avance le Ministère des Affaires Etrangères de la suite qu'Il voudra bien donner à sa requête.

Varsovie, le 21 Janvier 1939.

Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Pologne
Varsovie

Вербальна нота Посольства Італії у Варшаві з проханням про відкриття Віце-консульства Італії у Львові. 21 січня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note verbale of the Embassy of Italy in Warsaw with a request to open a Vice-Consulate of Italy in Lviv. 21 Janury 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



RZECZPOSPOLITA POLSKA

Minister Spraw Zagranicznych wiadomym czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne, wystawione w Rzymie dnia 5 stycznia 1939 roku, którymi Minister Spraw Zagranicznych, w imieniu Jego Królewskiej Mości Wiktora Emanuela III, Króla Włoch, Cesarza Etiopii, upełnomocnił Pana

Roberto Caracciolo di San Vito

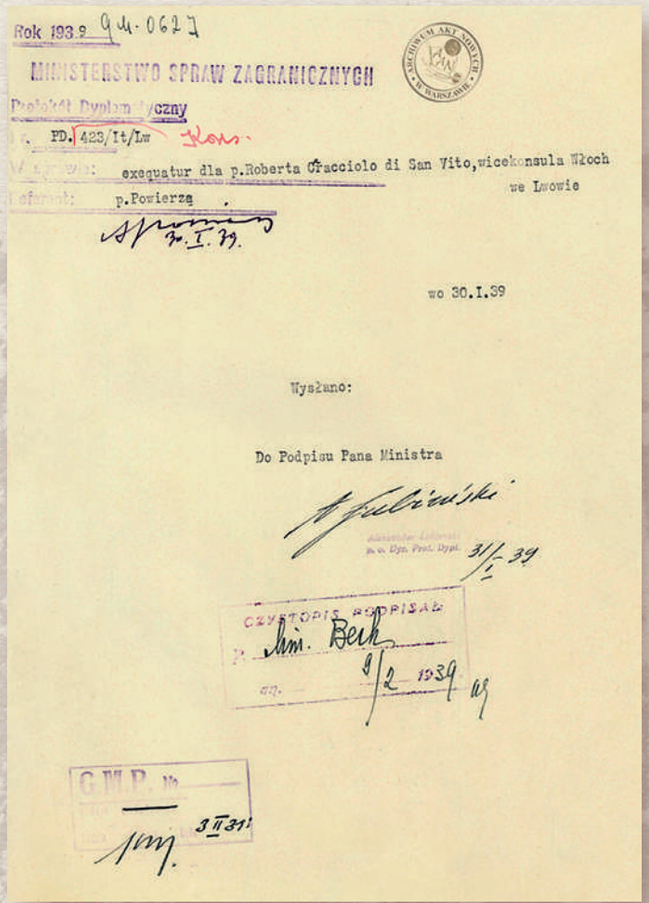
jako Wicekonsula Włoch we Lwowie z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Wicekonsula Włoch we Lwowie Pana Roberto Caracciolo di San Vito, jego listom komisyjnym udziela EXEQUATUR, polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 9 lutego 1939

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Консульська екзекватура (чернетка) на ім'я Роберто Карачіоло, Віце-консула Італії у Львові. 9 лютого 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Consular exequatur (draft) in the name of Roberrto Caracciolo, Vice-Consul of Italy in Lviv. 9 February 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Rok 193.9 9 M. 0627

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH

Protokół Dyplomatyczny

PD. 423/It/Lw Kons.

exequatur dla p.Roberta Cracciolo di San Vito, wicekonsula Włoch we Lwowie

p.Powierza

wo 30.I.39

Wysłano:

Do Podpisu Pana Ministra

31/I 39

CZYTELNIE PODPISAĆ

Min. Beck

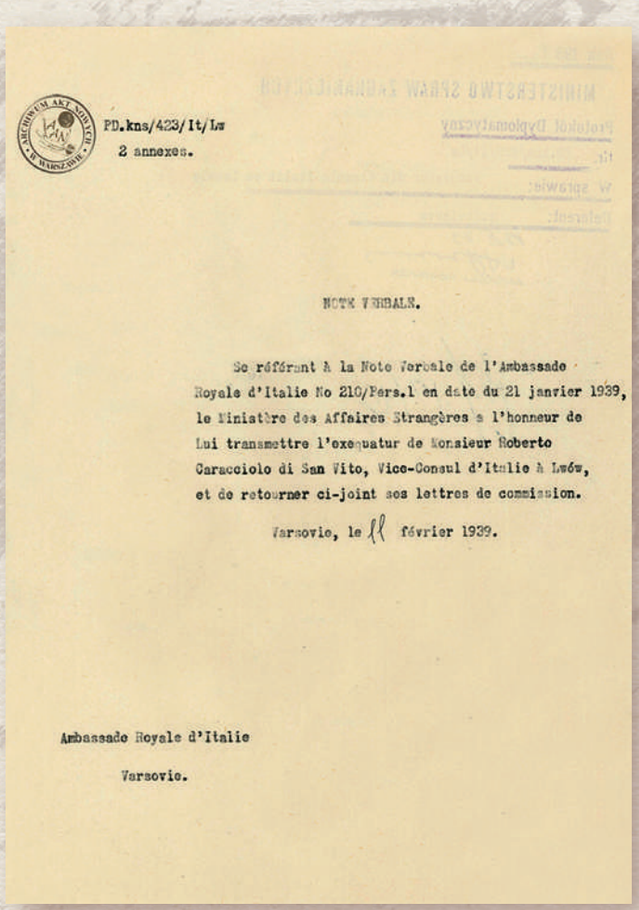
9/2 1939

G.W.P. Nr

3 II 39

Подання на ім'я Міністра закордонних справ Польщі Ю. Бека щодо консульської екзекватури для Роберто Карачіоло, Віце-консула Італії у Львові. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Submission in the name of the Minister of Foreign Affairs of Poland J. Beck with regard to the consular exequatur for Roberto Caracciolo, Vice-Consul of Italy in Lviv. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



PD.kns/423/It/Lw
2 annexes.

NOTE VERBALE.

Se référant à la Note Verbale de l'Ambassade Royale d'Italie No 210/Pers.1 en date du 21 janvier 1939, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de Lui transmettre l'exequatur de Monsieur Roberto Caracciolo di San Vito, Vice-Consul d'Italie à Lwów, et de retourner ci-joint ses lettres de commission.

Varsovie, le 11 février 1939.

Ambassade Royale d'Italie

Varsovie.

Вербальна нота Міністерства закордонних справ Польщі про передачу консульської екзекватури для Р. Карачіоло, Віце-консула Італії у Львові. 11 лютого 1939 р.

Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of Poland on transfer of consular exequatur for R. Caracciolo, Vice-Consul of Italy in Lviv. 11 February 1939.

Роберто Карачіоло ді Сан Вітo в юності. 1921 р.

Young Roberto Caracciolo di San Vito. 1921.

Роберто Карачіоло – італійський дипломат.
Віце-консул Італії у Львові у 1939 р.
Фото з сайту: Stefano Baldi's Site. La penna del diplomatico.

Roberto Caracciolo – Italian diplomat.
Vice-Consul of Italy in Lviv in 1939. Picture from the website:
Stefano Baldi's Site. La penna del diplomatico.

Роберто Карачіоло ді Сан Вітo народився 23 травня 1907 р. у м. Александрія (Єгипет), 1928 р. здобув університетський ступінь з права в Неаполітанському університеті і від 1933 р. вступив на дипломатичну службу. До свого призначення Віце-консулом Італії у Львові 1939 р. Р. Карачіоло працював на дипломатичних посадах у Каїрі, Сан-Франциско, Лос-Анджелесі.

Детальних відомостей щодо роботи італійського Віце-консульства у Львові, на жаль, віднайти не вдалося, так само, як і адреси, за якою воно тоді працювало. Вочевидь через початок Другої світової війни і перехід територій Західної України під контроль СРСР Віце-консульство Італії у Львові припинило свою роботу.

Роберто Карачіоло продовжив кар'єру на дипломатичній службі Італії. Закінчивши місію у Львові, він перебував на дипломатичних посадах у Бухаресті, Афінах, Ріо-де-Жанейро, при Святому Престолі. Після Другої світової війни обіймав посаду Повноважного Посланника в Парижі, був Послом Італії в Індонезії і Люксембурзі. Крім того Р. Карачіоло брав участь у роботі італійських делегацій при Організації Європейської Економічної Співпраці та Європейського Об'єднання вугілля і сталі, очолював італійське Постійне представництво в органах ООН з питань роззброєння. Помер 2002 р. у м. Монтре (Швейцарія).

Roberto Caracciolo di San Vito was born on 23 May 1907 in Alexandria (Egypt). In 1928 he graduated from the University of Naples, majoring in law, and entered the diplomatic service 1933. Before he was appointed Vice-Consul of Italy in Lviv 1939, Caracciolo worked in diplomatic offices in Cairo, San Francisco, and Los Angeles.

Unfortunately, detailed information about the work of the Italian Vice-Consul in Lviv, as well as the address of the Consulate have not been found. Apparently, due to the beginning of WWII and Western Ukraine being transferred to the control of the USSR, the Vice Consulate of Italy in Lviv ceased its operations.

Roberto Caracciolo continued his career in the Italian diplomatic service. Upon finishing his mission in Lviv, he participated in diplomatic missions in Bucharest, Athens, Rio de Janeiro, and at the Holy See. After WWII he occupied the position of an Envoy Plenipotentiary in Paris, and Italian Ambassador in Indonesia and Luxembourg. In addition, R. Caracciolo participated in the work of Italian delegations under the OEED and the ECSC, and as well headed the Italian permanent representation in UN disarmament bodies. He died in 2002 in Montreux (Switzerland).

Republic of Latvia

Латвійська Республіка

Офіційні латвійсько-польські відносини започатковані 27 січня 1921 р., коли Польща визнала Латвійську Республіку.

Перше консульство Латвійської Республіки у Львові розпочало роботу в червні 1929 року. Юрисдикція консульства поширювалась на всі східні воєводства тодішньої Речі Посполитої: Станіславівське, Волинське, Тернопільське і Львівське.

Почесним консулом Латвійської Республіки в травні 1929 р. був призначений відомий у Львові та на Галичині нафтовий промисловець Віт Сулімірський (***Wit Sulimirski***), власник нафтових родовищ у Кросненському повіті, член наглядової ради Польського промислового банку й акціонерного товариства "Гасоліна", голова Демократичного клубу у Львові.

Консульство Латвії містилось на тодішній вулиці Романовича, 1 (тепер вул. Саксаганського, 1, корпус біологічного факультету ЛНУ імені Івана Франка), у службовому приміщенні Дністрянської нафтової спілки "Десна", до якої мав безпосередній стосунок керівник представництва. Крім того, у будинку розміщувався Польсько-американський еміграційний (колонізаційний) синдикат.

Початок діяльності В. Сулімірського на посаді Почесного консула Латвійської Республіки у Львові збігся з укладанням революційної угоди Львівського газового заводу з АТ "Газоліна" про прокладання газогону Дашава–Львів (68 км) до Львівського газового заводу і постачання його природним газом. Успішна співпраця з АТ "Газоліна" тривала до 1939 року, коли з приходом нової влади на її базі було створено Стрийське експлуатаційне управління Наркомату нафтової промисловості СРСР.

Діяльність Латвійського консульства припинено у вересні 1939 р. у зв'язку з початком Другої світової війни.

Officially Latvian-Polish relations were initiated on 27 January 1921 when Poland recognized the Latvian Republic.

The first consulate of the Latvian Republic in Lviv started its work in June 1929. Jurisdiction of the Consulate extended to all eastern voivodeships of the then Second Polish Republic: the Stanislaviv, Volyn, Ternopil and Lviv voivodeships.

In May 1929 Wit Sulimirski, an oil manufacturer known in Lviv and Halychyna, the owner of oil fields in Krosno County, a member of the supervisory council of the Polish Industrial Bank and JSC "Gazolina," chair of the Democratic Club in Lviv, was appointed the Honorary Consul of the Republic of Latvia in Lviv.

The Latvian Consulate was located at then 1 Romanovych St. (presently 1 Saksahansky St., building of the biological faculty of the Ivan Franko National University of Lviv), in the office facilities of the Dnister Oil Union "Desna," to which the head of the representation was directly related. In addition, the Polish-American Emigration (Colonization) Syndicate was located in the same building.

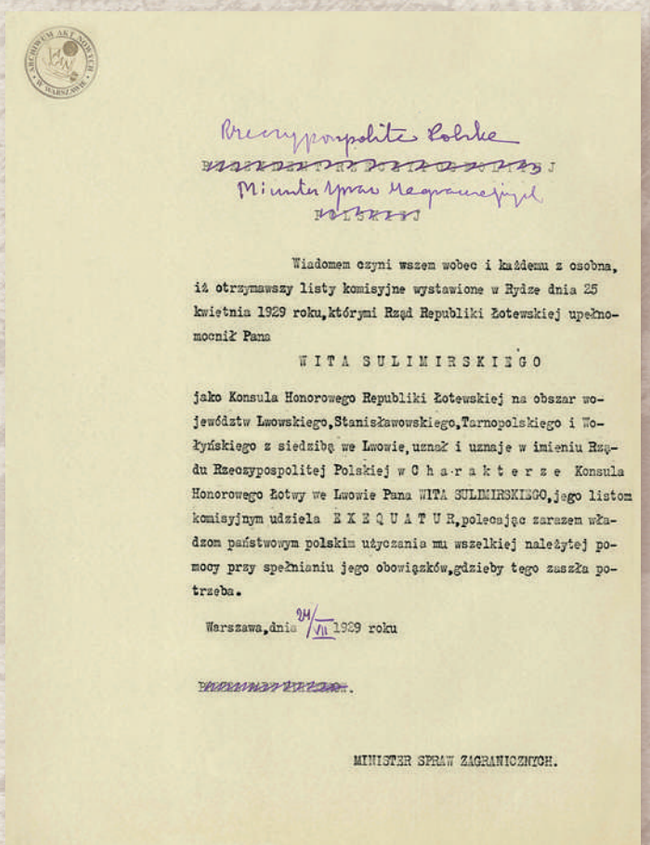
W. Sulimirski's taking office as the Latvian Consul in Lviv coincided with conclusion of the revolutionary agreement of the Lviv Gas Plant and JSC "Gazolina" on the construction of a gas pipeline Dashava-Lviv (68 km) to the Lviv Gas Plant, supplying it with natural gas. Successful cooperation with JSC "Gazolina" continued until 1939 when the new regime created the Stryi Production Division of the People's Commissariat of Oil Industry of the USSR.

Operation of the Latvian Consulate ceased in September

1939 as a result of the beginning of WWII.

Будівля на вул. Саксаганського, 1 (колишня вул. Романовича), у якій в службових приміщеннях Дністрянської нафтової спілки "Десна" у 1929–1939 рр. працювало Почесне консульство Латвійської Республіки у Львові.

Building in 1 Saksahanskoho St. (formerly Romanovycha St.), where the Honorary Consulate of the Republic of Latvia in Lviv was located in the office facilities of the Dnister Oil Union "Desna" in 1929–1939.



Rzeczypospolita Polska
[redacted]
Minister Spraw Zagranicznych
[redacted]

Wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne wystawione w Rydze dnia 25 kwietnia 1929 roku, którymi Rząd Republiki Łotewskiej upełnomocnił Pana

W I T A S U L I M I R S K I E G O

jako Konsula Honorowego Republiki Łotewskiej na obszar województw Lwowskiego, Stanisławowskiego, Tarnopolskiego i Wołyńskiego z siedzibą we Lwowie, uznaż i uznaje w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej w C h a r a k t e r z e Konsula Honorowego Łotwy we Lwowie Pana WITA SULIMIRSKIEGO, jego listom komisyjnym udziela E X E Q U A T U R, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczania mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 24/VII 1929 roku

[redacted].

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH.

Чернетка консульської екзекватури В. Сулімірського, Почесного консула Латвії у Львові, 1929 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Draft of the consular exequatur of W. Sulimirski, the Honorary Consul of Latvia in Lviv, 1929. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Urząd Wojewódzki lwowski-Wydział Ogólny

L.Org.2738/29

We Lwowie,dnia 30 czerwca 1929 r.

Wit Sulimirski sprawa exequatur opinja.

Odpis

Do

MINISTERSTWA SPRAW WEWNĘTRZNYCH

w Warszawie

Wykonując reskrypt z dnia 10.czerwca 1929 r.Nr.A.P.10699/2 donoszę,że Wit Sulimirski urodzony w Szotwinie koło Brzeska lat 54rel.rz.kat.syn śp.Józefa i Barbary z Rogoyskich żonaty,zamieszkały przy ul.Dąbczańskiej pod L.7 jest współwłaścicielem majątku ziemskiego Kobylany w powiecie Krosno nadto jest właścicielem kopalni nafty w tej miejscowości,we Lwowie posiada kilka parcel budowlanych-z zawodu jest przemysłowcem naftowym i prowadzi własne biuro we Lwowie przy ul.Romanowicza L.1.Jako człowiek majątkowo niezależny jest członkiem Rady nadzorczej Banku Polskiego przemysłowego i Tow.Akc." Gazolina" nadto cenzorem majątkowym Oddziałów lwowskich Banku Polskiego i Banku Gospodarstwa Krajowego,wreszcie jest członkiem wydziału Izby Handlowej i Przemysłowej.

Wit Sulimirski jest majorem rezerwy w piechocie,posiada przynależność państwową polską w latach 1918-19 był organizatorem i komendantem Miejskiej Straży Obywatelskiej-obecnie jest członkiem Klubu zespołu stu,stosunek jego do państwowości polskiej i do władz polskich jest lojalny-wśród ogółu obywateli,kupców i przemysłowców cieszy się dobrą opinją.-Jako człowiek bardzo dobrze materjalnie sytuowany posiada zdolności reprezentacyjne.-

Wymieniony jest nadto członkiem licznych stowarzyszeń społecznych i kulturalnych.-

Wojewoda
wz.
JERZY PILECKI
Wicewojewoda

Інформаційна довідка на ім'я В. Сулімірського, кандидата на посаду Почесного консула Латвії у Львові, 1929 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Summary of information regarding W. Sulimirski, candidate for the position of the Honorary Consul of Latvia in Lviv, 1929 p. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE ,
LE PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

à tous ceux qui les présentes verront fait savoir:

Ayant jugé bon et utile,dans l'intérêt du maintien des relations d'amitié et de commerce entre la République de Lettonie et la République de Pologne,de nommer et constituer un Consul de la République de Lettonie à Lvov , donc et à ces causes, le Gouvernement Letton,par décret du 16 avril 1929 ,a nommé et délégué le porteur de ces présentes,

Monsieur W I T S U L I M I R S K I ,

en qualité de Consul de la République de Lettonie à Lvóv avec juridiction sur ladite ville et sur les voiévodies de Lvov,de Stanislavov , de de Tarnopol et de Volinie.

A cet effet, Monsieur W. SULIMIRSKI est autorisé à se charger des fonctions de Consul de la République de Lettonie à Lvov et dans la circonscription consulaire susmentionnée et agir à ce titre, conformément aux dispositions des lois, arrêtés ,ordonnances, décisions et instructions, pour tout ce qui regarde les intérêts des commerçants, navigateurs et autres citoyens lettons à Lvov et dans la circonscription consulaire susmentionée .

En conséquence, je prie les autorités compétentes de la République de Pologne de reconnaître et de faire reconnaître Monsieur W. SULIMIRSKI en la susdite qualité , de lui assurer le libre exercice de ses fonctions, de le faire jouir de tous les privilèges attachés à ladite charge et de lui donner aide ,assistance et protection partout et en toute circonstance où besoin sera.

En foi de quoi, les présentes Lettres-Patentes ont été signées et munies du sceau officiel du Ministère des Affaires Etrangères .

Fait à Riga, le 25 avril 1929.

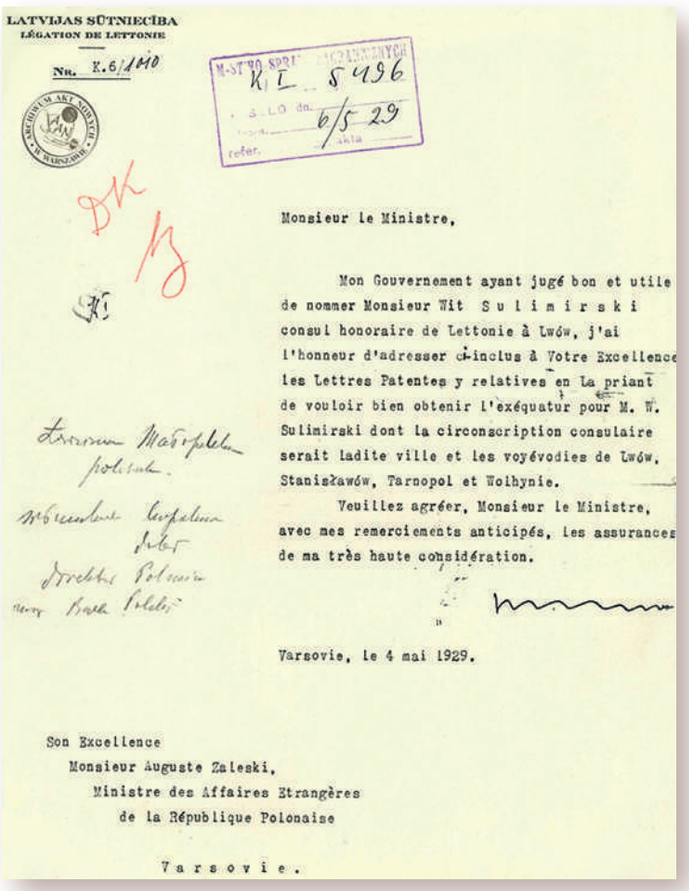
A.P./20.

/-/

L.S.

Копія консульського патенту Почесного консула Латвії у Львові В. Сулімірського, 1929 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Copy of the consular patent of the Honorary Consul of Latvia in Lviv W. Sulimirski, 1929 p. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



LATVIJAS SŪTNIECĪBA
LÉGATION DE LETTONIE

Nr. K.6/1110

M-ST'WO SPRAW ZAGRANICZNYCH
K L 5496
S.L.O. dn. 6/5 29
refer. akta

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement ayant jugé bon et utile de nommer Monsieur Wit S u l i m i r s k i consul honoraire de Lettonie à Lwów, j'ai l'honneur d'adresser ci-inclus à Votre Excellence les Lettres Patentes y relatives en la priant de vouloir bien obtenir l'exéquatur pour M. W. Sulimirski dont la circonscription consulaire serait ladite ville et les voyévodies de Lwów, Stanisławów, Tarnopol et Wolhynie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, avec mes remerciements anticipés, les assurances de ma très haute considération.

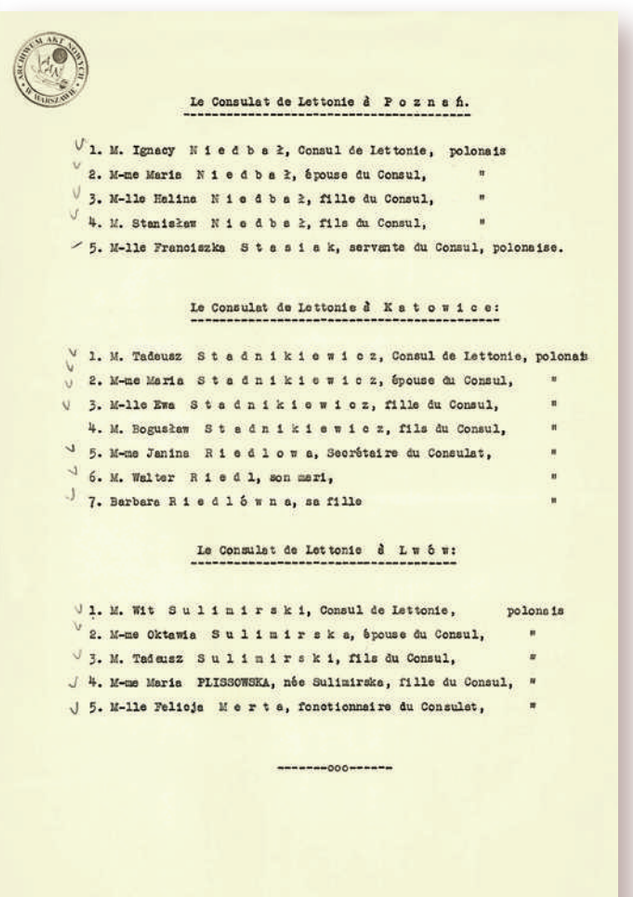
Varsovie, le 4 mai 1929.

Son Excellence
Monsieur Auguste Zaleski,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Polonaise

V a r s o v i e .

Повідомлення Уряду Латвії про призначення В. Сулімірського Почесним консулом Латвії у Львові і прохання про видачу йому консульської екзекватури, 1929 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Statement of the Government of Latvia on the appointment of W. Sulimirski as Honorary Consul of Latvia in Lviv and request to issue him consular exequatur, 1929 p. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Le Consulat de Lettonie à P o z n a ń.

1. M. Ignacy N i e d b a ł, Consul de Lettonie, polonais
2. M-me Maria N i e d b a ł, épouse du Consul, "
3. M-lle Helina N i e d b a ł, fille du Consul, "
4. M. Stanisław N i e d b a ł, fils du Consul, "
5. M-lle Franciszka S t e s i a k, servante du Consul, polonaise.

Le Consulat de Lettonie à K a t o w i c e:

1. M. Tadeusz S t a d n i k i e w i c z, Consul de Lettonie, polonais
2. M-me Maria S t a d n i k i e w i c z, épouse du Consul, "
3. M-lle Ewa S t a d n i k i e w i c z, fille du Consul, "
4. M. Bogusław S t a d n i k i e w i c z, fils du Consul, "
5. M-me Janina R i e d l o w a, Secrétaire du Consulat, "
6. M. Walter R i e d l, son mari, "
7. Barbara R i e d l ó w n a, sa fille "

Le Consulat de Lettonie à L w ó w:

1. M. Wit S u l i m i r s k i, Consul de Lettonie, polonais
2. M-me Oktawia S u l i m i r s k a, épouse du Consul, "
3. M. Tadeusz S u l i m i r s k i, fils du Consul, "
4. M-me Maria PLISSOWSKA, née Sulimirska, fille du Consul, "
5. M-lle Felicja M e r t a, fonctionnaire du Consulat, "

--------ooo------

Відомості про В. Сулімірського у переліку консулів Латвії у Польщі (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Information about W. Sulimirski in the list of Latvian Consuls in Poland (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

The Netherlands
Королівство Нідерландів

У листопаді 1906 р. Уряд Королівства Нідерландів ухвалив рішення відкрити консульську установу у Львові. Після необхідних узгоджень з австро-угорською стороною 19 лютого 1907 р. указом Королеви Вільгельміни Почесним консулом Королівства Нідерландів у Львові був призначений керівник відомої в Галичині адвокатської контори, доктор Казимир Вітковський – адвокат, член дисциплінарної ради Палати адвокатів у Львові, синдик Національного закладу ім. Оссолінських у Львові та директор Меліораційного банку. У травні того ж року він отримав екзекватуру від Імператора Франца Йосифа I. Консульство було розташоване в приміщеннях адвокатської фірми доктора К. Вітковського на вул. 3 Мая, 21 (тепер – вул. Січових Стрільців). У 1914 р. консульство переїхало до готелю "Жорж", де і працювало до кінця Першої світової війни.

Після відновлення незалежної Польської Держави доктора К. Вітковського знову призначили Почесним консулом Королівства Нідерландів у Львові. 20 листопада 1921 р. Королева Нідерландів Вільгельміна видала на його ім'я новий консульський патент і вже 22 січня 1922 р. К. Вітковський отримав консульську екзекватуру за підписом Ю. Пілсудського та приступив до виконання консульських обов'язків. Уряд Королівства Нідерландів був задоволений діяльністю К. Вітковського на посаді консула, оскільки 1920 р. його посвятили в Лицарі Ордену Оранье-Нассау (одна з найвищих нагород Королівства Нідерландів). У післявоєнний період приміщення консульства містилось у будівлі на вул. Міцкевича, 10 (тепер вул. Листопадового Чину).

In November 1906 the Government of the Kingdom of the Netherlands took the decision to open a consular office in Lviv. After the necessary arrangements made with the Austrian-Hungarian side, Dr. Kazymyr Vitkovsky, a lawyer, member of the disciplinary council of the Chamber of Lawyers in Lviv, representative of the National Ossolinski Institute in Lviv and director of the Amelioration Bank, and head of a well-known law firm, was appointed the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv. In May of the same year he received his consular exequatur from Emperor Franz Joseph I. The Consulate was located in the premises of K. Vitkovsky's law firm at 21 3 Maja St. In 1914 the Consulate moved to the "George" Hotel where it continued to operate until the end of WWI.

After the restoration of the independent Polish State, Dr. K. Vitovsky was again appointed the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv. On 20 November 1921 Queen Wilhelmina of the Netherlands issued a new consular patent in his name and by 22 January 1922 K. Vitkovsky received his consular exequatur signed by J. Piłsudski and started performing his consular duties. The Government of the Kingdom of the Netherlands was satisfied with Vitkovsky's work as a consul, and in 1920 he was named a knight of the Order of Orange-Nassau (one of the highest decorations in the Kingdom of the Netherlands). After the war the consulate was located in 10 Mickiewicz St. (presently Lystopadovoho Chynu St.).

Королівство Нідерландів

Звернення МЗС Польщі до Канцелярії Глави Польської Держава щодо підпису консульської екзекватури для почесного консула Королівства Нідерландів у Львові К. Вітковського.

Address of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Secretariat of the Head of the Polish State regarding the signing of the consular exequatur for the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv K. Vitkovsky.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
DEPARTAMENT KONSULARNY

WARSZAWA, DN. 13 grudnia 1921

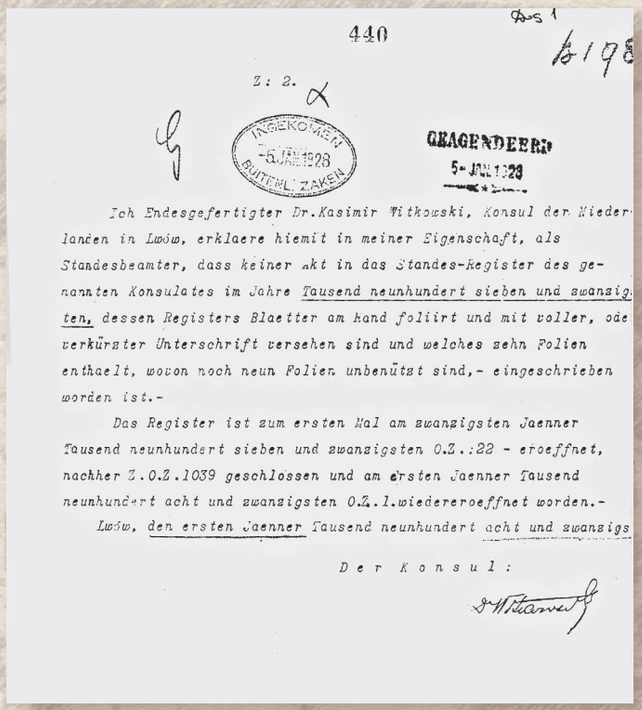
Nr K/1, 27878/21.

KANCELARJA CYWILNA NACZELNIKA PAŃSTWA
№ 361/22
dnia 31/I 192 2 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła w załączeniu pismo wierzytelne i exequatur konsula honorowego holenderskiego we Lwowie pana Dr,K. WITKOWSKIEGO z prośbą o przedłożenie do podpisu Naczelnikowi Państwa

2 załączniki
Do
Kancelarji Cywilnej
Naczelnika Państwa
w/m

Za Ministra
V. Dyrektor Departamentu



440

Z: 2.

INGEKOMEN 5 JAN 1928 BUITENL. ZAKEN

GRAGENDEERD 5 JAN 1928

Ich Endesgefertigter Dr.Kasimir Witkowski, Konsul der Niederlanden in Lwów, erklaere hiemit in meiner Eigenschaft, als Standesbeamter, dass keiner akt in das Standes-Register des genannten Konsulates im Jahre Tausend neunhundert sieben und zwanzigsten, dessen Registers Blaetter am hand foliirt und mit voller, oder verkürzter Unterschrift versehen sind und welches zehn Folien enthaelt, wovon noch neun Folien unbenützt sind,- eingeschrieben worden ist.-

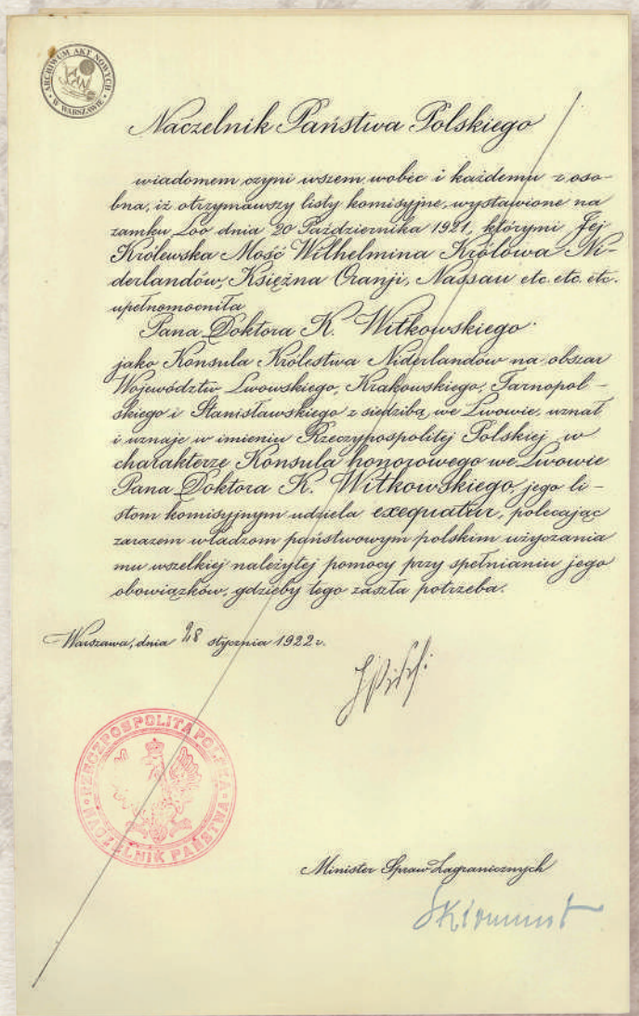
Das Register ist zum ersten Mal am zwanzigsten Jaenner Tausend neunhundert sieben und zwanzigsten O.Z.:22 - eroeffnet, nachher Z.O.Z.1039 geschlossen und am ersten Jaenner Tausend neunhundert acht und zwanzigsten O.Z.1.wiedereroeffnet worden.-

Lwów, den ersten Jaenner Tausend neunhundert acht und zwanzigs

Der Konsul:

Зразок кореспонденції К. Вітковського, 1928 р.

Sample of K. Vitkovsky's correspondence. 1928.



Naczelnik Państwa Polskiego

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne, wystawione na zamku Loo dnia 20 Października 1921, którymi Jej Królewska Mość Wilhelmina Królowa Niderlandów, Księżna Oranji, Nassau etc. etc. etc. upełnomocniła

Pana Doktora K. Witkowskiego

jako Konsula Królestwa Niderlandów na obszar Województw Lwowskiego, Krakowskiego, Tarnopolskiego i Stanisławskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula honorowego we Lwowie Pana Doktora K. Witkowskiego, jego listom komisyjnym udzielа exequatur, polecając zarazem władzom państwowym polskim wyżezania mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 28 stycznia 1922 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA NACZELNIK PAŃSTWA

Minister Spraw Zagranicznych

Консульська екзекватура К. Вітковського, Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові. Оригінал за підписом Глави Польської Держави Ю. Пілсудського. 1922 р.

K. Vitkovsky's consular exequatur of the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv. Original signed by the Head of the Polish State J. Piłsudski. 1922 p.

Готель "Жорж", фото міжвоєнного періоду. Тут було розташоване Консульство Королівства Нідерландів до та під час Першої світової війни.

"George" Hotel, picture from the interwar period. The Consulate of the Kingdom of the Netherlands was located here before and during WWI.

Готель "Жорж". Сучасне фото.

"George" Hotel. Present-day picture.

Королівство Нідерландів
The Netherlands

Будинок на вул. Січових Стрільців, 21 (колишня вул. 3 Мая), де у 1907–1914 рр. функціонувало Консульство Королівства Нідерландів у Львові, яке очолював адвокат К. Вітковський.

Building at 21 Sichovykh Striltsiv St. (formerly 3 Maja), where the Consulate of the Kingdom of the Netherlands in Lviv, headed by the lawyer K. Vitkovsky, operated from 1907–1914.

Лицарський хрест Ордену Оранье-Нассау, лицарем якого був К. Вітковський.

Knightly Cross of the Order of Orange-Nassau, which K. Vitkovsky received.

Офіцерський хрест Ордену Оранье-Нассау, офіцером якого був К. Вітковський.

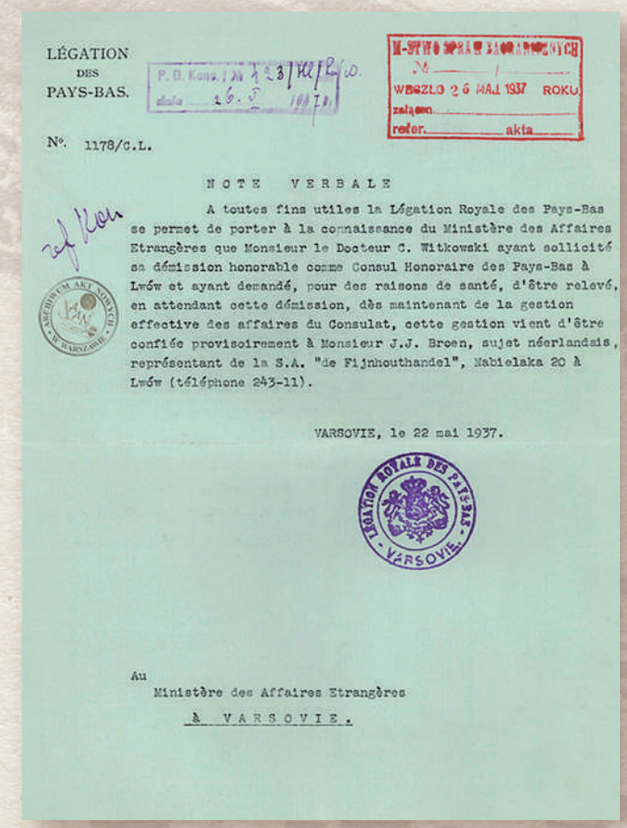
Officer Cross of the Order of Orange-Nassau of which K. Vitkovsky was an officer.

Вул. 3 Мая (тепер вул. Січових Стрільців) і будинок № 21. Міжвоєнний період.

3 Maja St. (presently Sichovykh Striltsiv St.) and building No. 21 in it. Interwar period.

На цій посаді д-р К. Вітковський працював до 1937 р. Рішенням від 20 травня 1937 р. Королева Вільгельміна прийняла його відставку за власним бажанням. Водночас, визнаючи заслуги К. Вітковського перед Королівством Нідерландів, цим же рішенням його посвятили в Офіцери Ордену Оранье-Нассау. У травні того ж року Посольство Королівства Нідерландів у Варшаві повідомило Міністерство закордонних справ Польщі, що К. Вітковський склав консульські повноваження за станом здоров'я.

Dr. K. Vitkovsky worked in this position until 1937. By a decision dated 20 May 1937, Queen Wilhelmina accepted his resignation at his request. At the same time, recognizing the merits of K. Vitkovsky before the Kingdom of Denmark, she named him Officer of the Order of Orange-Nassau by the same decree. In May of the same year the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw informed the Ministry of Foreign Affairs of Poland that K. Vitkovsky had retired from his responsibilities for reasons of health.



LÉGATION
DES
PAYS-BAS.

P. D. Kons. / Nr 423/Wl/Lw/30.
dnia 26.5 1937 r.

W-STWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr
WPŁYNĘŁO 26 MAJ 1937 ROKU
załącz.
refer. akta

No. 1178/C.L.

NOTE VERBALE

A toutes fins utiles la Légation Royale des Pays-Bas se permet de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères que Monsieur le Docteur C. Witkowski ayant sollicité sa démission honorable comme Consul Honoraire des Pays-Bas à Lwów et ayant demandé, pour des raisons de santé, d'être relevé, en attendant cette démission, dès maintenant de la gestion effective des affaires du Consulat, cette gestion vient d'être confiée provisoirement à Monsieur J.J. Broen, sujet néerlandais, représentant de la S.A. "de Fijnhouthandel", Nabielaka 20 à Lwów (téléphone 243-11).

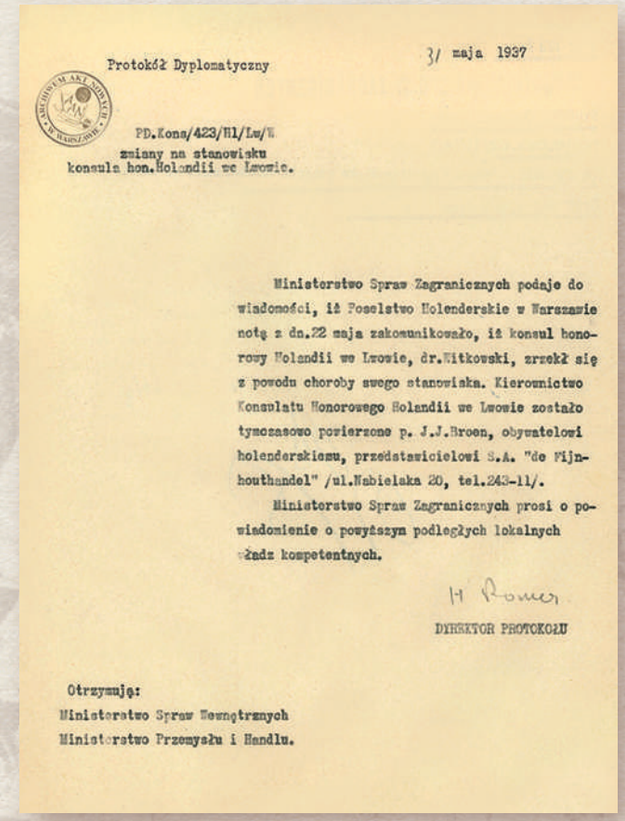
VARSOVIE, le 22 mai 1937.

LEGATION ROYALE DES PAYS-BAS - VARSOVIE -

Au
Ministère des Affaires Etrangères
à VARSOVIE.

Вербальна нота Посольства Королівства Нідерландів у Варшаві про відставку К. Вітковського, Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові, за станом здоров'я. 1937 р.

Note verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw on K. Vitkovsky's resignation from the office of the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv for reasons of health. 1937.



Protokół Dyplomatyczny

31 maja 1937

PD.Kons/423/Wl/Lw/X
zmiany na stanowisku
konsula hon.Holandii we Lwowie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych podaje do wiadomości, iż Poselstwo Holenderskie w Warszawie notą z dn.22 maja zakomunikowało, iż konsul honorowy Holandii we Lwowie, dr.Witkowski, zrzekł się z powodu choroby swego stanowiska. Kierownictwo Konsulatu Honorowego Holandii we Lwowie zostało tymczasowo powierzone p. J.J.Broen, obywatelowi holenderskiemu, przedstawicielowi S.A. "de Fijnhouthandel" /ul.Nabielaka 20, tel.243-11/.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych prosi o powiadomienie o powyższym podległych lokalnych władz kompetentnych.

DYREKTOR PROTOKOŁU

Otrzymują:
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Ministerstwo Przemysłu i Handlu.

Повідомлення польського державного відділу Протоколу до Міністерства закордонних справ та Міністерства торгівлі і промисловості Польщі про складання повноважень Почесного консула др. К. Вітковського за станом здоров'я і що тимчасово обов'язки консула виконуватиме Я. Брун.

Report of the Polish State Protocol Department to the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Trade and Industry of Poland on retirement from responsibilities of the Honorary Consul Dr. K. Vitkovsky for reasons of health and the temporary performance of the consul's duties by J. Broen.

Після звільнення К. Вітковського консульство тимчасово очолив голландський підданий Якоб Ян Брун (***Jakob Jan Broen***) – представник голландської фірми S. A. "de Fijnhouthandel", що торгувала деревиною. У Львові Я. Я. Брун, вірогідно, перебував від 1936 р., а консульство розташувалось у його помешканні на вул. Набєляка, 20 (тепер вул. Котляревського).

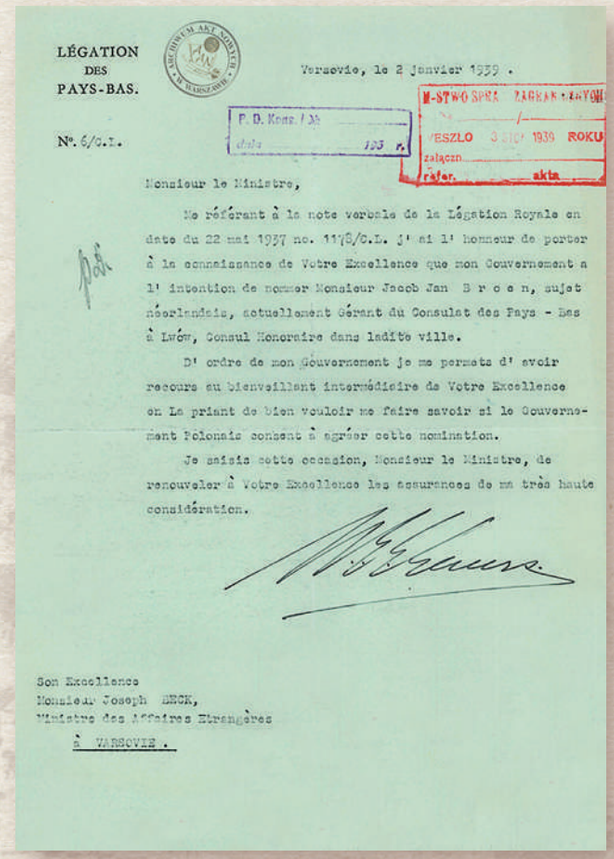
Тільки в січні 1939 р. Посольство Королівства Нідерландів у Варшаві заявило про бажання голландського Уряду призначити Я. Я. Бруна Почесним консулом. 17 травня того ж року Королева Вільгельміна видала на його ім'я консульський патент з юрисдикцією на Львівське, Тернопільське та Станіславівське воєводства. Вже 15 червня 1939 р. Президент Другої Речі Посполитої І. Мосціцький підписав екзекватуру на Я. Я. Бруна.

After K. Vitkovsky's retirement, the consulate was temporarily headed by a Dutch national Jakob Jan Broen, representative of the Dutch company S. A. "de Fijnhouthandel", which traded in wood. J. J. Broen had been residing in Lviv since 1936 and the consulate was located in his apartment at 20 Nabieliaka St. (presently Kotliarevskoho St.).

Only in January 1939 did the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw announce the wish of the Dutch Government to appoint J. J. Broen to the office of the Honorary Consul. On 17 May of the same year Queen Wilhelmina issued a consular patent in his name with jurisdiction in the Lviv, Ternoplil and Stanislaviv voivoseships. On 15 June 1939 the President of the Second Polish Republic I. Mościcki signed J. J. Broen's exequatur.

Вербальна нота Посольства Королівства Нідерландів у Варшаві про призначення виконувачем обов'язки Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові голландського підданого Якоба Яна Бруна. 1937 р.

Note verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw for the appointment of Jakob Jan Broen, a Dutch national, to the position of acting Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv. 1937.



LÉGATION DES PAYS-BAS.

Varsovie, le 2 janvier 1939 .

M-STWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
WESZŁO 3 STY 1939 ROKU
załączn.
akta

P.D. Konsul. I/38
data 193 r.

Nº. 6/O.I.

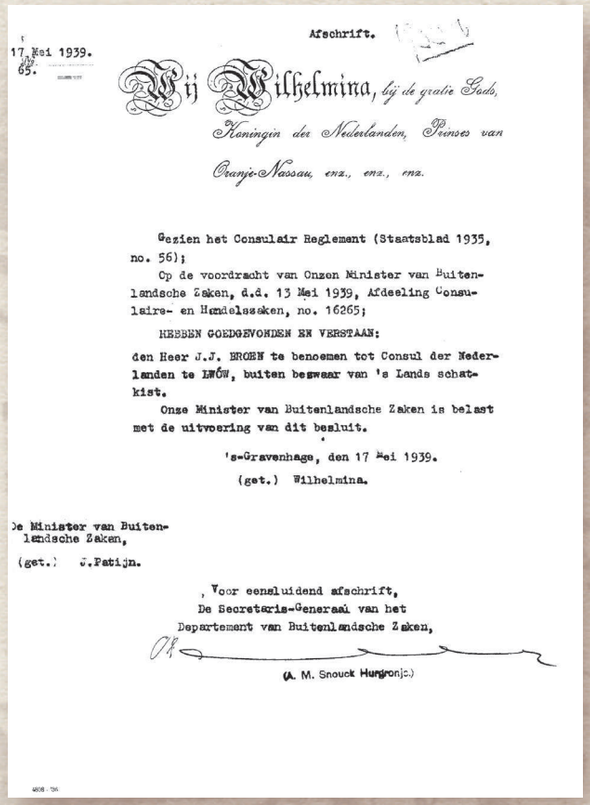
Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale de la Légation Royale en date du 22 mai 1937 no. 1178/O.I. j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a l'intention de nommer Monsieur Jacob Jan B r o e n, sujet néerlandais, actuellement Gérant du Consulat des Pays - Bas à Lwów, Consul Honoraire dans ladite ville.

D'ordre de mon Gouvernement je me permets d'avoir recours au bienveillant intermédiaire de Votre Excellence en La priant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement Polonais consent à agréer cette nomination.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur Joseph BECK,
Ministre des Affaires Etrangères
à WARSOVIE .



Afschrift.

17 Mei 1939.
65.

Wij Wilhelmina, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien het Consulair Reglement (Staatsblad 1935, no. 56);

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, d.d. 13 Mei 1939, Afdeeling Consulaire- en Handelszaken, no. 16265;

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

den Heer J.J. BROEN te benoemen tot Consul der Nederlanden te LWÓW, buiten bezwaar van 's Lands schatkist.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

's-Gravenhage, den 17 Mei 1939.

(get.) Wilhelmina.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

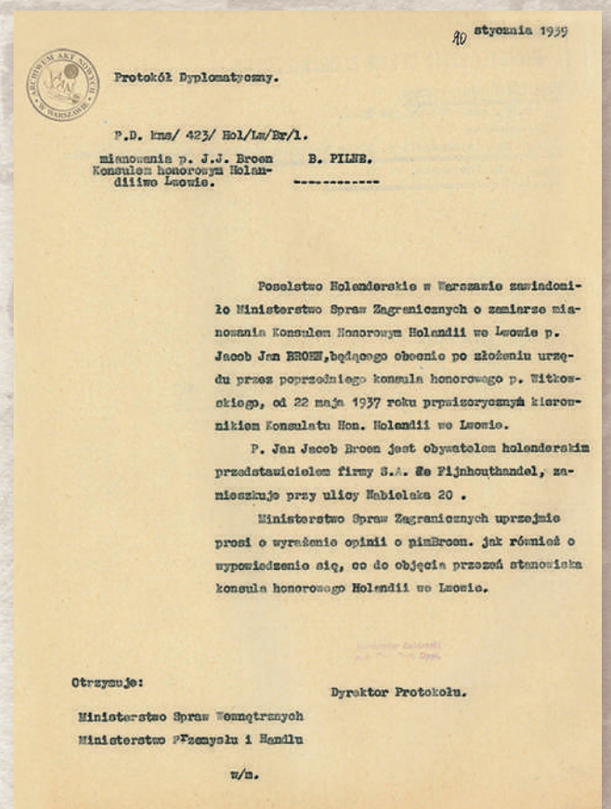
(get.) J.Patijn.

Voor eensluidend afschrift,
De Secretaris-Generaal van het
Departement van Buitenlandsche Zaken,

(A. M. Snouck Hurgronje.)

Призначення Якоба Яна Бруна.

Appointment of Jakob Jan Broen.



20 stycznia 1939

Protokół Dyplomatyczny.

P.D. kms/ 423/ Hol/Lw/Bz/1.

mianowania p. J.J. Broen Konsulem honorowym Holandii we Lwowie.

B. PILNE.

Poselstwo Holenderskie w Warszawie zawiadomiło Ministerstwo Spraw Zagranicznych o zamiarze mianowania Konsulem Honorowym Holandii we Lwowie p. Jacob Jan BROEN, będącego obecnie po złożeniu urzędu przez poprzedniego konsula honorowego p. Witkowskiego, od 22 maja 1937 roku przełożonym kierownikiem Konsulatu Hon. Holandii we Lwowie.

P. Jan Jacob Broen jest obywatelem holenderskim przedstawicielem firmy S.A. Ze Pijnhouthandel, zamieszkuje przy ulicy Nabielaka 20 .

Ministerstwo Spraw Zagranicznych uprzejmie prosi o wyrażenie opinii o pimBroen. jak również o wypowiedzenie się, co do objęcia przezeń stanowiska konsula honorowego Holandii we Lwowie.

Otrzymuje:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Ministerstwo Przemysłu i Handlu

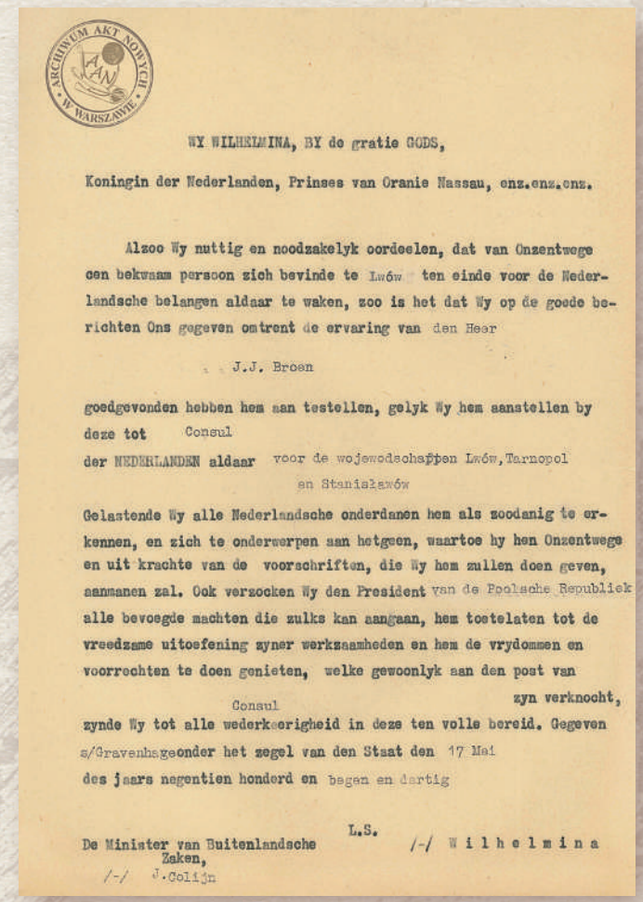
w/m.

Dyrektor Protokołu.

Переклад вербальної ноти Посольства Королівства Нідерландів у Варшаві про призначення виконувачем обов'язки Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові голландського підданого Якоба Яна Бруна, а також про подальше інформування інших органів влади про зміну керівництва консульства. 1937 р.

Translation of the note verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw on the appointment of a Dutch national Jakob Jan Broen to the position of acting Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv, as well as on informing other bodies of power about the change in consulate administration. 1937.

Королівство Нідерландів
The Netherlands



WY WILHELMINA, BY de gratie GODS,

Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranie Nassau, enz.enz.enz.

Alzoo Wy nuttig en noodzakelyk oordeelen, dat van Onzentwege een bekwaam persoon zich bevinde te Lwów ten einde voor de Nederlandsche belangen aldaar te waken, zoo is het dat Wy op de goede berichten Ons gegeven omtrent de ervaring van den Heer

J.J. Broen

goedgevonden hebben hem aan te stellen, gelyk Wy hem aanstellen by deze tot Consul der NEDERLANDEN aldaar voor de wojewodschappen Lwów, Tarnopol en Stanisławów

Gelastende Wy alle Nederlandsche onderdanen hem als zoodanig te erkennen, en zich te onderwerpen aan hetgeen, waartoe hy hen Onzentwege en uit krachte van de voorschriften, die Wy hem zullen doen geven, aanmanen zal. Ook verzoeken Wy den President van de Poolsche Republiek alle bevoegde machten die zulks kan aangaan, hem toetelaten tot de vreedzame uitoefening zyner werkzaamheden en hem de vrydommen en voorrechten te doen genieten, welke gewoonlyk aan den post van Consul zyn verknocht, zynde Wy tot alle wederkerigheid in deze ten volle bereid. Gegeven s/Gravenhage onder het zegel van den Staat den 17 Mai des jaars negentien honderd en negen en dertig

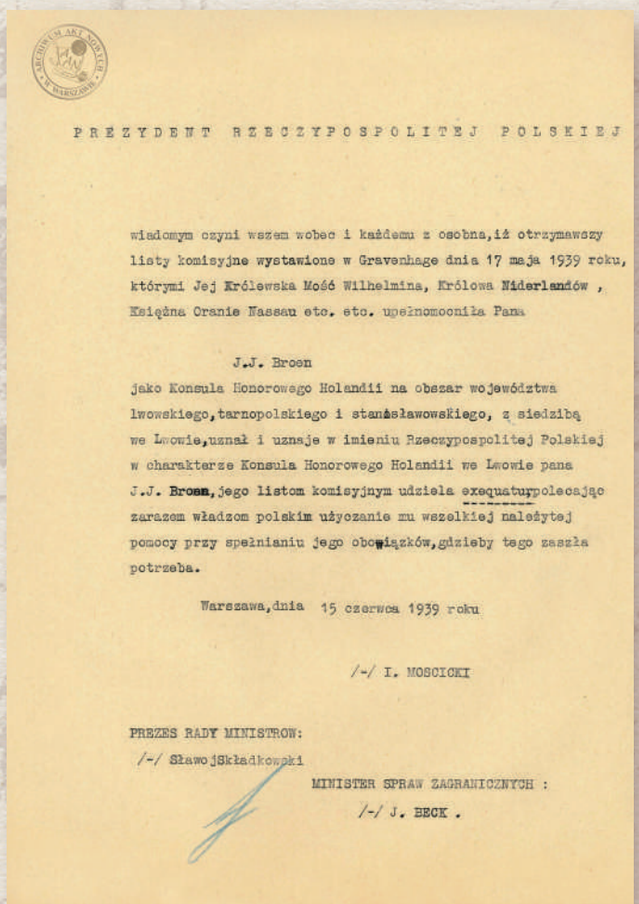
L.S.

De Minister van Buitenlandsche Zaken, /-/ J.Colijn

/-/ Wilhelmina

Консульський патент Я. Я. Бруна, Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові, 1939 р.

Consular patent of J. J. Broen, the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv, 1939.



PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

wiadomym czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne wystawione w Gravenhage dnia 17 maja 1939 roku, którymi Jej Królewska Mość Wilhelmina, Królowa Niderlandów, Księżna Oranie Nassau etc. etc. upełnomocniła Pana

J.J. Broen

jako Konsula Honorowego Holandii na obszar województwa lwowskiego, tarnopolskiego i stanisławowskiego, z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Honorowego Holandii we Lwowie pana J.J. Broen, jego listom komisyjnym udziela exequaturu polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 15 czerwca 1939 roku

/-/ I. MOSCICKI

PREZES RADY MINISTROW:
/-/ SławojSkładkowski

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH:
/-/ J. BECK.

Консульська екзекватура Я. Я. Бруна, Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові. 1939 р.

Consular exequatur of J. J. Broen, the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv. 1939.

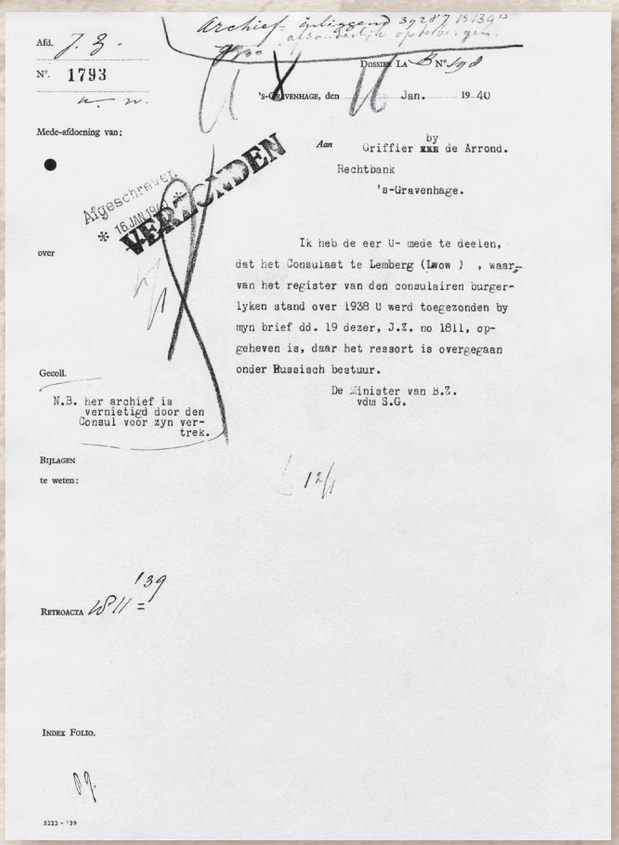
Королівство Нідерландів
The Netherlands

Консульство, окрім надання консульсько-правової допомоги нідерландським громадянам, активно сприяло розвитку торговельних зв'язків між Нідерландами та Львовом, який був на той час найважливішою ланкою в комерційних відносинах між Західною Європою і СРСР.

Apart from providing consular and legal assistance to Dutch citizens, the Consulate promoted the development of commercial links between the Netherlands and Lviv, which was the most important link in commercial relations between Western Europe and the USSR.

Будинок на вул. Котляревського, 20, де у 1937–1939 рр. було розташоване консульство Королівства Нідерландів, яке очолював Якоб Ян Брун. Сучасне фото.

Building at 20 Kotliarevskoho St., where the Consulate of the Kingdom of the Netherlands headed by Jakob Jan Broen was located in 1937–1939. Present-day picture.



Afd. J. Z.
N°. 1793
's-GRAVENHAGE, den 11 Jan. 1940
Mede-afdoening van:
Aan by Griffier der Arrond. Rechtbank 's-Gravenhage.
VERZONDEN
over
Ik heb de eer U- mede te deelen, dat het Consulaat te Lemberg (Lwow) , waarvan het register van den consulairen burgerlyken stand over 1938 U werd toegezonden by myn brief dd. 19 dezer, J.Z. no 1811, opgeheven is, daar het ressort is overgegaan onder Russisch bestuur.
De Minister van B.Z.
vdm S.G.
Gecoll.
N.B. Her archief is vernietigd door den Consul voor zyn vertrek.
BIJLAGEN
te weten:
RETROACTA
INDEX FOLIO.

Повідомлення Міністерства закордонних справ Королівства Нідерландів окружному суду Гааги про передачу Реєстру консульських актів цивільного стану за 1938 рік Консульства Королівства Нідерландів у Львові, а також про те, що консульство припинило свою діяльність у зв'язку з переходом тієї території під юрисдикцію СРСР. Повідомляється також, що консул перед від'їздом знищив консульський архів. Січень 1940 р.

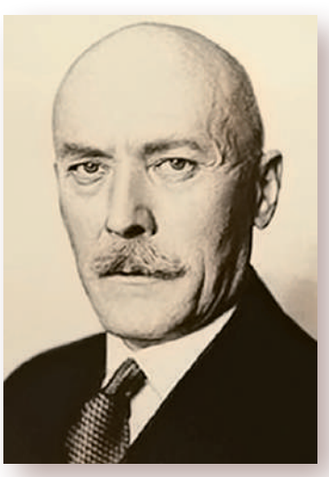
Message from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands to the Hague district court on the transfer of the Register of Consular Acts of Civil Status for 1938 of the Consulate of the Kingdom of the Netherlands in Lviv, as well as on the fact that the consulate had ceased its activity in connection with the territory being passed into the jurisdiction of the USSR. It was also informed that before leaving, the Consul destroyed the consular archive. January 1940.

German Empire

Німецька Імперія

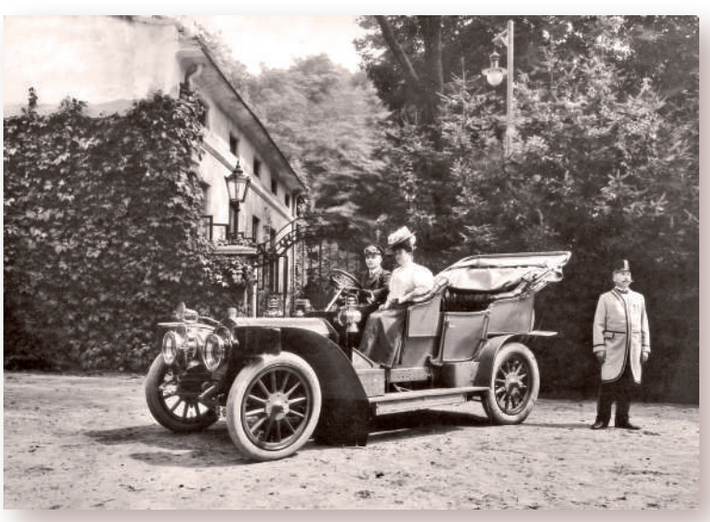
Німецьке консульство у Львові вперше було відкрите 1 квітня 1896 р. на вул. Мохнацького, 19 (тепер вул. Драгоманова). Очолив консульство кадровий дипломат барон Гуґо фон Шпессгардт (***Hugo von Spesshardt***). Посаду віце-консула в 1906–1907 рр. обіймав граф Фрідріх-Вернер фон дер Шуленбурґ (***Schulenburg***), згодом – Посол Німеччини в Грузії (1918), Ірані (1922–1931), Румунії (1931–1934), СРСР (1934–1941). У 1944 році він брав участь у змові проти А. Гітлера, був заарештований і страчений 10 листопада того ж року.

The German consulate in Lviv first opened on 1 April 1896 at 19 Mokhnatskoho St. (nowadays – Drahomanova St.). The consulate was headed by a professional diplomat Hugo von Spesshardt. In 1906-1907 the position of Vice-Consul was occupied by Friedrich Werner von der Schulenburg, who later became the Ambassador of Germany to Georgia (1918), Iran (1922–1931), Romania (1931–1934), and the USSR (1934–1941). In 1944 he participated in a conspiracy directed against Adolph Hitler, was arrested and executed on 10 November of the same year.



Граф Ф.-В. фон дер Шуленбурґ – віце-консул Німеччини у Львові у 1906–1907 рр.

Count F. W. Von der Schulenburg, German Vice-Consul in Lviv in 1906–1907.



Дружина німецького Генерального консула у Львові Кара фон Шпессгардт (Cara von Spesshardt) у Роллс-Ройсі.

Wife of the Consul General of Germany in Lviv Cara von Spesshardt in a Rolls Royce.

Наступником Шпессгардта на посаді німецького консула у Львові 19 жовтня 1907 р. Імператор Вільгельм II призначив Іво фон Редена (***Ivo von Reden***), одного із найталановитіших і найперспективніших молодих дипломатів Німеччини. До свого призначення у Львові він служив у колоніальній адміністрації в Німецькій Східній Африці, у 1902–1903 рр. обіймав посаду віце-консула Німеччини у Лондоні, а у 1903–1907 рр. – віце-консула Німеччини у Сент-Луїсі (США). Екзекватура І. Редену була надана 11 листопада 1907 року. За його каденції 31 березня 1912 року німецьке консульство перенесли на вул. П. Хмельовського, 9 (тепер вул. Л. Глібова).

У 1912 р. І. Реден отримав призначення на посаду Повноважного Посланника Німеччини в Абіссинії, але 2 жовтня у Львові він за таємничих обставин покінчив життя самогубством. Повноваження з управління Консульством перейшли до секретаря Фаулера (***Fauler***), а вже в листопаді того ж року – до віце-консула Брайтлінґа (***Breitling***).

Spesshardt's successor in the office of the German Consul in Lviv was Ivo von Reden, one of the most talented and promising young diplomats in Germany, who was appointed by the Emperor Wilhelm II on 19 October 1907. Before this appointment he served in the colonial administration in German East Africa, in 1902–1903 worked as Vice-Consul of Germany in London, and in 1903–1907 – as Vice-Consul of Germany in Saint Louis. The exequatur for I. Reden was provided on 11 November 1907. During his period of service, on 31 March 1912, the German Consulate moved to 9 P. Khmeliovskoho St. (nowadays – L. Hlibova St.).

In 1912 I. Reden was appointed the Envoy Plenipotentiary of Germany in Abyssinia, but he committed suicide under mysterious circumstances in Lviv on 2 October. Administration of the Consulate passed to Secretary Fauler, and already in November of the same year – to the Vice-Consul Breitling.

Будівля на вул. Драгоманова, 19 (колишня вул. Мохнацького), де у 1896–1912 рр. функціонувало консульство Німецької Імперії у Львові.

Building at 19 Drahomanova St. (formerly Mokhnatskoho St.), where the Consulate of the German Empire in Lviv functioned in 1896–1912.

Будівля на вул. Глібова, 9 (колишня вул. Хмельовського). Від 1912 р. і до закінчення Першої світової війни тут було розташовано консульство Німецької Імперії у Львові.

Building at 9 Hlibova St. (formerly Khmeliovskoho St.). From 1912 till the end of WWI the Consulate of the German Empire in Lviv was located here.

23 грудня 1912 р. останнім імператорським німецьким консулом у Львові призначили Едуарда Гайнце (***Eduard Heinze***). Обіймаючи перед тим від 1906 року посаду консула в Куритібі (Бразилія), 28 січня 1913 року він розпочав виконання обов'язків у Львові. Імператор Франц Йосиф 23 січня 1913 року надав йому екзекватуру.

На цей період припадає активізація співпраці Німецького консульства з органами місцевого самоврядування, зокрема з поліцією міста Львова, про що свідчить інтенсивне офіційне листування між ними.

Після початку Першої світової війни та з огляду на небезпеку наступу російських військ консул Гайнце відбув через Закопане до Кракова. Посольство Німецької Імперії просило МЗС Австро-Угорщини 3 вересня 1914 року дати згоду на "тимчасове перенесення Імператорського консульства у Львові, на даний момент в Закопане, до Кракова […]". Тут однак існувала проблема, що *"Краків є […] фортечним містом і з цієї причини там не допускається перебування жодних іноземних консульських представників. Однак у даному випадку було б за теперішніх умов неприпустимо відхилити клопотання нашого союзника"*, – як зазначалось у документах Міністерства закордонних справ Австро-Угорщини. Проте з 31 серпня 1914 р. по 4 липня 1915 р. Консульство Німеччини у Львові перебувало у Відні, після чого повернулось до Львова. Від 18 жовтня до 18 листопада 1915 року ним тимчасово керував Теодор Фрайгерр фон Ган (***Theodor Freiherr von Hahn***). У 1917 році Консульство у Львові перейняло також справи німецького консульства в Чернівцях. Едуард Гайнце обіймав посаду німецького консула у Львові до 22 листопада 1918 року, наприкінці – в ранзі Генерального консула. Через розпад Австро-Угорської Імперії консульство припинило своє існування. Веймарська Республіка не відновлювала діяльності німецького консульства у Львові, а території Львівського, Станіславівського, Тернопільського і Краківського воєводств увійшли до консульського округу з центром у Кракові.

Після аншлюсу (приєднання) Австрії до Німеччини в березні 1938 року з Варшави до Львова прибув радник Посольства Німеччини у Варшаві фон Вюліш (von Wühlisch), щоб оцінити ситуацію на місці та переговорити з главою Почесного консульства Австрійської Республіки у Львові Стефаном фон Бачевським (від 4 січня 1924 р.) щодо подальшої долі відомства. Фон Вюліш замінив обладнання Консульства; оренда приміщення та утримання персоналу перейшло до Імперського уряду Німеччини. Попередньо ухвалили рішення не припиняти роботи консульства, тільки передати функції видачі паспортів та віз до Консульства Німеччини у Кракові допоки не буде задоволене клопотання до Уряду Поль-

The last Emperor's Consul in Lviv was Eduarn Heinze, appointed on 23 December 1912. Before that, since 1906 he had been the Consul in Curitiba (Brazil). He started performing his duties in Lviv on 28 January 1913. Emperor Franz Joseph issued him an exequatur on 23 January 1913.

This is a period of increased cooperation between the German Consulate and local self-government bodies, particularly the Lviv police, which is proven by active correspondence between the two.

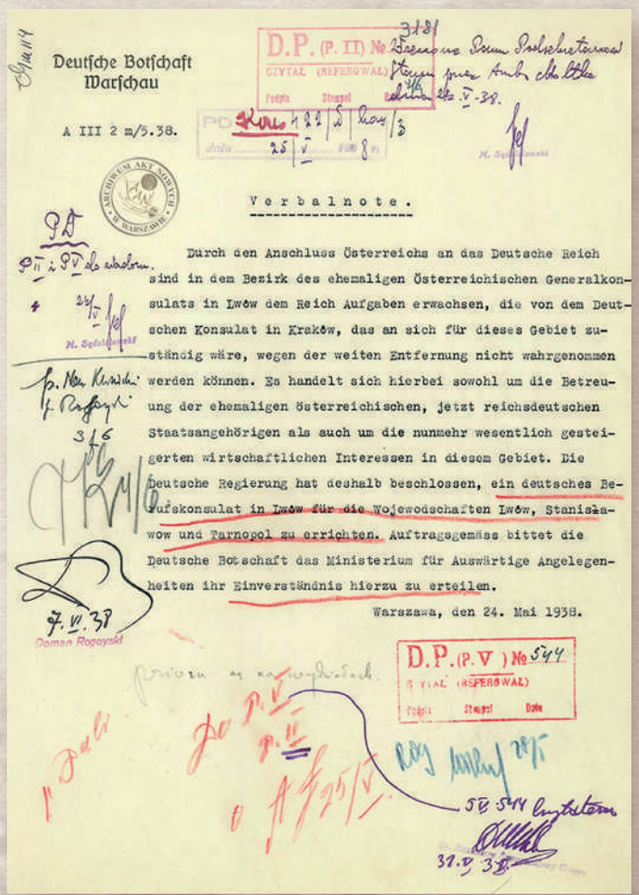
After the outbreak of WWI and considering the danger of the offensive of Russian troops, Consul Heinze left through Zakopane to Krakow. On 3 September 1914 the Embassy of the German Empire asked the Ministry of Foreign Affairs of the Austria-Hungary to give consent to "temporary transfer of the Imperial Consulate in Lviv, presently in Zakopane, to Krakow […]." However, there was a problem there, as "Krakow is […]a fortress city and therefore the presence of any foreign consular representatives is not allowed here. However, under the present conditions it would be inadmissible to decline the motion of our ally," stated the documents of the Ministry of Foreign Affairs of the Austro-Hungary. However, from 31 August 1914 to 4 July 1915 the Consulate of Germany in Lviv was situated in Vienna, then returned to Lviv. From 18 October to 18 November 1915, it was temporarily managed by Theodor Freiherr von Hahn. In 1917 the Consulate in Lviv took over the matters of the German Consulate in Chernivtsi. Eduard Heinze remained in the office of German Consul until 22 November 1918, in the end – as Consul General. As a result of the collapse of the Austro-Hungarian Empire, the Consulate ceased its operation. The Weimar Republic did not restore the German consulate in Lviv, and the territories of the Lviv, Stanislaviv, Ternopil and Krakow viovodeships were included in the consular district with a center in Krakow.

Name: Dr. Banach / Banach
Vorname: Stefan
Beruf: Professor
Wohnort: Lwów
Straße
Geburtsjahr u. Tag: 1892
Geburtsort: Krakau
Staatsangehk.: Polen
früher: bis
Gestalt: groß
Haar: blond
Augen: blau
Gesichtsform: länglich
Bes. Kennzeichen:
Paß Nr. 3988/31
ausgestellt in Lwów
von Akt. Gouv.
am 22. XI. 31
gilt bis 22. XI. 31
verl. 1. 10. 33
K

Візова заява С. Банаха до Німецького консульства.
S. Banakh's visa application to the German Consulate.

щі про встановлення у Львові штатного німецького консульства. Щоб контролювати процес трансформації австрійського почесного на німецьке штатне консульство, від Посольства Німеччини у Варшаві до Львова прибув старший інспектор Шпрінк (***Sprink***).

У вербальній ноті від 24 травня 1938 р. Посольство Німеччини у Варшаві офіційно звернулось до Міністерства закордонних справ Польщі з проханням надати згоду на встановлення у Львові штатного німецького консульства з юрисдикцією на Львівське, Тернопільське і Станіславівське воєводства. В обґрунтуванні зокрема зазначалось, що у зв'язку з аншлюсом Австрії до Німецької Імперії в окрузі колишнього Почесного генерального консульства Австрії у Львові Імперія зіткнулась з такими завданнями,



Deutsche Botschaft
Warschau

A III 2 m/3.38.

D.P. (P. II) № 318

Verbalnote.

Durch den Anschluss Österreichs an das Deutsche Reich sind in dem Bezirk des ehemaligen Österreichischen Generalkonsulats in Lwów dem Reich Aufgaben erwachsen, die von dem Deutschen Konsulat in Kraków, das an sich für dieses Gebiet zuständig wäre, wegen der weiten Entfernung nicht wahrgenommen werden können. Es handelt sich hierbei sowohl um die Betreuung der ehemaligen österreichischen, jetzt reichsdeutschen Staatsangehörigen als auch um die nunmehr wesentlich gesteigerten wirtschaftlichen Interessen in diesem Gebiet. Die Deutsche Regierung hat deshalb beschlossen, ein deutsches Berufskonsulat in Lwów für die Wojewodschaften Lwów, Stanisławow und Tarnopol zu errichten. Auftragsgemäss bittet die Deutsche Botschaft das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihr Einverständnis hierzu zu erteilen.

Warszawa, den 24. Mai 1938.

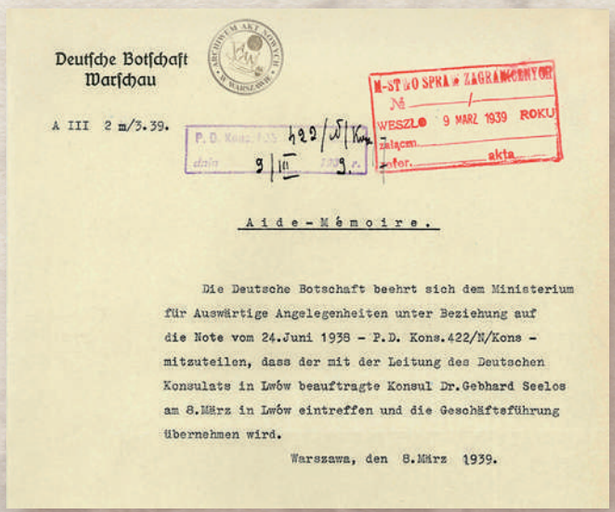
D.P. (P.V) № 544

Вербальна нота від 24 травня 1938 р. Посольство Німеччини у Варшаві офіційно звернулось до Міністерства закордонних справ Польщі із проханням надати згоду на встановлення у Львові штатного німецького консульства.

Note verbale of 24 May 1938. The Embassy of Germany in Warsaw officially addressed the Ministry of Foreign Affairs of Poland with a request to grant consent to establish a German Consulate in Lviv.

After the Anschluss (inclusion) of Austria to Germany in March 1938, the councilor of the German Embassy in Warsaw von Wühlisch came to Lviv to estimate the situation on hand and to speak to the head of the Honorary Consulate of the Austrian Republic in Lviv Stefan von Baczewski (since 4 January 1924) regarding the fate of the institution. Von Wühlisch replaced the equipment of the Consulate; the payments for rent for the premises and personnel maintenance were transferred to the supervision of the German Imperial Government. A preliminary decision was taken to not stop the work of the consulate, but just to convey the functions of passport and visa issue to the German Consulate in Krakow until receiving a request from the Polish Government to establish a fulltime German Consulate. Senior inspector Sprink came to Lviv on behalf of the German Embassy in Warsaw to supervise the process of transformation of the Austrian Honorary Consulate into the full-time German Consulate.

The Embassy of Germany in Warsaw directed to the Ministry of Foreign Affairs of Poland a note verbale of 24 May 1938 requesting consent to establish a full-time German Consulate in Lviv with jurisdiction over the Lviv, Ternopil and Stanislaviv voivodeships. In particular, they noted that in connection with the incorporation of Austria into the German Empire, the Empire could not, because of the great distance involved, efficiently deal with issues in the district of the former Honorary Consulate of Austria in Lviv



Deutsche Botschaft
Warschau

A III 2 m/3.39.

M-STWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
WESZŁO 9 MARZ 1939 ROKU
Załącz.
akta

Aide-Mémoire.

Die Deutsche Botschaft beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten unter Beziehung auf die Note vom 24.Juni 1938 - P.D. Kons.422/N/Kons - mitzuteilen, dass der mit der Leitung des Deutschen Konsulats in Lwów beauftragte Konsul Dr.Gebhard Seelos am 8.März in Lwów eintreffen und die Geschäfteführung übernehmen wird.

Warszawa, den 8.März 1939.

Вербальна нота від 2 березня 1939 р. Посольство Німеччини у Варшаві повідомляє Міністерство закордонних справ Польщі, що консул др. Ґебгард Зеєлос прибуває 8 березня до Львова та переймає керівництво консульством.

Note verbale of 2 March 1939. The Embassy of Germany in Warsaw informs the Ministry of Foreign Affairs of Poland that Consul Dr. Gebhard Seelos should arrive on 8 March to Lviv and take over the management of the Consulate.

які з огляду на велику відстань не можуть вирішуватись Німецьким консульством у Кракові, до округу якого належала ця територія. Йшлося і про ведення справ колишніх австрійських, а тепер громадян Німецької Імперії, і про значні економічні інтереси в цьому регіоні. У липні 1938 року Міністерство закордонних справ та Уряд Польщі дали свою офіційну згоду на повторне відкриття німецького консульства у Львові, до округу якого увійшли Львівське, Тернопільське і Станіславівське воєводства.

Врешті 11 листопада 1938 року Німецька Імперія офіційно відновила Консульство у Львові. Консульським патентом від 28 січня 1939 року, що його підписали Рейхсканцлер А. Гітлер і Міністр закордонних справ Й. Ріббентроп, німецьким консулом у Львові призначили радника-секретаря Ґебгарда Зеєлоса (***Gebhard Seelos***).

Попри те, що екзекватура за підписом Президента Польщі І. Мосціцького була надана Ґ. Зеєлосу 15 квітня 1939 р., він прибув до Львова і приступив до виконання службових обов'язків ще 8 березня. Окрім Ґ. Зеєлоса до особового складу Німецького консульства у Львові входили др. Гайнріх Куртц (***Kurtz***) і канцлер Ґерте (***Gaerte***), якого у серпні 1939 р. замінив консульський секретар 1-го класу Еріх Альте (***Alte***). Він пропрацював у Львові менше місяця, а саме до закриття консульства 1 вересня 1939 року. У вербальній ноті від того ж дня Посольство Німеччини у Варшаві просило МЗС Польщі вжити усіх необхідних заходів із безпечного і захищеного вивезення працівників Посольства й усіх німецьких консульських установ разом з членами їхніх родин і персоналом, а також подбати про збереження приватного майна вказаних вище осіб. Щодо особи глави Консульства Ґебгарда Зеєлоса, то після львівського періоду в часи війни він працював у політико-економічному й інформаційному відділах МЗС Німеччини, від травня 1940 р. був прикріплений до Уповноваженого Імперії при уряді Данії в Копенгагені, з 1942 р. працював у юридичному відділі МЗС Німеччини, у 1943–1944 рр. перебував на військовій службі. Наприкінці війни взяв участь в антигітлерівському русі опору в Баварії, що дало йому змогу після війни активно долучитись і до баварської (міністерські посади у земельному уряді Баварії в 1945–1949 рр.), і до німецької політики (депутат німецького Бундестагу в 1949–1951 рр.). У 1953 р. повторно вступив на дипломатичну службу: очолював Генеральне консульство у Стамбулі (Туреччина, 1953–1955), німецькі посольства в Лісабоні (Португалія, 1955–1958), в Афінах (Греція, 1958–1962) та в Ріо-де-Жанейро (Бразилія, 1962–1966), після чого 31 березня 1966 р. вийшов на пенсію.

from the German Consulate in Krakow. It was referring to the handling of matters of former Austrian and now German citizens, as well as its considerable economic interests in this region. In July 1938 the Ministry of Foreign Affairs and the Government of Poland gave their official consent to open a German Consulate in Lviv. Its consular district included the Lviv, Ternopil and Stanislaviv voivodeships.

Eventually, on 11 November 1938, the German Empire officially restored its consulate in Lviv. By the consular patent of 28 January 1939, signed by the Reichkanzler A. Hitler and the Minister of Foreign Affairs J. Ribbentrop, advisor-secretary Gebhard Seelos was appointed German Consul in Lviv.

Despite the fact that the exequatur signed by the President of Poland I. Mościcki was issued to G. Seelos on 15 April 1939, he arrived in Lviv and started official duties on 8 March. Besides Seelos, the personnel of the German Consulate in Lviv included Dr. Heinrich Kurtz and chancellor Gaerte, who was replaced by the consular secretary of the 1st grade Erich Alte in August 1939. He worked in Lviv less than a month until the Consulate was closed on 1 September 1939. In a note verbale dated the same day, the Embassy of Germany in Warsaw requested that the Ministry of Foreign Affairs of Poland take all the necessary measures for safe and protected evacuation of Embassy officials and of all German Consular Offices together with members of their families and personnel, as well as to take care of the preservation of the private property of the abovementioned persons. Regarding the head of the Consulate Gebhard Seelos, after his time spent in Lviv, he worked in the political, economic and informational department of the Ministry of Foreign Affairs of Germany. From May 1940 he worked under the Empire Commissioner for the Government of Denmark in Copenhagen; since 1942 he worked at the legal department of the Ministry of Foreign Affairs of Germany; and in 1943-1944 he was in military service. At the end of the war he participated in the anti-Hitler resistance movement in Bavaria, which allowed him to become an active participant in Bavarian (ministerial offices in the Bavarian government in 1945-1949) and German (deputy of the German Bundestag in 1949-1951) post-war policy. In 1953 he returned to diplomatic service: headed the Consulate General in Istanbul (Turkey, 1953-1955), German Embassies in Lisbon (Portugal, 1955-1958), Athens (Greece, 1958-1962) and Rio de Janeiro (Brazil, 1961-1966). He retired on 31 March 1966.

Повідомлення Канцлера Німецького Рейху від 28 січня 1939 р. про призначення др. Гебгарда Зеєлоса консулом Німеччини у Львові.

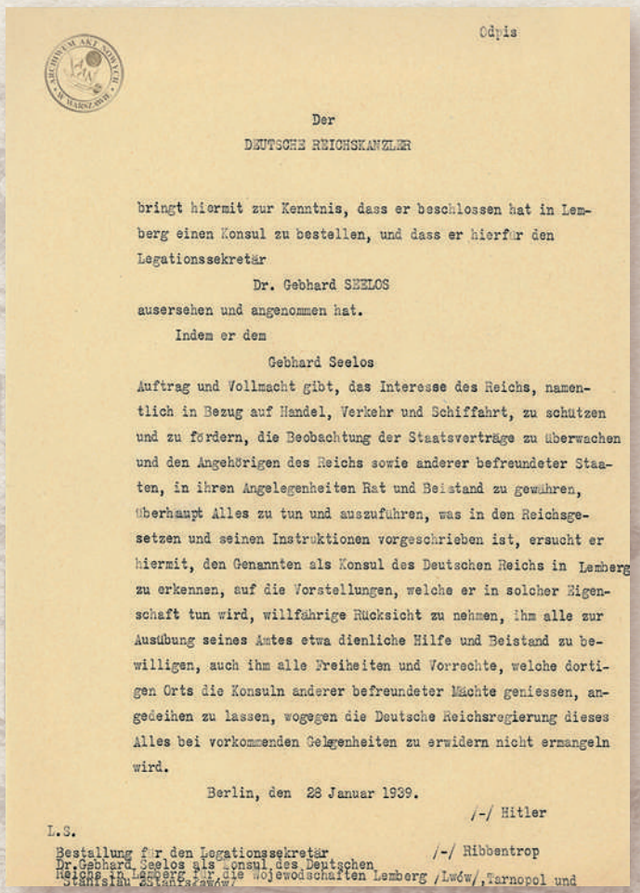
Statement of the German Reich Chancellor of 28 January 1939 on the appointment of Gebhard Seelos the Consul of Germany in Lviv.

Ґебгард Зеєлос – консул Німеччини у Львові у 1939 р. Фото 1958 р.

Gebhard Seelos – the Consul of Germany in Lviv in 1939. Picture taken in 1958.

Вербальна нота від 2 квітня 1939 р. Посольства Німеччини у Варшаві на адресу Міністерства закордонних справ Польщі про виготовлення консульської карти для консула др. Ґебгарда Зеєлоса.

Note verbale of 2 April 1939 of the Embassy of Germany in Warsaw addressed to the Ministry of Foreign Affairs of Poland in regard to the making of a consular card for Consul Dr. Gebhard Seelos.



Odpis

Der
DEUTSCHE REICHSKANZLER

bringt hiermit zur Kenntnis, dass er beschlossen hat in Lemberg einen Konsul zu bestellen, und dass er hierfür den Legationssekretär

Dr. Gebhard SEELOS

ausersehen und angenommen hat.

Indem er dem

Gebhard Seelos

Auftrag und Vollmacht gibt, das Interesse des Reichs, namentlich in Bezug auf Handel, Verkehr und Schiffahrt, zu schützen und zu fördern, die Beobachtung der Staatsverträge zu überwachen und den Angehörigen des Reichs sowie anderer befreundeter Staaten, in ihren Angelegenheiten Rat und Beistand zu gewähren, überhaupt Alles zu tun und auszuführen, was in den Reichsgesetzen und seinen Instruktionen vorgeschrieben ist, ersucht er hiermit, den Genannten als Konsul des Deutschen Reichs in Lemberg zu erkennen, auf die Vorstellungen, welche er in solcher Eigenschaft tun wird, willfährige Rücksicht zu nehmen, ihm alle zur Ausübung seines Amtes etwa dienliche Hilfe und Beistand zu bewilligen, auch ihm alle Freiheiten und Vorrechte, welche dortigen Orts die Konsuln anderer befreundeter Mächte geniessen, angedeihen zu lassen, wogegen die Deutsche Reichsregierung dieses Alles bei vorkommenden Gelegenheiten zu erwidern nicht ermangeln wird.

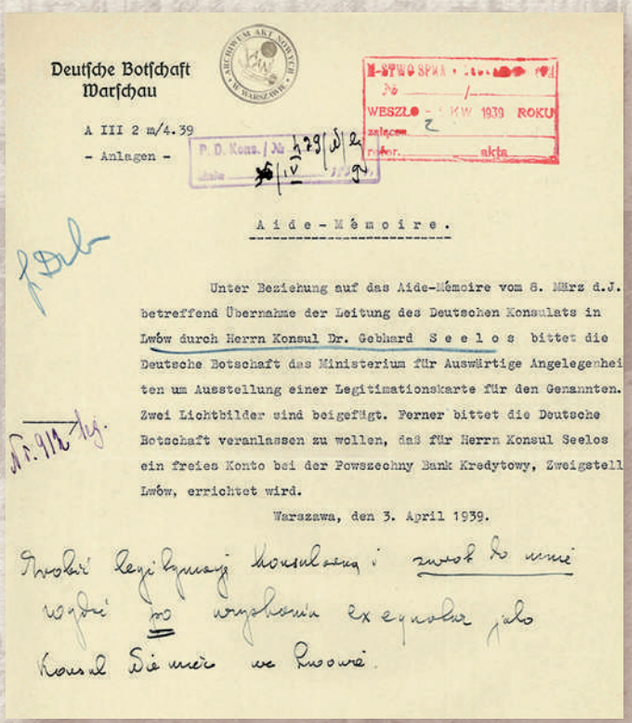
Berlin, den 28 Januar 1939.

/-/ Hitler

L.S.

Bestallung für den Legationssekretär Dr.Gebhard Seelos als Konsul des Deutschen Reiche in Lemberg für die Wojewodschaften Lemberg /Lwów/, Tarnopol und Stanislau /Stanisławów/

/-/ Ribbentrop



Deutsche Botschaft
Warschau

A III 2 m/4.39
- Anlagen -

WESZŁO ... KW 1939 ROKU
akta

Aide-Mémoire.

Unter Beziehung auf das Aide-Mémoire vom 8. März d.J. betreffend Übernahme der Leitung des Deutschen Konsulats in Lwów durch Herrn Konsul Dr. Gebhard S e e l o s bittet die Deutsche Botschaft das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten um Ausstellung einer Legitimationskarte für den Genannten. Zwei Lichtbilder sind beigefügt. Ferner bittet die Deutsche Botschaft veranlassen zu wollen, daß für Herrn Konsul Seelos ein freies Konto bei der Powszechny Bank Kredytowy, Zweigstell Lwów, errichtet wird.

Warszawa, den 3. April 1939.

Republic of Peru
Республіка Перу

Дипломатичні відносини між Перу і Польщею встановлено 1923 р. Вже наступного року у Варшаві було відкрите перуанське консульство, 1926 р. перетворене на Генеральне консульство.

Diplomatic relations between Peru and Poland were established in 1923. A Peruvian consulate was opened in Warsaw the following year, and in 1926 it was transformed into a Consulate General.

Посол Республіки Перу в Польщі Оскар Баррос у товаристві секретаря посольства Перу Карлоса Гранда і Генерального консула Перу у Варшаві Томаса де Оксінського. Варшава (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

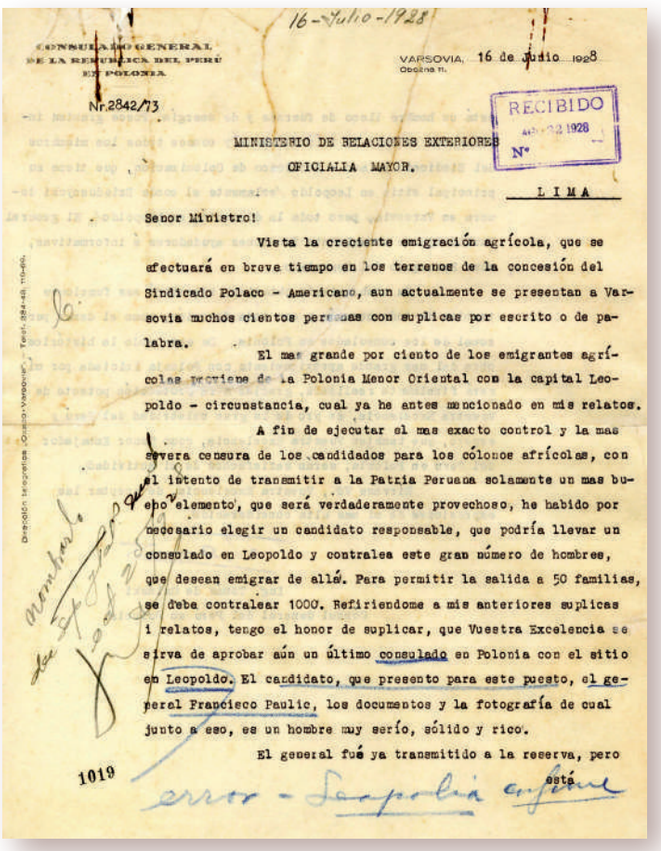
Ambassador of the Republic of Peru in Poland Oscar Barros together with the secretary of the Peruvian Embassy Carlos Grand and Consul General of Peru in Warsaw Tomás de Oxinski. Warsaw (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Прагнучи розбудувати в Польщі широку консульську мережу, 15 березня 1927 року Генеральний консул Перу у Варшаві інженер Томас де Оксінський (***Tomás de Oxinski***) у листі до Міністерства закордонних справ Перу запропонував створити у великих містах і адміністративних центрах Польщі консульські установи. Зважаючи на зацікавленість Ліми у масовій міграції польського населення до цієї південноамериканської держави з метою розвитку сільського господарства, лист позитивно сприйняли в МЗС цієї держави.

У наступному зверненні до Ліми від 16 червня 1928 року Генеральний консул Оксінський зазначав, що міграція польського населення до Перу відбувається швидкими темпами, і що найбільший відсоток емігрантів походить зі Східної Галичини із центром у Львові. Щоб забезпечити належний контроль за цими потоками, запропоновано відкрити консульство у Львові.

Striving to build a broad consular network in Poland, on 15 March 1927 engineer Tomás de Oxinski, the Consul General of Peru in Warsaw, in his letter to the Ministry of Foreign Affairs of Peru offered to establish consular institutions in large cities and administrative centers of Poland. Considering the interest of Lima in the mass migration of the Polish population to this South American country to develop agriculture, the Ministry of Foreign Affairs welcomed the ideas in the letter.

In his next address to Lima dated 16 June 1928, Consul General Oxinski noted that the migration of Polish citizens to Peru was occurring at a rapid pace, and the majority of emigrants were from Eastern Halychyna and centered in Lviv. To ensure appropriate control of this emigration, it was suggested that a consulate be opened in Lviv.



CONSULADO GENERAL DE LA REPUBLICA DEL PERU EN POLONIA

16-Julio-1928

VARSOVIA, 16 de Julio 1928

Nr.2842/13

RECIBIDO 1928 N°

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
OFICIALIA MAYOR.
LIMA

Señor Ministro!

Vista la creciente emigración agrícola, que se efectuará en breve tiempo en los terrenos de la concesión del Sindicado Polaco - Americano, aun actualmente se presentan a Varsovia muchos cientos personas con suplicas por escrito o de palabra.

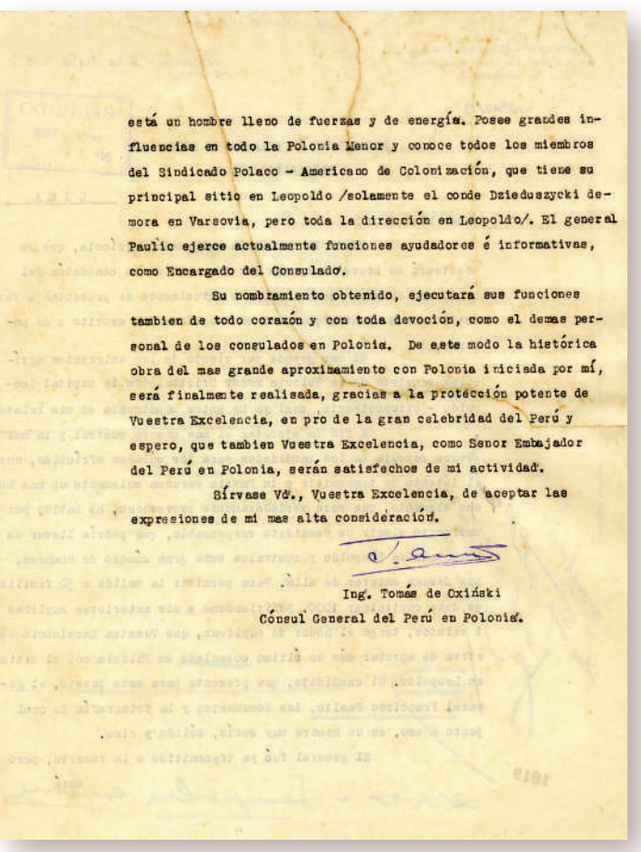
El mas grande por ciento de los emigrantes agrícolas proviene de la Polonia Menor Oriental con la capital Leopoldo - circunstancia, cual ya he antes mencionado en mis relatos.

A fin de ejecutar el mas exacto control y la mas severa censura de los candidados para los cólonos africolas, con el intento de transmitir a la Patria Peruana solamente un mas bueno elemento, que será verdaderamente provechoso, he habido por necesario elegir un candidato responsable, que podría llevar un consulado en Leopoldo y contratar este gran número de hombres, que desean emigrar de allá. Para permitir la salida a 50 familias, se debe contratar 1000. Refiriendome a mis anteriores suplicas i relatos, tengo el honor de suplicar, que Vuestra Excelencia se sirva de aprobar aún un último consulado en Polonia con el sitio en Leopoldo. El candidato, que presento para este puesto, el general Francisco Paulic, los documentos y la fotografía de cual junto a eso, es un hombre muy serío, sólido y rico.

El general fué ya transmitido a la reserva, pero está

1019

error - Leopolia



está un hombre lleno de fuerzas y de energía. Posee grandes influencias en todo la Polonia Menor y conoce todos los miembros del Sindicado Polaco - Americano de Colonización, que tiene su principal sitio en Leopoldo /solamente el conde Dzieduszycki demora en Varsovia, pero toda la dirección en Leopoldo/. El general Paulic ejerce actualmente funciones ayudadoras é informativas, como Encargado del Consulado.

Su nombramiento obtenido, ejecutará sus funciones tambien de todo corazón y con toda devoción, como el demas personal de los consulados en Polonia. De este modo la histórica obra del mas grande aproximamiento con Polonia iniciada por mí, será finalmente realisada, gracias a la protección potente de Vuestra Excelencia, en pro de la gran celebridad del Perú y espero, que tambien Vuestra Excelencia, como Señor Embajador del Perú en Polonia, serán satisfechos de mi actividad.

Sírvase Vd., Vuestra Excelencia, de aceptar las expresiones de mi mas alta consideración.

Ing. Tomás de Oxiński
Cónsul General del Perú en Polonia.

Обґрунтування потреби відкрити консульство Перу у Львові, що надіслав Генеральний консул Перу у Варшаві Томас де Оксінський до Міністерства закордонних справ Перу, 1928 р. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Республіці Перу).

Evidence of the need to open a Peruvian Consulate in Lviv sent by the Consul General of Peru in Warsaw Tomás de Oxinski to the Ministry of Foreign Affairs of Peru, 1928. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in the Republic of Peru).

Республіка Перу

Republic of Peru

На посаду Почесного консула рекомендували генерала в резерві Франціска Пауліка (***Francisco Paulic)***. Він мав значний вплив у всій Малопольщі, знав усіх членів Польсько-американського колонізаційного синдикату, через який, власне, і відбувалось масове вербування польського населення для трудової міграції до Нового світу. Осередок синдикату містився у Львові на вул. Романовича, 1 (тепер вул. Саксаганського 1, корпус біологічного факультету ЛНУ імені Івана Франка). Генерал Паулік тоді надавав консультаційні послуги Генеральному консульству Перу у Варшаві.

Подання у Лімі підтримали і 25 жовтня 1928 року Почесним консулом Республіки Перу у Львові з юрисдикцією на Східну Галичину був призначений дон Франціско Паулік.

Консульство розташовувалось на пл. Госєвського, 4 (сьогодні – перетин вулиць Тершаковців і Туган-Барановського).

У 1933 р. Почесним консулом Перу у Львові став доктор Станіслав Табіш (***Stanisław Tabisz***), адміністративний директор нафтового концерну "Малопольська". Окрім того С. Табіш, як і більшість його колег із консульського корпусу, був членом Львівської торгово-промислової палати та входив до складу її правління.

Нафтовий концерн "Малопольська" – найбільший у Польщі – мав свою головну контору у Львові на пл. Маріяцькій, 8 (тепер – пл. Міцкевича), у так званому будинку Шпрехера, де в польський період містились також консульства Румунії і Угорщини.

Перуанське консульство функціонувало у Львові до 1936 року.

General Francisco Paulic was recommended for the office of Honorary Consul. He enjoyed substantial influence in all of Lesser Poland and knew all the members of the Polish-American Colonization Syndicate through which, in fact, the mass recruitment of the Polish population for labor migration to the New World was channeled. The center of the Syndicate was located in Lviv at 1 Romanovycha St. (nowadays – 1 Saksahanskoho St., the building of the biological faculty of Ivan Franko National University of Lviv). At that time General Paulic provided consultation services to the Consulate General of Peru in Warsaw.

The petition was supported in Lima and on 25 October 1928 don Francisco Paulic was appointed the Honorary Consul of the Republic of Peru in Lviv with jurisdiction over Eastern Halychyna.

The Consulate was located in 4 Hosievskoho Sq. (nowadays – the intersection of Tershakovtsiv St. and Tuhan-Baranovskoho St.).

In 1933 Dr. Stanisław Tabisz, administrative director of the "Malopolska" oil concern became the Honorary Consul of Peru in Lviv. In addition, S. Tabisz, as most of his colleagues from the consular corpus, was a member of the Lviv Chamber of Commerce and Industry and was on its board of directors.

The "Malopolska" oil concern was the largest in Poland. Its headquarters were located at 8 Mariacka Sq. (prezently Mickiewicz Sq.) in Lviv, in the so-called Shprekher's house, where the consulates of Romania and Hungary were located during the Polish period.

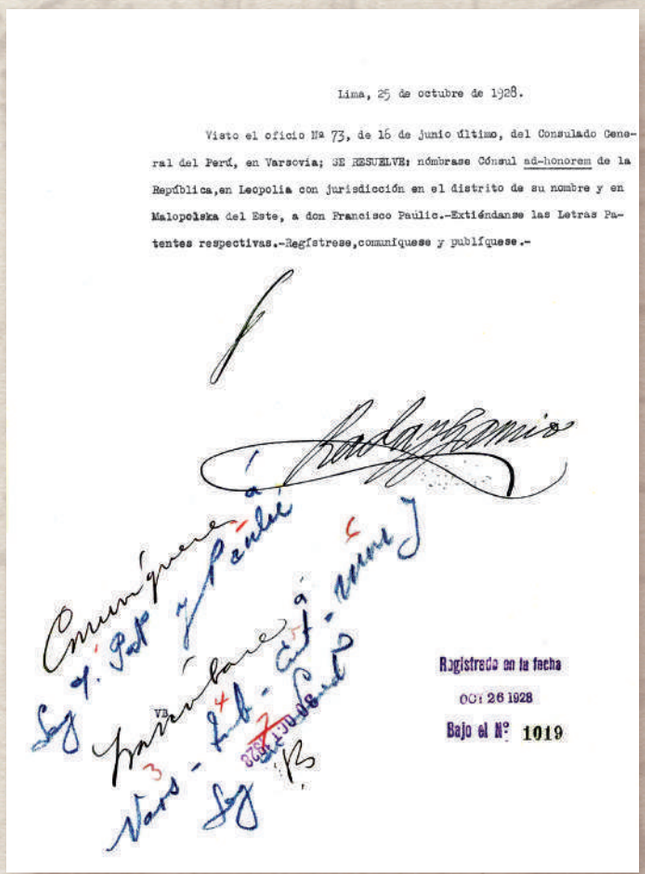
The Peruvian Consulate operated in Lviv until 1936.

Вид на площу Госєвського.

View of Hosievskoho Sq.

Почесний консул Перу у Львові Франціско Паулік і його дружина. (Матеріал отримано за сприяння Посольства України в Республіці Перу).

The Honorary Consul of Peru in Lviv Francisco Paulic and his wife. (Material obtained via the Embassy of Ukraine in the Republic of Peru).



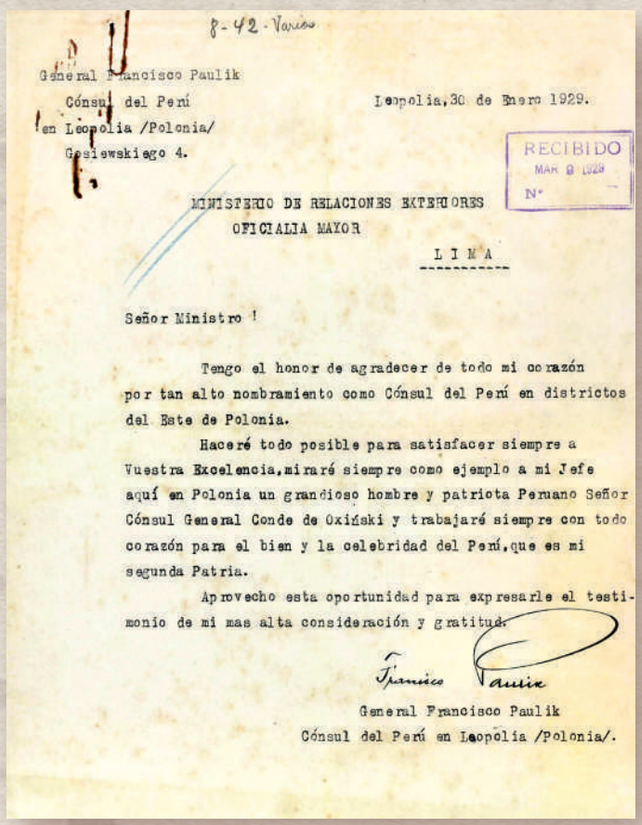
Lima, 25 de octubre de 1928.

Visto el oficio Nº 73, de 16 de junio último, del Consulado General del Perú, en Varsovia; SE RESUELVE: nómbrase Cónsul ad-honorem de la República,en Leopolia con jurisdicción en el distrito de su nombre y en Malopolska del Este, a don Francisco Paulic.-Extiéndanse las Letras Patentes respectivas.-Regístrese,comuníquese y publíquese.-

Registrada en la fecha
OCT 26 1928
Bajo el Nº 1019

Повідомлення про призначення Франціско Пауліка Почесним консулом Перу у Львові, 1928 р.

Statement on the appointment of Francisco Paulic to the position of the Honorary Consul of Peru in Lviv, 1928.



8-42-Varios

General Francisco Paulik
Cónsul del Perú
en Leopolia /Polonia/
Gesiewskiego 4.

Leopolia,30 de Enero 1929.

RECIBIDO
MAR 8 1929
Nº

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
OFICIALIA MAYOR

LIMA

Señor Ministro !

Tengo el honor de agradecer de todo mi corazón por tan alto nombramiento como Cónsul del Perú en districtos del Este de Polonia.

Haceré todo posible para satisfacer siempre a Vuestra Excelencia,miraré siempre como ejemplo a mi Jefe aquí en Polonia un grandioso hombre y patriota Peruano Señor Cónsul General Conde de Oxiński y trabajaré siempre con todo corazón para el bien y la celebridad del Perú,que es mi segunda Patria.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle el testimonio de mi mas alta consideración y gratitud.

Francisco Paulik

General Francisco Paulik
Cónsul del Perú en Leopolia /Polonia/.

Лист за підписом Ф. Пауліка з висловленням вдячності за довіру у призначенні його Почесним консулом Перу на теренах Східної Польщі, 30 січня 1929 р.

Letter signed by F. Paulic with an expression of gratitude for trust placed in him and his appointment as the Honorary Consul of Peru on the territory of Eastern Poland, 30 January 1929.

Kingdom of Prussia

Королівство Пруссія

В Австрійській Імперії відкриття іноземних консульств допускалось лише в містах-портах на Адріатиці. Винятком був Мілан, розташований досить далеко від моря, а також – галицьке місто Броди, яке протягом 1789–1879 рр. мало статус вільного міста, що разом із вдалим географічним розташуванням, наявністю залізничної станції, торгово-промислової палати та митних установ зробило його помітним центром транзитної торгівлі в регіоні.

The Austrian Empire only allowed the opening of a foreign consulate in port cities on the Adriatic. An exception was Milan, located far from the sea, as well as the town of Brody in Halychyna, which had the status of a free city in 1789–1979, and which in combination with an advantageous location, the existence of a railway station, a chamber of commerce and industry, and customs institutions, made the town a prominent center of trade in the region.

Поштівка "Російський кордон біля м. Броди", 1905–1914 рр.

Postcard "Russian border near Brody", 1905–1914.

Королівство Пруссія
Kingdom of Prussia

Тоді через митницю у Бродах, яку іноді називали "східними воротами Австрійської Імперії", проходили великі партії товарів з Росії, Туреччини, Великої Британії, Пруссії та інших держав. Саме тут 1816 р. було відкрито консульство іноземної держави – Пруссії. Почесним консулом став крупний торговець м. Броди Карл Протцен, який 24 березня 1816 р. отримав від Імператора Австрійської Імперії Франца I консульську екзекватуру. Обов'язки Почесного консула він виконував до 1828 р., потім пішов у відставку за власним бажанням. Діяльність консульства не відновлювали.

At that time large consignments of goods from Russia, Turkey, Great Britain, Prussia, and other states passed through customs in Brody, which was sometimes called "the eastern gates of the Austrian Empire." It was here that a consulate of a foreign state – Prussia – was opened in 1816. A merchant prince in Brody Karl Protzen became the Honorary Consul and received his consular exequatur from the Emperor of the Austrian Empire Franz I on 24 March 1816. He performed the duties of an Honorary Consul until 1828 and then vacated the office at his own will. Operation of the Consulate was not renewed.

Будинок колишнього банку "Прага" в Бродах. Сучасне фото.

Building of the former "Praha" Bank in Brody. Present-day picture.

Будинок колишнього повітового суду в Бродах. Сучасне фото.

Building of former powiat court in Brody. Present-day picture.

Russian Empire

Російська Імперія

Перші дипломатичні контакти між Російською і Австрійською монархіями зафіксовані ще наприкінці XV століття, коли Великий князь Московський Іван III та Імператор Максиміліан обмінялись посольськими місіями. Постійного характеру дипломатичні відносини між Росією і Австрією набули наприкінці XVII століття (після зустрічі Петра I та Леопольда I у Відні).

Перше консульство Російської Імперії в Галичині було засноване 16 травня 1826 р. Указом Імператора Миколи I (***Николая I***) у прикордонному місті Броди – одному з найбільших торговельних центрів Галичини, що після поділів Польщі відійшло до Австрійської монархії.

Фактично Консульство почало діяти 11 квітня (30 березня) 1827 р., а першим консулом Російської Імперії став Микола Святський, який обіймав цю посаду до 1842 року.

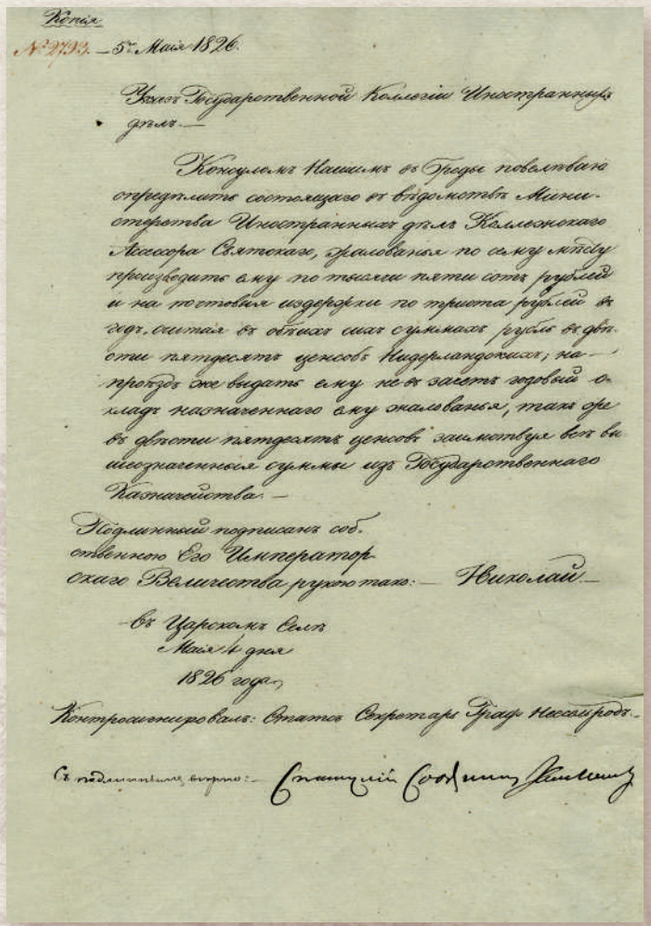
Наступником М.Святського був Едуард Краузе (1842–1851), про якого великий французький письменник Оноре де Бальзак згадував у листуванні з начальником російської митниці в м. Радзивилів П. Геккелем, а також у своїх подорожніх нотатках "Лист про Київ", як про "людину вельми люб'язну, таку як майже всі російські посадовці за кордоном". Із російським консулом Бальзак познайомився під час першої поїздки до своєї майбутньої дружини графині Евеліни Ганської. Згодом Е. Краузе ще не раз допомагав О. Бальзаку в питаннях перетину російсько-австрійського кордону та пересиланні документів і листів.

The first diplomatic contacts between the Russian Empire and the Austrian Monarchy were recorded at the end of the XV century when the Grand Duke of Moscow Ivan III and Emperor Maximilian exchanged Ambassadorial missions. Diplomatic relations between Russia and Austria became permanent at the end of the XVII century after the meeting between Peter I and Leopold I in Vienna.

The first consulate of the Russian Empire in Halychyna was founded on 16 May 1826 by order of Emperor Nicholas I in a border town of Brody, one of the biggest trade centers in Halychyna that passed on to the Austrian Empire after the partitions of Poland.

The consulate started its actual work on 11 April (30 March) 1827. Nikolai Svyatsky became the first Consul of the Russian Empire and stayed in office until 1842.

Eduard Krauze (1842–1851) was N. Svyatsky's successor. The great French writer Honoré de Balzac mentioned E. Krauze in his correspondence with the Chairman of Russian Customs in Radzyvyliv P. Heckel as well as in his traveller's notes *A Letter about Kyiv*, characterizing him as "a very pleasant person like almost all Russian officials abroad". Balzac met the Russian consul during his first visit to his future wife countess Evelina Hanska. Later E. Krauze helped H. de Balzac several times with his problems with crossing the Russian-Austrian border and sending documents and letters.



Копія.
№ 7737. — 5-го Мая 1826.

Изъ Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ.

Консульство Нашимъ въ Бродахъ повелѣваю опредѣлить состоящаго въ вѣдомствѣ Министерства Иностранныхъ дѣлъ Коллежскаго Асессора Святскаго, производя по силу штату производить ему по тысячи пяти сотъ рублей и на столовыя издержки по тысяча рублей въ годъ, считая въ обѣихъ сихъ суммахъ рубли въ двѣсти пятьдесятъ ценковъ, и препровождая все выдать ему изъ заслуги здоровой въ видѣ назначеннаго ему жалованья, такъ же въ двѣсти пятьдесятъ ценковъ, изъ имѣющихся суммъ изъ Государственнаго Казначейства.

Подлинный подписанъ собственною Его Императорскаго Величества рукою такъ: — Николай. —

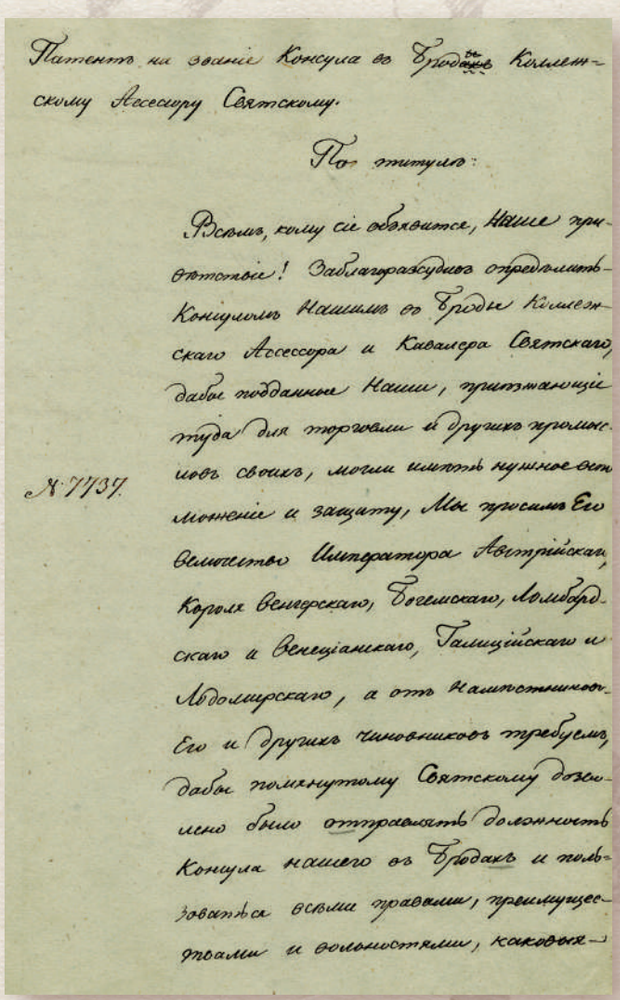
Въ Царскомъ Селѣ
Мая 4 дня
1826 года.

Контрасигнировалъ: Статсъ Секретарь Графъ Нессельродъ.

Съ подлиннымъ вѣрно: Статскій Совѣтникъ Ивановъ

*Указ Імператора Миколи I (**Николая I**) про призначення М. Святського консулом у Бродах.*
(Матеріали отримані за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

The Decree of the Emperor Nicholas I on appointment of N. Svyatsky to the position of Consul in Brody
(Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).



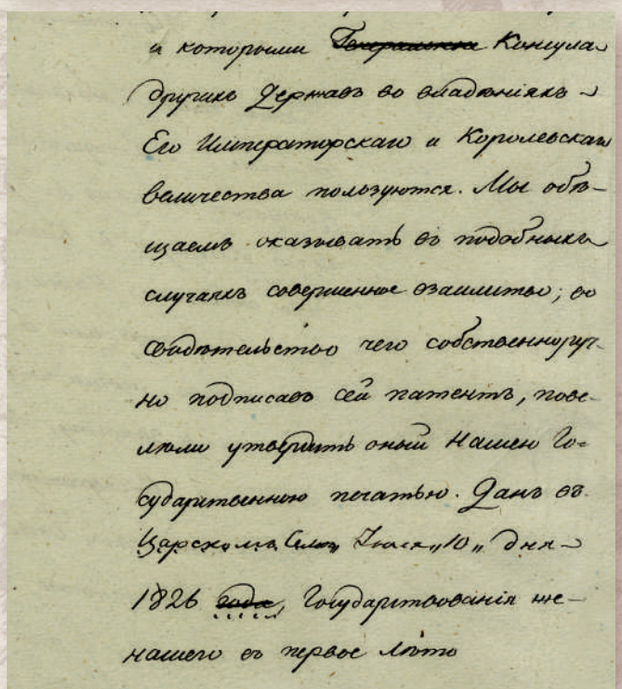
Патентъ на званіе Консула въ Бродахъ Коллежскому Асессору Святскому.

№ 7737.

По титулу:

Всѣмъ, кому сіе объявится, Наше благоволеніе!

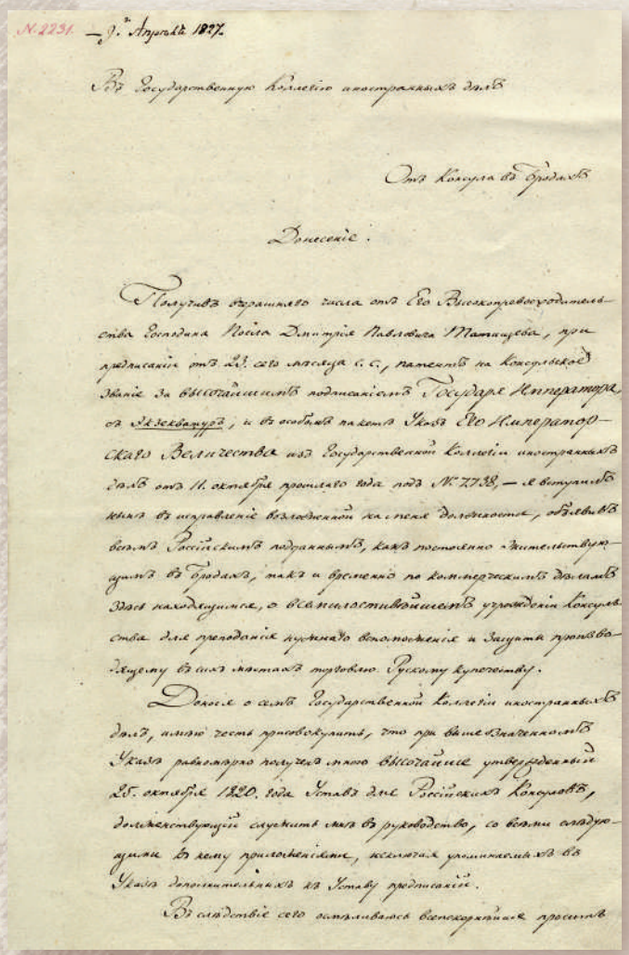
Заблагорассудивъ опредѣлить Консульство Нашимъ въ Бродахъ Коллежскаго Асессора и Кавалера Святскаго, дабы подданные Наши, пріѣзжающіе туда для торговыхъ и другихъ нужныхъ своихъ, могли имѣть нужное споспѣшествованіе и защиту, Мы просимъ Его Величество Императора Австрійскаго, Короля Венгерскаго, Богемскаго, Ломбардскаго и Венеціанскаго, Галиційскаго и Лодомирскаго, а отъ Намѣстниковъ Его и другихъ Чиновниковъ требуемъ, дабы помянутому Святскому дозволено было отправлять должность Консула нашего въ Бродахъ и пользоваться всѣми правами, преимуществами и вольностями, какими-



и которыми Генеральное Консула другихъ Державъ во владѣніяхъ Его Императорскаго и Королевскаго Величества пользуются. Мы обязуемся оказывать во подобныхъ случаяхъ совершенное взаимство; во свидѣтельство чего собственноручно подписавъ сей патентъ, повелѣли утвердить оный Нашею Государственною печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ Апрѣля „10" дня 1826 Государствованія нашего въ первое лѣто

Чернетка консульського патенту М. Святського
(Матеріали отримані за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

Draft of N. Svyatsky's consular patent
(Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).



№ 2231. — 9. Августа 1827.

Въ Государственную Коллегію иностранныхъ дѣлъ

Отъ Консула въ Бродахъ

Донесеніе.

Получивъ отношеніе отъ Его Высокопревосходительства Господина Посла Дмитрія Павловича Татищева, при предписаніи отъ 23. сего іюля С. С., патентъ на Консульское Званіе за Высочайшимъ подписаніемъ Государя Императора, отъ 3. сего августа, и въ особыхъ пакетахъ Указъ Его Императорскаго Величества изъ Государственной Коллегіи иностранныхъ дѣлъ отъ 11. октября прошлаго года подъ № 7738, — я вступилъ нынѣ въ отправленіе возложенной на меня должности, объявивъ всѣмъ Россійскимъ подданнымъ, какъ постоянно жительствующимъ въ Бродахъ, такъ и временно по коммерческимъ дѣламъ здѣсь находящимся, о вожделѣнномъ учрежденіи Консульства для преподанія нужнаго вспомоществованія и защиты противъ всякаго въ семъ пунктѣ торговлю Русскому Купечеству.

Донося о семъ Государственной Коллегіи иностранныхъ дѣлъ, имѣю честь присовокупить, что при вышеизъясненномъ Указѣ разсматриваю получеть мною Высочайше утвержденный 25. октября 1820. года Уставъ для Россійскихъ Консуловъ, долженствующій служить мнѣ въ руководство, со всѣми къ оному приложеніями, исключая тѣхъ изъ нихъ, которыя относятся до Указовъ дополнительныхъ къ Уставу предписаній.

Въ слѣдствіе сего оправливаюсь всепокорнѣйше просить о сообщеніи мнѣ сими предписаніями, равно какъ трактатами, за точнымъ наблюденіемъ всѣхъ въ отношеніи къ привилегіямъ въ Бродѣ Россійскихъ подданныхъ и обѣзда въ спорахъ ихъ основаній 46. Ст. Консульскаго Устава, а также Правилами и Государственными Узаконеніями, въ книгѣ — по силѣ 45. Ст. сего Устава — и дальнѣйшія соображаемыя при выдачѣ и засвидѣтельствованіи паспортовъ.

Консулъ Святскій

№ 35.

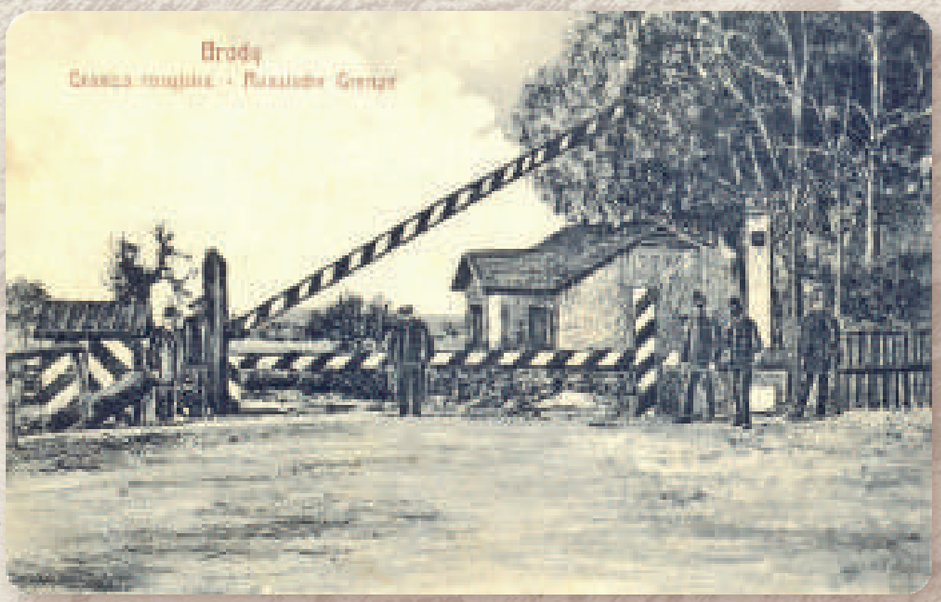
Броды. Іюля 30. дня 11. августа 1827.

Перший лист М. Святського як консула Російської Імперії у м. Броди до Державної Колегії закордонних справ (Матеріали отримані за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

The first letter of N. Svyatsky as a Consul of the Russian Empire in Brody to the Russian State Collegium of Foreign Affairs (Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).

К. Пустошкін – консул Російської Імперії у Львові у 1890–1909 рр. із сім'єю.

K. Pustoshkin, The Consul of the Russian Empire in Lviv in 1890–1909, with his family.



Поштівка "Російський кордон біля м. Броди", 1905–1914 рр.
Колекція Т. Піняжко, Сайт Центру міської історії Центральної та Східної Європи.

Postcard "Russian border near Brody", 1905–1914.
T. Pinizhko's collection, web-site of the Center for Urban History of East Central Europe.

Надалі консульські обов'язки виконували Ф. Краузе (1851–1855), І. Святський (1855–1858), А. Акерман (1858–1859), А. Рашет (1859–1862).

Майже 30 років – з 1862 по 1890 рр. – консулом у Бродах був Федір Ебергард (хоча зазвичай у практиці російського МЗС консульських агентів на нове місце служби переводили кожні 3–5 років).

У 1890 р. на посаду консула у м. Броди був призначений Костянтин Пустошкін (1890–1909), який до цього виконував функції Генерального консула у Неаполі (1885), а потім в Амстердамі (1887).

У 1893 р. Указом російського Імператора Олександра III (***Александра III***) від 10/22 жовтня Консульство перенесли до Львова, який був осередком політичного та соціально-економічного життя регіону.

У 1906 р. за особливі заслуги на дипломатичній службі К. Пустошкіна призначили Генеральним консулом Російського Імператорського консульства у Львові. Спогади, враження та роздуми консула про його службу він описав у мемуарах "Дев'ятнадцять років серед поляків".

Згодом посаду консула у Львові обіймали Н. Данілов (1909–1910), Я. Екземплярський (1910–1913) та В. Ніколаєв (1913–1914). Із початком Першої світової війни Російське Імператорське консульство у Львові припинило свою діяльність.

Later, consular duties were performed by F. Krauze (1851–1855), I. Svyatsky (1855–1858), A. Akerman (1858–1859) and A. Rashet (1859–1862).

For almost 30 years from 1862 to 1890 Fyodor Ebergard served as the Consul in Brody despite the usual practice of the Russian Ministry of Foreign Affairs to transfer consular agents to a new place every 3–5 years.

In 1890 Konstantin Pustoshkin was appointed to the position of the Consul in Brody (1890–1909). Before that he performed the functions of the Consul General in Naples (1885) and Amsterdam (1887).

In 1893 by the Decree of the Russian Emperor Alexander III of 10/22 October the Consulate was moved to Lviv, which was the center of political, social and economic activity in the region.

For his outstanding achievements in diplomatic service K. Pustoshkin was appointed the Consul General of the Russian Imperial Consulate in Lviv in 1906. Memories, impressions and reflections of the Consul General about his consular service were described in his memoirs *Nineteen Years among the Poles*.

Later the consular office in Lviv was held by N. Danilov (1909–1910), J. Ekzemplyarsky (1910–1913) and V. Nikolayev (1913–1914). When World War I started, the Russian Imperial Consulate in Lviv terminated its activity.

Російська Імперія
Russian Empire

Перебуваючи у Львові, Російське консульство декілька разів переїжджало. Будинок на вул. Оссолінських, 4 (тепер вул. Стефаника) перша зафіксована адреса, за якою розташувалось Російське консульство у Львові. У 1900 р. воно переїхало в будинок на вул. Сикстуській, 64 (тепер вул. Дорошенка), у 1901 р. – до вілли Шидловских на пл. Домбровського, 7 (тодішній район Хоронщизна, сьогодні пл. Маланюка). У 1903 р. консульство було розташоване у будинку № 5 на вул. Крашевського (тепер вул. С. Крушельницької), а вже наступного року – на вул. Сикстуській, 46 (вул. Дорошенка). У 1906 р. консульство розмістилось за адресою Коперника, 19, а вже наступного року повернулось на пл. Домбровського в будинок № 2. Із 1909 р. воно працювало за адресою вул. Стрийська, 12с, у 1910 р. – вул. Потоцького, 9 (нині – вул. Генерала Чупринки), у 1911–1912 рр. – вул. Потоцького, 11. Деякий час (1912 р.) консульство містилось на вул. Ясній, 10 (нині – вул. Конопницької), а вже протягом 1913–1914 рр. – знову за адресою вул. Потоцького, 9.

While in Lviv, the Russian Consulate moved several times. The house at 4 Ossolińskich St. (nowadays Stefanyka St.) is the first recorded address of the Russian Consulate in Lviv. In 1900 it moved to a house at 64 Sykstuska St. (now Doroshenka St.), in 1901 – to Szydlowski's villa on 7 Dąbrowskiego Sq. (former Chorążczyzna district, present Malanyuka Sq.) In 1903 the Consulate was located in the building No. 5 at Kraszewskiego St. (nowadays S. Krushelnytskoyi St.), and next year – at 46 Sykstuska st, (present Doroshenka St.) In 1906 the Consulate was located at 19 Kopernika St., and already next year returned to 2 Dąbrowskiego Sq. Since 1909 it worked at 12c Stryjska St., and in 1910 – at 9 Potockiego St. (now Gen. Chuprynki St.), and in 1911–1912 – at 11 Potockiego St. For some time in 1912 the Consulate was located at 10 Jasna St. (now Konopnytskoyi St.), and in 1913–1914 – again at 9 Potockiego St.

Будівля на вул. Стефаника, 4 (колишня вул. Оссолінських) –
перша зафіксована адреса Російського Імператорського консульства у Львові перед Першою світовою війною.

Building at 4 Stefanyka St. (former Ossolińskich St.) –
first recorded address of the Russian Imperial Consulate in Lviv before World War I.

Будівля, де у 1900–1901 рр. розміщувалось Російське Імператорське консульство у Львові вул. Дорошенка, 64 (колишня вул. Сикстуська).

Building at 64 Doroshenka St. (former Sykstuska St.), where the Russian Imperial Consulate in Lviv was located in 1900–1901.

Вілла Шидловських на пл. Маланюка (колишня пл. Домбровського, 7). Резиденція Російського Імператорського консульства у Львові у 1901–1903 рр.

Szydlowski's villa on Malanyuka Sq. (former 7 Dąbrowskiego Sq.). Residence of the Russian Imperial Consulate in Lviv in 1901–1903.

Будівля на вул. С. Крушельницької, 5 (колишня вул. Крашевського). Тут у 1903–1904 рр. було розташоване Російське Імператорське консульство у Львові.

Building at 5 Krushelnytskoyi St. (former Kraszewskiego St.). The Russian Imperial Consulate in Lviv was located here in 1903–1904.

Будівля на вул. Коперника, 19, де у 1906 р. було розташоване Російське Імператорське консульство.

Building at 19 Kopernika St., where the Russian Imperial Consulate was located in 1906.

Кутовий будинок на пл. Маланюка (колишня пл. Домбровського) – приміщення Російського Імператорсьікого консульства у Львові у 1907–1909 рр.

Corner house on Malanyuka Sq. (former Dąbrowskiego Sq.) – location of the Russian Imperial Consulate in 1907–1909.

Будівля на вул. Генерала Чупринки, 9 (колишня вул. Потоцького). Приміщення Російського Імператорського консульства розташовувалось тут у 1909 р. та у 1913–1914 рр.

Building at 9 Gen. Chuprynki St. (former Potockiego St.). The Russian Imperial Consulate was located here in 1909 and in 1913–1914.

Будівля на вул. Генерала Чупринки, 11 (колишня вул. Потоцького), де у 1911–1912 рр. містилось Російське Імператорське консульство.

Building at 11 Gen. Chuprynki St. (former Potockiego St.), where the Russian Imperial Consulate was located in 1911–1912.

Будівля на вул. Конопницької, 10 (колишня вул. Ясна), де у 1912 р. містилось Російське Імператорське консульство.

Building at 10 Konopnytskoyi St. (former Jasna St.), where the Russian Imperial Consulate was located in 1912.

Kingdom of Romania

Королівство Румунія

Дипломатичні відносини між Польщею і Румунією були встановлені в лютому 1919 р. і вже у травні того ж року обидві держави обмінялись дипломатичними місіями.

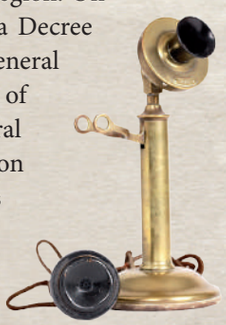
Відкрити у Львові румунське консульство запропонувала польська сторона, яка у квітні 1920 р. звернулась з цією пропозицією до Уряду Румунії. Ініціативу підтримала румунська дипломатична місія у Варшаві, яка закцентувала на важливому для Румунії економічному й політичному значенні Східної Галичини. У вересні 1921 р. Рада Міністрів Румунії ухвалила постанову про створення у Львові Генерального консульства (посаду Генерального консула Румунії у Львові мав отримати П. Економу). Проте консульства не відкрили, оскільки в січні 1922 р. Королівським декретом Фердинанда I генеральні консульства Румунії в Парижі, Празі, Будапешті та Львові ліквідували.

До питання відкриття консульства у Львові повернулись 1926 р. Дипломатична місія Румунії у Варшаві вкотре наголошувала на ролі Галичини як важливого ринку збуту румунської сільськогосподарської продукції і як ключового транзитного регіону для просування товарів на австрійський, німецький, чехословацький ринки. Вказувалось також на важливість спостереження за політичними процесами в регіоні. 3 червня 1927 р. вийшов декрет Короля Фердинанда I про відкриття у Львові Генерального консульства Румунії і призначення його керівником Георге Траяна Галліна, Генерального консула Румунії при дипломатичній місії у Варшаві. Генеральне консульство розміщувалось на пл. Маріяцькій, 8 (нині пл. Міцкевича).

Diplomatic relations between Poland and Romania were established in February 1919, and by May the two states exchanged diplomatic missions.

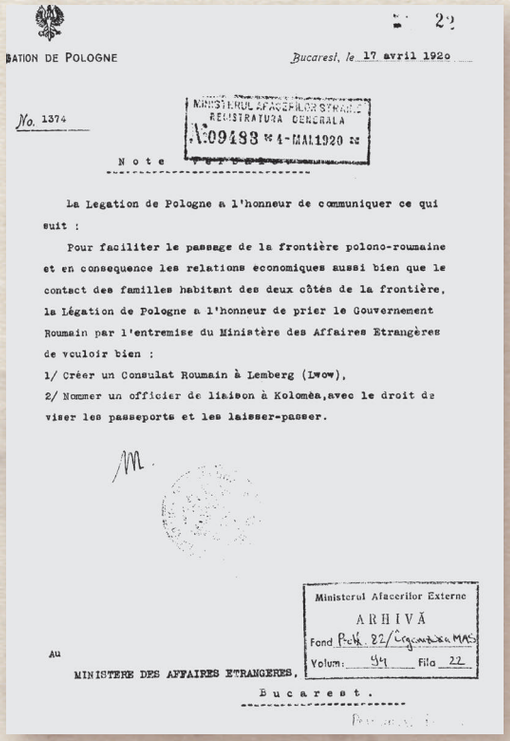
It was the Polish side that proposed to open a Romanian consulate in Lviv. In April 1920 it addressed the Government of Romania with the proposal. The Romanian diplomatic mission in Warsaw supported the initiative and stressed the economic and political importance of Eastern Halychyna for Romania. In September 1921 the Council of Ministers of Romania adopted a resolution on the establishment of a General Consulate in Lviv (the office of the General Consul was supposed to be headed by P. Econom). However, the Consulate was not opened because in January 1922 the Royal Decree of Ferdinand I liquidated Consulates General of Romania in Paris, Prague, Budapest, and Lviv.

The issue of opening a consulate in Lviv was raised again in 1926. The Romanian Diplomatic Mission in Warsaw kept stressing the importance of Halychyna as a significant sales market for Romanian agricultural products and as a key transit region for the promotion of goods in Austrian, German, and Czecho-Slovak markets. It also emphasized the importance of observing political processes in the region. On 3 June 1927 King Ferdinand I issued a Decree on the opening of the Consulate General of Romania in Lviv and appointment of George Trajan Gallin as Consul General of Romania under the diplomatic mission in Warsaw. The Consulate General was situated at 8 Mariacka Sq. (presently Mickiewicz Sq.).



Звернення Дипломатичної місії Польщі в Бухаресті з пропозицією відкрити консульство Румунії у Львові, 1920 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України в Румунії та Генерального консульства Румунії в Чернівцях).

Address of the Diplomatic Mission of Poland in Bucharest with a proposal to open a consulate of Romania in Lviv, 1920. (Materials obtained via the Embassy of Ukraine in Romania and Consulate General of Romania in Chernivtsi).



BATION DE POLOGNE

Bucarest, le 17 avril 1920

No. 1374

MINISTERUL AFACERILOR STRĂINE
REGISTRATURA GENERALĂ
No. 109188 / 4-MAI 1920

Note

La Legation de Pologne a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Pour faciliter le passage de la frontière polono-roumaine et en consequence les relations economiques aussi bien que le contact des familles habitant des deux côtés de la frontière, la Légation de Pologne a l'honneur de prier le Gouvernement Roumain par l'entremise du Ministère des Affaires Etrangères de vouloir bien :

1/ Créer un Consulat Roumain à Lemberg (Lwow),

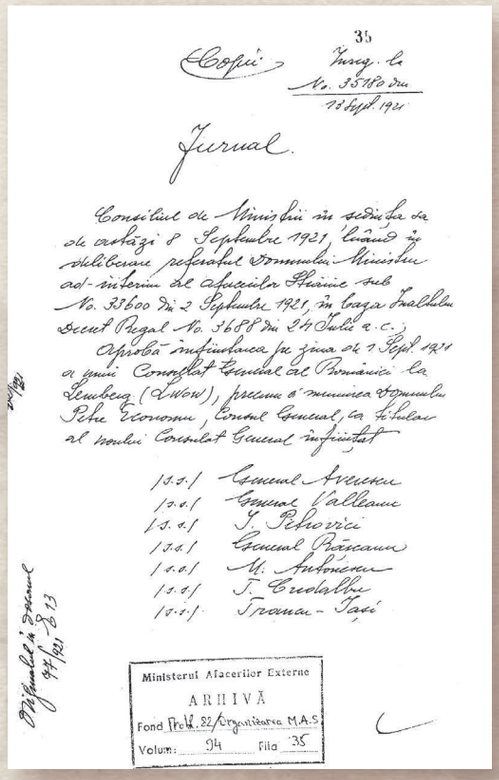
2/ Nommer un officier de liaison à Kolomea, avec le droit de viser les passeports et les laisser-passer.

Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond Prsh. 82/Organizarea M.A.S
Volum: 94 Fila 22

Au

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,

Bucarest.



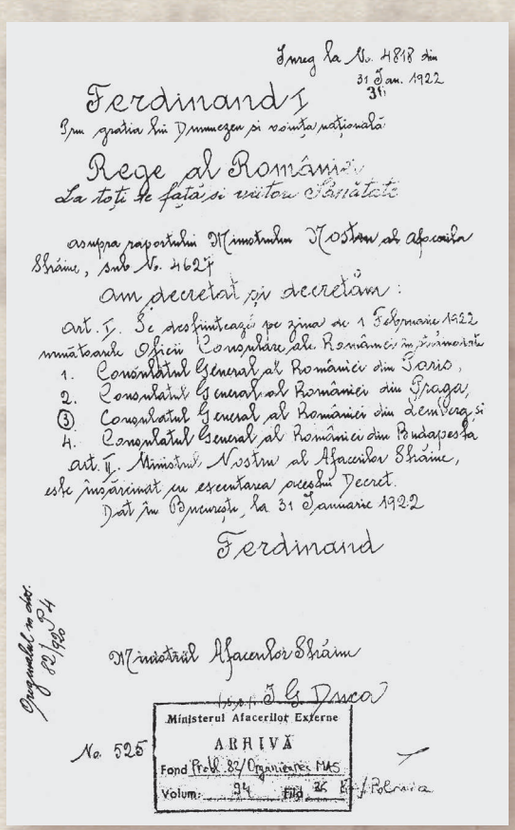
Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond Prsh. 82/Organizarea M.A.S
Volum: 94 Fila 35

Протокол засідання Ради Міністрів Румунії про створення Генерального консульства Румунії у Львові та про призначення на посаду Генерального консула Петра Економу, 1921 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України в Румунії та Генерального консульства Румунії в Чернівцях).

Minutes of the meeting of the Council of Ministers of Romania with regard to the establishment of the Consulate General of Romania in Lviv and the appointment of Peter Econom to the office of Consul General, 1921. (Materials obtained via the Embassy of Ukraine in Romania and Consulate General of Romania in Chernivtsi).

Декрет Короля Румунії Фердінанда I про ліквідацію Генерального консульства у Львові, 31 січня 1922 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України в Румунії та Генерального консульства Румунії в Чернівцях).

The decree of King Ferdinand I of Romania on the liquidation of the Consulate General in Lviv on 31 January 1922. (Materials obtained via the Embassy of Ukraine in Romania and Consulate General of Romania in Chernivtsi).



Ferdinand I

Ministerul Afacerilor Străine

Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond Prsh. 82/Organizarea M.A.S
Volum: 94 Fila 25

LEGAŢIUNEA ROMÂNIEI
în
POLONIA
No.2871

Varşovia,15 Iulie 1926

Originalulîn Dos. 82/926 Ll.

Domnule MINISTRU,

Prin adresa ministerială No.38459 din 3 Iulie a.c., Departamentul Excelenţei Voastre a binevoit a mă informa că hotărîrea luată în principiu de mai mulţi ani de a întemeia un Consulat General de carieră la Lwow,va fi în curând realizată şi că voi fi înştiinţat la timp despre persoana căreia i se va încredinţa acest post.

Netăgăduita importanţă, pe care o prezintă pentru noi Consulatul General din Lwow,atinge atât interesele noastre politice cât şi cele economice.

Din punct de vedere politic, consider că Lwow este un post de observaţiune de o mare însemnătate pentru tot ce se petrece în Ukraina,adică în marea masă etnică, din care face parte şi majoritatea populaţiunei Galiţiei Orientale. Această provincie este unul din obiectivele de căpetenie a politicei de penetraţiune rusească în Polonia, al cărui scop final este încorporarea Galiţiei la o Ukrainâ bolşevică şi deci ruperea contactului teritorial direct între România şi Polonia.

./.

Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond 77/Dosare personale
Volum: G 53 Fila —

...ţei Sale
...ni I.MITILINEU
...ru al Afacerilor Străine
...M. etc. etc.

București

Din punctul de vedere economic,Galiţia Orientală reprezintă o piaţă de desfacere a produselor noastre agricole, cari ar putea găsi, fie pe baza actualei convenţiuni comerciale fie pe baza unui tratat comercial nou, a cărui negociere suntem, după părerea mea,interesaţi a o provoca, un plasament cu mult mai mare decât îl au actualmente.

Tot din punctul de vedere economic,Galiţia Orientală este regiunea de tranzit indispensabilă produselor Moldovei de sus,Basarabiei şi Bucovinei, cari doresc să ajungă pe pieţele austriace, germane şi cehoslovace.

In fine Lwow este, şi în viitor va fi din ce în ce mai mult, un loc prielnic pentru târguri, la cari produsele ţărei noastre au un interes evident să figureze.

Toate aceste consideraţiuni mă obligă să Vă cer voe de a-mi da o părere asupra persoanei care eventual este chemată să ocupe acest post, Consider că viitorul titular al Consulatului General din Lwow trebue să cunoască neapărat limba polonă şi germană şi că trebue să aibă studii universitare serioase.

In sfârşit consider că persoana desemnată trebue să fie unul din cele mai bune elemente ale Corpului nostru Consular, căci altfel activitatea noului Oficiu creat s'ar reduce în realitate la un simplu birou de paşoarte.

Cum am avut ocaziunea să colaborez cu Domnul George Fraian Gallin,Consul General pe lângă această Legaţiune, atât la Direcţiunea Politică a Departamentului Excelenţei Voastre, cât şi aci,timp de un an şi jumătate,cred de datoria mea a Vi-l recomanda ca titular al postului ce urmează a se înfiinţa la Lwow.

Numirea Domnului Gallin ar răspunde condiţiunilor,

./.

Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond 77/Dosare personale
Volum: G 53 Fila —

...pe cari mi le-am
...a căror îndeplin
...pentru buna func

pe cari mi le-am permis a le enumera mai sus, condiţiuni a căror îndeplinire,după părerea mea,sunt indispensabile pentru buna funcţionare a acelui Oficiu.

(ss) Alexandru A.JACOVAKY

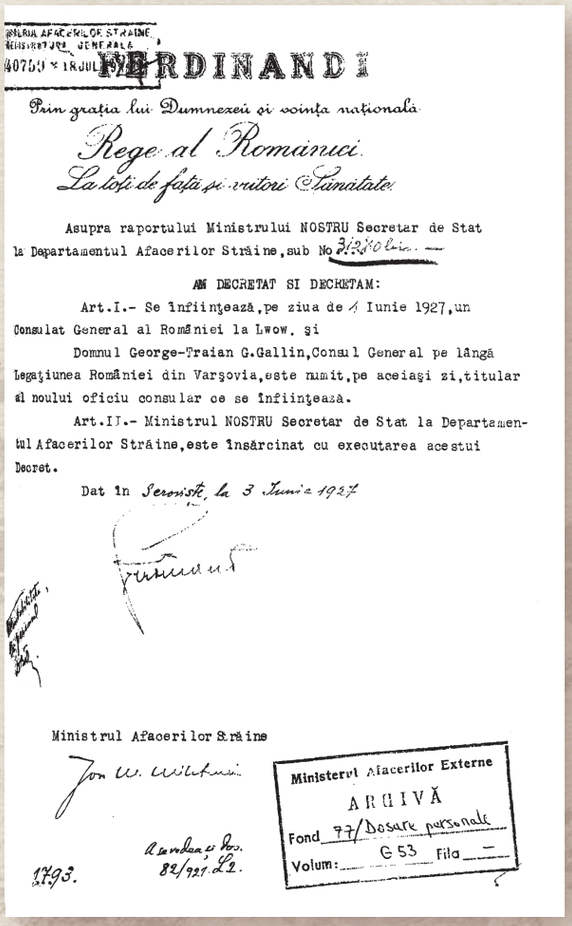
Обґрунтування потреби відкрити Генеральне консульство Румунії у Львові. Дипломатична місія Румунії в Польщі, 1926 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України в Румунії та Генерального консульства Румунії в Чернівцях).

Substantiation of the need to open a Consulate General of Romania in Lviv. The diplomatic mission of Romania in Poland, 1926. (Materials obtained via the Embassy of Ukraine in Romania and Consulate General of Romania in Chernivtsi).

Королівство Румунія

Декрет Короля Румунії Фердінанда I про заснування Генерального консульства у Львові та призначення на посаду Генерального консула Георге Траяна Галліна, 3 червня 1927 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України в Румунії та Генерального консульства Румунії в Чернівцях).

Decree of King Ferdinand I of Romania on the establishment of the Consulate General in Lviv and the appointment of George Traian Gallin to the position of Consul General, 3 June 1927. (Materials obtained via the Embassy of Ukraine in Romania and the Consulate General of Romania in Chernivtsi).



FERDINAND I

Prin graţia lui Dumnezeŭ şi voinţa naţională

Rege al Românilor

La toţi de faţă şi viitori Sănătate.

Asupra raportului Ministrului NOSTRU Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine, sub No 31230 bis. —

AM DECRETAT SI DECRETAM:

Art.I.- Se înfiinţează, pe ziua de 1 Iunie 1927, un Consulat General al României la Lwow, şi

Domnul George-Traian G.Gallin, Consul General pe lângă Legaţiunea României din Varşovia, este numit, pe aceiaşi zi, titular al noului oficiu consular ce se înfiinţează.

Art.II.- Ministrul NOSTRU Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine, este însărcinat cu executarea acestui Decret.

Dat în Sereniştĭ, la 3 Iunie 1927

Ministrul Afacerilor Străine

Jon W. Wilcox

Ambasada Ucr. 82/927 d.2.

1793.

Ministerul Afacerilor Externe
ARHIVĂ
Fond 77/Dosare personale
Volum: G 53 Fila —

Пл. Маріацька, (нині пл. Міцкевича).

Mariacka Sq. (nowadays – Mickiewicz Sq.).

Генеральне консульство було розташоване на пл. Маріацькій, 8 (нині пл. Міцкевича).

The Consulate General was located at 8 Mariacka Sq. (nowadays – Mickiewicz Sq.).

CAROL al II-lea

Prin gratia lui Dumnezeu si vointa nationalà REGE AL ROMÂNIEI

La toţi de faţă şi vitori, Sănătate.

Găsind cu cale a rândui un Consul al României la Lwow /~~Rokuxix~~/ am ales ca să indeplinească această sarcină pe Domnul Ion POPOVICI , care Ne-a fost recomandat pentru priceperea, zelul şi probitatea sa. In acest scop am numit Consul al României la Lwow pe zisul Domn, şi prin scrisoarea de faţă, semnata de Noi, îl împuternicim ca, în această calitate, sa ocrotească şi să sprijine interesele Regatului, mai cu seamă in ceia-ce priveşte comerţul şi navigaţiunea; să privegheze executarea tractatelor, sa dea ajutor supuşilor Noştri şi ai Statelor amice în afacerile lor; în sfârşit sa facă şi să îndeplinească tot ce se prescrie prin legile şi ordonanţele Regatului şi prin instrucţiunile ce i se vor da.

Ordonăm tutulor navigatorilor, negutătorilor şi altor Români să-l recunoască şi să-i dea supunerea cuvenită.

Rugăm pe toţi aceia cărora presenta li se va înfăţişa, sau cari de altmintrelea ar fi ţinuţi a o şti, să recunoască pe numitul Domn Ion POPOVICI in calitate de Consul al României la L w o w ,să ia în deaproape consideraţiune comunicările, ce le va face in această calitate, să-i dea ori-ce ajutor şi asistenţă, de care ar avea nevoie întru îndeplinirea funcţiunilor sale, să'i acorde toate drepturile şi precăderile, de care se bucura în acea localitate Consulii altor Puteri amice, iar la rândul Nostru făgăduim o desăvârşita reciprocitate când Ni se va cere acelaş lucru.

Drept care şi spre credinţă am făcut a se pune pe patenta de faţă sigiliul Nostru regal.

Dată în Bucuresti, a nonasprezessa zi a lunei lui August anul Mântuirei una mie noua sute treizeci si opt. si al Domniei Noastre al douasprezecelea.

/-/ Carol

L.S.

Ministrul Afacerilor Straine
/-/ U.P.Comnen

Patenta
Domnului Ion Popovici
Consul al României la Lwow
~~xuxoirsuxkseripţiunnaxcuxkuiarău~~

Консульський патент (копія), що виписав Король Румунії Кароль II на ім'я Йона Поповічі – Консула Румунії у Львові, 1938 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Consular patent (copy) issued by King Carol II of Romania in the name of Jon Popovici, the Consul of Romania in Lviv, 1938. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

P. D. Kons. I № 423/R/Pol/3/1
dnia 30/8 1938 r.

AMBASSADE ROYALE DE ROUMANIE

No.3829
Annexe : 1

Note Verbale,

Faisant suite à sa Note Verbale No.3791 du 25 août 1938, l'Ambassade Royale de Roumanie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères que le Gouvernement Royal vient de nommer comme Consul à Lwów Monsieur Ion POPOVICI.

L'Ambassade a l'honneur de faire parvenir, ci-joint, au Ministère des Affaires Etrangères les lettres de Commission de Monsieur Popovici, avec la prière de vouloir bien lui accorder l'exequatur du Gouvernement de la Républiqu

VARSOVIE, le 27 août 1938

Au
Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Pologne
VARSOVIE

Вербальна нота Посольства Румунії у Варшаві про призначення Й. Поповічі консулом Румунії у Львові, 27 серпня 1938 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note verbale of the Embassy of Romania in Warsaw on the appointment of J. Popovici as the Consul of Romania in Lviv, 27 August 1938. (AAN, Warszawa).

Королівство Румунія

Kingdom of Romania

У 1936 р. Траяна Галліна було переведено на посаду Генерального консула в Гамбурзі (згодом – у Берліні), і його місце у Львові зайняв Еммануель Попеску. Проте вже в серпні 1938 р. декретом Короля Кароля II консулом Румунії у Львові з юрисдикцією на Краківське, Станіславівське, Тернопільське, Волинське і Білостоцьке воєводства був призначений Йон Поповічі. 22 вересня 1938 р. він отримав екзекватуру від Президента Польщі І. Мосціцького. Консульство припинило свою діяльність у вересні 1939 р. у зв'язку з початком Другої світової війни.

In 1936 Trajan Gallin was transferred to the office of Consul General in Hamburg (later – in Berlin) and his place was taken by Emanuel Popescu. However, in August 1938 Jon Popovici was appointed by a decree of King Carol II with jurisdiction over the Krakow, Stanislaviv, Ternopil, Volyn, and Białystok viovodeships. On 22 September 1938 he received his exequatur from the President of Poland I. Mościcki. The Consulate ceased its operations in September 1939 as a result of the beginning of WWII.

Подання МЗС Польщі щодо підпису консульської екзекватури для Й. Поповічі, 3 вересня 1938 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Petition to the Ministry of Foreign Affairs of Poland with regard to signing the consular exequatur for J. Popovici, 3 September 1938. (AAN, Warszawa).

3 września 1938

Protokół Dyplomatyczny.

P.D.kns/423/R/Ven/Gr.

exequatur.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła w załączeniu,prosząc o uzyskanie podpisu Pana Prezesa Rady Ministrów, kontrsygnowane przez Pana Ministra Spraw Zagranicznych exequatur:

1/ Pana Ion Popovici, Konsula Rumunii na obszar województw:stanisławowskiego, tarnopolskiego,wołyńskiego,poleskiego i białostockiego, z siedzibą we Lwowie,

2/ Dr.Luis Alvarez Marcano,Konsula Generalnego Venezueli na obszar Rzeczypospolitej Polskiej z siedzibą w Warszawie,

3/p. Juliana Rummla, Konsula Honorowego Generalnego Grecji na obszar m. i portu Gdyni z siedzibą w Gdyni,

poczym o nadanie im dalszego biegu.

Odpisy exequatur w załączeniu.

Do

Prezydium Rady Ministrów

w/m.

Dyrektor Protokołu.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

wiadomym czyni wszem wobec i każdemu z osobna,iż otrzymawszy listy komisyjne,wystawione dnia 19 sierpnia w Bukareszcie, którymi Jego Królewska Mość Karol II Król Rumunii upełnomocnił Pana

Ion POPOVICI

jako Konsula Rumunii na obszar wojewodztw:lwowskiego,stanisławowskiego,tarnopolskiego,wołynskiego,poleskiego i białostockiego z siedzibą we Lwowie,uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Rumunii we Lwowie pana Ion Popovici,jego listom komisyjnym udziela exequatur,polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków,gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa,dnia 22 września 1938 r.

/-/ I.Mościcki

PREZES RADY MINISTROW:

/-/ Sławoj Składkowski

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH:

/-/ Beck

Консульська екзекватура (копія) Й. Поповічі, 22 вересня 1938 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Consular exequatur (copy) of J. Popovici, 22 September 1938. (AAN, Warszawa).

Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes

Королівство Сербів, Хорватів і Словенців

від 1929 р. Королівство Югославія
Kingdom of Yugoslavia since 1929

Дипломатичні відносини між Польщею і Королівством Сербів, Хорватів і Словенців були встановлені відразу після Першої світової війни. Посольство Польщі в Белграді офіційно розпочало свою роботу 1 січня 1919 р., а першим його керівником став Чеслав Прушинський (***Czesław Pruszyński***).

На початку 1930-х рр. Королівський Уряд Югославії ухвалив рішення про відкриття у Львові консульської установи, яку очолив Почесний консул. 17 вересня 1934 р. Король Югославії Олександр I підписав консульський патент на ім'я спадкового галицького шляхтича, доктора філософії і магістра фармакології Броніслава Височанського (***Bronisław Eugeniusz de Minkowicz Wysoczański***). На момент призначення на посаду Почесного консула йому виповнилось 53 роки. Він був акціонером, співвласником і генеральним директором фірми "Міколяш і Спілка" у Львові. Крім цього, Б. Височанський також був письменником, автором декількох книжок.

Вже 19 жовтня 1934 р. Президент Другої Речі Посполитої І. Мосціцький підписав консульську екзекватуру для Б. Височанського. Юрисдикція консульства поширювалась тільки на м. Львів. Саме консульство було розташоване у пасажі Міколяша – критій різнобарвним склом галереї, що сполучала вул. Коперника та вул. Круту (нині вул. Вороного).

Diplomatic relations between Poland and the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes were established right after the end of WWI. The Embassy of Poland in Belgrade officially started operating on 1 January 1919 and was first headed by Czesław Pruszyński.

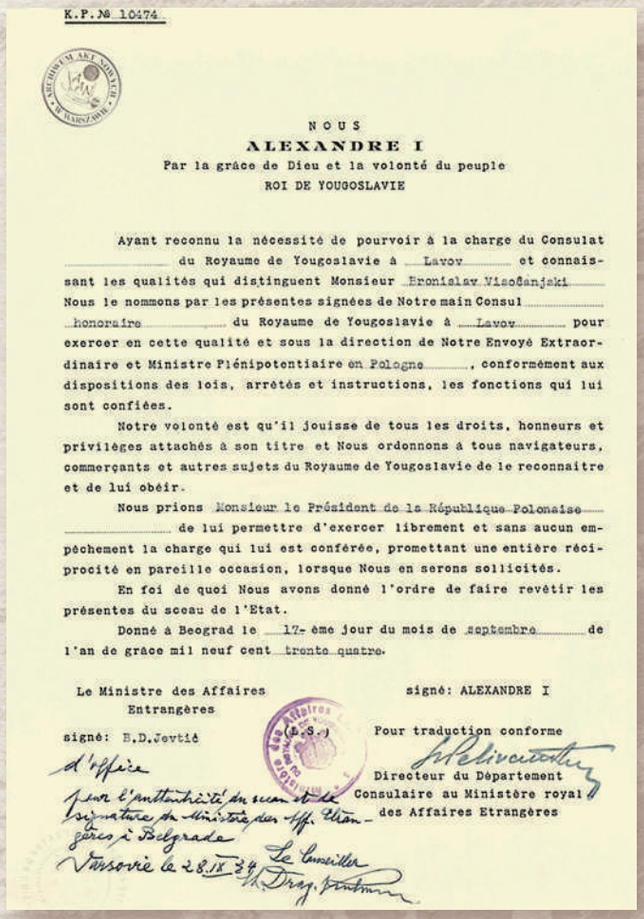
At the beginning of the 1930s, the Royal Government of Yugoslavia took a decision to open a consular office in Lviv headed by the Consul General. On 17 September 1934 King Alexander I of Yugoslavia signed a consular patent in the name of a hereditary member of the Halychyna szlachta (noblemen), Doctor of Philosophy and Master of Pharmacology Bronisław Eugeniusz de Minkowicz Wysoczański. At the moment of his appointment to the office of Consul General he turned 53. He was a shareholder, co-owner and director general of the "Mikoliasz & Co" firm in Lviv. In addition, Wysoczański was also a writer who authored several books.

On 19 October 1934 the President of the Second Polish Republic I. Mościcki signed the consular exequatur for Wysoczański. The consular jurisdiction extended just to the city of Lviv. The Consulate was located in Mikolasz Passage – an arcade covered with multicolored glass that connected Kopernyka St. and Kruta St. (presently Voronoho St.).

Королівство Сербів, Хорватів і Словенців

За свою діяльність як Почесного консула Б. Височанський був нагороджений югославським орденом Св. Сави III ступеня (командорським хрестом) – нагородою, що присуджували за досягнення у сфері науки, культури, освіти, у державній службі та за заслуги перед югославським Королем, Державою і Народом.

For his activity as an Honorary Consul B. Wysoczański was decorated with the Order of St. Sava of 3rd Grade (commander's cross) – a decoration awarded for achievements in science, culture, education, state service, and for merits before the Yugoslavian King, State and Nation.



K.P.№ 10474

N O U S
ALEXANDRE I
Par la grâce de Dieu et la volonté du peuple
ROI DE YOUGOSLAVIE

Ayant reconnu la nécessité de pourvoir à la charge du Consulat du Royaume de Yougoslavie à Lavov et connaissant les qualités qui distinguent Monsieur Bronislaw Visočanjski Nous le nommons par les présentes signées de Notre main Consul honoraire du Royaume de Yougoslavie à Lavov pour exercer en cette qualité et sous la direction de Notre Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Pologne, conformément aux dispositions des lois, arrêtés et instructions, les fonctions qui lui sont confiées.

Notre volonté est qu'il jouisse de tous les droits, honneurs et privilèges attachés à son titre et Nous ordonnons à tous navigateurs, commerçants et autres sujets du Royaume de Yougoslavie de le reconnaitre et de lui obéir.

Nous prions Monsieur le Président de la République Polonaise de lui permettre d'exercer librement et sans aucun empêchement la charge qui lui est conférée, promettant une entière réciprocité en pareille occasion, lorsque Nous en serons sollicités.

En foi de quoi Nous avons donné l'ordre de faire revêtir les présentes du sceau de l'Etat.

Donné à Beograd le 17-ème jour du mois de septembre de l'an de grâce mil neuf cent trente quatre.

Le Ministre des Affaires Entrangères
signé: B.D.Jevtić

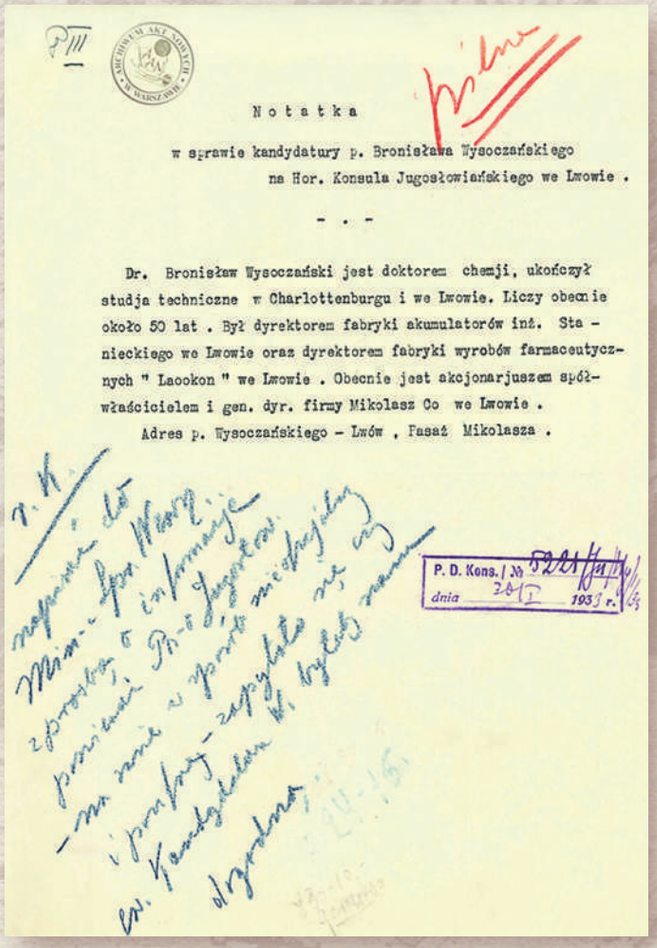
signé: ALEXANDRE I

(L.S.)

Pour traduction conforme
Directeur du Département Consulaire au Ministère royal des Affaires Etrangères

Консульський патент, що видав Король Югославії Олександр I Почесному консулу Югославії у Львові Броніславу Височанському, 17 вересня 1934 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Consular patent issued by King Alexander I of Yugoslavia to the Honorary Consul of Yugoslavia in Lviv Bronisław Wysoczański, 17 September 1934. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Notatka

w sprawie kandydatury p. Bronisława Wysoczańskiego na Hor. Konsula Jugosłowiańskiego we Lwowie .

- . -

Dr. Bronisław Wysoczański jest doktorem chemji, ukończył studja techniczne w Charlottenburgu i we Lwowie. Liczy obecnie około 50 lat . Był dyrektorem fabryki akumulatorów inż. Stanieckiego we Lwowie oraz dyrektorem fabryki wyrobów farmaceutycznych " Laocoon " we Lwowie . Obecnie jest akcjonarjuszem spółwłaścicielem i gen. dyr. firmy Mikolasz Co we Lwowie .

Adres p. Wysoczańskiego – Lwów , Pasaż Mikolasza .

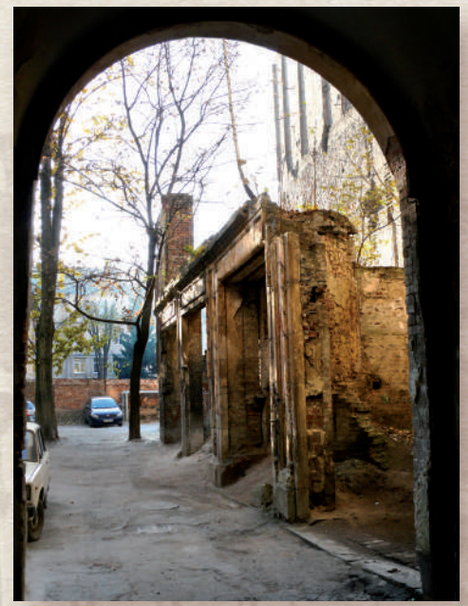
P. D. Kons. / № 5221/III
dnia 28/I 1933 r.

Інформація про кандидата на посаду Почесного консула Югославії у Львові Броніслава Височанського, 30 січня 1933 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Information about the candidate for the position of Honorary Consul of Yugoslavia in Lviv Bronisław Wysoczański, 30 January 1933. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Пасаж Міколяша, що сполучав вул. Коперника та вул. Круту (нині вул. Вороного), де було розташоване Почесне консульство Королівства Югославії. Нині не існує.

Mikolasz Passage that used to connect Kopernyka St. and Kruta St. (present Voronoho St.), where the Honorary Consulate of the Kingdom of Yugoslavia was located. It no longer exists.

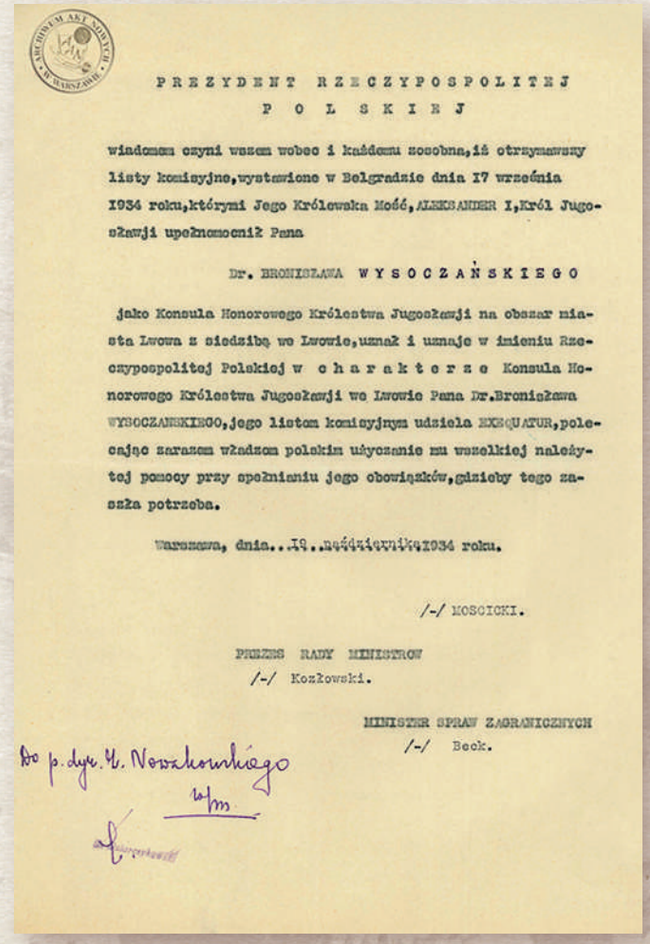


Руїни пасажу Міколяша. Сучасне фото.

Ruins of the Mikolasz Passage. Present-day photo.

Збудований у сецесійному стилі за архітектурним проектом І. Левинського і А. Захаревича наприкінці XIX – на початку XX ст., пасаж був одним з улюблених місць дозвілля львів'ян. Тут працювали 2 кінотеатри, ресторани, кав'ярні, бутіки, крамниці, офіси. На початку Другої світової війни пасаж був розбомблений і після війни його не відновили.

The Passage was built in Secession style as the project of I. Lewiński and A. Zachariewicz at the end of the 19th and at the beginning of the 20th c. The passage was one of the favorite leisure areas for Lviv citizens. There were 2 cinemas, restaurants, coffee houses, boutiques, shops, and offices. At the beginning of WWII the passage was destroyed by bombs and not restored after the war. (The postcard is taken from the website of the Center for Urban History of East Central Europe).



PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu zosobna,iż otrzymawszy listy komisyjne,wystawione w Belgradzie dnia 17 września 1934 roku,którymi Jego Królewska Mość, ALEKSANDER I,Król Jugosławji upełnomocnił Pana

Dr. BRONISŁAWA WYSOCZAŃSKIEGO

jako Konsula Honorowego Królestwa Jugosławji na obszar miasta Lwowa z siedzibą we Lwowie,uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Honorowego Królestwa Jugosławji we Lwowie Pana Dr.Bronisława WYSOCZAŃSKIEGO,jego listom komisyjnym udziela EXEQUATUR,polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków,gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia..19..października 1934 roku.

/-/ MOŚCICKI.

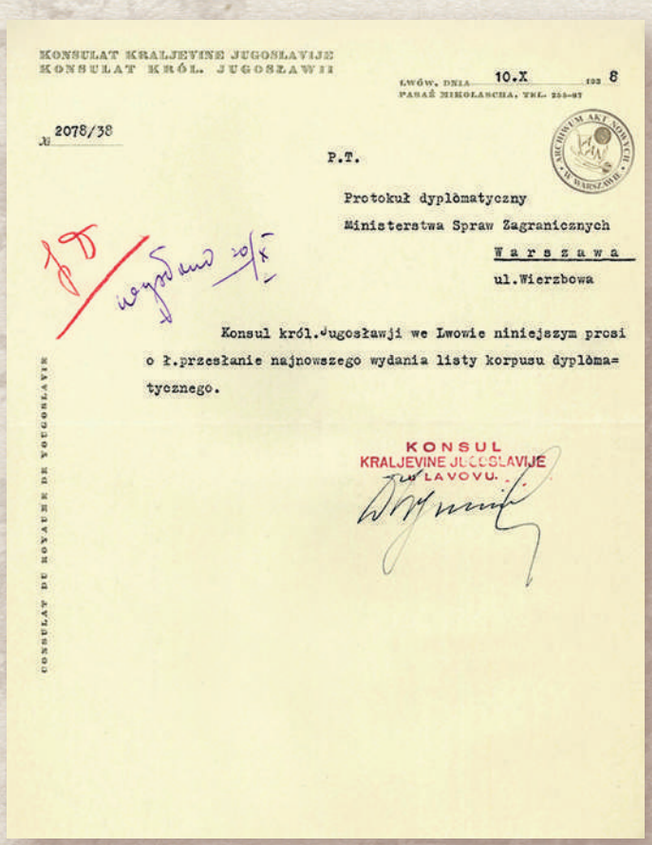
PREZES RADY MINISTRÓW
/-/ Kozłowski.

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH
/-/ Beck.

Do p. dyr. Y. Nowakowskiego
w/m

Консульська екзекватура Почесного консула Королівства Югославія у Львові Б. Височанського, 19 листопада 1934 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Kingdom of Yugoslavia in Lviv B. Wysoczański, 19 November 1934. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



KONSULAT KRALJEVINE JUGOSLAVIJE
KONSULAT KRÓL. JUGOSŁAWII

LWÓW, DNIA 10.X 1938
PASAŻ MIKOLASCHA. TEL. 254-97

№ 2078/38

P.T.

Protokuł dyplòmatyczny
Ministerstwa Spraw Zagranicznych
Warszawa
ul.Wierzbowa

Konsul król.Jugosławji we Lwowie niniejszym prosi o ł.przesłanie najnowszego wydania listy korpusu dyplòmatycznego.

KONSUL
KRALJEVINE JUGOSLAVIJE
U LAVOVU.

KONSULAT DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE

Звернення Почесного консула Югославії у Львові до Департаменту дипломатичного протоколу МЗС Польщі щодо надання актуального списку дипломатичного корпусу.

Address of the Honorary Consul of Yugoslavia in Lviv to the Department of Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of Poland with regard to providing an up-to-date list of the diplomatic corps.

Орден Св. Сави.

Order of St. Sava.

The Union of Soviet Socialist Republics

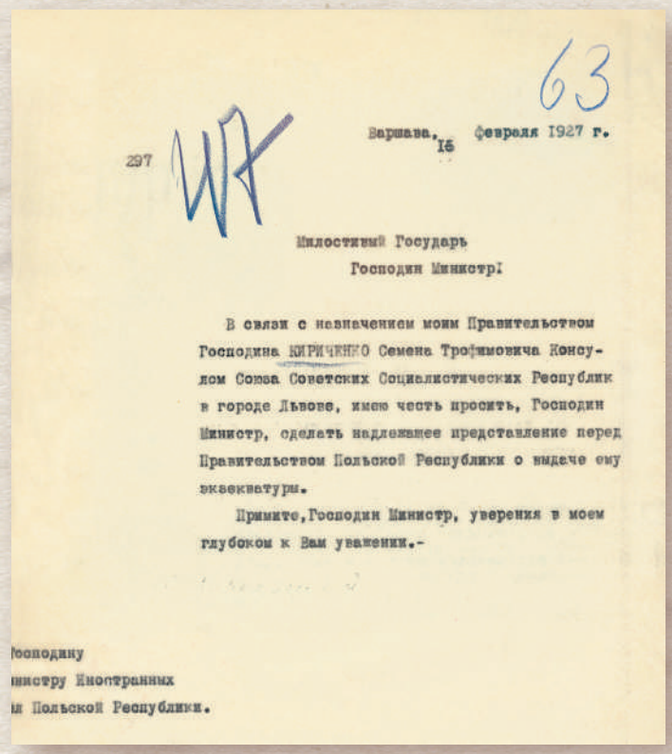
Союз Радянських Соціалістичних Республік

Після відновлення незалежної Польської держави 1918 р. і в результаті радянсько-польської війни 1919–1921 рр. та підписання між Польщею, з одного боку, та РСФРР і УРСР, з другого боку, Ризького мирного договору 1921 р. (яким, зокрема, було встановлено лінію кордону між Польщею та Росією і Україною) територія Галичини і Волині відійшла під контроль Польщі. Тим же договором між Радянською Росією та Польщею де-факто були встановлені дипломатичні відносини.

Радянський Союз та Польща підписали 18 липня 1924 р. в Москві двосторонню консульську конвенцію, що регулювала відносини цих держав у консульській сфері. Водночас уповноважений представник СРСР Віктор Копп, який брав участь у підписанні цієї конвенції, на ім'я Повіреного у справах Польської Республіки в Москві Казимира Вишинського надіслав листа, у якому йшлося про те, що Радянський Союз бажає відкрити свої консульства у Лодзі та Львові, а також Генеральне консульство в Данцигу (Гданську). Водночас СРСР надав згоду на відкриття польських консульств у Ленінграді, Києві та Хабаровську (і Генерального консульства в Тифлісі від моменту отримання можливості відкрити радянське Генеральне консульство в Данцигу). В подальшому СРСР планував відкрити ще консульство у Кракові і був готовий надати згоду на відкриття польського консульства у Ново-Ніколаєвську (Новосибірську).

After the restoration of the Polish state in 1918, Poland fought the Soviets in the war of 1919–1921. The ensuing Peace Treaty between Poland on one side, and the Russian S.F.S.R. and the Ukrainian S.S.R. on the other side, was signed in Riga in 1921. This treaty, in particular, delineated Poland's borders with Russia and Ukraine. The territory of Halychyna and Volyn became controlled by Poland. The same document established de facto diplomatic relations between Soviet Russia and Poland.

On 18 July 1924 the Soviet Union and Poland signed in Moscow a bilateral consular convention that governed the relations of the two states in the consular field. Meanwhile, the representative of the USSR Viktor Kopp, who participated in the signing of the convention, sent a letter to Kazimierz Wyszyński, chargé d'affaires of the Republic of Poland in Moscow. The letter notified that the Soviet Union wished to open its consulates in Lodz and Lviv as well as the Consulate General in Danzig (Gdansk). At the same time, the USSR gave its consent to opening of the Polish consulates in Leningrad, Kyiv and Khabarovsk (and the Consulate General in Tiflis as soon as the Soviet Consulate General in Danzig could be opened). Later the USSR planned to open the consulate in Krakow and was ready to grant its consent to opening of a Polish consulate in Novo-Nikolayevsk (Novosibirsk).



63

297

Варшава, 16 февраля 1927 г.

Милостивый Государь
Господин Министр!

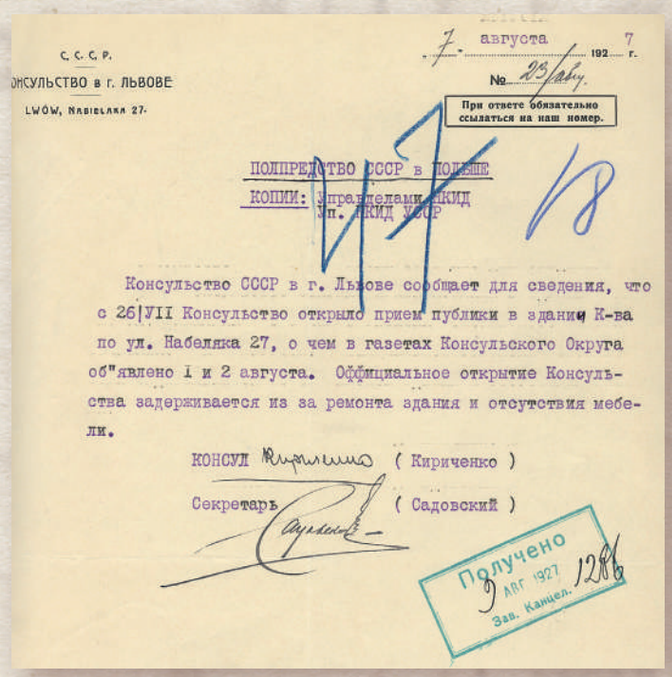
В связи с назначением моим Правительством Господина КИРИЧЕНКО Семена Трофимовича Консулом Союза Советских Социалистических Республик в городе Львове, имею честь просить, Господин Министр, сделать надлежащее представление перед Правительством Польской Республики о выдаче ему экзекватуры.

Примите, Господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.-

Господину
Министру Иностранных
Дел Польской Республики.

Подання на ім'я Міністра закордонних справ Польщі про видачу екзекватури С. Кириченку (Матеріал отримано за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

The petition regarding the request for exequatur for S. Kirichenko, addressed to the Minister of Foreign Affairs of Poland (Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).



С. С. С. Р.
КОНСУЛЬСТВО в г. ЛЬВОВЕ
LWÓW, Nabielaka 27.

7 августа 192 7 г.
№ 23/адм.

При ответе обязательно ссылаться на наш номер.

ПОЛПРЕДСТВО СССР в ПОЛЬШЕ
КОПИИ: управделами НКИД
тт. НКИД УССР

Консульство СССР в г. Львове сообщает для сведения, что с 26/VII Консульство открыло прием публики в здании К-ва по ул. Набелька 27, о чем в газетах Консульского Округа об"явлено 1 и 2 августа. Оффициальное открытие Консульства задерживается из за ремонта здания и отсутствия мебели.

КОНСУЛ (Кириченко)
Секретарь (Садовский)

Получено 9 АВГ 1927 Зав. Канцел. 1286

Повідомлення про відкриття радянського консульства у Львові для прийому громадян (Матеріал отримано за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

Notification on the opening of the Soviet Consulate in Lviv (Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).

У 1926 р. польсько-радянська консульська конвенція була ратифікована і 16 лютого 1927 р. радянський Наркомат закордонних справ зробив подання на видачу консульської екзекватури першому консулу СРСР у Львові Семену Кириченку.

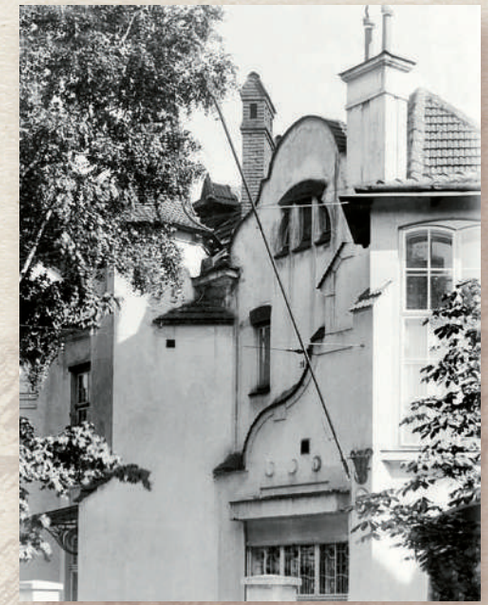
Від 26 липня 1927 р. Консульство відкрили для відвідувачів (про що було повідомлено у газетах консульського округу, хоча офіційне відкриття затрималось через роботи з облаштування будівлі).

Консульство СРСР у міжвоєнний період містилось у віллі на вул. Набєляка, 27 (нині вул. Котляревського).

In 1926 the Polish-Soviet consular convention was ratified, and on 16 February 1927 the Soviet People's Comissariat for Foreign Affairs made a request to issue the consular exequatur to the first Consul of the USSR in Lviv Semyon Kirichenko.

On 26 July 1927 the Consulate opened for visitors. This was announced in newspapers of the consular district. However, the official opening ceremony was postponed due to the renovation of the building.

During the interwar period the Consulate of the USSR was located in a villa at 27 Nabielaka St. (present Kotlyarevskoho St.).

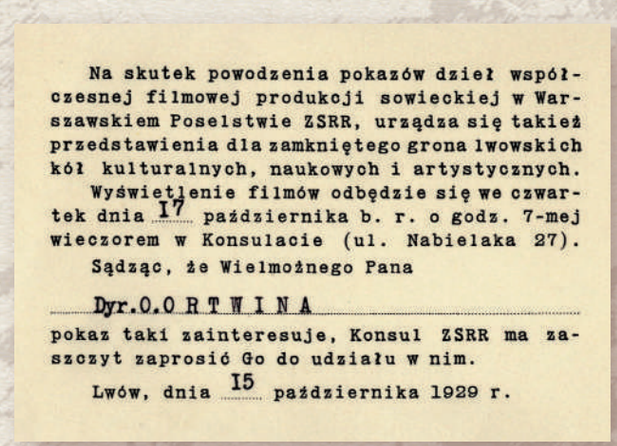


Будівля Консульства СРСР у Львові на вул. Набєляка, 27 (тепер вул. Котляревського). (Narodowe Archiwum Cyfrowe. Sygn. 1-D-2069).

Building of the USSR Consulate in Lviv at 27 Nabielaka St. (present Kotlyarevskoho St.). (Narodowe Archiwum Cyfrowe. Sygn. 1-D-2069).

Будинок на вул. Котляревського, 27. Сучасне фото.

Building at 27 Kotlyarevskoho St. Present-day view.



Na skutek powodzenia pokazów dzieł współczesnej filmowej produkcji sowieckiej w Warszawskiem Poselstwie ZSRR, urządza się takież przedstawienia dla zamkniętego grona lwowskich kół kulturalnych, naukowych i artystycznych.

Wyświetlenie filmów odbędzie się we czwartek dnia 17 października b. r. o godz. 7-mej wieczorem w Konsulacie (ul. Nabielaka 27).

Sądząc, że Wielmożnego Pana

Dyr.O.ORTWINA

pokaz taki zainteresuje, Konsul ZSRR ma zaszczyt zaprosić Go do udziału w nim.

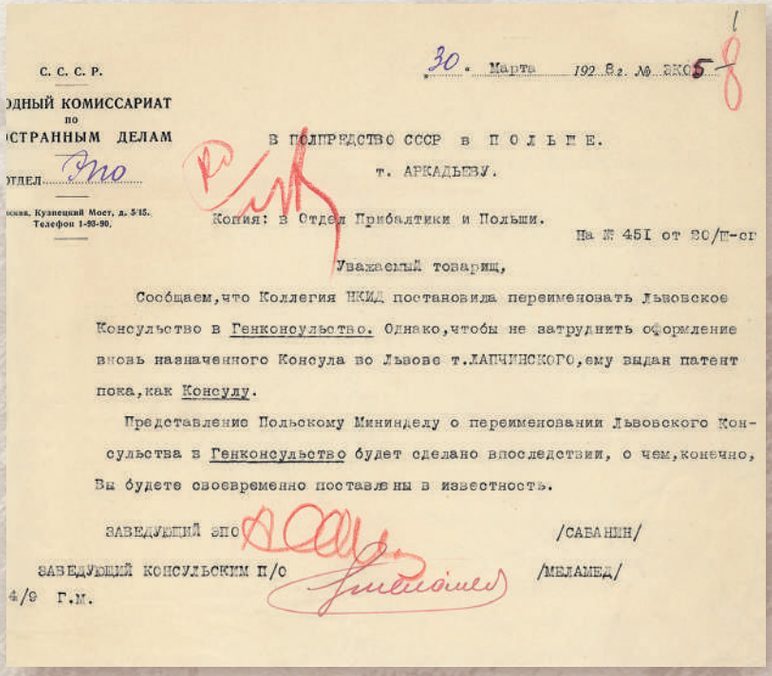
Lwów, dnia 15 października 1929 r.

Запрошення Остапові Ортвіну, львівському журналістові й літературному критику, директорові Львівської торгово-промислової виставки "Targi Wschodnie" на перегляд сучасного радянського кіно, що відбудеться у приміщенні Консульства СРСР у Львові. 15 листопада 1929 р. (З фондів Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника).

An invitation to Ostap Ortwin, a Lviv journalist and literary critic, the director of the Lviv Exhibition of Trade and Commerce "Targi Wschodnie" to the showing of a contemporary Soviet film. The event took place at the Consulate of the USSR in Lviv on 15 November 1929 (Document obtained from the archives of the Lviv National Vasyl Stefanyk Scientific Library of Ukraine).

У 1928 р. Консульство СРСР у Львові рішенням Колегії НКЗС було перетворене на Генеральне консульство. Того ж року в травні до виконання обов'язків радянського консула у Львові приступив Георгій Лапчинський – активний революціонер і політичний діяч. Працював у Варшаві та Берліні як представник українського Червоного Хреста. Повернувшись до України, деякий час (1926) був директором Одеської кінофабрики. У 1918 р. очолював українське відділення НКЗС РСФРР, брав участь у перемовинах у складі делегації Радянської Росії з урядом П. Скоропадського.

In 1928, by the decision of the People's Comissariat for Foreign Affairs, the Consulate of the USSR in Lviv was transformed into the Consulate General. In May of the same year, an active revolutionist and political figure Georgi Lapchinsky started performing the duties of the Soviet Consul in Lviv. Earlier, he worked in Warsaw and Berlin as a representative of the Ukrainian Red Cross. After his return to Ukraine he was a director of the Odessa Film Factory for some time (1926). In 1918 he headed the Ukrainian section of People's Comissariat for Foreign Affairs of the Russian S.F.S.R. and participated in negotiations with the government of P. Skoropadskyi as a member of the delegation from Soviet Russia.



С. С. С. Р.

ОДНЫЙ КОМИССАРИАТ
по
ИСТРАННЫМ ДЕЛАМ
ОТДЕЛ Это

Москва, Кузнецкий Мост, д. 5/15.
Телефон 1-93-90.

30. Марта 192 8 г. № ЗКО 5 8

В ПОЛПРЕДСТВО СССР в П О Л Ь Ш Е.
т. АРКАДЬЕВУ.

Копия: в Отдел Прибалтики и Польши.

На № 451 от 30/III-сг

Уважаемый товарищ,

Сообщаем,что Коллегия НКИД постановила переименовать Львовское Консульство в Генконсульство. Однако,чтобы не затруднить оформление вновь назначенного Консула во Львове т.ЛАПЧИНСКОГО,ему выдан патент пока,как Консулу.

Представление Польскому Мининделу о переименовании Львовского Консульства в Генконсульство будет сделано впоследствии, о чем,конечно, Вы будете своевременно поставлены в известность.

ЗАВЕДУЮЩИЙ ЭПО /САВАНИН/

ЗАВЕДУЮЩИЙ КОНСУЛЬСКИМ П/О /МЕЛАМЕД/

4/9 Г.М.

Повідомлення НКЗС СРСР до Повноважного представництва СРСР у Варшаві про перейменування львівського Консульства на Генеральне консульство та видачу консульського патенту Г. Лапчинському (Матеріал отримано за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові).

Notification of the People's Comissariat for Foreign Affairs of the USSR in Warsaw on renaming of the Lviv Consulate into the Consulate General and the issuing of the consular patent to G. Lapchinsky (Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv).

Консул СРСР у Львові Г. Лапчинський.

Consul of the USSR in Lviv G. Lapchinsky.

Консул СРСР у Львові Г. Лапчинський.

Consul of the USSR in Lviv G. Lapchinsky.

Перебуваючи на посаді консула СРСР у Львові, провадив активну й енергійну інформаційно-роз'яснювальну, пропагандистську, представницьку роботу, спрямовану на розширення культурних, соціальних, економічних зв'язків Галичини з Радянською Україною. Після відкликання зі Львова 1930 р. працював у центральному апараті НКЗС СРСР у Москві. У 1935 р. був репресований.

While in the consular office of the USSR in Lviv, he actively led informational, outreach and promotional work aimed at extending the cultural, social and economic ties of the Halychyna region with the Soviet Ukraine. After his withdrawal from Lviv in 1930, he worked in the headquarters of the People's Comissariat for Foreign Affairs of the USSR in Moscow. In 1935 he was repressed.

Наступним консулом СРСР у Львові став Григорій Радченко (грудень 1930 – квітень 1933), медик за освітою, активний революціонер, учасник громадянської війни, в 1925–1927 рр. – ректор Харківського медичного інституту. Деякий час очолював Київську кінофабрику. Він продовжив політику, спрямовану на підтримку контактів з українською галицькою інтелігенцією (також консульство підтримувало діячів культури та науки, виплачувало пенсії науковцям, літераторам, митцям), інформаційну підтримку політики СРСР. Окрім того, консульство надавало звичайні консульські послуги, пов'язані з видаванням віз, паспортів, збиранням інформації, сприянням розвитку економічних та культурних зв'язків. У 1935 р., вже після відкликання з посади консула, Г. Радченко був репресований за звинуваченням у належності до українських націоналістичних організацій.

За дорученням Організації українських націоналістів 21 жовтня 1933 р. студент Львівського університету Микола Лемик вчинив збройний напад у приміщенні Консульства СРСР у Львові, застреливши кур'єра спецохорони установи Олексія Маїлова і поранивши другого кур'єра спецохорони Івана Джугая.

Згодом посаду консула СРСР у Львові обіймали Петро Світнєв (червень 1934 – листопад 1936), Анатолій Клімов (квітень 1937 – січень 1939). У січні 1939 р., після від'їзду до СРСР А. Клімова, виконання обов'язків консула у Львові було покладено на секретаря посольства СРСР у Варшаві Бориса Лєбєжихіна. На початку серпня того ж року керувати консульством до Львова прибув віце-консул СРСР Єлісей Єлісєєв.

The next Consul of the USSR in Lviv (December 1930 – April 1933) became Grigori Radchenko, a graduated physician, active revolutionist and participant of the Civil War in the Russian Empire. In 1925–1927 he was the rector of the Kharkiv Medical University. For some time he also headed the Kyiv Film Factory. G. Radchenko continued the work aimed at promoting contacts with Halychyna intellectuals and providing informational assistance for the policies of the Soviet Union. The Consulate supported artists and scientists, paid pensions to academics, writers etc. Besides that, the Consulate provided usual consular services such as issuing passports, visas, collecting data, promoting the development of economic and cultural ties. In 1935, after his withdrawal from Lviv, G. Radchenko was charged with allegations of belonging to Ukrainian nationalist organizations and was repressed.

By the order of the Organization of Ukrainian Nationalists, on 21 October 1933 a student of the Lviv University Mykola Lemyk committed an armed assault in the building of the USSR Consulate in Lviv. He shot dead the courier of the special security guard of the Consulate Alexei Mailov and injured the second courier of the special security guard Ivan Dzhugai.

Later, the functions of the USSR Consul in Lviv were performed by Pyotr Svitnev (June 1934 – November 1936) and Anatoliy Klimov (April 1937 – January 1939). In January 1939, after A. Klimov moved back to the USSR, duties of the Consul of the USSR in Lviv were imposed on the secretary of the Embassy of the USSR in Warsaw Boris Lebezhikhin. At the beginning of August of the same year, vice consul Yelisei Yeliseyev came to Lviv to head the Consulate.

Київський Окружний Виконавчий Комітет Рад Робітничо-Селянських та Червоноармійських Депутатів.

Посвідчення № 1940

Пред'явник цього посвідчення гр. Радченко Григорій Петров.

постійною Окружної комісії для обліку кол. червоних партизан та червоногвардійців визнаний за кол. партизана

та має право користуватися пільгами й перевагами на підставі постанови ВУЦВК і РНК УСРР з 18/II 1928 р. „Про пільги й переваги колишнім червоним партизанам і червоногвардійцям".

Голова Київського Окрвиконкому

Секретар Окрвиконкому

Голова Окружної Комісії Окрвійськом

Травня 1930 р.

Посвідчення учасника партизанських дій періоду Громадянської війни, видане Г. Радченку, 1930 р. (Матеріали отримані за сприяння ректора Харківського національного медичного університету В. Лісового).

ID card of a participant of guerilla operations during the Civil War in the Russian Empire, issued to G. Radchenko in 1930 (Material obtained with the assistance of the rector of the Kharkiv National Medical University V. Lisovyi).

Партбюро Харківського медичного інституту. Другий праворуч у нижньому ряді Г. Радченко. 1926 р. (Матеріали отримані за сприяння ректора Харківського національного медичного університету В. Лісового).

Party Bureau of the Kharkiv Medical University. G. Radchenko sits second from the right side in the bottom row. 1926. (Material obtained with the assistance of the rector of the Kharkiv National Medical University V. Lisovyi).

Петро Світнєв
Консул СРСР у Львові
(1934–1936).

Pyotr Svitnev,
Consul of the USSR in Lviv
(1934–1936).

Анатолій Клімов
Консул СРСР у Львові
(1937–1939).

Anatoliy Klimov,
Consul of the USSR in Lviv
(1937–1939).

Борис Лебєжихін
Консул СРСР у Львові
(січень 1939 – серпень 1939).

Boris Lebezhikhin,
Consul of the USSR in Lviv
(January 1939 – August 1939).

Матеріал отримано за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові.
Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv.

17

Копия.

Варшава, 23 октября 1933 года.

№ 110.

Господин Министр!

21-го сего октября на Консульство Союза Советских Социалистических Республик в г. Львове было произведено нападение, в результате которого сотрудник названного Консульства - Алексей Маилов был убит, а другой сотрудник -Джугай Иван - ранен.

Это покушение нельзя не поставить в связь с той кампанией, которая уже в течение продолжительного времени ведется в некоторых воеводствах Польши и, в частности, во Львове, кампанией, не знающей никаких границ в травле, клевете и науськивании на Советский Союз и имеющей целью возбудить известный слой населения против СССР.

Это покушение могло возникнуть лишь в атмосфере, созданной упомянутой кампанией, которой, несмотря на ее очевидную недопустимость, попустительствовали некоторые польские власти.

По поручению моего Правительства, я заявляю Вам, Господин Министр, формальный протест по поводу этого нового нападения на Советское представительство в Польше.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик уполномочило меня заявить Вам, что оно ожидает срочного и всестороннего расследования имевшего место нападения и выявления прямых и косвенных виновников и вдохновителей этого нападения, а также наказания виновных.

О результатах следствия, а также мерах, предпринятых Польским Правительством к предотвращению возможностей повторения подобных случаев в будущем, я прошу Вас, Господин министр, поставить меня в известность.

Примите, Господин Министр, уверения в моем совершенном к Вам уважении.-

ному Комиссару Иностранных Дел Союзной Республики. Антонов-Овсеенко.

Копія ноти протесту Повноважного Представництва СРСР у Варшаві з приводу вбивства працівника Консульства СРСР у Львові О. Маїлова.

A copy of the letter of protest of the Plenipotentiary Representative Office of the USSR in Warsaw concerning the murder of the employee of the USSR Consulate in Lviv A. Mailov.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗАГРАНИЧНЫЙ ПАСПОРТ.

Предъявитель сего, гражданин Союза Советских Социалистических Республик Полак Этель Мордуховна отправляется за пределы С.С.С.Р.

в удостоверение чего и для свободного проезда дан сей паспорт с приложением печати.

Настоящий паспорт действителен для проживания вне пределов С.С.С.Р. в течение одного года со дня переезда границы.

Выдан 9-го сентября 1929 г. в городе Симферополе.

СВЕДЕНИЯ О ПРЕДЪЯВИТЕЛЕ:

Время и место рождения 25/III 1891, Могилев

Семейное положение Вдова

ПРИМЕТЫ:

Рост средний Глаза серые

Нос прямой Волосы серые

Особые приметы нет

UNION DES REPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

PASSEPORT POUR L'ÉTRANGER.

Le porteur du présent, citoyen ne ASFSR Polian Etele se rend au delà de la frontière de l'U. R. S. S. en et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

en foi de quoi et pour le libre passage le présent passeport est délivré avec apposition du sceau.

Le présent passeport est valable pour le séjour hors des frontières de l'U. R. S. S. pour la durée de un an à partir du jour quand la frontière est franchie.

Délivré 9 septembre 1929 ville Simpheropole

SIGNALEMENT DU PORTEUR:

Lieu et date de naissance 25/III 1891 Mogilev

Etat de famille veuve

SIGNES:

Taille moyenne Yeux gris

Nez ordinaire Cheveux gris

Signes particuliers nul

Народного Комиссара по иностранным делам

Иностранного Отделения

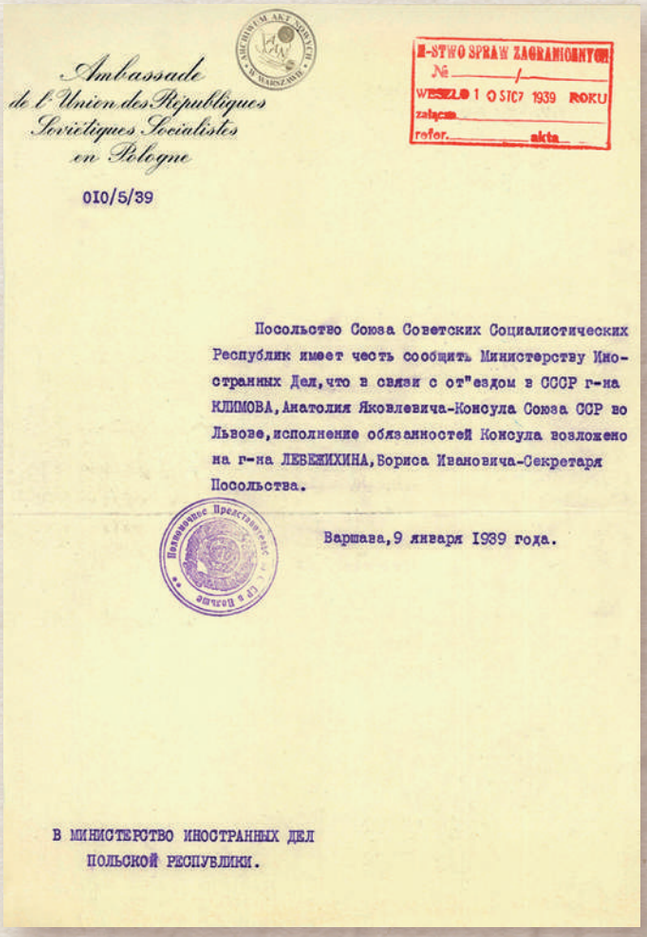
Настоящий паспорт действителен: для выезда из С.С.С.Р. до 9-го декабря 1929 г. через Контр.-Погран.-Пропускной Пункт Brest для возвращения обратно в С.С.С.Р. в течение срока действия паспорта через любой Контр.-Погран.-Про-

№ НАС 104227 FB. 620181

Паспорт громадянина СРСР для виїзду за кордон, 1920–1930-ті рр.

Passport of a USSR citizen for travelling abroad. 1920–1930.

Матеріал отримано за сприяння Генерального консульства Російської Федерації у Львові.
Material obtained with the assistance of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv.



Ambassade de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Pologne

010/5/39

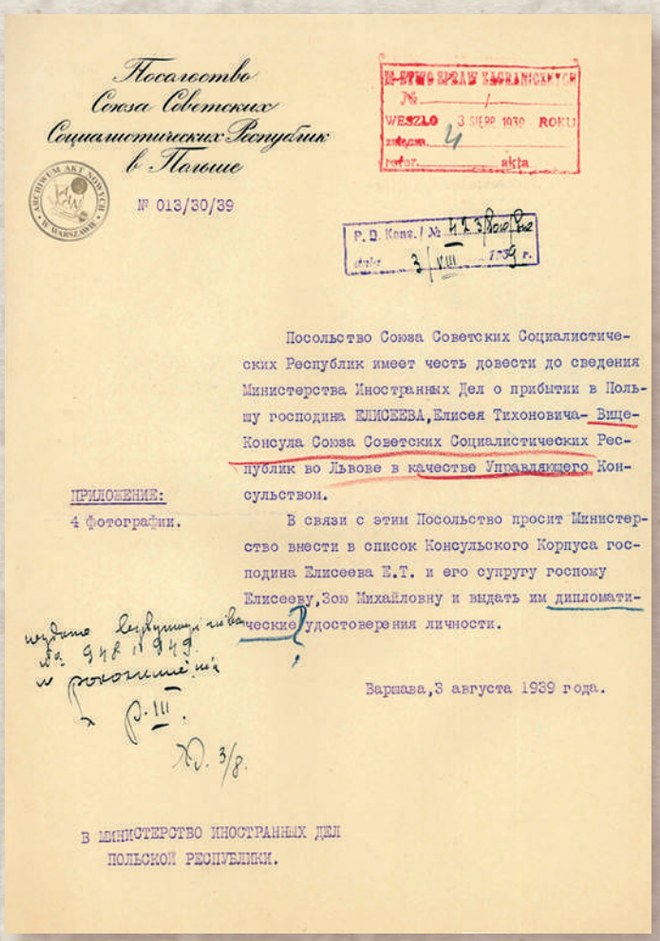
Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь сообщить Министерству Иностранных Дел, что в связи с от"ездом в СССР г-на КЛИМОВА, Анатолия Яковлевича-Консула Союза ССР во Львове, исполнение обязанностей Консула возложено на г-на ЛЕБЕЖИХИНА, Бориса Ивановича-Секретаря Посольства.

Варшава, 9 января 1939 года.

В МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.

Нота Посольства СРСР у Варшаві про призначення секретаря Посольства Б. Лєбєжихіна виконувачем обов'язки Консула СРСР у Львові (Матеріал отримано з фондів Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note verbale of the Embassy of the USSR in Warsaw on appointment of the secretary of the Embassy B. Lebezhikhin acting Consul of the USSR in Lviv (Material obtained from the archives of Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Польше

№ 013/30/39

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь довести до сведения Министерства Иностранных Дел о прибытии в Польшу господина ЕЛИСЕЕВА, Елисея Тихоновича- Вице-Консула Союза Советских Социалистических Республик во Львове в качестве Управляющего Консульством.

ПРИЛОЖЕНИЕ:
4 фотографии.

В связи с этим Посольство просит Министерство внести в список Консульского Корпуса господина Елисеева Е.Т. и его супругу госпожу Елисееву, Зою Михайловну и выдать им дипломатические удостоверения личности.

Варшава, 3 августа 1939 года.

В МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.

Нота Посольства СРСР у Варшаві про прибуття віце-консула Є. Єлісєєва в якості Керуючого Консульством СРСР у Львові (Матеріал отримано з фондів Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note verbale of the Embassy of the USSR in Warsaw on arrival of the vice consul Y. Yeliseyev to head the Consulate of the USSR in Lviv (Material obtained from the archives of Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

У вересні 1939 р. Генеральне консульство СРСР у Львові припинило свою діяльність у зв'язку з початком Другої світової війни і входженням земель Галичини до складу Української Радянської Соціалістичної Республіки.

In September 1939, the onset of World War II and the transfer of the Halychyna region to the Ukrainian Soviet Socialist Republic led to the closure of the Consulate General of the USSR in Lviv.

Republic of Turkey

Турецька Республіка

Після відновлення незалежної Польської Держави у листопаді 1918 р. практично відразу були встановлені офіційні відносини між Польщею і Оттоманською Імперією. При Оттоманській Порті діяло Представництво Польської Держави (***Delegatura Rządu Polskiego przy Wysokiej Porcie w Stambule***) і були акредитовані представники Польської Держави Вітольд Йодко (1920–1921; ***Witold Jodko***) і Владислав Барановський (1922–1923; ***Władysław Baranowski***). У 1923 р. Представництво закрили і діяв тільки Консульський відділ.

23 липня 1923 р. між Польщею і новоствореною Турецькою Республікою був укладений Договір про дружбу, яким встановлювались дипломатичні відносини і закладалась база для подальшої співпраці між двома державами. У Львові відкрили віце-консульство Туреччини, яке було розташоване на вул. Зиморовича, 17 (тепер вул. Дж. Дудаєва). За деякими даними функції віце-консула виконував Мохаммад Саїд Бей.

Official relations between Poland and the Ottoman Empire were established right after the restoration of the independent Polish State in November 1918. There was a Representation of the Polish State under the Ottoman Porte (***Delegatura Rządu Polskiego przy Wysokiej Porcie w Stambule***); accredited representatives of the Polish State were Witold Jodko (1920–1921) and Władysław Baranowski (1922–1923). In 1923 the Representation was closed and only the Consular Department remained operative.

On 23 July 1923 Poland and the Republic of Turkey concluded an Agreement on Friendship that established diplomatic relations and laid the foundations for further cooperation between the two states. A Vice-Consulate of Turkey was opened in Lviv. It was located in 17 Zymorovycha St. (present Dudayeva St.). According to some data, the functions of a vice-consul were performed by Mohammed Said Bei.

Турецька Республіка

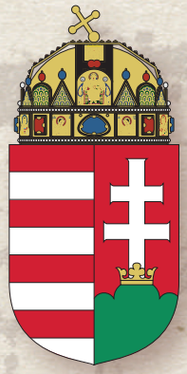
Republic of Turkey

Будівля на вул. Дудаєва, 17 (колишня вул. Зиморовича),
де у міжвоєнний період було розташоване консульське представництво Туреччини.

Building in 17 Dudayeva St. (former Zymorovycha St.),
where the consular office of Turkey was situated in the inter-war period.

Kingdom of Hungary

Королівство Угорщина



Дипломатичні відносини між відновленою після Першої світової війни Польською Державою і Угорщиною були встановлені 19 листопада 1919 року.

У середині 1920-х років Уряд Угорщини ухвалив рішення про заснування консульства у Львові. Першим Почесним консулом Угорщини у Львові 7 вересня 1926 р. був призначений Юзеф Нойман (1876–1932) – один із видатних львівських громадян, власник друкарні й голова об'єднання друкарів, який двічі (у 1911–1914 рр. та 1919–1927 рр.) обіймав посаду президента міста Львова, був також Послом Сейму Другої Речі Посполитої.

Diplomatic relations between the restored Polish State and Hungary were established on 19 November 1919.

In the mid-1920s the Government of Hungary decided to establish a consulate in Lviv. The first Honorary Consul of Hungary in Lviv was Józef Neumann (1876–1932), a prominent Lviv citizens, owner of a printing mill and head of the guild of printers, twice (in 1911–1914 and 1919–1927) the president of Lviv, and the Deputy of the Seim of the Second Polish Republic.

Урочисте відкриття виставки польської книги у Львові (1919). На фото:
1. Воєвода Павел Гарапіх (Paweł Garapich);
2. Генерал Лінде (generał Linde);
3. Президент Львова Ю. Нойман (przezydent Lwowa Józef Neumann)
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Solemn opening of an exhibition of Polish books in Lviv (1919). On the picture:
1.Voivode Pawel Garapich;
2. General Linde;
3. President of Lviv Józef Neumann.
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Привітальна листівка Ю. Нойману з нагоди іменин.
Greeting card to J. Neumann on the occasion of his name day.

Юзеф Нойман –
перший президент Львова за часів відродженої Польської Держави, Посол Сейму РП, Почесний консул Угорського Королівства у Львові
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Józef Neumann –
first President of Lviv in the period of the restored Polish State, Seim Ambassador of the Second Polish Republic, Honorary Consul of the Kingdom of Hungary in Lviv
(Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Будівля на вул. Личаківській, 3, в якій у 1927–1931 рр. було розташоване Почесне консульство Угорщини.

Building in 3 Lychakivska St., where the Honorary Consulate of Hungary was located in 1927–1931.

Однак офіційно Почесне консульство розпочало свою діяльність лише 27 грудня 1927 р., коли Ю. Нойман склав із себе обов'язки президента міста. Тоді консульство працювало в будинку поліграфічного підприємства Ю. Ноймана на вул. Личаківській, 3.

However, officially the Honorary Consulate started its operation on 27 December 1927 when J. Neumann surrendered the office of city president. At that time the consulate was located in 3 Lychakivska St.

27 квітня 1931 р. Ю. Нойман виїхав до Варшави і більше не міг бути Почесним консулом Угорщини. Виконувати обов'язки консула розпочав львівський адвокат Станіслав Шатцель де Мерцгаузен (1856–1942), а адресою консульства на той час була вул. 3 Мая, 21 (тепер вул. Січових Стрільців).

4 квітня 1931 р. Ю. Нойман офіційно подав заяву про звільнення з посади Почесного консула Угорщини у Львові. Помер 30 грудня 1932 р. і похований у Львові на Личаківському цвинтарі.

Від жовтня 1932 р. на посаду угорського консула у Львові був призначений Юліус Новотни (***Juliusz Nowotny***) – юрист, професор Львівського університету Яна Казимира (тепер Львівський національний університет імені Івана Франка), член палати адвокатів та синдик Банку цукровиків у Познані. Від листопада того ж року розпорядженням МЗС Угорщини керувати справами консульства призначено підполковника у відставці Бела Рампела, викладача угорської мови у Львівському університеті. Тоді консульство містилось на вул. Академічній, 7 (тепер просп. Шевченка), а з 1 квітня 1934 р. – на пл. Маріяцькій, 8 (тепер пл. Міцкевича), де розташовувалось адвокатське бюро Ю. Новотни.

Ю. Новотни попросив про відставку з посади Почесного консула Угорщини 1 квітня 1939 р., про що Посольство Угорщини у Варшаві повідомило МЗС Польщі вербальною нотою 6 травня того ж року. Цією ж нотою призначено Белу Рампела тимчасовим керівником консульства. 30 квітня 1939 р. консульство вкотре змінило адресу й переїхало на вул. Академічну, 17 (тепер просп. Шевченка). 11 січня 1940 р. консульство Угорського Королівства у Львові остаточно припинило свою діяльність.

On 27 April 1931 J. Neumann left for Warsaw and could not be the Honorary Consul of Hungary any more. Consular duties were performed by a Lviv lawyer Stanisław Schaetzel de Merzhausen (1856–1942) and the Consulate was located at 21 3 Maja St. (present Sichovykh Striltsiv St.).

On 4 April 1931 J. Neumann submitted the official letter of resignation from the position of the Honorary Consul of Hungary in Lviv. He died on 30 December 1932 and was buried in Lychakiv cemetery in Lviv.

Juliusz Nowotny, a lawyer, professor of the Lviv Jan Kazimierz University (present Ivan Franko National University of Lviv), member of the Chamber of Lawyers and syndic of the Sugar Growers Bank in Poznań, was appointed the Consul of Hungary in October 1932. By the order of the Ministry of Foreign Affairs of Hungary of October 1932 lieutenant colonel Bela Rampel, teacher of the Hungarian language at Lviv University, was appointed to manage the affairs of the Consulate. At that time the Consulate was situated in 7 Akademichna St. (nowadays – Shevchenka Ave.) and from 1 April 1934 at the Mariacka Sq. (presently Mickiewicz Sq.) where J. Nowotny's law office was located.

J. Nowotny submitted his letter of resignation on 1 April 1939. The Embassy of Hungary in Warsaw informed the Ministry of Foreign Affairs of Poland about this in a note verbale of 6 May of the same year. The same note verbale appointed Bela Rampel an interim manager of the Consulate. On 30 April 1939 the Consulate changed its address again and moved to 17 Akademichna St. (nowadays – Shevchenka Ave.). On 11 January 1940 the Consulate of the Kingdom of Hungary in Lviv ceased its activities.

Станіслав Шатцель – львівський адвокат, виконувач обов'язків консула Королівства Угорщини у Львові (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Stanisław Schaetzel, a Lviv lawyer, acting Consul of the Kingdom of Hungary in Lviv (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Юліуш Новотни –
Почесний консул Королівства Угорщини у Львові у 1932–1939 (сидить), та керівник справами консульства Бела Рампел.

Juliusz Nowotny –
Honorary Consul of Hungary in Lviv in 1932–1939 (sitting) and consulate manager Bela Rampel.

Вул. Академічна, де у 1932–1934 рр. було розташоване консульство Королівства Угорщини.

Akademichna St., where the Consulate of the Kingdom of Hungary was located in 1932–1934.

Будівля на просп. Шевченка, 7 (колишня вул. Академічна), в якій у 1932–1934 рр. працювало Почесне консульство Угорщини у Львові.

Building in 7 Shevchenka Ave. (former Akademichna St.) where the Honorary Consulate of Hungary in Lviv operated in 1932–1934.

Королівство Угорщина

Kingdom of Hungary

Пл. Маріяцька, 8 (тепер пл. Міцкевича), У цій будівлі в 1934–1939 рр. працювало Почесне консульство Королівства Угорщини у Львові.

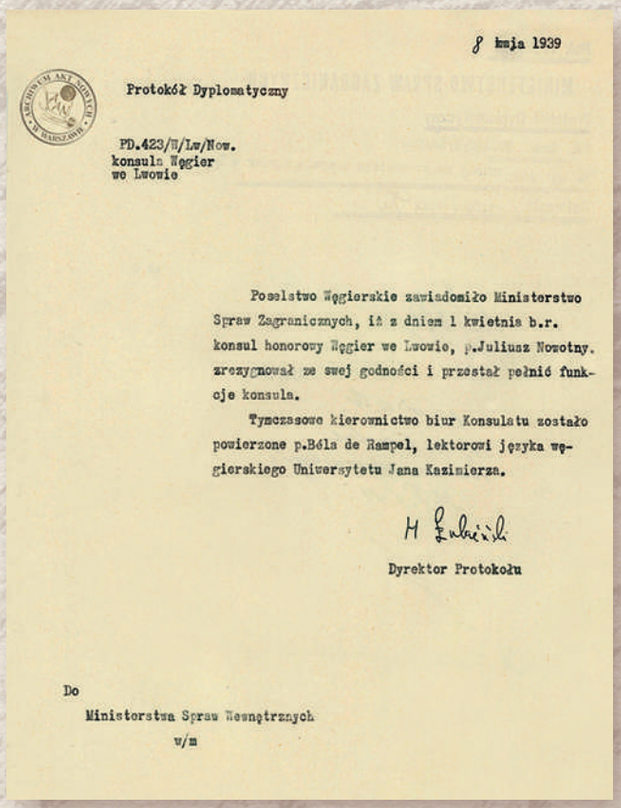
Mariacka Sq. (present Mickiewicz Sq.). The Honorary Consulate of the Kingdom of Hungary in Lviv operated in this building in 1934–1939.

Пл. Маріяцька, 8 (тепер пл. Міцкевича).

8 Mariacka Sq. (present Mickiewicz Sq.).

Колишня будівля Торгово-промислової палати Львова на просп. Шевченка, 17 (колишня вул. Академічна). У 1939 р. тут функціонувало Почесне консульство Королівства Угорщини у Львові.

Former building of the Lviv Chamber of Commerce and Industry in 17 Shevchenka Ave. (former Akademichna St.). In 1939 the Honorary Consulate of the Kingdom of Hungary in Lviv worked there.



8 maja 1939

Protokół Dyplomatyczny

PD.423/H/Lw/Now.
konsula Węgier
we Lwowie

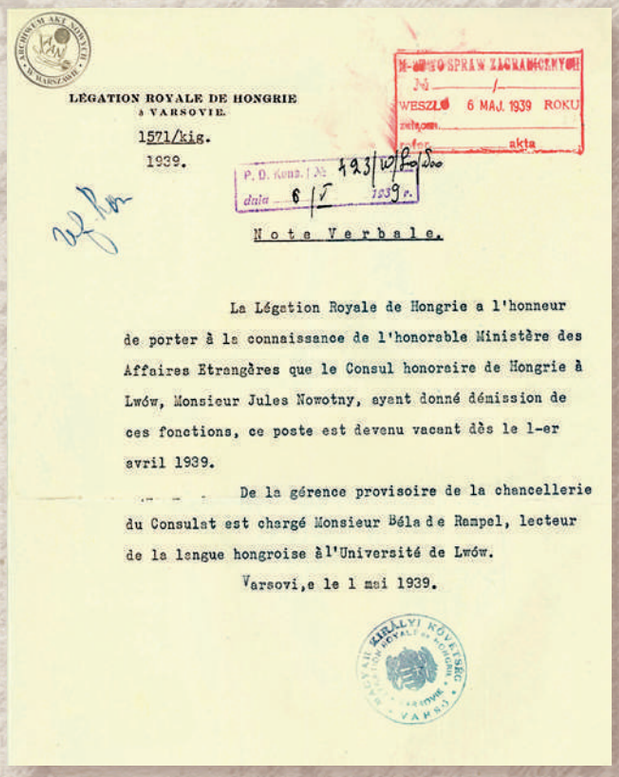
Poselstwo Węgierskie zawiadomiło Ministerstwo Spraw Zagranicznych, iż z dniem 1 kwietnia b.r. konsul honorowy Węgier we Lwowie, p.Juliusz Nowotny, zrezygnował ze swej godności i przestał pełnić funkcje konsula.

Tymczasowe kierownictwo biur Konsulatu zostało powierzone p.Béla de Rampel, lektorowi języka węgierskiego Uniwersytetu Jana Kazimierza.

H Łukaszewicz

Dyrektor Protokołu

Do
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
w/m



LÉGATION ROYALE DE HONGRIE
à VARSOVIE.

1571/kis.
1939.

WESZŁO 6 MAJ. 1939 ROKU
akta

P. D. Konsul. № 423/H/Lw/Now
data 6/V 1939 r.

Note Verbale.

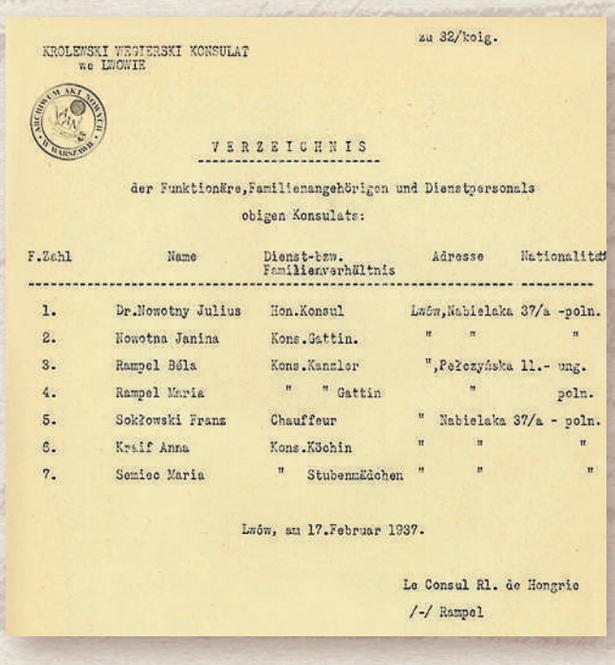
La Légation Royale de Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable Ministère des Affaires Etrangères que le Consul honoraire de Hongrie à Lwów, Monsieur Jules Nowotny, ayant donné démission de ces fonctions, ce poste est devenu vacant dès le 1-er avril 1939.

De la gérence provisoire de la chancellerie du Consulat est chargé Monsieur Béla de Rampel, lecteur de la langue hongroise à l'Université de Lwów.

Varsovi,e le 1 mai 1939.

Вербальна нота (разом із перекладом) Посольства Королівства Угорщини у Варшаві про відставку Ю. Новотни з посади Почесного консула Королівства Угорщини у Львові і призначення виконувачем обов'язків керівника консульства Бела Рампела, 8 травня 1939 р.

Note verbale (with translation) of the Embassy of the Kingdom of Hungary in Warsaw on resignation of J. Nowotny from the office of Honorary Consul of the Kingdom of Hungary in Lviv and appointment of Bela Rampel as the acting manager of the Consulate, 8 May 1939.



KRÓLEWSKI WĘGIERSKI KONSULAT
we LWOWIE

zu 32/kolg.

VERZEICHNIS

der Funktionäre, Familienangehörigen und Dienstpersonals obigen Konsulate:

F.Zahl	Name	Dienst-bzw. Familienverhältnis	Adresse	Nationalität
1.	Dr.Nowotny Julius	Hon.Konsul	Lwów,Nabielaka 37/a	-poln.
2.	Nowotna Janina	Kons.Gattin.	" "	"
3.	Rampel Béla	Kons.Kanzler	",Pełczyńska 11.-	ung.
4.	Rampel Maria	" " Gattin	"	poln.
5.	Sokłowski Franz	Chauffeur	" Nabielaka 37/a	- poln.
6.	Kasif Anna	Kons.Köchin	" "	"
7.	Semiec Maria	" Stubenmädchen	" "	"

Lwów, am 17.Februar 1937.

Le Consul Rl. de Hongrie
/-/ Rampel

Список персоналу (а також родичів і працівників) Почесного консульства Королівства Угорщини у Львові, 17 лютого 1937 р.

List of personnel (as well as relatives and employees) of the Honorary Consulate of the Kingdom of Hungary in Lviv, 17 February 1937.

Republic of Finland

Фінляндська Республіка

Герб офіційно використовується від 1978 р.

The emblem has been officially used since 1978.

Польща і Фінляндська Республіка встановили дипломатичні відносини 8 березня 1919 р. Першим Послом Польщі в Хельсінкі став Міхал Сокольніцький (***Michał Sokolnicki***), а Послом Фінляндії у Варшаві – Карл Ґілленбоґель (***Karl Gyllenbogel***).

У середині 1920-х рр. Уряд Фінляндії ухвалив рішення відкрити консульство Фінляндської Республіки у Львові. Обґрунтовуючи потребу у відкритті згаданої установи, Посольство Фінляндії у Варшаві наголошувало на тому, що саме в Східній Галичині зосереджені значні нафтові промисли, що становить неабиякий бізнесовий інтерес.

На посаду Почесного консула обрали відомого у Львові технічного спеціаліста, інженера Конрада Лозінського, який тоді працював директором акціонерного товариства "Ракшава", що займалось текстильним виробництвом. Він мав відмінну репутацію і високий авторитет у фінансових і промислових колах. Кандидатуру К. Лозінського рекомендував екс-міністр фінансів Польщі Й. Міхальський. Рекомендацію підтримав і консульський корпус тогочасного Львова. 19 січня 1928 р. К. Лозінського призначили Почесним консулом Фінляндської Республіки і на його ім'я був виписаний консульський патент.

Консульський округ охоплював Львівське, Станіславівське, Тернопільське і Волинське воєводства.

Консульство було розташоване на вул. Лозинського, 4 (нині вул. Герцена).

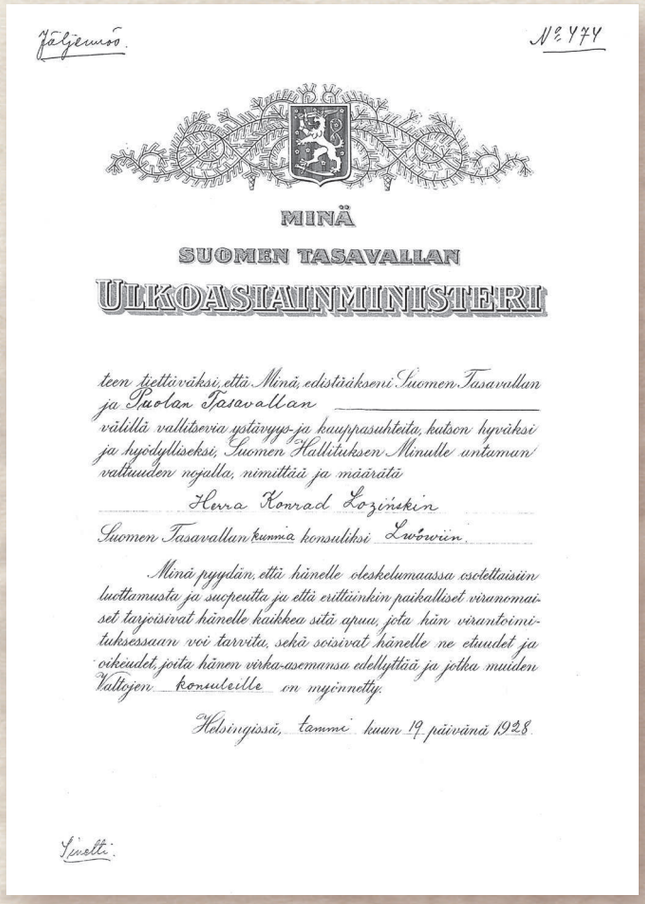
Poland and the Republic of Finland established diplomatic relations on 8 March 1919. The first Ambassador of Poland in Helsinki was Michał Sokolnicki, and the Ambassador of Finland in Warsaw – Karl Gyllenbogel.

In mid-1920s the Government of Finland adopted a decision to open a consulate of the Republic of Finland in Lviv. Substantiating the need to open the mentioned institution the Embassy of Finland in Warsaw stressed that a considerable part of oil industry, which is of great business interest, is located in Eastern Halychyna.

The office of the Honorary Consul was occupied by a known Lviv technical specialist, engineer Konrad Łoziński, the director of textile-producing JSC "Rakszawa". He had excellent reputation and great authority in financial and industrial circles. K. Łoziński's candidature was recommended by the former Minister of Finance of Poland J. Michalski. His recommendation was supported by Lviv consular corps of that time. On 19 January 1928 K. Łoziński was appointed the Honorary Consul of the Republic of Finland and a consular patent in his name was drawn.

The consular district extended over Lviv, Stanislaviv, Ternopil and Volyn voivodeships.

The Consulate was located in 4 Lozynskoho St. (present Hertsena St.).



Kansalaisuus. № 474

MINÄ

SUOMEN TASAVALLAN

ULKOASIAINMINISTERI

teen tiettäväksi, että Minä, edistääkseni Suomen Tasavallan ja Puolan Tasavallan _____ välillä vallitsevia ystävyys- ja kauppasuhteita, katson hyväksi ja hyödylliseksi, Suomen Hallituksen Minulle untuvaman valtuuden nojalla, nimittää ja määrätä

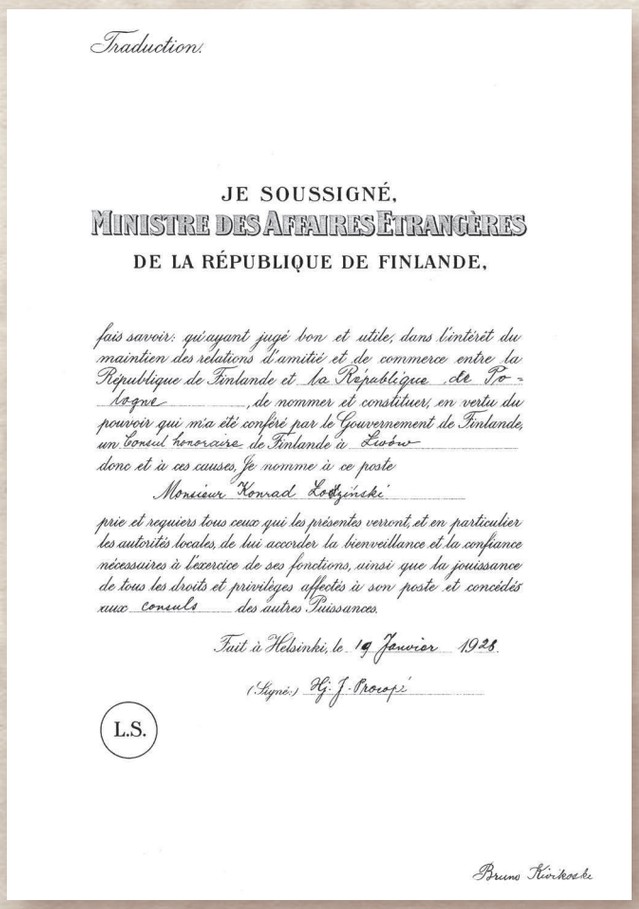
Herra Konrad Łoziński

Suomen Tasavallan kunnia konsuliksi Lwówiin.

Minä pyydän, että hänelle oleskelumaassa osoitettaisiin luottamusta ja suojeltua ja että erittäinkin paikalliset viranomaiset tarjoisivat hänelle kaikkea sitä apua, jota hän virantoimituksessaan voi tarvita, sekä soisivat hänelle ne etuudet ja oikeudet, jotka hänen virka-asemansa edellyttää ja jotka muiden Valtojen konsuleille on myönnetty.

Helsingissä, tammi kuun 19 päivänä 1928.

Linetti.



Traduction.

JE SOUSSIGNÉ,

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

fais savoir: qu'ayant jugé bon et utile, dans l'intérêt du maintien des relations d'amitié et de commerce entre la République de Finlande et la République de Pologne _____, de nommer et constituer, en vertu du pouvoir qui m'a été conféré par le Gouvernement de Finlande, un Consul honoraire de Finlande à Lwów _____ donc et à ces causes, Je nomme à ce poste

Monsieur Konrad Łoziński

prie et requiers tous ceux qui les présentes verront, et en particulier les autorités locales, de lui accorder la bienveillance et la confiance nécessaires à l'exercice de ses fonctions, ainsi que la jouissance de tous les droits et privilèges affectés à son poste et concédés aux consuls des autres Puissances.

Fait à Helsinki, le 19 Janvier 1928.

(Signé) Hj. J. Procopé

L.S.

Bruno Kivikoski

Консульський патент (фінською та французькою мовами) Почесного консула Фінляндії у Львові у 1928–1935 рр. К. Лозінського (Матеріали отримано за сприяння Посольства України у Фінляндії).

Consular patent (in Finnish and French) of the Honorary Consul of Finland in Lviv in 1928–1935 K. Łoziński. (Materials obtained in association with the Embassy of Ukraine in Finland).

Підпис К. Лозінського на акції 1921 р. випуску товариства "Ракшава".

K. Łoziński's signature on a 1921 share issued by JSC "Rakszawa".

Почесний консул Фінляндії у Львові К. Лозінський із дружиною. Квітень 1929 р. (Фото зі збірок NAC, Warszawa).

Honorary Consul of Finland in Lviv K. Łoziński and his wife. April 1929. (Picture from NAC collections, Warsaw).

Будинок на вул. Герцена, 4 (колишня вул. Лозинського), в якому у 1928–1935 рр. було розташоване Почесне консульство Фінляндської Республіки у Львові.

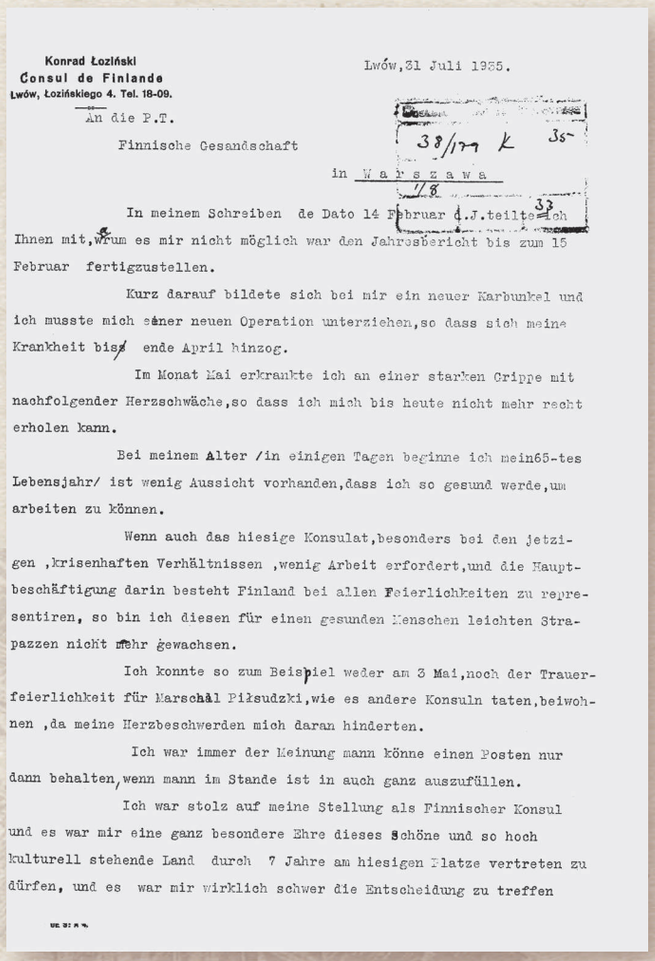
Building in 4 Hertsena St. (former Lozynskoho St.) where the Honorary Consulate of the Republic of Finland in Lviv was located in 1928–1935.

Консульські обов'язки К. Лозінський виконував до липня 1935 р., коли у зв'язку з тривалою хворобою і неспроможністю належно виконувати ці функції він попросив про відставку.

Після відставки К. Лозінського Уряд Фінляндії розпочав пошуки кандидатури на вакантну консульську посаду у Львові. При цьому фінська сторона в інтересах економії коштів очікувала, що хтось з ділових людей міста сам зголоситься обійняти цю посаду. Зважаючи на політичне й економічне значення регіону, Посольство Фінляндії у Варшаві наполягало на активізації зусиль у цьому напрямі.

K. Łoziński held the consular office by July 1935 when he resigned in connection with a long illness and inability to perform his functions properly.

After K. Łoziński's resignation the Government of Finland started looking for the new contender for the vacant consular office in Lviv. For the sake of economy the Finnish party expected that one of the city's businessmen would offer his candidature for the post. Considering the political and economic importance of the region the Embassy of Finland in Warsaw insisted that the efforts to these ends be stepped up.



Konrad Łoziński
Consul de Finlande
Lwów, Łozińskiego 4. Tel. 18-09.

Lwów, 31 Juli 1935.

An die P.T.
Finnische Gesandschaft
in Warszawa

38/177 K 35
33

In meinem Schreiben de Dato 14 Februar d.J. teilte ich Ihnen mit, warum es mir nicht möglich war den Jahresbericht bis zum 15 Februar fertigzustellen.

Kurz darauf bildete sich bei mir ein neuer Karbunkel und ich musste mich einer neuen Operation unterziehen, so dass sich meine Krankheit bis ende April hinzog.

Im Monat Mai erkrankte ich an einer starken Grippe mit nachfolgender Herzschwäche, so dass ich mich bis heute nicht mehr recht erholen kann.

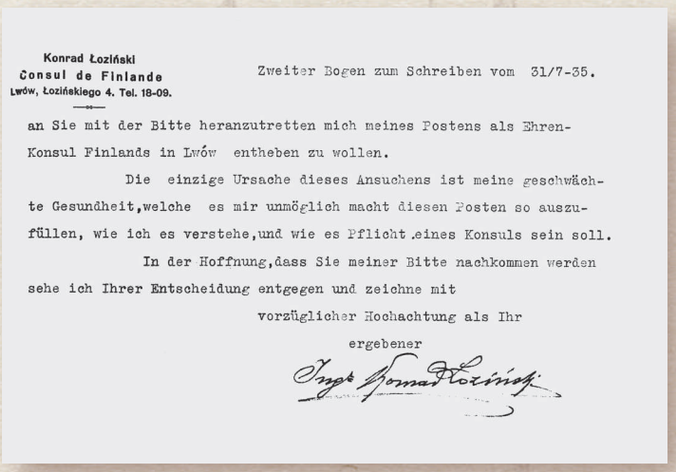
Bei meinem Alter /in einigen Tagen beginne ich mein 65-tes Lebensjahr/ ist wenig Aussicht vorhanden, dass ich so gesund werde, um arbeiten zu können.

Wenn auch das hiesige Konsulat, besonders bei den jetzigen, krisenhaften Verhältnissen, wenig Arbeit erfordert, und die Hauptbeschäftigung darin besteht Finland bei allen Feierlichkeiten zu repräsentiren, so bin ich diesen für einen gesunden Menschen leichten Strapazzen nicht mehr gewachsen.

Ich konnte so zum Beispiel weder am 3 Mai, noch der Trauerfeierlichkeit für Marschall Piłsudzki, wie es andere Konsuln taten, beiwohnen, da meine Herzbeschwerden mich daran hinderten.

Ich war immer der Meinung mann könne einen Posten nur dann behalten, wenn mann im Stande ist in auch ganz auszufüllen.

Ich war stolz auf meine Stellung als Finnischer Konsul und es war mir eine ganz besondere Ehre dieses Schöne und so hoch kulturell stehende Land durch 7 Jahre am hiesigen Platze vertreten zu dürfen, und es war mir wirklich schwer die Entscheidung zu treffen



Konrad Łoziński
Consul de Finlande
Lwów, Łozińskiego 4. Tel. 18-09.

Zweiter Bogen zum Schreiben vom 31/7-35.

an Sie mit der Bitte heranzutretten mich meines Postens als Ehren-Konsul Finlands in Lwów entheben zu wollen.

Die einzige Ursache dieses Ansuchens ist meine geschwächte Gesundheit, welche es mir unmöglich macht diesen Posten so auszufüllen, wie ich es verstehe, und wie es Pflicht eines Konsuls sein soll.

In der Hoffnung, dass Sie meiner Bitte nachkommen werden sehe ich Ihrer Entscheidung entgegen und zeichne mit

vorzüglicher Hochachtung als Ihr

ergebener

Лист консула К. Лозінського до Посольства Фінляндії у Варшаві з проханням про відставку у зв'язку з хворобою, 31 липня 1935 р. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України у Фінляндії).

Letter of Consul K. Łoziński to the Embassy of Finland in Warsaw requesting to dismiss him from office in connection with illness, 31 July 1935. (Materials obtained in association with the Embassy of Ukraine in Finland).

У листопаді 1936 р. Посольство Фінляндії у Варшаві рекомендувало призначити на посаду Почесного консула д-ра П. Цсала (***P. Csala***), відомого львівського промисловця і громадського діяча, професора сільськогосподарсько-лісового відділу Львівської політехніки.

28 листопада Міністр закордонних справ Фінляндії Рудольф Холсті підписав консульський патент на ім'я П. Цсали. 7 грудня того ж року через фінляндську дипмісію у Варшаві про це рішення повідомили МЗС Польщі, яке зробило запит до Міністерства внутрішніх справ і Міністерства промисловості і торгівлі Польщі з проханням надати детальну інформацію про особу майбутнього консула. Відповідь Міністерства внутрішніх справ Польщі надійшла 29 січня 1937 р. Згідно з наданою довідкою П. Цсала народився 1884 р. (за іншими даними – 1885 р.) на Буковині, був польським громадянином і римо-католиком, мав нерухомість у с. Брюховичі й річний дохід 50 тис. злотих; був одружений і мав двох дітей. Від 1921 р. обіймав посаду директора одного з найбільших дере-

In November 1936 the Embassy of Finland in Warsaw recommended to appoint Dr. C. Csala, a known Lviv industrialist and public figure, professor of agriculture and forestry department of Lviv Polytechic to the position of the Honorary Consul.

On 28 November the Foreign Minister of Finland Rudolf Holsti signed the consular patent in the name of P. Csala. On 7 December of the same year the Finnish Diplomatic Mission in Warsaw reported this decision to the Ministry of Foreign Affairs of Poland, which applied to the Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Industry and Trade requesting detailed information about the future consul. The answer of the Ministry of Internal Affairs was received on 29 January 1937. According to the information provided, P. Csala was born in 1884 (according to other data in 1885) in Bukovyna. He was a Polish citizen and a Roman Catholic, had an estate in the village of Briukhovychi. His annual income amounted to 50000 zloty. He was married and had two children. Since 1921 P. Csala had occupied the position of director of one

вообробних концернів "S. A. Oikos", а також очолював Синдикат промисловців деревообробної галузі Східної Малопольщі, активно сприяв розвиткові деревообробної та деревозаготівельної промисловості й виходу польської продукції на світовий ринок. Він входив до складу Колегії арбітражного суду і правління Львівської товарно-зернової біржі (***zbożowo-towarowa***). Окрім того, був віце-головою Львівської торгово-промислової палати. П. Цсала – кавалер Ордену відродження Польщі "Polonia Restituta" (***Order Odrodzenia Polski***), воєнної відзнаки "Хрест хоробрих" (***Krzyż Walecznyh***) і Медалі за незалежність Польщі (***Medal Niepodległości***); мав почесний титул Папського камергера (***szambelan papieski***) і був головою правління "Стрілецького Союзу" – патріотично-виховної організації, створеної 1910 р. (***Prezes Zarządu Związku Streleckiego***).

Вже 17 квітня 1937 р. МЗС Польщі видав на ім'я П. Цсала екзекватуру, визнаючи його повноваження як Почесного консула Фінляндії у Львові.

Почесне консульство Фінляндської Республіки містилось на вул. 3 Мая, 16 (тепер вул. Січових Стрільців).

Консульство діяло до 1939 р. – моменту, коли в результаті початку Другої світової війни Галичина була приєднана до Радянської України. До 1940 р. фінська сторона ще розглядала можливість відновити діяльність свого консульства у Львові, але, зважаючи на жорстку позицію радянського уряду, ця ідея не була реалізована.

of the largest woodprocessing concerns "S. A. Oikos" and also headed the Syndicate of Woodworking Industrialists of Eastern Lesser Poland, actively promoted the development of timber industries and lumber harvesting as well as the spread of the Polish products in the global market. He was a member of the Arbitrators Panel and Board of the Lviv Commodity and Grain Exchange. Besides he was vice-head of the Lviv Chamber of Commerce and Industry. P. Csala was the Chevalier of the Order of Rebirth of Poland "Polonia Restituta" (***Order Odrodzenia Polski***), military distinction "The Cross of the Brave" (***Krzyż Walecznyh***) and Medal for Indepenence of Poland (***Medal Niepodległości***); he had the honorary title of Papal Chamberlain (***szambelan papieski***) and was the Chariman of the Board of the "Riflemen Union" – a patriotic and educational organization established in 1910 (***Prezes Zarządu Związku Streleckiego***).

Already on 17 April 1937 the Ministry of Foreign Affairs of Poland issued an exequatur in the name of P. Csala recognizing his powers as the Honorary Consul of Finland in Lviv.

The Honorary Consulate of the Republic of Finland in Lviv was situated in 16 3 Maja St. (nowadays – Sichovykh Striltsiv St.).

The Consulate operated until 1939 – the moment when Halychyna was annexed to the Soviet Ukraine as a result of the beginning of WWII. Until 1940 the Finnish side considered the possibility to resume the duties of the consulate in Lviv, but considering the reluctant position of the Soviet Government this idea was not put into practice.

Орден відродження Польщі (Polonia Restituta).

Order of Rebirth of Poland (Polonia Restituta).

Медаль за незалежність Польщі (Medal Niepodległości).

Medal for Independence of Poland (Medal Niepodległości).

Воєнна відзнака "Хрест хоробрих" (Krzyż Walecznyh).

Military distinction "The Cross of the Brave" (Krzyż Walecznyh).

Curriculum vitae.

Synt. 17.I.1885 Icknacy'ssa /Bukowina, ent. Itävalta Unkari/, naimisissa, 2 lasta.

Vihitty 1910 lakitieteetten tohtoriksi, suorittanut sen jälkeen Dublanyn maatalouskorkeakoulun tutkinnon.

Sotavuosina 1918 saakka Brodyn piirikunnassa suurtilan johtajana.

1918-1920 ottanut osaa sotatoimiin /puolalais-ukrainalaisissa ja puolalais-venäläisissä taisteluissa/.

Vsta 1921 Lwów'issa toimivan puutavarayhtiön "Oikos"in johtajana.

Yhteiskunnalliset toimet.

Lwówin teollisuus- ja kauppakamarin varapresidentti
" tavara- ja viljapörssin presidentti.
Vähä-Puolan puutavaratuottajain Lwówissa toimivan syndikaatin johtaja.
Puolan faneeritehtailijain liiton johtaja.
Puolan puutavarayhdistyksen korkeimman neuvoston johtaja.
Eri seurojen jäsen j.n.e.

Kunniamerkit.

Polonia Restituta, ritarimerkki
Urhoollisuusristi
Puolan riippumattomuuden ansiomitali.

Біографічна довідка Павела Цсала – Почесного консула Фінляндії у Львові у 1937–1939 рр. (Матеріали отримано за сприяння Посольства України у Фінляндії).

Biografical information about Paweł Csala – Honorary Consul of Finland in Lviv in 1937–1939. (Materials obtained in association with the Embassy of Ukraine in Finland).

Protokół Dyplomatyczny. 5 grudnia 6

P.D.kna/423/Pn/Lw/Ca/1.

konsula honorowego Finlandii we Lwowie.

P I L N E !

Poselstwo Finlandii w Warszawie zawiadomiło Ministerstwo Spraw Zagranicznych o mianowaniu Dr. praw p. Pawła Csala, zamieszkałego we Lwowie przy ul. 3 maja Nr. 6, konsulem honorowym Finlandii na obszar miasta Lwowa i Województw:Lwowskiego, Stanisławowskiego,Tarnopolskiego i Wołyńskiego, z siedzibą we Lwowie.

W związku z powyższem Ministerstwo prosi o szybkie zebranie i nadesłanie wyczerpujących informacyj o osobie dr. Pawła Csala, a w szczególności danych,dotyczących obywatelstwa, narodowości,wyznania,wieku,zawodu, stosunku do państwowości polskiej,opinii,jako posiada, stosunków majątkowych i zdolności reprezentacyjnych, oraz do rozwijania działalności w kierunku ożywienia stosunków ekonomicznych polsko-finlandzkich.

Ministerstwo zaznacza,iż dotychczas Finlandia nie miała we Lwowie swego przedstawicielstwa konsularnego.

Uprzejmie ze względów kurtuazji międzynarodowej Ministerstwo winno w ciągu najdalej paru tygodni albo

Otrzymuje:

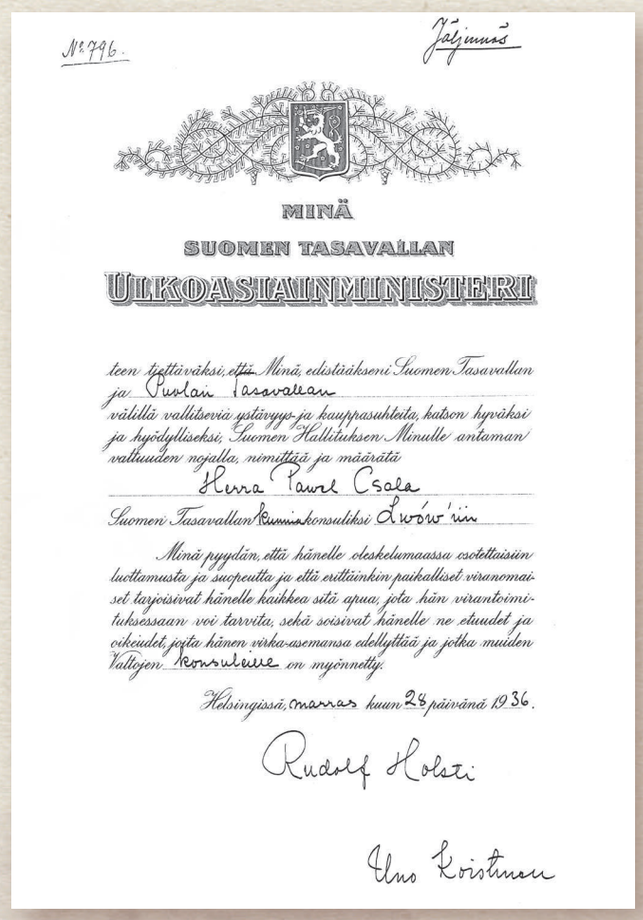
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Ministerstwo Przemysłu i Handlu

w/m.

Запит Міністерства закордонних справ Польщі до Міністерства внутрішніх справ Польщі і Міністерства промисловості і торгівлі Польщі щодо надання інформації про кандидата на посаду Почесного консула Фінляндії у Львові Павела Цсала, 1937 р.

Inquiry of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Ministry if Internal Affairs of Poland and Ministry of Industry and Trade of Poland in regard to information about the candidate to the office of Honorary Consul of Finland in Lviv Paweł Csala, 1937.



№ 796.

Jäljennös

MINÄ

SUOMEN TASAVALLAN

ULKOASIAINMINISTERI

teen tiettäväksi, että Minä, edistääkseni Suomen Tasavallan ja Puolan Tasavallan
välillä vallitsevia ystävyys- ja kauppasuhteita, katson hyväksi ja hyödylliseksi, Suomen Hallituksen Minulle antaman valtuuden nojalla, nimittää ja määrätä

Herra Pawel Csala

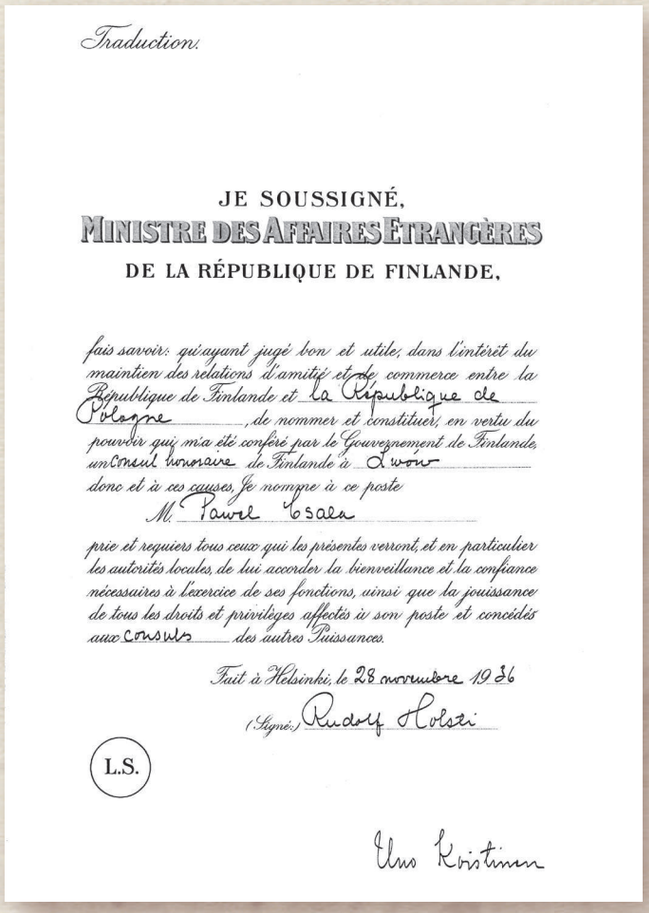
Suomen Tasavallan kunniakonsuliksi Lwów'iin

Minä pyydän, että hänelle oleskelumaassa esitettäisiin luottamusta ja suopeutta ja että eräänkin paikallisel viranomaiset tarjoisivat hänelle kaikkea sitä apua, jota hän virantoimituksessaan voi tarvita, sekä soisivat hänelle ne etuudet ja oikeudet, jotka hänen virka-asemansa edellyttää ja jotka muiden Valtojen konsuleille on myönnetty.

Helsingissä, maanantai kuun 28 päivänä 1936.

Rudolf Holsti

Ilus Koistinen



Traduction.

JE SOUSSIGNÉ,

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

fais savoir: qu'ayant jugé bon et utile, dans l'intérêt du maintien des relations d'amitié et de commerce entre la République de Finlande et la République de Pologne, de nommer et constituer, en vertu du pouvoir qui m'a été conféré par le Gouvernement de Finlande, un Consul honoraire de Finlande à Lwow
donc et à ces causes, Je nomme à ce poste
M. Pawel Csala
prie et requiers tous ceux qui les présentes verront, et en particulier les autorités locales, de lui accorder la bienveillance et la confiance nécessaires à l'exercice de ses fonctions, ainsi que la jouissance de tous les droits et privilèges affectés à son poste et concédés aux consuls des autres Puissances.

Fait à Helsinki, le 28 novembre 1936

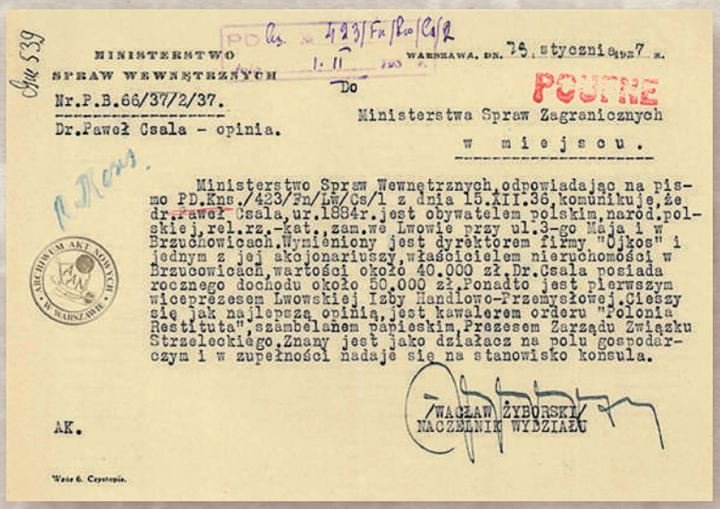
(Signé) Rudolf Holsti

L.S.

Ilus Koistinen

Консульський патент (фінською та французькою мовами) Почесного консула Фінляндії у Львові у 1937–1939 рр. П. Цсала (Матеріали отримано за сприяння Посольства України у Фінляндії).

Consular patent (in Finnish and French) of the Honorary Consul of Finland in Lviv in 1937–1939 P. Csala. (Materials obtained in association with the Embassy of Ukraine in Finland).



Sygn. 539

MINISTERSTWO SPRAW WEWNĘTRZNYCH

WARSZAWA, DN. 7 stycznia 1937 r.

Nr.P.B.66/37/2/37.

Dr.Paweł Csala - opinia.

Do POUNE

Ministerstwa Spraw Zagranicznych

w miejscu.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,odpowiadając na pismo PD.Kns./423/Fn/lW/Cs/1 z dnia 15.XII.36,komunikuje,że dr.Paweł Csala,ur.1884r.jest obywatelem polskim,narod.polskiej,rel.rz.-kat.,zam.we Lwowie przy ul.3-go Maja i w Brzuchowicach.Wymieniony jest dyrektorem firmy "Ojkos" i jednym z jej akcjonariuszy,właścicielem nieruchomości w Brzuchowicach,wartości około 40.000 zł.Dr.Csala posiada rocznego dochodu około 50.000 zł.Ponadto jest pierwszym wiceprezesem Lwowskiej Izby Handlowo-Przemysłowej.Cieszy się jak najlepszą opinią,jest kawalerem orderu "Polonia Restituta",szambelanem papieskim,Prezesem Zarządu Związku Strzeleckiego.Znany jest jako działacz na polu gospodarczym i w zupełności nadaje się na stanowisko konsula.

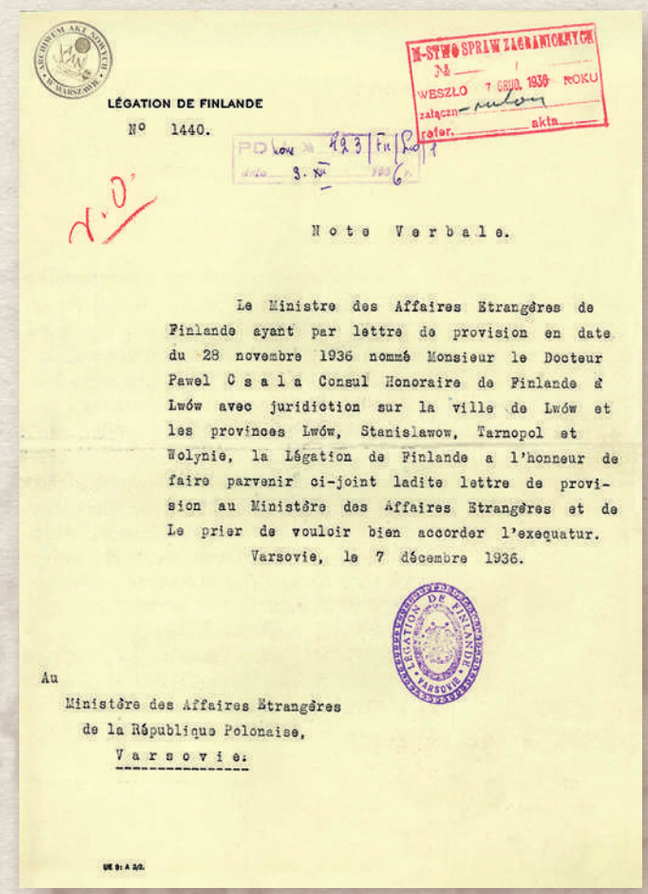
/WACŁAW ŻYBORSKI/
NACZELNIK WYDZIAŁU

AK.

Wzór 6. Czytopis.

Довідка Міністерства внутрішніх справ Польщі на кандидатуру на посаду Почесного консула Фінляндської Республіки у Львові Павела Цсала, видана для Міністерства закордонних справ Польщі, 1937 р.

Note of information of the Ministry of Internal Affairs of Poland about the candidate to the office of Honorary Consul of the Republic of Finland in Lviv Paweł Csala issued for the Ministry of Foreign Affairs of Poland, 1937.



LÉGATION DE FINLANDE
N° 1440.

M-STWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
WESZŁO 7 GRUD. 1936 ROKU
załączn. —
refer. akta

Note Verbale.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Finlande ayant par lettre de provision en date du 28 novembre 1936 nommé Monsieur le Docteur Pawel C s a l a Consul Honoraire de Finlande à Lwów avec juridiction sur la ville de Lwów et les provinces Lwów, Stanislawow, Tarnopol et Wolynie, la Légation de Finlande a l'honneur de faire parvenir ci-joint ladite lettre de provision au Ministère des Affaires Etrangères et de Le prier de vouloir bien accorder l'exequatur.

Varsovie, le 7 décembre 1936.

Au
Ministère des Affaires Etrangères
de la République Polonaise,
V a r s o v i e.

Вербальна нота Посольства Фінляндії у Варшаві про призначення 28 листопада 1936 р. на посаду Почесного консула Фінляндської Республіки у Львові Павела Цсала, 1936 р.

Note verbale of the Embassy of Finland in Warsaw on appointment of Paweł Csala to the position of Honorary Consul of the Republic of Finland in Lviv on 28 November 1936.

Rzeczpospolita Polska
Minister Spraw Zagranicznych

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy listy komisyjne wystawione w Helsinki dnia 28 listopada 1936,którymi Minister Spraw Zagranicznych Republiki Finladzkiej upełnomocnił

Pana Dra Pawła Csalę

jako konsula honorowego Finlandii na obszar województw: lwowskiego, stanisławowskiego, tarnopolskiego i wołyńskiego z siedzibą we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula Honorowego Finlandii we Lwowie Pana Dra Pawła Csalę, jego listom komisyjnym udziela E X E Q U A T U R, polecając zarazem władzom polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa, dnia 17 kwietnia 1937.

Minister Spraw Zagranicznych

/-/ J. BECK.

Копія консульської екзекватури Почесного консула Фінляндської Республіки у Львові Павела Цсала, 1937 р.

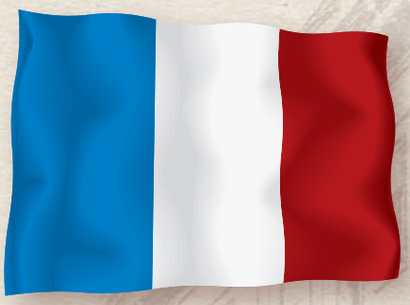
Copy of Consular exequatur of the Honorary Consul of the Republic of Finland in Lviv Paweł Csala, 1937.

French Republic

Французька Республіка

Неофіційний герб Третьої Республіки.

Unofficial emblem of the French Third Republic.



У січні 1901 р. дипломатичне представництво Французької Республіки у Відні звернулось до Міністерства закордонних справ Австро-Угорщини з повідомленням про намір відкрити у Львові консульську установу і призначити її керівником відомого юриста, доктора Йоахіма Стефана Бартошевича. Однак австрійська сторона не дала згоди на таке призначення, оскільки Й. Бартошевич обіймав посаду керівника Бюро статистики Крайового уряду Галичини і не міг згідно з законом поєднувати державну службу з представленням інтересів іноземної держави.

У результаті консульським агентом Франції у Львові у березні 1902 р. став Еразм Свєрчевський, який представляв у місті інтереси деяких французьких торговельних компаній. Консульські функції він виконував до початку Першої світової війни. Його офіс містився на вул. Панській, 4 (нині вул. І. Франка), а від 1906 р. – за адресою пл. Бернардинська, 2а (нині пл. Соборна).

Із часу відновлення Речі Посполитої відносини обох держав стали особливо приязними. Франція була першою з держав-союзниць, які офіційно визнали Національний Польський Комітет під проводом Романа Дмовського, як представницького органу польського народу. Польське питання мало повну підтримку з боку Франції на Паризькій мирній конференції 1919 р. Згодом базою для розвитку франко-польських відносин стали Угода про політичний союз (19 лютого 1921 р.), Військова Конвенція (21 лютого 1921 р.), Угода про торгівлю (6 лютого 1922 р.).

In January 1901 the diplomatic representation of the French Republic in Vienna addressed the Ministry of Foreign Affairs of the Austria-Hungary with the information about its intention to open a consular office in Lviv and appoint a well-known lawyer Joachim Stefan Bartoszewicz as its Head. However, the Austrian party did not give consent to such an appointment as J. Bartoszewicz headed the Statistics Bureau of the Regional Government of Halychyna and, according to the law, could not combine state service with representation of interests of a different state.

As a result, Erazm Świerczewski, who represented the interests of several French trade companies in the city, became the consular agent of France in Lviv in March 1902. He performed his consular functions till the beginning of WWI. His office was located in 4 Panska St. (present I. Franka St.), and since 1906 – at 2a Bernardynska Sq. (present Sobotna Sq.).

After the restoration of the Commonwealth of Poland, relations between the two countries became especially friendly. France was one of the first allied states to officially recognize the Polish National Committee headed by Roman Dmowski as a representative body of the Polish nation. The Polish question received full support on the part of France at the Paris Peace Conference in 1919. Later, the Agreement on Political Union (19 Februry 1921), the Military Convention (21 February 1921), and the Trade Agreement (6 February 1922) became the basis for a further development of French-Polish relations.

Й. Бартошевич – перший претендент на посаду консульського агента Франції у Львові .Фото 1938 р. (Narodowe Archiwum Cyfrowe. Sygnatura: 1-A-951).

J. Bartoszewicz – first candidate to the position of a consular agent of France in Lviv. 1938 picture. (Narodowe Archiwum Cyfrowe. Sygnatura: 1-A-951).

Сенатор Й. Бартошевич (ліворуч) та сенатор С. Мантерис.

Senator J. Bartoszewicz (on the left) and senator S. Manterys.

Будівля на вул. І. Франка, 4 (колишня вул. Панська), де у 1902–1904 рр. працювало Консульське агентство у Львові під керівництвом Е. Свєрчевського.

Building in 4 I. Franka St. (former Panska St.), where the Consular Agency of France in Lviv headed by E. Świerczewski operated in 1902–1904.

Пл. Бернардинська (нині пл. Соборна). Міжвоєнний період.

Bernardynska Sq. (present Soborna Sq.). Inter-war period.

Пл. Соборна, 2а (колишня пл. Бернардинська) – від 1906 р. – будівля, де було розташане Консульське агентство Французької Республіки у Львові.

2a Soborna Sq. (former Bernardynska Sq.) – building of the Consular Agency of the French Republic in Lviv since 1906.

Французька Республіка

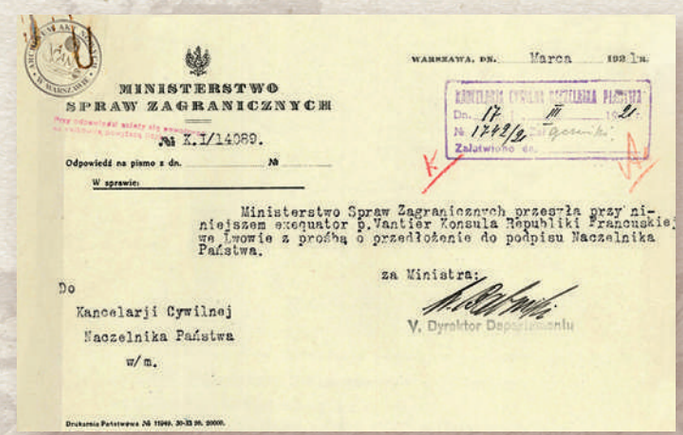
French Republic

Першим консулом Франції у Львові в міжвоєнний період був призначений В. А. Вотьє (***Wilhelm Anastasi Vautier),*** на ім'я якого Президент Франції Олександр Мільєран 6 листопада 1920 р. виписав консульський патент. 18 березня 1921 р. Глава Польської Держави Ю. Пілсудський підписав для В. А. Вотьє консульську екзекватуру.

The First Consul of France in Lviv in the inter-war period was Wilhelm Anastasi Vautier, in whose name the President of France Alexandre Millerand drew a consular patent on 6 November 1920. On 18 March 1921 the Head of the Polish State J. Piłsudski signed the consular exequatur for A. Vautier.

Лист Міністерства закордонних справ Польщі до Канцелярії Глави Держави з проханням про підписання консульської екзекватури для В. А. Вотьє, консула Франції у Львові, 1921 р.

Letter of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Executive Office of the Head of State with a request to sign consular exequatur for W. A. Vautier, the Consul of France in Lviv, 1921.



MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

WARSZAWA, DN. Marca 1921 r.

№ K.I/14089.

Odpowiedź na pismo z dn. №

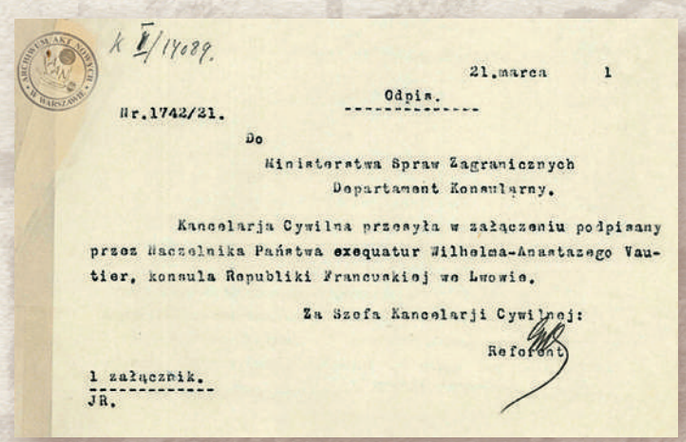
W sprawie:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła przy niniejszem exequator p.Vantier Konsula Republiki Francuskiej we Lwowie z prośbą o przedłożenie do podpisu Naczelnika Państwa.

za Ministra:

V. Dyrektor Departamentu

Do
Kancelarji Cywilnej
Naczelnika Państwa
w/m.



k K/14089.

21.marca 1

Odpis.

Nr.1742/21.

Do
Ministerstwa Spraw Zagranicznych
Departament Konsularny.

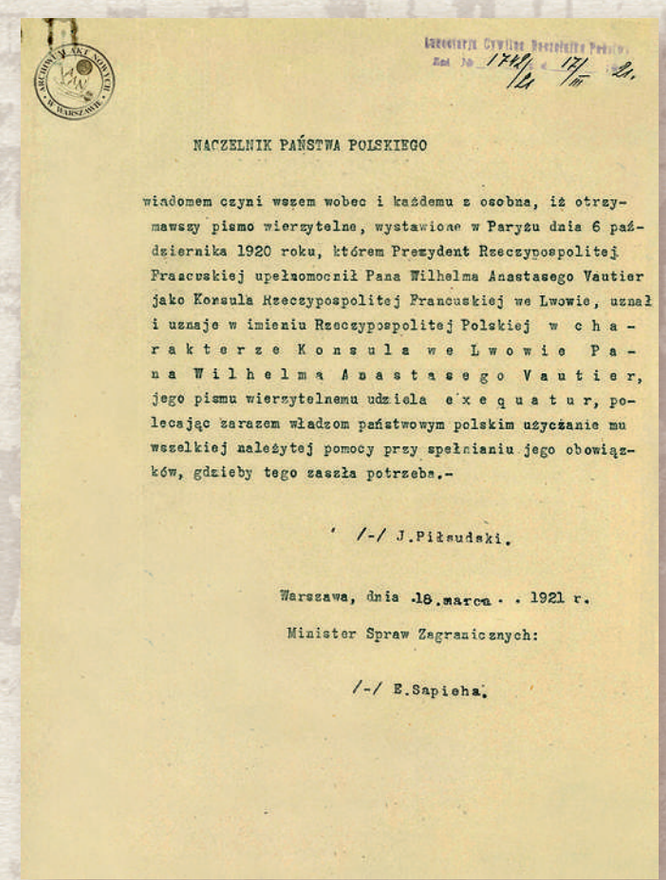
Kancelarja Cywilna przesyła w załączeniu podpisany przez Naczelnika Państwa exequatur Wilhelma-Anastazego Vautier, konsula Republiki Francuskiej we Lwowie.

Za Szefa Kancelarji Cywilnej:
Referent.

1 załącznik.
JR.

Повідомлення про підписання консульської екзекватури В. А. Вотьє – консула Франції у Львові, 1921 р.

Statement on signing the consular exequatur for the Consul of France in Lviv W. A. Vautier, 1921.



Kancelarja Cywilna Naczelnika Państwa
Zał. do 1742/21 z 17/III 21.

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

wiadomem czyni wszem wobec i każdemu z osobna, iż otrzymawszy pismo wierzytelne, wystawione w Paryżu dnia 6 października 1920 roku, którem Prezydent Rzeczypospolitej Francuskiej upełnomocnił Pana Wilhelma Anastasego Vautier jako Konsula Rzeczypospolitej Francuskiej we Lwowie, uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze Konsula we Lwowie Pana Wilhelma Anastasego Vautier, jego pismu wierzytelnemu udziela exequatur, polecając zarazem władzom państwowym polskim użyczanie mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków, gdzieby tego zaszła potrzeba.-

/-/ J.Piłsudski.

Warszawa, dnia 18.marca . . 1921 r.

Minister Spraw Zagranicznych:

/-/ E.Sapieha.

Копія консульської екзекватури В. А. Вотьє – консула Франції у Львові, 1921 р.

Copy of the consular exequatur of W. A. Vautier, the Consul of France in Lviv, 1921.

Французька Республіка

French Republic

На початку 1930-х рр. функції консула Франції у Львові виконував Поль Шастан (***Paul Chastand***). У середині 1930-х років французьким консулом у Львові став Ж. Б. Шаґре (***J. B. Chaigret***). Протягом усього міжвоєнного періоду установа виконувала широке коло завдань, зокрема, видавала французькі візи і паспорти, виплачувала пенсії ветеранам-легіонерам Першої світової війни, сприяла розвиткові економічних і торговельних зв'язків між Францією і Східною Польщею, надавала консульську підтримку "французькій колонії" в регіоні. Французькі консули активно виконували представницькі функції, організовуючи масштабні відзначення національних свят Франції у Львові, участь у яких брали представники влади міста, консули інших іноземних держав, громадські організації (наприклад, Товариство друзів Франції у Львові – ***Stowarzyszenie Pryjacol Francji***), французька громада у Львові.

У міжвоєнний період Консульське агентство було розташоване спочатку на пл. Бернардинській, 2а (тепер пл. Соборна) і від 1927 р. – на вул. Чарнецького, 10 (тепер вул. В. Винниченка).

Консульська установа Франції у Львові діяла до початку Другої світової війни.

At the beginning of the 1930s the functions of the French Consul in Lviv were performed by Paul Chastand. In the mid-1930s J. B. Chaigret became the French Consul in Lviv. During the inter-war period the office carried out a wide range of responsibilities, particularly, issued French visas and passports, paid pensions to legionary veterans of WWI, promoted the development of economic and commercial connections between France and Eastern Poland, provided consular support to the "French colony" in the region. French Consuls actively performed representative functions organizing large-scale celebrations of French national holidays in Lviv involving representatives of city authorities, consuls of other states, public organizations (e.g. The Society of Friends of France in Lviv – ***Stowarzyszenie Przyjaciół Francji***), and French community in Lviv.

In the inter-war period, the consular agency was located first at 2a Bernardynska Sq. (present Soborna Sq.) and from 1927 – at 10 Charnetskoho St. (present V. Vynnychenka St.).

Consular office of France in Lviv operated till the beginning of WWII.

Будинок на вул. Винниченка, 2 (колишня вул. Чарнецького), в якому у міжвоєнний період було розташоване Консульське агентство Франції у Львові.

Building in 2 Vynnychenka St. (former Charnetskoho St.), where the Consular Agency of France in Lviv was located in the inter-war period.

18.14), pociągu Nr. 43 między Zimną Wodą (odj. 19.50) a Lwowem (przyj. 18.40), oraz pociągu Nr. 2230 między Lwowem (odj. 15.20) a Brzuchowicami (przyj. 15.38), Nr, 2239 między Brzuchowicami (odj. 16.21) i Lwowem (przyj. 16.40), poc, Nr. 2240 między Lwowem (odj. 16.55) i Brzuchowicami (przyj. 17.40), poc, Nr, 22x41 między Brzuchowicami (odj. 18,00) a Lwowem (przyj. 18.20) — odwołuje się. Pociągi te będą

wagony bezpośredniej komunikacji Lwów (odj. 23.55) — Grzymałów przyjazd 6.44) i zpowrotem Grzymałów odj. 20.08 — Lwów (przyj. 7.25) oraz wagony bezpośrednie Stanisławów (odj. 10.39) Truskawiec (przyj. 16.23) i zpowrotem Truskawiec (odj. 17.05) — Stanisławów (przyj. 22.20) będą kursowały nadal.

—:—:—

Swięto Francji we Lwowie

(x) W dniu wczorajszym Lwów z resztą Polski obchodził uroczyście narodowe święto Francji. Już w przeddzień święta gmachy państwowe i samorządowe zostały udekorowane chorągwiami o barwach państwowych polskich i francuskich oraz miejskich.

Wczoraj o godz. 10 rano w bazylice archikatedralnej odprawione zostało uroczyste nabożeństwo, w którem wzięli udział reprezentanci władz cywilnych i wojsk. przedstawiciele miasta, konsulowie państw obcych z konsulem francuskim p. P. Chastandem na czele, delegaci stowarzyszeń z prezesem Stow. Przyjaciół Francji prezyd. Dembowskim oraz liczna publiczność. Przed katedrą ustawiła się kompanja honorowa wojska ze sztandarem i orkiestrą, która po Mszy św. odegrała Marsyljankę.

O godz. 12 w poł. konsul francuski przyjmował w apartamentach konsula tu liczne grono reprezentantów władz cywilnych i wojskowych oraz społeczeństwa. Imieniem Tow. Przyjaciół Francji przemówił w serdecznych słowach prezydent Ignacy Dembowski, dalej imieniem Ogniska francuskiego we Lwowie Brunnet, poczem odpowiedział konsul francuski p. Paweł Chastand, dziekując obecnym za wyrazy łączności i solidarności z Republiką Francuską, poczem wzniesiono okrzyki na cześć Prezydentów Francji i Polski.

O godz. 5 popol. w Towarzystwie Przyjaciół Francji odbyło się przyjęcie towarzyskie z okazji Święta, na które przybył konsul Chastand z małżonką, grono członków Tow. Przyj. Francji z prez. Dembowskim i lwowska kolonja francuska z dyp. Brunnetem na czele.

Przez cały dzień wczorajszy wozy tramwajowe we Lwowie udekorowane były chorągiewkami o barwach polskich.

—:—

PARYŻ, 14 7, (PAT.) Święto narodowe 14 lipca obchodzono w Paryżu szczególnie uroczyście. Rano na placu Inwalidów w obecności prezydenta Rep. Doumera, przewodniczących Izby i senatu, członków rządu i innych wybitnych osobistości, odbyła się historyczna defilada oddziałów, które służyły w kolonjach franc. od roku 1660. W defiladzie wzięło udział około 500 ludzi przybranych w uniformy najsłynniejszych pułków, które wsławiły się w historji Francji kolonjalnej. Defiladzie przyglądały się olbrzymie tłumy. Oddziały należące do defilady, krążyły następnie w ciągu trzech godzin przez liczne ulice Paryża. Przed ratuszem około południa rozwiązano pochód.

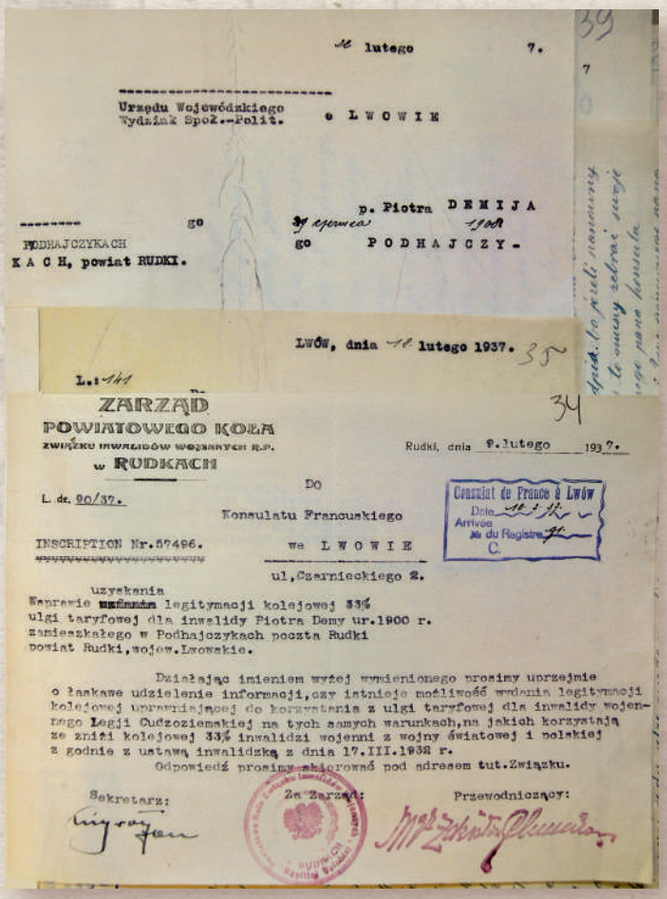
WARSZAWA. 14 7 (PAT). W dniu dzisiejszym, z okazji święta narodowego, w Ambasadzie Francuskiej odbyło się o godz. 13 przyjęcie dla członków kolonji francuskiej w Warszawie i przyjaciół Francji. W imieniu zgromadzonych zabrał głos przewodniczący kolonji p. Duchesne, który zwracając się do amb. Laroche wspomniał o aktywności francuskiej w dziedzinie wewnętrznej i międzynarodowej, poczem, omawiając inicjatywę prez. Hoovera, wyraził nadzieję, że po szczęśliwem osiągnięciu porozumienia wspólny wysiłek demokracji przyniesie Europie nie tylko niezbędne środki dla zażegnania grożącej jej katastrofy gospodarczej, ale również stanie się rękoj-

Публікація в "Газеті Львовській" з приводу святкування дня Франції у Львові та участі в урочистостях французького консула П. Шастана.

Publication in "Gazeta Lwowska" on the occasion of celebrating the Day of France in Lviv and participation of the French Consul P. Chastand in the solemn events.

Листування Консульського агентства Французької Республіки у Львові.

Correspondence of the Consular Agency of the French Republic in Lviv.



lutego 7.

Urzędu Wojewódzkiego
Wydział Społ.-Polit. e L W O W I E

go p. Piotra D E M I J A
PODHAJCZYKACH go P O D H A J C Z Y -
K A C H, powiat RUDKI.

LWÓW, dnia lutego 1937.

L.dz.

ZARZĄD
POWIATOWEGO KOŁA
ZWIĄZKU INWALIDÓW WOJENNYCH R.P.
w RUDKACH

Rudki, dnia 9. lutego 193 7.

L. dz. 90/37.

Do
Konsulatu Francuskiego
we L W O W I E
ul. Czarnieckiego 2.

Consulat de France à Lwów
Date
Arrivée
No du Registre
C.

INSCRIPTION Nr.57496.

uzyskania
Wawrzyn legitymacji kolejowej 33%
ulgi taryfowej dla inwalidy Piotra Demy ur.1900 r.
zamieszkałego w Podhajczykach poczta Rudki
powiat Rudki, wojew. Lwowskie.

Działając imieniem wyżej wymienionego prosimy uprzejmie o łaskawe udzielenie informacji, czy istnieje możliwość wydania legitymacji kolejowej uprawniającej do korzystania z ulgi taryfowej dla inwalidy wojennego Legji Cudzoziemskiej na tych samych warunkach, na jakich korzystają ze zniżki kolejowej 33% inwalidzi wojenni z wojny światowej i polskiej zgodnie z ustawą inwalidzką z dnia 17.III.1932 r.

Odpowiedź prosimy skierować pod adresem tut. Związku.

Sekretarz: Za Zarząd: Przewodniczący:

Czechoslovak Republic

Чехословацька Республіка

Дипломатичні відносини між Польщею і Чехословаччиною були встановлені 20 липня 1919 р., а вже 1920 р. сторони обмінялись тимчасовими представництвами, які наступного року були перетворені на дипломатичні місії. Тоді ж ухвалили рішення відкрити у Львові Консульство Чехословацької Республіки. Першим консулом у Львові став Франтішек Штіліп (***František Štilip***), на ім'я якого 1 серпня 1921 р. Президент Томаш Масарик видав консульський патент. За розпорядженням Глави Польської Держави Юзефа Пілсудського 3 листопада 1921 р. Ф. Штіліпу була видана консульська екзекватура і в грудні він офіційно приступив до виконання обов'язків. Саме Консульство розпочало роботу 20 грудня 1921 р. (офіційно 1 січня 1922 р.) і було розташоване на вулиці 3 Мая, 2 (тепер вул. Січових Стрільців). До консульського округу належали Львівське, Станіславівське і Тернопільське воєводства. Цікаво, що на Луцький повіт Волинського воєводства, де мешкала численна чеська громада, поширювалась юрисдикція спеціально створеного Почесного консульства Чехословаччини у містечку Квасилів (1931–1939; сьогодні – Рівненська область).

11 жовтня 1928 р. на посаду Консула був призначений Ян Їрасек (***Jan Jirásek***). За його діяльності 1929 р. Консульство переїхало до будинку на вул. К. Уейського, 4 (тепер вул. Устияновича).

Діяльність Консульства була тісно пов'язана з післявоєнною ситуацією та новим поділом Центральної Європи після розпаду Австро-Угорської Монархії: переважно питання збитків, яких завдала війна, опіки військовими могилами, ексгумацій, репатріації, справи громадянства, видатків на лікування й оплати аліментів. Тільки в другій половині 1920-х рр. було укладено польсько-чехословацьку торговельну угоду.

Diplomatic relations between Poland and Czechoslovakia were established on 20 July 1919, and in 1920 the parties exchanged temporary representations which were transformed into diplomatic missions next year. The decision to open the Consulate of the Czechoslovak Republic in Lviv was taken at the same time. The first Consul in Lviv was Mr. František Štilip, in whose name President Tomáš Garrigue Masaryk issued the consular patent on 1 August 1921. By the order of the Head of the Polish State Józef Piłsudski, the Consular Exequatur was issued for Mr. Štilip on 3 November 1921, and he assumed the office in December of the same year. The Consulate became operational on 20 December 1921 (officially on 1 January 1922) and was located at 2, 3 Maja St. (presently Sichovykh Striltsiv St.). The consular district included Lviv, Stanislaviv and Ternopil provinces. Interestingly, the Powiat Łucki (Lutsk region) of the Volyn province, the place of residence of a large Czech community, belonged to the jurisdiction of the specially established Honorary Consulate of Czechoslovakia in Kvasyliv (1931–1939; nowadays belonging to Rivne region).

On 11 October 1928 the position of the Consul was filled by Mr. Jan Jirásek. During his assignment, in 1929, the Consulate moved to building No. 4 at K. Uyeyskoho St. (presently Ustyyanovycha St.).

The activities of the Consulate were closely connected with the post-war situation and the new division of Central Europe after the dissolution of the Austro-Hungarian Empire: it dealt mainly with the issues of war damages, cared for military graves, exhumations, repatriations, citizenship matters, medical treatment expenses and alimony payments. It was not until the second half of 1920s when the Czechoslovak-Polish trade agreement was concluded.

Будинок на вул. 3 Мая, 2 (тепер вул. Січових Стрільців), в якому у 1921–1929 рр. було розташоване Консульство Чехословацької Республіки. Фото міжвоєнного періоду.

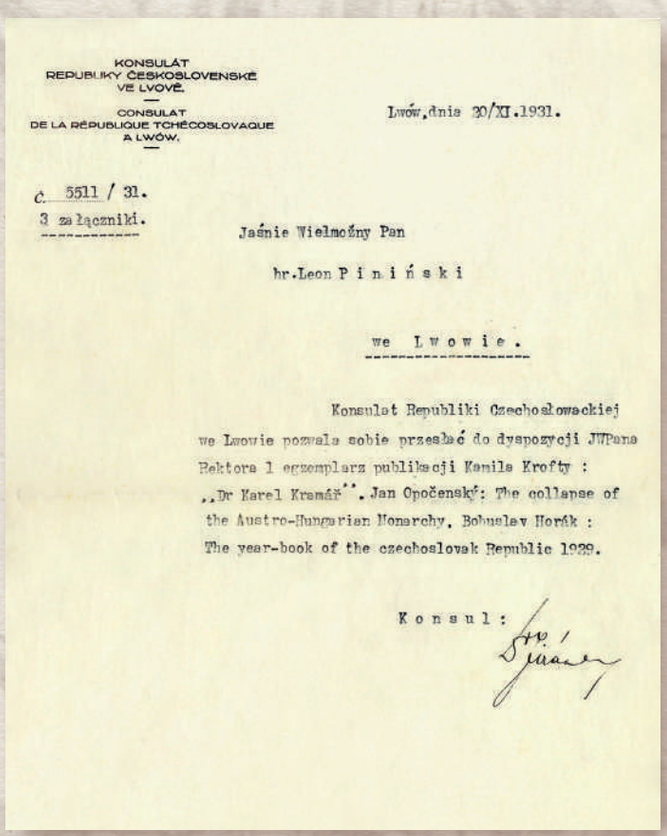
Building in 2 3 Maja St. (presently Sichovykh Striltsiv St.) where the Consulate of the Czechoslovak Republic was located in 1921–1929. Picture from the inter-war period.

Портал входу до будинку на вул. Січових Стрільців, 2 (колишня вул. 3 Мая), де у 1921–1929 рр. було розташоване Консульство Чехословацької Республіки. Сучасне фото.

Entrance portal of the building at 2 Sichovykh Striltskiv St. (formerly 3 Maja St.), where the Consulate of the Czechoslovak Republic was located in 1921–1929. Present-day picture.

Будинок на вул. Січових Стрільців, 2 (колишня вул. 3 Мая), де у 1921–1929 рр. було розташоване Консульство Чехословацької Республіки. Сучасне фото.

Building at 2 Sichovykh Striltskiv St. (formerly 3 Maja St.), where the Consulate of the Czechoslovak Republic was located in 1921–1929. Present-day picture.



KONSULÁT
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
VE LVOVĚ.
—
CONSULAT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
A LWÓW.

Lwów, dnia 30/XI.1931.

č. 5511 / 31.
3 załączniki.

Jaśnie Wielmożny Pan

hr. Leon P i n i ń s k i

we L w o w i e.

Konsulat Republiki Czechosłowackiej we Lwowie pozwala sobie przesłać do dyspozycji JWPana Rektora 1 egzemplarz publikacji Kamila Krofty : „Dr Karel Kramář". Jan Opočenský: The collapse of the Austro-Hungarian Monarchy. Bohuslav Horák : The year-book of the czechoslovak Republic 1929.

K o n s u l :

Лист консула Чехословацької Республіки у Львові Яна Їрасека до ректора Львівського університету Леона Пінінського щодо передачі 3 книг, виданих у Чехословаччині, 31 листопада 1931 р. (З фондів Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника, м. Львів).

Letter of the Consul of the Czechoslovak Republic in Lviv Mr. Jan Jirásek to the rector of the Lviv University Mr. Leon Piniński regarding donation of 3 books published in Czechoslovakia, 31 November 1931. (From the Funds of the Vasyl Stefanyk, Lviv National Scientific Library, Lviv).

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
DEPARTAMENT KONSULARNY

Przy odpowiedzi należy się powołać na całkowitą powyższą liczbę

Nr X/ 1 27575/21

Odpowiedź na pismo z dn. ... Nr ...

W sprawie:

WARSZAWA, DN. listopada 1921 r.

KANCELARJA CYWILNA
NACZELNIKA PAŃSTWA
dnia 3/XII 1921 r.
9362/21

Departament Konsularny Ministerstwa Spraw Zagranicznych przesyła przy niniejszem list komisyjny i exequatur Konsula Czechosłowackiego we Lwowie pana Franciszka Ś T I L I P , z prośbą o przedłożenie exequatur do podpisu Naczelnika Państwa .-

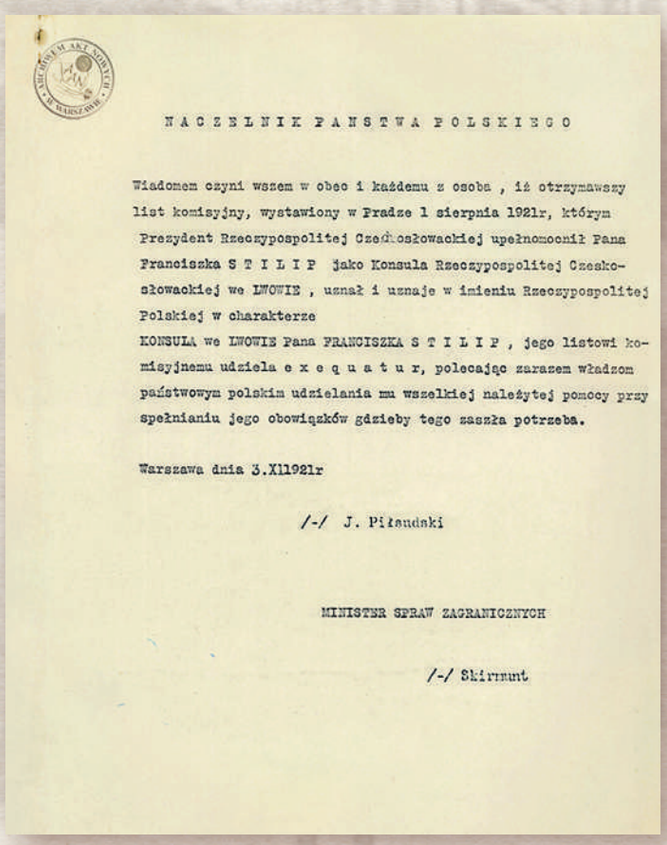
Do
Kancelarji Cywilnej
Naczelnika Państwa
w miejscu

2 załączniki

V. Dyrektor Departamentu

Запит на підпис екзекватури для Консула Чехословацької Республіки у Львові Ф. Штіліпа, Листопад 1921 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Request to sign the exequatur of the Consul of the Czechoslovak Republic in Lviv Mr. F. Štilip, November 1921. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



N A C Z E L N I K P A Ń S T W A P O L S K I E G O

Wiadomem czyni wszem w obec i każdemu z osoba , iż otrzymawszy list komisyjny, wystawiony w Pradze 1 sierpnia 1921r, którym Prezydent Rzeczypospolitej Czechosłowackiej upełnomocnił Pana Franciszka S T I L I P jako Konsula Rzeczypospolitej Czechosłowackiej we LWOWIE , uznał i uznaje w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej w charakterze
KONSULA we LWOWIE Pana FRANCISZKA S T I L I P , jego listowi komisyjnemu udziela e x e q u a t u r, polecając zarazem władzom państwowym polskim udzielania mu wszelkiej należytej pomocy przy spełnianiu jego obowiązków gdzieby tego zaszła potrzeba.

Warszawa dnia 3.XI1921r

/-/ J. Piłsudski

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

/-/ Skirmunt

Екзекватура (копія) для Консула Чехословацької Республіки у Львові Ф. Штіліпа, 3 грудня 1921 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Exequatur (copy) of the Consul of the Czechoslovak Republic in Lviv Mr. F. Štilip, 3 December 1921. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Будівля Консульства Чехословацької Республіки на вул. К. Уєйського, 4 (сьогодні вул. Устіяновича). Фото міжвоєнного періоду. (Матеріали Архіву МЗС ЧР (Archiv MZV ČR) отримано за сприяння Генерального консульства Чеської Республіки у Львові).

Building of the Consulate of the Czechoslovak Republic at 4 Uyeyskoho St. (presently Ustyyanovycha St.). Picture from the inter-war period. (Materials from the Archive of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (Archiv MZV CR) were obtained in association with the Consulate General of the Czech Republic in Lviv).

Будівля на вул. Устіяновича, 4 (колишня вул. К. Уєйського), де у міжвоєнний період було розташоване Консульство Чехословацької Республіки. Сучасне фото.

Building at 4 Ustyyanovycha St. (formerly Uyeyskoho St.), where the Consulate of the Czechoslovak Republic was located during the inter-war period. Present-day picture.

У 1930-ті рр. установа, окрім поточних візових і консульських справ, також активно проводила культурно-пропагандистські та освітні заходи, підтримувала туризм і поїздки на курортний відпочинок. Невід'ємною частиною роботи консульства була опіка над Зборівською братською могилою та могилами легіонерів в Озерній. У другій половині 1930-х рр. чехословацько-польські відносини погіршилися, що позначилося на всіх сферах діяльності консульської установи у Львові.

У 1934–1937 рр. Консульством керував Вацлав Чех (***Václav Čech***).

In the 1930s the office, except dealing with the current visa and consular matters, also organized cultural-educational events, as well as tourism. The inseparable part of its work was a care of the Zboriv memorial grave of Czechoslovak legionaries and other legionaries' graves in Ozerna. In the second half of the 1930s, the Czechoslovak-Polish relations deteriorated, which had an impact on the all areas of activity of the consular office in Lviv.

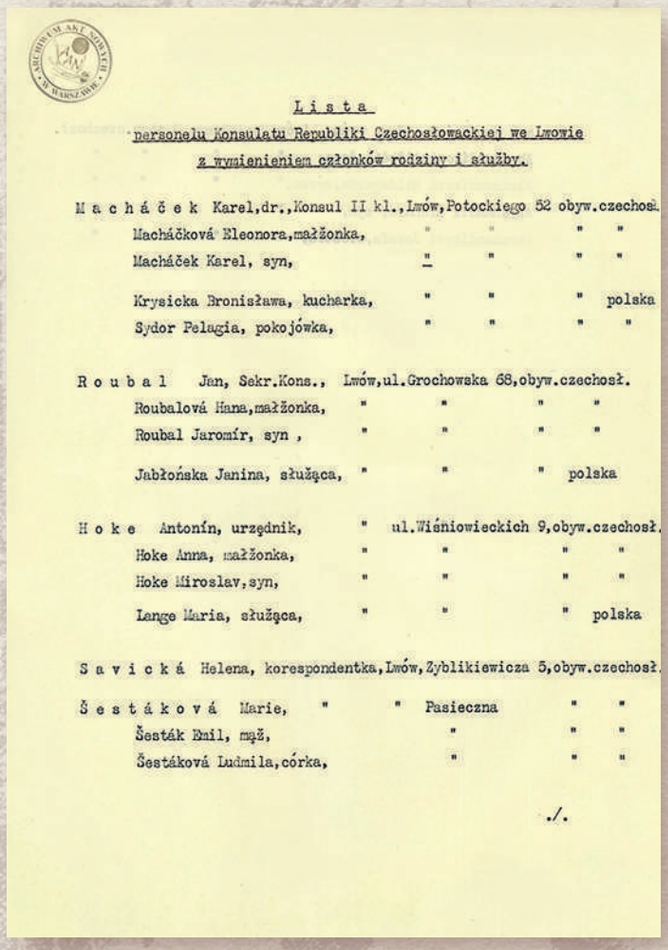
In 1934–1937 the Consulate was headed by Mr. Václav Čech.

Консул Чехословацької Республіки у Львові у своєму кабінеті. Фото 1930-х рр. (Матеріали Архіву МЗС ЧР (Archiv MZV ČR) отримано за сприяння Генерального консульства Чеської Республіки у Львові).

Consul of the Czechoslovak Republic in Lviv in his office. 1930s picture. (Materials from the Archive of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (Archiv MZV CR) were obtained in association with the Consulate General of the Czech Republic in Lviv).

18 липня 1937 р. було вручено консульський патент останньому довоєнному консулові Карелу Махачеку (***Karel Macháček***). 20 квітня 1939 р. разом із дружиною та сином він покинув Львів після того, як 20 березня передав консульство німецькій офіційній владі внаслідок поділу Чехословаччини (проголошення 14 березня самостійної Словаччини під захистом Німеччини та анексії Підкарпатської Русі Угорщиною 15–18 березня і окупації решти території держави та перетворення її на т. зв. Протекторат Богемії і Моравії). Окрім К. Махачека до персоналу Чехословацького консульства, згідно з останнім штатним розписом, входили секретар консульства Ян Роубал, службовець Антонін Гоке, кореспондентки Гелена Савіцька, Марія Шестакова і кур'єр Ян Абрагамчик.

On 18 July 1937 the last pre-war Consul Mr. Karel Macháček received his consular patent. He left Lviv, with his wife and son, on 20 April 1939 after he passed the consulate over to the official German authorities as a result of the forced division of Czechoslovakia (declaration of the independent Slovakia under the protection of Germany on 14 March, and annexation of Pidkarpatska Rus by Hungary on 15–18 March and occupation of the rest of the state and its transformation into the so-called Protectorate of Bohemia and Moravia). Beside Mr. K. Macháček, the staff of the Czechoslovak Consulate included the secretary of the Consulate Mr. Jan Roubal, as well as Mr. Antonín Hoke and correspondents Ms. Helena Savická, Ms. Marie Šestáková, and courier Mr. Jan Abrahamčík.



Lista

personelu Konsulatu Republiki Czechosłowackiej we Lwowie
z wymienieniem członków rodziny i służby.

Macháček Karel,dr.,Konsul II kl.,Lwów,Potockiego 52 obyw.czechosł.
Macháčková Eleonora,małżonka, " " " "
Macháček Karel, syn, " " " "

Krysicka Bronisława, kucharka, " " " polska
Sydor Pelagia, pokojówka, " " " "

Roubal Jan, Sekr.Kons., Lwów,ul.Grochowska 68,obyw.czechosł.
Roubalová Hana,małżonka, " " " "
Roubal Jaromír, syn , " " " "

Jabłońska Janina, służąca, " " " polska

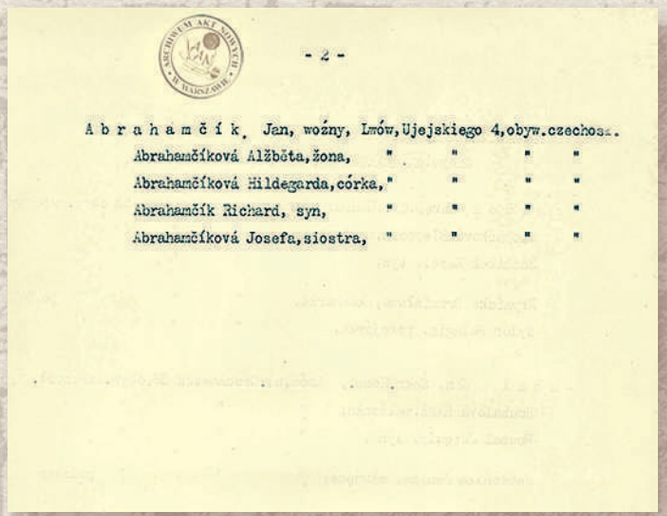
Hoke Antonín, urzędnik, " ul.Wiśniowieckich 9,obyw.czechosł.
Hoke Anna, małżonka, " " " "
Hoke Miroslav,syn, " " " "

Lange Maria, służąca, " " " polska

Savická Helena, korespondentka,Lwów,Zyblikiewicza 5,obyw.czechosł.

Šestáková Marie, " " Pasieczna " "
Šesták Emil, mąż, " " "
Šestáková Ludmila,córka, " " "

./.



- 2 -

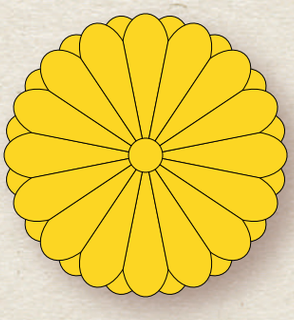
Abrahamčík, Jan, woźny, Lwów,Ujejskiego 4,obyw.czechosł.
Abrahamčíková Alžběta,żona, " " " "
Abrahamčíková Hildegarda,córka," " " "
Abrahamčík Richard, syn, " " " "
Abrahamčíková Josefa,siostra, " " " "

Список персоналу Консульства Чехословацької Республіки у Львові. Приблизно 1938–1939 рр. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Register of staff of the Consulate of Czechoslovak Republic in Lviv. Approximately 1938–1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

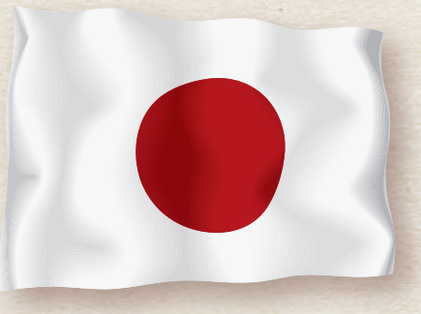
Empire of Japan

Японська Імперія



Імператорська печатка Японії.

Imperial seal of Japan.



Дипломатичні відносини між Польщею та Японською Імперією були встановлені 22 березня 1919 р., коли після Першої світової війни Японія визнала незалежність відновленої Польської Держави (рішення про це Японський Уряд ухвалив 6 березня 1919 р.).

Проте питання про відкриття консульства у Львові японська сторона почала розглядати лише в березні 1938 р. і порушила його під час бесіди між заступником Міністра закордонних справ Польщі Й. Шембком (***Podsekretarz Stanu J. Szembek***) і Послом Японської Імперії в Польщі С. Сако (***S. Sakoh***).

На зустрічі 7 березня того ж року Й. Шембек повідомив, що польська сторона дала згоду на відкриття консульської установи Японії у Львові, однак висловила побажання, щоб керівник майбутнього консульства не поєднував цієї посади з посадою у Посольстві Японії у Варшаві. Таке зауваження було зумовлене особливою увагою, яку Уряд Польщі приділяв Східній Галичині і був зацікавлений у тому, щоб консульська установа мала реальну можливість підтримувати тісний і постійний контакт з місцевими органами державної влади.

Лише через рік – 17 серпня 1939 р. – Міністерство закордонних справ Польщі у відповідь на ноту Посольства Японії у Варшаві від 31 липня 1939 р. офіційно повідомило про відсутність заперечень щодо відкриття консульської установи Японської Імперії у Львові.

Diplomatic relations between Poland and the Empire of Japan were established on 22 March 1919 when after WWI Japan recognized the independence of the restored Polish State (such decision was taken by the Japanese Government on 6 March 1919).

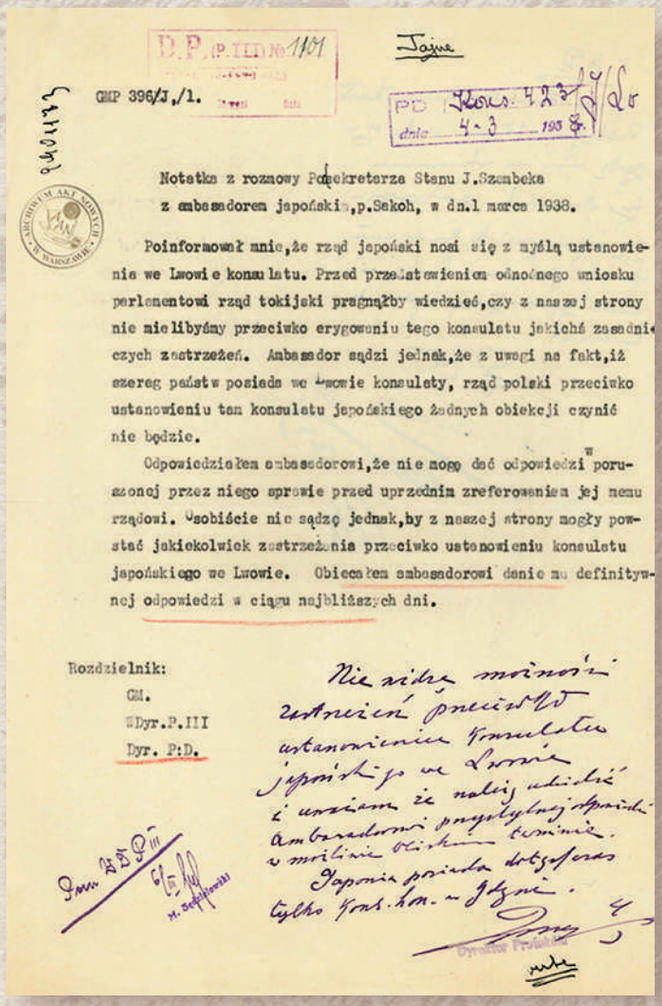
However, the Japanese side started considering the issue of opening a consulate in Lviv only in March 1938. It was raised during the talk with the Deputy Foreign Minister of Poland J. Szembek (Podsekretarz Stanu J. Szembek) and the Ambassador of the Empire of Japan in Poland S. Sakoh.

At the meeting on 7 March of the same year J. Szembek stated that the Polish party had given consent to the opening of a consular office of Japan in Lviv, however, expressed its wish that the head of the consulate should not combine this position with an office at the Embassy of Japan in Warsaw. Such remark was caused by special attention paid to the Eastern Halychyna by the Government of Poland, which was interested in a consular office having a real possibility to maintain a close and constant contact with local authorities.

Only in a year's time – on 17 August 1939 – the Ministry of Foreign Affairs of Poland responded to the note of the Japanese Embassy in Warsaw of 31 July 1939 and informed officially about the absence of remarks in regard to the opening of the consulate office of the Empire of Japan in Lviv.

Запис бесіди між заступником Міністра закордонних справ Польщі Й. Шембеком і Послом Японської Імперії в Польщі Суічі Сако (від 1 березня 1938 р.) щодо відкриття японського консульства у Львові (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Record of the talk between the Deputy Foreign Minister of Poland J. Szembek and the Ambassador of the Empire of Japan to Poland Suichi Sako (of 1 March 1938) regarding establishment of a Japanese Consulate in Lviv (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



D.P. (P.III) No 1101

Japonia

GMP 396/J./1.

PD Kons. 422/Jp/Lw
dnia 4-3 1938

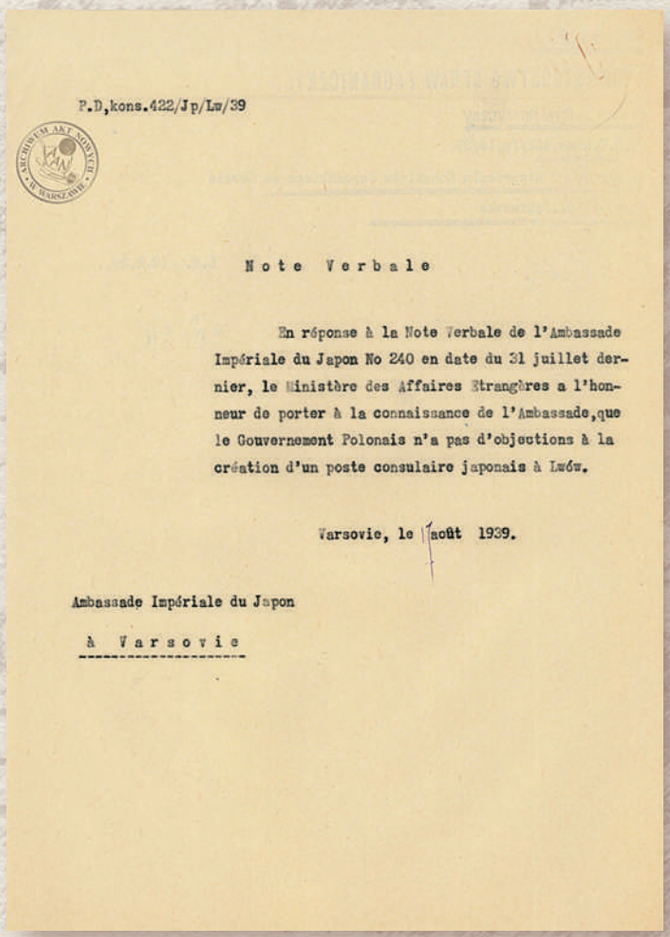
Notatka z rozmowy Podsekretarza Stanu J.Szembeka z ambasadorem japońskim,p.Sakoh, w dn.1 marca 1938.

Poinformował mnie,że rząd japoński nosi się z myślą ustanowienia we Lwowie konsulatu. Przed przedstawieniem odnośnego wniosku parlamentowi rząd tokijski pragnąłby wiedzieć,czy z naszej strony nie mielibyśmy przeciwko erygowaniu tego konsulatu jakichś zasadniczych zastrzeżeń. Ambasador sądzi jednak,że z uwagi na fakt,iż szereg państw posiada we Lwowie konsulaty, rząd polski przeciwko ustanowieniu tam konsulatu japońskiego żadnych obiekcji czynić nie będzie.

Odpowiedziałem ambasadorowi,że nie mogę dać odpowiedzi w poruszonej przez niego sprawie przed uprzednim zreferowaniem jej memu rządowi. Osobiście nie sądzę jednak,by z naszej strony mogły powstać jakiekolwiek zastrzeżenia przeciwko ustanowieniu konsulatu japońskiego we Lwowie. Obiecałem ambasadorowi danie mu definitywnej odpowiedzi w ciągu najbliższych dni.

Rozdzielnik:
GM.
Dyr.P.III
Dyr. P:D.

Nie widzę możności zastrzeżeń przeciwko ustanowieniu konsulatu japońskiego we Lwowie i uważam że należy udzielić ambasadorowi pozytywnej odpowiedzi w możliwie krótkim terminie. Japonia posiada dotychczas tylko Gen.kons. w Gdyni.



P.D,kons.422/Jp/Lw/39

Note Verbale

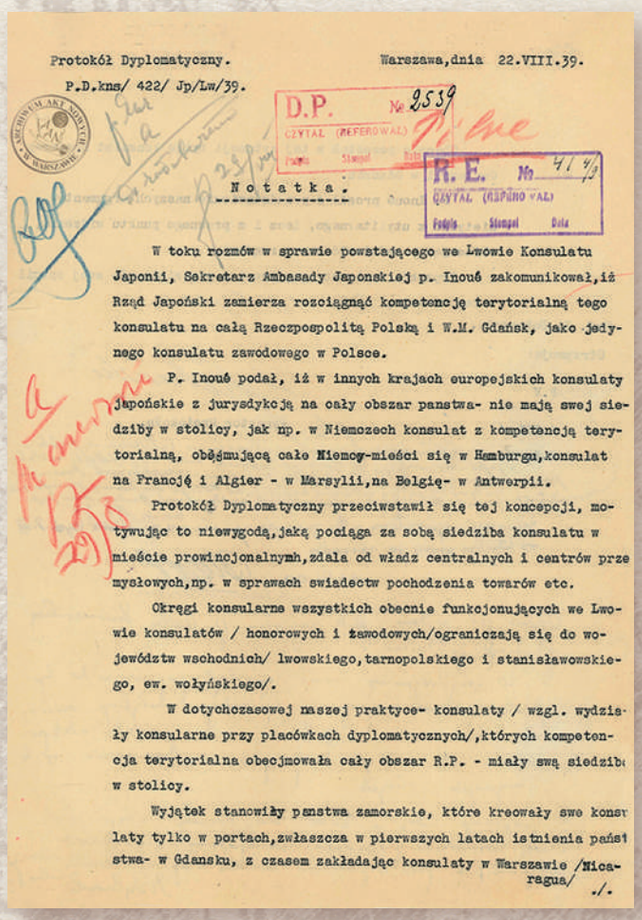
En réponse à la Note Verbale de l'Ambassade Impériale du Japon No 240 en date du 31 juillet dernier, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade,que le Gouvernement Polonais n'a pas d'objections à la création d'un poste consulaire japonais à Lwów.

Warsovie, le 17 août 1939.

Ambassade Impériale du Japon
à Warsovie

Вербальна нота Міністерства закордонних справ Польщі Посольству Японської Імперії у Варшаві про згоду щодо відкриття консульської установи Японії у Львові, 17 серпня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Embassy of the Empire of Japan in Warsaw on consent to opening of a consular office of Japan in Lviv, 17 August 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Protokół Dyplomatyczny. Warszawa,dnia 22.VIII.39.
P.D.kns/ 422/ Jp/Lw/39.

D.P. № 2539
CZYTAŁ (REFEROWAŁ)
R.E. №
CZYTAŁ (REFEROWAŁ)

Notatka.

W toku rozmów w sprawie powstającego we Lwowie Konsulatu Japonii, Sekretarz Ambasady Japonskiej p. Inouć zakomunikował,iż Rząd Japoński zamierza rozciągnąć kompetencję terytorialną tego konsulatu na całą Rzeczpospolitą Polską i W.M. Gdańsk, jako jedynego konsulatu zawodowego w Polsce.

P. Inouć podał, iż w innych krajach europejskich konsulaty japońskie z jurysdykcją na cały obszar państwa- nie mają swej siedziby w stolicy, jak np. w Niemczech konsulat z kompetencją terytorialną, obejmującą całe Niemcy-mieści się w Hamburgu,konsulat na Francję i Algier - w Marsylii,na Belgię- w Antwerpii.

Protokół Dyplomatyczny przeciwstawił się tej koncepcji, motywując to niewygodą,jaką pociąga za sobą siedziba konsulatu w mieście prowincjonalnymh,zdala od władz centralnych i centrów przemysłowych,np. w sprawach swiadectw pochodzenia towarów etc.

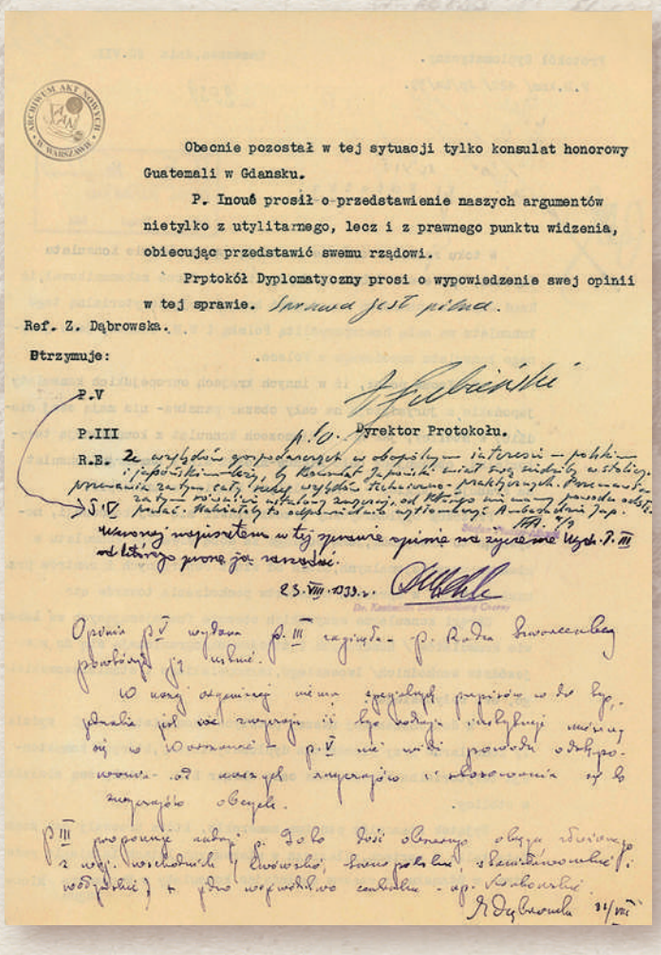
Okręgi konsularne wszystkich obecnie funkcjonujących we Lwowie konsulatów / honorowych i zawodowych/ograniczają się do województw wschodnich/ lwowskiego,tarnopolskiego i stanisławowskiego, ew. wołyńskiego/.

W dotychczasowej naszej praktyce- konsulaty / wzgl. wydziały konsularne przy placówkach dyplomatycznych/,których kompetencja terytorialna obejmowała cały obszar R.P. - miały swą siedzibę w stolicy.

Wyjątek stanowiły państwa zamorskie, które kreowały swe konsulaty tylko w portach,zwłaszcza w pierwszych latach istnienia państwa- w Gdansku, z czasem zakładając konsulaty w Warszawie /Nicaragua/ ./.

Запис бесіди між Секретарем Посольства Японської Імперії в Польщі Масутаро Іное та керівником Відділу Дипломатичного протоколу Міністерства закордонних справ Польщі щодо можливості поширення юрисдикції майбутнього японського консульства у Львові на всю територію Польщі і Вільне місто Гданськ, 22 серпня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Record of the talk between the Secretary of the Embassy of the Empire of Japan in Poland Masutaru Inuoe and the Head of the Diplomatic Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Poland in regard to possible extension of jurisdiction of the future Japanese Consulate in Lviv to the whole territory of Poland and the Free City of Danzig, 22 August 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Obecnie pozostał w tej sytuacji tylko konsulat honorowy Guatemali w Gdansku.

P. Inouć prosił o przedstawienie naszych argumentów nietylko z utylitarnego, lecz i z prawnego punktu widzenia, obiecując przedstawić swemu rządowi.

Prptokół Dyplomatyczny prosi o wypowiedzenie swej opinii w tej sprawie. Sprawa jest pilna.

Ref. Z. Dąbrowska.

Otrzymuje:

P.V

P.III

p.o. Dyrektor Protokołu.

R.E.

23.VIII.1939 r.

31/VIII

Уже 22 серпня 1939 р. під час бесіди секретаря японського посольства М. Іное (***Inoue***) з керівником Відділу Протоколу МЗС Польщі відбулось обговорення питання про територіальні межі консульського округу майбутнього консульства. Японський Уряд бажав зробити консульство у Львові єдиним штатним консульством Японії в Польщі й поширити його юрисдикцію на всю її територію. Такої практики щодо організації консульської служби за кордоном – а саме не розташовувати консульство у столиці держави – Японія дотримувалась і в інших європейських державах (наприклад, у Німеччині місцем перебуванням єдиного японського консульства був Гамбург, у Франції (разом із Алжирським департаментом) – Марсель, у Бельгії – Антверпен).

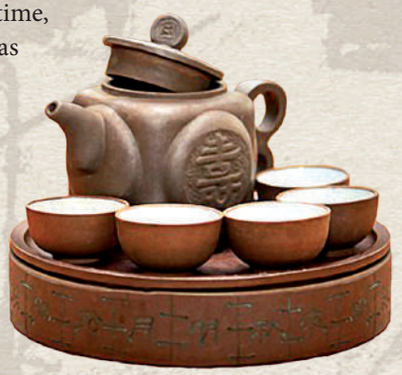
Протокольний відділ Міністерства закордонних справ Польщі натомість висловлював застереження з приводу розташування єдиного в державі консульства на периферії у відриві від органів центральної влади і великих промислових центрів. Це, на думку польської сторони, могло створювати великі незручності, перешкоджати нормальному функціонуванню консульства і шкодити розвиткові польсько-японських торговельно-економічних відносин. Польська ж практика передбачала, що іноземні консульства з консульським округом, що включають всю територію держави, повинні бути розміщені в столиці. Лише як виняток у перші роки існування Польської Держави окремі держави відкривали свої консульства у Гданську з юрисдикцією, що поширювалась на всю територію Польщі, але згодом все ж переносили консульства у столицю. 1939 р. лише Гватемала утримувала своє консульство у Гданську, не маючи консульського представництва у Варшаві. Крім того, традиційно склалось, що консульський округ іноземних консульств (і штатних, і почесних), що розташувались у Львові, охоплював тільки східні воєводства Польщі: Львівське, Тернопільське, Станіславівське й іноді Волинське.

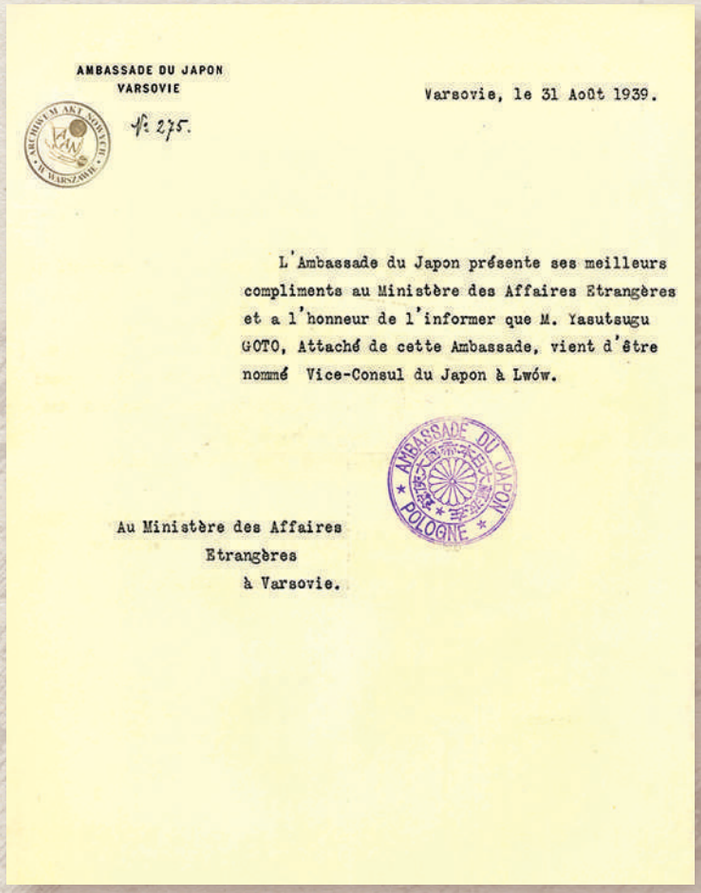
Однак доки остаточно не було визначено статусу і майбутньої територіальної компетенції консульського представництва Японії у Львові, Посольство Японії у Варшаві 31 серпня 1939 р. надіслало МЗС Польщі ноту, у якій повідомлялось про призначення аташе японської дипмісії у Варшаві Ясуцугу Ґото (***Yasutsugu Goto***) віце-консулом Японії у Львові. Одночасно японська сторона просила про тимчасове визнання Я. Ґото на цій посаді.

Already on 22 August 1939, the Secretary of the Japanese Embassy M. Inoue and the Head oft he Diplomatic Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Poland discussed territorial boundaries of the consular district of the future consulate. The Japanese Government wanted to make the Lviv consulate the only full-time consulate of Japan in Poland and extend its jurisdiction to its whole territory. A similar practice of organizing consular service abroad – namely, of not locating consular service in the capital city – was followed by Japan in other European states (e.g. in Germany the only Japanese consulate was located in Hamburg, and in France (together with the Algerian department) – in Marseilles, in Belgium – in Antwerp).

On the contrary, the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Poland expressed its reservations against locating the only consulate in the periphery, far from central bodies of power and large industrial centers. In the opinion of the Polish party, this could cause great inconveniences and hinder the work of the consulate as well as impair the development of Polish-Japanese trade and economic relations. The Polish practice envisaged that foreign consulates with a consular district embracing the whole territory of the country should be situated in the capital city. As an exception during the first years of the Polish State the countries opened their consulates with jurisdiction over the whole Poland in Danzig, but later they moved their consulates to the capital. By 1939 it was only Guatemala that maintained its consulate in Danzig without a consular representation in Warsaw. In addition, it happened so traditionally that the consular district of foreign consulates (both full-time and honorary) in Lviv extended only to eastern voivodeships of Poland: Lviv, Ternopil, Stanislaviv and sometimes Volyn.

However, before the final determination of the status and future territorial competence of the Japanese representation in Lviv, the Embassy of Japan in Warsaw sent a note of 21 August 1939 to the Ministry of Foreign Affairs of Poland informing about the appointment of the attaché of the Japanese Diplomatic Mission in Warsaw Yasutsugu Goto as the Vice-Consul of Japan in Lviv. At the same time, the Japanese party was asking to temporarily recognize Ya. Goto in this capacity.





AMBASSADE DU JAPON
VARSOVIE

Varsovie, le 31 Août 1939.

№ 275.

L'Ambassade du Japon présente ses meilleurs compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de l'informer que M. Yasutsugu GOTO, Attaché de cette Ambassade, vient d'être nommé Vice-Consul du Japon à Lwów.

AMBASSADE DU JAPON POLOGNE

Au Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie.

Нота Посольства Японської Імперії у Варшаві Міністерству закордонних справ Польщі про призначення віце-консулом Японії у Львові Ясуцугу Ґото, 31 серпня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note of the Embassy of the Empire of Japan in Warsaw to the Ministry of Foreign Affairs of Poland on appointment of Yasutsugu Goto the Vice-Consul of Japan in Lviv, 31 August 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Ясуцугу Ґото – віце-консул Японської Імперії у Львові. Отримав призначення 31 серпня 1939 р. і офіційне тимчасове визнання з боку польського МЗС 1 вересня 1939 р. Проте у зв'язку з початком Другої світової війни так і не приступив до виконання своїх функцій (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Yasutsugu Goto – Vice-Consul of the Empire of Japan in Lviv. He was appointed on 31 August 1939 and was officially temporary recognized by the Polish Ministry of Foreign Affairs on 1 September 1939. However, in connection with the beginning of WWII he did not assume his office (Narodowe Archiwum Cyfrowe, Warszawa).

Уже наступного дня 1 вересня 1939 р. Міністерство закордонних справ Польщі нотою повідомило про надання такого визнання. Територіально консульський округ мав бути визначений згодом, але тимчасово японський консул мав юрисдикцію на території п'яти польських воєводств: Львівського, Тернопільського, Станіславівського, Волинського і Краківського.

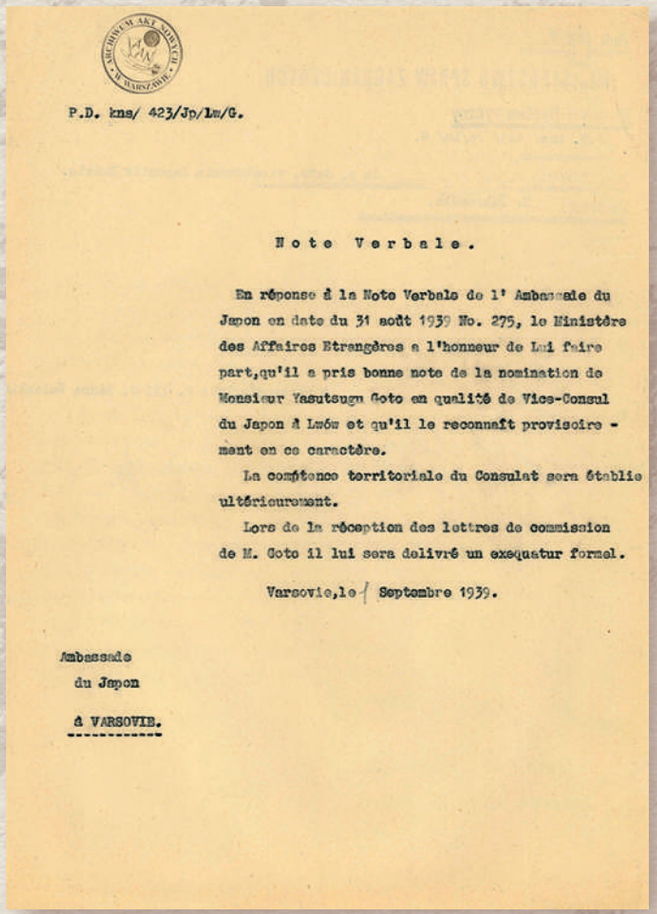
Того ж дня Польське зовнішньополітичне відомство повідомило про призначення і тимчасове визнання Я. Ґото японським віце-консулом у Львові. Міністерство закордонних справ та Міністерство промисловості й торгівлі Польщі просили всі зацікавлені компетентні установи допомагати і сприяти новопризначеному віце-консулу у здійсненні функцій до моменту належного оформлення консульського патенту і консульської екзекватури. Одночасно Відділ протоколу МЗС Польщі розмістив у пресі повідомлення про це.

У зв'язку з відомими подіями початку Другої світової війни, японське консульство не встигло розпочати своєї діяльності у Львові. За деякими даними, воно мало розміститись на вул. Лозинського, 7 (тепер вул. Герцена) в будинку колишнього "Польського академічного дому".

The next day, on 1 September 1939, the Ministry of Foreign Affairs of Poland informed in a note that it grants such recognition. The territory of the Consular District had to be determined later, but temporarily it extended to five Polish viovodeships: Lviv, Ternopil, Stanislaviv, Volyn and Krakow.

On the same day, the Polish Foreign Ministry informed about the appointment and temporary recognition of Ya. Gato the Japanese Vice-Consul in Lviv. The Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Industry and Trade of Poland asked all interested and competent institutions to assist and facilitate the newly appointed vice-consul in the administration of his functions till the moment of proper drawing of the consular patent and consular exequatur. Simultaneously, the Protocol Department of the Foreign Ministry released this information for the press.

In the wake of the outbreak of WWII, the Japanese consulate did not even start its operation in Lviv. It is thought that there was an intention to place the consulate in 7 Lozynskoho St. (present Hertsena St.) in the building of the former "Polish Academic House".



P.D. kns/ 423/Jp/Lw/G.

Note Verbale.

En réponse à la Note Verbale de l' Ambassade du Japon en date du 31 août 1939 No. 275, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de Lui faire part,qu'il a pris bonne note de la nomination de Monsieur Yasutsugu Goto en qualité de Vice-Consul du Japon à Lwów et qu'il le reconnaît provisoire - ment en ce caractère.

La compétence territoriale du Consulat sera établie ultérieurement.

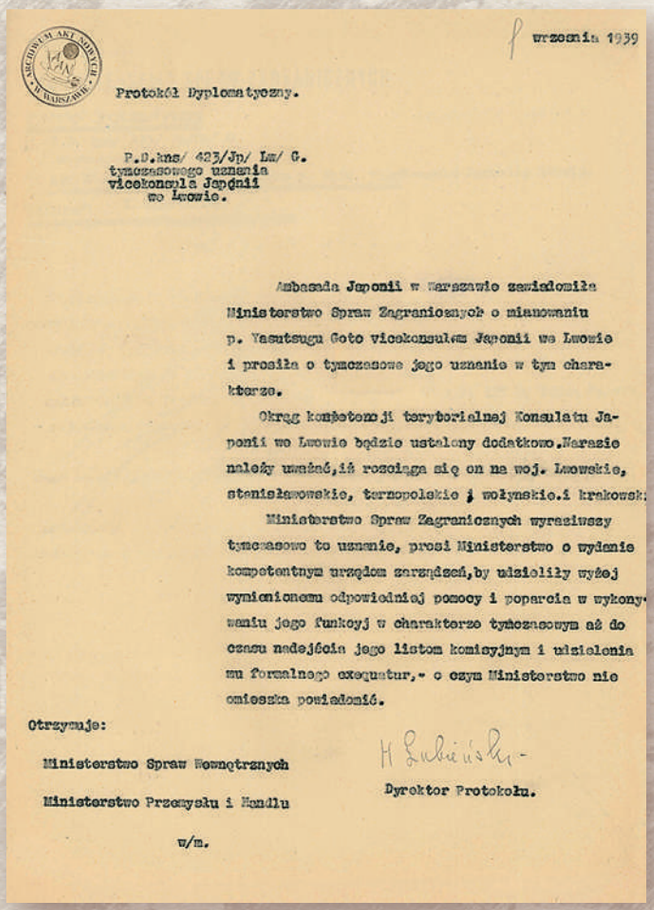
Lors de la réception des lettres de commission de M. Goto il lui sera delivré un exequatur formel.

Varsovie,le 1 Septembre 1939.

Ambassade
du Japon
à VARSOVIE.

Нота Міністерства закордонних справ Польщі Посольству Японської Імперії у Варшаві про тимчасове визнання Ясуцугу Ґото віце-консулом Японії у Львові, 31 серпня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Note of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Embassy of the Empire of Japan in Warsaw on temporary recognition of Yasutsugu Goto as Vice-Consul of Japan in Lviv, 31 August 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



1 września 1939

Protokół Dyplomatyczny.

P.D.kns/ 423/Jp/ Lw/ C.
tymczasowego uznania
vicekonsula Japonii
we Lwowie.

Ambasada Japonii w Warszawie zawiadomiła Ministerstwo Spraw Zagranicznych o mianowaniu p. Yasutsugu Goto vicekonsulem Japonii we Lwowie i prosiła o tymczasowe jego uznanie w tym charakterze.

Okręg kompetencji terytorialnej Konsulatu Japonii we Lwowie będzie ustalony dodatkowo. Narazie należy uważać, iż rozciąga się on na woj. Lwowskie, stanisławowskie, tarnopolskie i wołyńskie. i krakowskie.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych wyraziwszy tymczasowo to uznanie, prosi Ministerstwo o wydanie kompetentnym urzędom zarządzeń, by udzieliły wyżej wymienionemu odpowiedniej pomocy i poparcia w wykonywaniu jego funkcyj w charakterze tymczasowym aż do czasu nadejścia jego listom komisyjnym i udzielenia mu formalnego exequatur, - o czym Ministerstwo nie omieszka powiadomić.

Otrzymuje:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Ministerstwo Przemysłu i Handlu

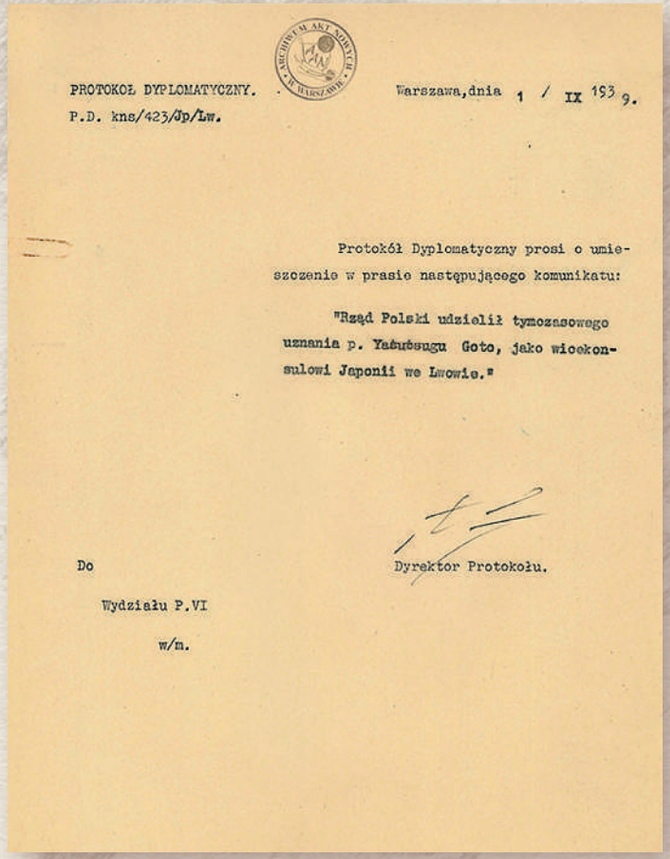
w/m.

H. Lubicki-

Dyrektor Protokołu.

Повідомлення Міністерства закордонних справ Польщі для Міністерства внутрішніх справ і Міністерства промисловості і торгівлі Польщі про визання Ясуцугу Ґото тимчасовим віце-консулом Японії у Львові з консульською юрисдикцією у Львівському, Тернопільському, Станіславівському, Волинському і Краківському воєводствах, 1 вересня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Statement of the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Industry and Trade of Poland on recognition of Yasutsugu Goto as a temporary Vice-Consul of Japan in Lviv with consular jurisdiction over Lviv, Ternopil, Stanislaviv, Volyn and Krakow voivodeships, 1 September 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



PROTOKOŁ DYPLOMATYCZNY.
P.D. kns/423/Jp/Lw.

Warszawa, dnia 1 / IX 1939.

Protokół Dyplomatyczny prosi o umieszczenie w prasie następującego komunikatu:

"Rząd Polski udzielił tymczasowego uznania p. Yasutsugu Goto, jako wicekonsulowi Japonii we Lwowie."

Do

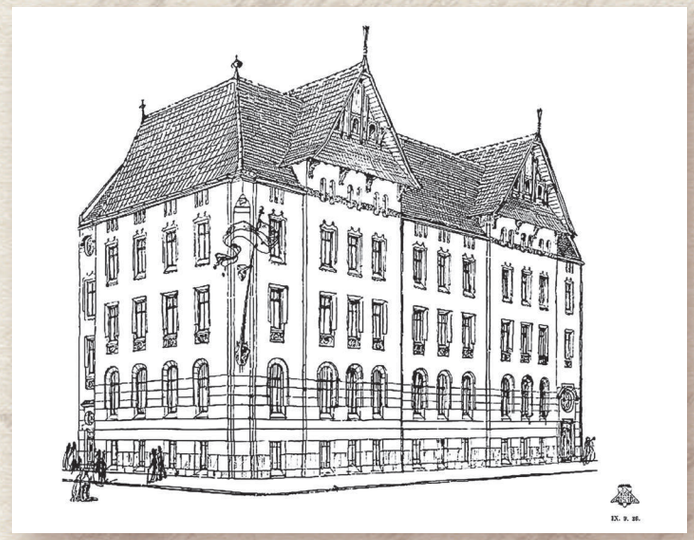
Wydziału P.VI

w/m.

Dyrektor Protokołu.

Прохання Відділу Дипломатичного протоколу Міністерства закордонних справ Польщі про розміщення в пресі повідомлення про визнання Ясуцугу Ґото тимчасовим віце-консулом Японії у Львові, 1 вересня 1939 р. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).

Request of the Diplomatic Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of Poland on publication of information about recognition of Yasutsugu Goto as a temporary Vice-Consul of Japan in Lviv, 1 September 1939. (Archiwum Akt Nowych, Warszawa).



Будівля "Польського академічного дому" на вул. Лозинського, 7 (тепер вул. Герцена).
Сьогодні в цьому будинку готель Львівського національного університету імені Івана Франка.

Building of the "Polish Academic House" in 7 Lozynskoho St. (present Hertsena St.).
Nowadays, the Building accommodates the Hotel of Ivan Franko National University of Lviv.

Будинок на вул. Герцена, 7 (колишня вул. Лозинського),
де мало працювати Консульство Японської Імперії у Львові.

Building in 7 Hertsena St. (former Lozynskoho St.),
where the Consulate of the Empire of Japan in Lviv was supposed to work.

РЕСТОРАН

...Modern Times
...Сучасність

Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv

Представництво Міністерства закордонних справ України у Львові

ІСТОРІЯ СТВОРЕННЯ

Представництво Міністерства закордонних справ України у Львові урочисто відкрили 10 травня 2002 року за участю Міністра закордонних справ України А. Зленка.

У своїй промові з нагоди цієї події тодішній голова зовнішньополітичного відомства України А. Зленко зазначив, що: *"…відкриттю Представництва МЗС у Львові спонукало географічне розташування області, адже Львівщина покликана відігравати особливу роль на*

HISTORY OF CREATION

The Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv was established on May 10, 2002 by the Minister of Foreign Affairs of Ukraine A. Zlenko.

In his speech on the occasion of this event, A. Zlenko, who, at the time, headed the foreign policy department of Ukraine, noted that *"...the opening of the Foreign Affairs Ministry Representative Office was inspired by the geographical location of the region, since the Lviv Oblast was called upon to play a special role in Ukraine's rapprochement with Europe... Now, the*

Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv

Представництво МЗС України у Львові

шляху зближення України з Європою… Тепер налагодження співпраці з західноєвропейськими сусідами набуло ще змістовнішого характеру. Представництво сприятиме й розвитку ділових, культурних, гуманітарних міжнародних зв'язків області… Водночас, вітаючи розширення зарубіжної дипломатичної присутності у Львові, ще однією безпосередньою функцією Представництва вважаю активну і ефективну співпрацю з зарубіжними дипломатичними і консульськими місіями, які діють в місті…".

Львівське Представництво МЗС України 2002 року стало четвертим на території України. До цього вже діяли відповідні установи в Одесі, Сімферополі та Ужгороді. Згодом аналогічні підрозділи зовнішньополітичного відомства відкрили в Донецьку і Харкові.

Однак у зв'язку із проведенням оптимізації структури МЗС України восени 2010 року припинено роботу представництв в Ужгороді, Донецьку та Харкові.

establishment of cooperation with Western European neighbors has acquired even greater meaning. This Representative Office will also promote the development of business as well as cultural and humanitarian foreign relations in the Oblast… At the same time, while welcoming the growing foreign diplomatic presence in Lviv, I consider an active and effective cooperation with the foreign diplomatic and consular missions in Lviv to be another direct function of the Representative Office...".

The Lviv Representative Office of the Ministry of Foreign affairs of Ukraine became the fourth one on Ukrainian territory. Prior to this, such institutions had been functioning in Odesa, Simferopol and Uzhhorod. Later on, similar units of the foreign policy department were opened in Donetsk and Kharkiv.

However, in autumn 2010, as a result of structural optimization of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, the operations of the Representative Offices in Uzhhorod, Donetsk and Kharkiv were terminated.

Міністр закордонних справ України А. Зленко (посередині), голова Державного комітету України з будівництва та архітектури В. Череп, перший Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський; голова Львівської обласної ради М. Сендак (праворуч); голова Львівської облдержадміністрації М. Янків (ліворуч). 10.05.2002 р.

Minister of Foreign Affairs of Ukraine A. Zlenko (in the middle), Head of the State Committee of Ukraine on Building and Architecture V. Cherep, First Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi; Chairman of the Lviv Oblast Council M. Sendak (right); Head of the Lviv Oblast State Administration M. Yankiv (left). 10.05.2002.

голова Львівської обласної державної адміністрації
Мирон Дмитрович Янків
має честь запросити Вас на
Прийом з нагоди візиту Міністра закордонних справ України А.М.Зленка та відкриття Представництва МЗС України у Львові
який відбудеться "__" травня 2002 року о "__"
за адресою: Палац Потоцьких, вул. Коперніка, 15

Маю честь запросити Вас на
Зустріч Міністра закордонних справ України А. М. Зленка з творчою інтелігенцією Львова
які відбудеться "16" травня 2002 року о "18.00"
за адресою: Палац Мистецтв, вул. Коперніка, 15
З повагою,
Представник МЗС України у Львові
Вячеслав Войнаровський

КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

Р О З П О Р Я Д Ж Е Н Н Я
від 28 лютого 2001 р. N 66-р
Київ

Про утворення Представництва МЗС
у м. Львові

1. Погодитися з пропозицією МЗС про утворення Представництва МЗС у м. Львові з виділенням штатної одиниці (радник) у межах граничної чисельності працівників Міністерства.

2. Фінансування Представництва МЗС у м. Львові здійснювати за рахунок видатків, передбачуваних у державному бюджеті для Міністерства.

3. Львівській облдержадміністрації забезпечити Представництво МЗС у м. Львові необхідним приміщенням.

Прем'єр-міністр України В.ЮЩЕНКО

Інд. 27

Представництво МЗС України у Львові

Візит Міністра закордонних справ України К. Грищенка до Львова (01.03.2004). Зліва направо: заступник голови ЛОДА С. Лукашик, водій Представництва А. Забрудський, голова ЛОДА О. Сендега, Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський, Міністр К. Грищенко, аташе Представництва Н. Мацкевич, спеціаліст І категорії Представництва Р. Тершовчин.

Minister of Foreign Affairs of Ukraine K. Hryschenko's visit to Lviv (01.03.2004). Left to right: Vice-Chairman of the Lviv Oblast State Administration S. Lukashyk, the Representative's driver A. Zabrudskyi, Head of the Lviv Oblast State Administration O. Sendeha, Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi, Minister K. Hryschenko, Attaché of the Representative N. Matskevych, First Category Specialist R. Tershovchyn.

КОНСУЛЬСЬКИЙ ОКРУГ

При створенні Представництва округ не був чітко окреслений. Від 2007 року до представницького округу керівництво МЗС України визначило чотири області: Волинську, Львівську, Рівненську, Тернопільську. Від листопада 2010 року консульський округ Представництва був суттєво розширений і сьогодні охоплює сім західних областей України: Волинську, Закарпатську, Івано-Франківську, Львівську, Рівненську, Тернопільську, Чернівецьку.

З огляду на географічне розташування західних областей України консульський округ Представництва межує із шістьма іноземними країнами: Білоруссю, Молдовою, Польщею, Румунією, Словаччиною, Угорщиною.

CONSULAR DISTRICT

The district was not clearly outlined at the time of the Mission's creation. Since 2007, four regions have been assigned as the Representative's district: Volyn, Lviv, Rivne, and Ternopil. Since November 2010, the Council District has been significantly expanded and nowadays covers seven Western oblasts of Ukraine, namely Volyn, Zakarpattia, Ivano-Frankivsk, Lviv, Rivne, Ternopil, and Chernivtsi.

In view of the Western oblasts' geographical position, the Consular district of the Representative Office borders on six foreign countries: Belarus, Moldova, Poland, Romania, Slovakia, and Hungary.

Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv

Представництво МЗС України у Львові

ОСНОВНІ НАПРЯМИ ДІЯЛЬНОСТІ

Представництво МЗС на території України входить до системи органів дипломатичної служби, його створює Кабінет Міністрів України, воно підпорядковується МЗС України.

У своїй роботі Представництво керується Конституцією та законами України, актами Президента України, Кабінету Міністрів України, Віденською конвенцією про консульські зносини 1963 року, Консульським статутом України, чинними міжнародними договорами, згоду на обов'язковість яких надала Верховна Рада України, наказами, інструкціями МЗС України, Положенням про МЗС України та Положенням про Представництво МЗС України на території України.

У межах своєї компетенції та визначеного консульського округу Представництво, серед іншого, виконує такі функції:

- сприяє розвиткові взаємовідносин з іноземними державами, розширенню економічних, науково-технічних, гуманітарних, культурних, спортивних зв'язків і туризму;
- допомагає іноземним консульським установам виконувати функції щодо захисту прав і законних інтересів іноземних фізичних та юридичних осіб, здійснює інспекцію суден, літаків та їхніх екіпажів тощо;
- сприяє місцевим органам виконавчої влади в налагодженні міжнародних зв'язків, контактів з іноземними консульськими установами, надання їм відповідної методичної, консультаційної та інформаційної допомоги;
- сприяє іноземним дипломатичним представництвам і консульським установам, представництвам міжнародних організацій у поїздках їхніх посадових осіб по округу Представництва, зустрічах із представниками місцевих органів виконавчої влади та органів місцевого самоврядування, у проведенні протокольних і культурних заходів, подає необхідну допомогу іноземним делегаціям і посадовим особам МЗС у розробленні та виконанні програм перебування в окрузі;
- здійснює прийом громадян України, іноземців та осіб без громадянства з питань, що належать до його компетенції;
- надає консультативну (консульсько-правову) і практичну допомогу в транспортуванні в Україну важко хворих та репатріації загиблих за кордоном громадян України;
- засвідчує документи в порядку консульської легалізації та проставляє апостиль, запитує та легалізовує документи, витребовує документи.

MAJOR ACTIVITIES

The Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs on Ukrainian territory is a part of the bodies of the Diplomatic Service.

It is created by the Cabinet of Ministers of Ukraine and subordinated to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. In its work, the Representative Office is guided by the Constitution and the laws of Ukraine, Acts of the President of Ukraine, the Cabinet of Ministers of Ukraine, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, Ukrainian Consular Regulations, valid international agreements whose enforcement has been granted by the Parliament of Ukraine, orders and instructions of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, Provisions of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and those of the Representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine on Ukrainian territory.

Within its competence and a defined consular district, the Representative Office, among other things, performs the following functions:

- promotes the development of relations with foreign countries, particularly in the expansion of the economic, scientific and technological, humanitarian, cultural, and sports spheres, and in the area of tourism;
- helps foreign consular institutions perform their functions regarding the defense of the rights and legitimate interests of foreign physical and juridical persons, performs inspections of ships, planes and their crews, etc.;
- promotes local executive authorities in establishing international relations, contacts with foreign consular institutions, providing them with proper methodological, consultative, and informational assistance;
- assists foreign diplomatic representations and consular institutions, representations of foreign organizations in their officers' travels regarding the Mission; arranges for meetings with representatives of the local executive authorities and local governmental authorities, conducts ceremonial and cultural events, renders necessary help to foreign delegations and officers of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in elaborating and performing programs of their travels in the District;
- exercises responses to Ukrainian citizens, foreigners and persons without citizenship on the questions within its competence;
- gives consultation (consular-judicial) and practical help in transporting seriously ill people to Ukraine and the repatriation of Ukrainian citizens who have died abroad;
- certifies documents in consular legal matters and affixes certification; inquires about and gives legal weight to documents, requests documents.

Представництво МЗС України у Львові

КЕРІВНИКИ ПРЕДСТАВНИЦТВА

У різні періоди Представництво МЗС України у Львові очолювали: В. Войнаровський, В. Караченцев, І. Довганюк (*Вячеслав Войнаровський був першим керівником установи і сьогодні обіймає цю посаду*).

У Представництві в різний час плідно працювали й дипломати: І секретар К. Терек-Медвецькі, ІІ секретар Н. Мацкевич, ІІ секретар Т. Жолубак, аташе Р. Тершовчин, а також співробітники: В. Йордан, О. Сагай, А. Забрудський, П. Забрудський, О. Грицак, І. Лозинська, І. Неклеса, А. Верижнікова та інші.

REPRESENTATIVE OFFICE MANAGERS

In various periods, the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine was headed by: V. Voynarovskyi, V. Karachentsev, I. Dovhaniuk, Vyacheslav Voynarovskyi being the first Representative Office Manager holding the post up till now.

Also, during different periods, those successfully working at the Representative Office included: First Secretary K. Terek-Medvetski, Second Secretary N. Matskevych, Second Secretary T. Zholubak, Attaché R. Tershovchyn and V. Yordan, as well as employees: A. Sahay, A. Zabrudskyi, P. Zabrudskyi, O. Hrytsak, I. Lozynska, I. Neklesa, A. Veryzhnikova, and others.

Вячеслав Войнаровський *– перший Представник МЗС України у Львові (18.01.2002–31.07.2005) та (від 07.09.2009 – досі).*

Vyacheslav Voynarovskyi *– First Representative of the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv (18.01.2002–31.07.2005), and from 07.09.2009 to the present.*

Володимир Караченцев *– Представник МЗС України у Львові (23.09.2005–11.04.2007).*

Volodymyr Karachentsev *– Representative of the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv (23.09.2005–11.04.2007).*

Ігор Довганюк *– Представник МЗС України у Львові (12.04.2007–26.08.2009).*

Ihor Dovhaniuk *– Representative of the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv (12.04.2007–26.08.2009).*

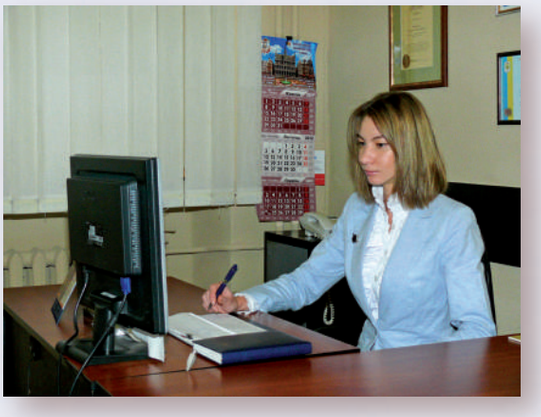
Представництво МЗС України у Львові

Катерина Терек-Медвецькі

Katheryna Terek-Medvetski

Ірина Неклеса

Iryna Neklesa



Наталія Мацкевич

Nataliya Matskevych

Тарас Жолубак

Taras Zholubak

Анна Верижнікова

Anna Veryzhnikova

Василь Йордан та Роман Тершовчин

Vasyl Yordan and Roman Tershovchyn

Ірина Лозинська

Iryna Lozynska

Павло Забрудський і Анатолій Забрудський

Pavlo Zabrudskyi and Anatoliy Zabrudskyi

Оксана Грицак

Oksana Hrytsak

Оксана Сагай (Крижанівська)

Oksana Sahay (Kryzhanivska)

10-РІЧЧЯ ДІЯЛЬНОСТІ ПРЕДСТАВНИЦТВА МЗС УКРАЇНИ У ЛЬВОВІ

11 травня 2012 року відбулось урочисте святкування з нагоди 10-річчя створення Представництва МЗС України у Львові.

З цієї нагоди, а також за вагомий внесок у розвиток української дипломатії та забезпечення захисту інтересів України на міжнародній арені Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський був нагороджений: нагрудним знаком ***"Почесна відзнака Міністерства закордонних справ України" III ступеня*** (07.05.2012), ***Грамотою Верховної Ради України з медаллю*** (29.05.2012).

Окрім цього, за особистий внесок у забезпечення міжвідомчої взаємодії у рамках підготовки та проведення в Україні фінальної частини чемпіонату Європи з футболу Євро-2012, В. Войнаровського відзначили подякою Міністерства закордонних справ України.

Урочисте прийняття з нагоди 10-річчя створення Представництва МЗС України у Львові. 11.05.2012 р. На фото: Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський з дружиною Наталею приймають привітання Почесного консула Казахстану у Львові Г. Маслюк.

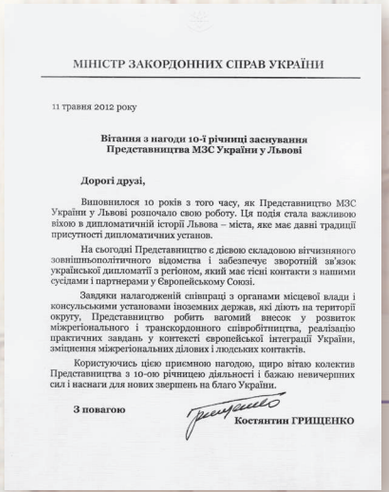
Ceremonial Reception on the occasion of the 10th anniversary of the creation of the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv. 11.05.2012. In the photo: the Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi with his wife Nataliya accepting greetings from the Honorary Consul of Kazakhstan in Lviv H. Masliuk.

10TH ANNIVERSARY OF THE ACTIVITIES OF THE REPRESENTATIVE OFFICE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE IN LVIV

Solemn celebration on the occasion of the 10th anniversary since the creation of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv was held on May 11, 2012.

On this occasion, and for a significant contribution to the development of Ukrainian diplomacy and provisions for the protection of Ukrainian interests in the international arena, the Representative of the Ministry of Foreign affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi was awarded ***the medal "Honorary Award of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine," Third Grade***, on 7 May 2012; ***Diploma of the Supreme Council of Ukraine with a medal*** on 29 May 2012.

In addition, V. Voynarovskyi was distinguished with the Commendation of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine for personal contributions to the ensuring of interdepartmental interaction within the framework of the preparation and conduction of the finals of the Euro-2012 European football championship in Ukraine.



МІНІСТР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

11 травня 2012 року

Вітання з нагоди 10-ї річниці заснування Представництва МЗС України у Львові

Дорогі друзі,

Виповнилося 10 років з того часу, як Представництво МЗС України у Львові розпочало свою роботу. Ця подія стала важливою віхою в дипломатичній історії Львова – міста, яке має давні традиції присутності дипломатичних установ.

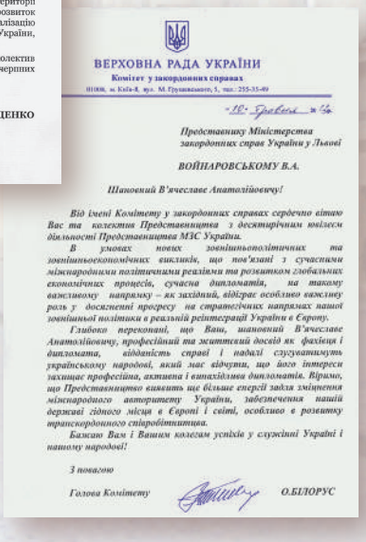
На сьогодні Представництво є дієвою складовою вітчизняного зовнішньополітичного відомства і забезпечує зворотній зв'язок української дипломатії з регіоном, який має тісні контакти з нашими сусідами і партнерами у Європейському Союзі.

Завдяки налагодженій співпраці з органами місцевої влади і консульськими установами іноземних держав, які діють на території округу, Представництво робить вагомий внесок у розвиток міжрегіонального і транскордонного співробітництва, реалізацію практичних завдань у контексті європейської інтеграції України, зміцнення міжрегіональних ділових і людських контактів.

Користуючись цією приємною нагодою, щиро вітаю колектив Представництва з 10-ою річницею діяльності і бажаю невичерпних сил і наснаги для нових звершень на благо України.

З повагою

Костянтин ГРИЩЕНКО



ВЕРХОВНА РАДА УКРАЇНИ

Комітет у закордонних справах

Представнику Міністерства закордонних справ України у Львові

ВОЙНАРОВСЬКОМУ В.А.

Шановний В'ячеславе Анатолійовичу!

Від імені Комітету у закордонних справах сердечно вітаю Вас та колектив Представництва з десятиріччям заснування діяльності Представництва МЗС України.

В умовах нових зовнішньополітичних та зовнішньоекономічних викликів, що пов'язані з сучасними міжнародними політичними реаліями та розвитком глобальних економічних процесів, сучасна дипломатія, на такому важливому напрямку – як західний, відіграє особливо важливу роль у досягненні прогресу на стратегічних напрямах нашої зовнішньої політики в реальній реінтеграції України в Європу.

Глибоко переконані, що Ваш, шановний В'ячеславе Анатолійовичу, професійний та життєвий досвід як фахівця і дипломата, відданість справі і надалі слугуватимуть українському народові, який має відчути, що його інтереси захищає професійна, активна і вимагліша дипломатія. Віримо, що Представництво вивчить ще більше енергії задля зміцнення міжнародного авторитету України, забезпечення нашій державі гідного місця в Європі і світі, особливо в розвитку транскордонного співробітництва.

Бажаю Вам і Вашим колегам успіхів у служінні Україні і нашому народові!

З повагою

Голова Комітету *О.БІЛОРУС*

Представництво МЗС України у Львові

Медаль Верховної Ради України.

Medal of the Supreme Council of Ukraine.

Почесна відзнака МЗС України ІІІ ступеня.

The Third Grade Honorary Insignia of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.

Радник Міністра закордонних справ України М. Бно-Айріян вручає Представнику МЗС України у Львові В. Войнаровському Почесну відзнаку МЗС України ІІІ ступеня.

M. Bno-Ayrian, Advisor of the Minister of Foreign Affairs of Ukraine, hands the Lviv Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine V. Voynarovskyi the Third Grade Honorary Insignia of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ • УКРАЇНА •

№ ___

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

ОГОЛОШУЄ ПОДЯКУ

ВОЙНАРОВСЬКОМУ

В'ЯЧЕСЛАВУ АНАТОЛІЙОВИЧУ

Представнику МЗС України у Львові

За сумлінне виконання службових обов'язків, особистий внесок у забезпечення міжвідомчої взаємодії у рамках підготовки та проведення в Україні фінальної частини чемпіонату Європи 2012 року з футболу

Міністр *К.І.Грищенко*

27 липня 2012 року

КИЇВ

Прем'єр-міністр України

ПОДЯКА

Войнаровському

Вячеславу Анатолійовичу

За вагомий особистий внесок у забезпечення розвитку міжнародного співробітництва та підвищення іміджу Львівської області на європейському рівні

КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

Микола Азаров

№ 14557

16 серпня 2012 року

Представництво МЗС України у Львові

Зустріч з Надзвичайним та Повноважним Послом Турецької Республіки в Україні М. Самсаром. На фото (зліва направо): голова ЛОДА В. Шемчук, Посол М. Самсар, представник МЗС України у Львові В. Войнаровський. Львів, 05.03.2013 р.

Meeting with the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Turkey to Ukraine. In the photo (left to right): Head of the Lviv Oblast State Administration V. Shevchuk, Ambassador M. Samar, Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv, V. Voynarovskyi. Lviv, 05.03.2013.

Участь у Доброчинному Різдвяному Ярмарку "Даймо Надію", що організував Дипломатичний клуб Львова. 08.12.2012 р.

Participation in the Christmas Charity Fair "Let's Give Hope" organized by the Lviv Diplomatic Club. 08.12.2012.

Учасники IX засідання Українсько-Польської міжурядової координаційної ради з питань міжрегіонального співробітництва. Львів, 02–03.03.2011 р.

Participants of the Ninth Meeting of the Ukrainian-Polish Intergovernmental Coordination Council on the issues of interregional cooperation. Lviv, 02–03.03.2011.

IX засідання Українсько-Польської міжурядової координаційної ради з питань міжрегіонального співробітництва. Львів, 02–03.03.2011 р. На фото (зліва направо): заступник Державного секретаря МВСіА РП П. Стаханьчик, заступник Міністра закордонних справ України Є. Микитенко, Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський, маршалок Підкарпатського воєводства М. Карапита.

Ninth Meeting of the Ukrainian-Polish Intergovernmental Coordination Council on issues of interregional cooperation. Lviv, 02–03.03.2011. In the photo (left to right): Deputy State Secretary of the Ministry of Internal Affairs and Administration of the Republic of Poland, P. Stakhanchyk; Deputy Minister of Foreign Affairs of Ukraine Ye. Mykytenko; Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi, Marshal of the Subcarpathian voivodeship M. Karapyta.

Представництво МЗС України у Львові

В. Войнаровський з кінорежисером Є. Гоффманом.

V. Voynarovskyi with the filmmaker J. Hoffman.

Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський з Надзвичайним та Повноважним Послом України в Республіці Польща М. Мальським. 2011 р.

Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi with the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine in the Republic of Poland M. Malskyi. 2011.

В. Войнаровський з актором Б. Ступкою та кінорежисером К. Зануссі.

V. Voynarovskyi with the actor B. Stupka and film-maker K. Zanussi.

Робоча зустріч начальника Західного регіонального управління Державної прикордонної служби України А. Горбенка, Представника МЗС України у Львові В. Войнаровського та Генерального консула Республіки Польща у Львові Я. Дрозда з питань підготовки Євро-2012. 05.12.2011 р.

Working meeting of the Head of the Western Regional Department of the State Border Service of Ukraine A. Horbenko, Lviv Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine V. Voynarovskyi and the Consul General of the Republic of Poland in Lviv, Ja. Drozd on the issues of Euro-2012 preparation. 05.12.2011.

Зустріч голови Львівської обласної ради П. Колодія та Представника МЗС України у Львові В. Войнаровського з маршалком Малопольського воєводства Республіки Польща М. Совою. Львів, 20.02.2013 р.

Meeting of the Chairman of the Lviv Oblast Council P. Kolodiy and the Lviv Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine V. Voynarovskyi with Marshal of the Małopolski voivodeship of the Republic of Poland M. Sowa. Lviv, 20.02.2013.

Republic of Austria

Республіка Австрія

Республіка Австрія та Україна встановили консульські відносини 26 вересня 1991 р.

У листі Федерального міністра закордонних справ Республіки Австрія Алоїса Мока до Міністра закордонних справ України Анатолія Зленка від 15 січня 1992 року Республіка Австрія привітала Україну як "незалежного і повноправного суверенного члена співтовариства держав", а дипломатичні відносини між обома країнами було встановлено вже 24 січня 1992 року.

Консульську установу Республіки Австрія у Львові було відновлено у березні 1998 р., через 60 років після її ліквідації унаслідок "аншлюсу Австрії" 1938 р. Очолив установу директор Львівського фармацевтичного заводу ВАТ "Галичфарм" Роман Беряк, а посаду Почесного віце-консула обійняв Роман Крип'якевич. У 2000 р. Почесне консульство Республіки Австрія у Львові припинило свою діяльність у зв'язку із трагічною загибеллю Почесного консула Романа Беряка у серпні 2000 р. в автокатастрофі, згодом помер і Почесний віце-консул Роман Крип'якевич.

The Republic of Austria and Ukraine established consular relations on 26 September 1991.

The Republic of Austria greeted Ukraine as "an independent and sovereign member of the community of states" in the letter of the Federal Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria Alois Mock to the Minister of Foreign Affairs of Ukraine Anatoliy Zlenko as of January 15, 1992, and diplomatic relations between both countries were established as early as January 24, 1992 enjoying full rights.

The Consular office of the Republic of Austria in Lviv was restored in March, 1998, 60 years after its liquidation in the wake of the "Austrian Anschluss" of 1938. The office was headed by Roman Beriak, Director of the Lviv Pharmaceutical Plant, OJSC "Halychpharm", and the Honorary Vice-Consular post was held by Roman Krypyakevych. In the year 2000, the Honorary Consulate of the Republic of Austria in Lviv ceased its activity because of Honorary Consul Roman Beriak's tragic death in a car crash in August, 2000. Later, the Honorary Vice-Consul Roman Krypyakevych also died.

Почесний консул Республіки Австрія у Львові у 1998–2000 рр. Роман Беряк.

Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv Roman Beriak (1998–2000).

Віце-консул Почесного консульства Республіки Австрія наприкінці 1990-х рр. у Львові професор Роман Крип'якевич.

Vice-Consul of the Honorary Consulate of the Republic of Austria in Lviv Roman Krypyakevych (late 1990s).

Відкриття Почесного консульства Республіки Австрія у Львові 1998 р.
у приміщенні бібліотеки "Львівська Політехніка" на вул. Професорській, 1. (Фото Андрія Кирчіва).

Opening of the Honorary Consulate of the Republic of Austria in 1998 in Lviv
on the premises of the "Lviv Polytechnic" Library building at 1 Profesors'ka St. (Picture by Andriy Kyrchiv).

Республіка Австрія

Republic of Austria

Наступником на посаді Почесного консула Республіки Австрія у Львові у лютому 2002 р. став генеральний директор представництва ЗАТ "ЕнергоБудПроект", Почесний енергетик України, Заслужений енергетик СРСР і Республіки Польща, дипломований інженер-енергетик **Ярослав Наконечний**. Тривалий час з 1964 по 1993 рік він керував однією з провідних структур енергетичної галузі колишнього СРСР трестом "Південьзахіделектромережбуд" та має досвід будівництва об'єктів великої енергетики у понад 10 країнах світу.

10 квітня 2002 р. у Палаці Потоцьких відбулось урочисте відкриття консульської установи Республіки Австрія у Львові. Саме консульство розмістилось за адресою на вул. Й. Сліпого, 7.

Спочатку межі консульського округу охоплювали територію Львівської, Волинської, Рівненської, Закарпатської, Івано-Франківської, Тернопільської областей, а 2001 р. були розширені на Хмельницьку і Чернівецьку області. Від березня 2001 до листопада 2002 р. посаду віце-консула обіймав Андреас Веннінгер, який тепер очолює Представництво австрійської служби академічного

The post of the Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv was succeeded in February 2002 by Yaroslav Nakonechnyi, Director General of the JSC "EnerhoBudProekt" Agency, Honorary Power Engineer of Ukraine, Distinguished Power Engineer of the USSR and the Republic of Poland, certified power-engineer. For a long time – from 1964 till 1993 – he ran one of the leading organizations of the power infrastructure of the former USSR, the "Pivden'zahidelektromerezhbud" trust and has the experience building large-scale power plants in more than 10 countries of the world.

The grand opening of the consular office of the Republic of Austria in Lviv was held in the Potocki Palace on April 10, 2002, the Consulate itself will be located at 7 Yosyf Slipyi St.

Originally, the borders of the consular district covered the territories of the Lviv, Volyn, Rivne, Transcarpathian, Ivano-Frankivsk and Ternopil *oblasts*, and in 2001 were expanded to the Khmelnytskyi and Chernivtsi *oblasts*. From March 2001 to November, 2002, the Vice-Consular post was held by Andreas Wenninger, currently running the Mission of the

Почесний консул Республіки Австрія у Львові Я. Наконечний.

Ya. Nakonechnyj, Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv.

Почесний консул Республіки Австрія у Львові Я. Наконечний приймає вітання з приводу відкриття консульства на вул. Й. Сліпого, 7.

Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv, Ya. Nakonechnyi, accepts greetings at the Consulate opening at 7 Yosyf Slipyj St.

Візит Міністра закордонних справ Республіки Австрія Беніти Ферреро-Вальднер. Львів, червень 2003 р.

The visit of Benita Ferrero-Waldner, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria. Lviv, June 2003.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

пан Ярослав Андрійович НАКОНЕЧНИЙ

на підставі поданого ним консульського патенту від 17 грудня 2001 року та відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний Кабінетом Міністрів України як Почесний консул Австрійської Республіки у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан Я.А.Наконечний виконує функції Почесного консула, складається з території Львівської, Волинської, Закарпатської, Івано-Франківської, Рівненської, Тернопільської, Хмельницької та Чернівецької областей.

При виконанні функцій Почесного консула пан Я.А.Наконечний користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України А.М.ЗЛЕНКО

За Директора Департаменту Консульської Служби З.В.КУРАВСЬКИЙ

місто Київ, «20» квітня 2002 року
№ 67

Консульська екзекватура Я. Наконечного, Почесного консула Республіки Австрія у Львові.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv Ya. Nakonechnyj.

обміну (OeAD) у Львові, а також обіймає посаду аташе з питань освіти і науки Посольства Республіки Австрія в Україні.

Почесне консульство брало безпосередню участь в організації офіційного візиту до Львова Міністра закордонних справ Республіки Австрія Беніти Ферреро-Вальднер (червень 2003 р.).

У грудні 2004 р. Ярослав Наконечний та Микола Винничук від мерії Львова разом із хором "Черемош" Львівського національного університету імені Івана Франка відвідали президентський палац Гофбург, де відбулась зустріч з Президентом Республіки Австрія професором Гайнцом Фішером.

Почесне консульство також було задіяне до організації офіційного візиту в Україну загалом та до Львова зокрема Федерального Президента Республіки Австрія професора Гайнца Фішера (липень 2009 р.).

Austrian Office of Academic Exchange (OeAD) in Lviv, also holding the post of attaché for Education and Science of the Republic of Austria in Ukraine.

The Honorary Consulate took a direct part in the organization of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Austria Benita Ferrero-Waldner's official visit to Lviv (June 2003).

In December 2004, Yaroslav Nakonechnyj and Mykola Vynnychuk from the Lviv City Council, together with the *Cheremosh* choir of the Ivan Franko National University of Lviv, visited Hofburg, the Presidential Palace, a meeting with Heinz Fischer, President of the Republic of Austria, occurred.

The Honorary Consulate was also engaged in the organization of the Federal President of the Republic of Austria, Prof. Heinz Fisher's official visit to Ukraine and to Lviv, in particular (July, 2009).

Зустріч Почесного консула Республіки Австрія у Львові Ярослава Наконечного з Президентом Республіки Австрія професором Гайнцом Фішером в палаці Гофбург. Відень, грудень 2004 р.

Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv, Yaroslav Nakonechnyi, meeting Professor Heinz Fischer, President of the Republic of Austria, in Hofburg Palace. Vienna, December 2004.

Візит Президента України Віктора Ющенка до Республіки Австрія. Відень, липень 2005 р. У складі делегації був Я. Наконечний, Почесний консул Республіки Австрія у Львові.

President of Ukraine Viktor Yushchenko's visit to the Republic of Austria. Vienna, June 2005. The Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv, Yaroslav Nakonechny, was part of the delegation.

29 жовтня 2005 р. під патронатом Почесного консула Республіки Австрія Я. Наконечного вперше у Львові був проведений Віденський бал, присвячений Національному святу Республіки Австрія.

On October 29, 2005, under the auspices of the Honorary Consul of the Republic of Austria, Ya. Nakonechnyj, for the first time, a Viennese ball, dedicated to the National holiday of the Austrian Republic, was held in Lviv.

Візит Федерального Президента Республіки Австрія професора Г. Фішера до Львова (липень 2009 р.).

Federal President of the Republic of Austria H. Fischer's, visit to Lviv (July 2009).

Республіка Австрія

Republic of Austria

Консульство докладає зусиль для налагодження всебічної австрійсько-української співпраці у сфері залучень інвестицій, сприяє програмам обміну науковців, студентів, організовує різні культурно-мистецькі заходи, підтримує діяльність "Українсько-австрійського товариства "Галіція", яке має осередки по всій території України. У співпраці з Австрійським Чорним Хрестом установа займається виявленням та відновленням поховань воїнів австро-угорської армії часів Першої світової війни. Під патронатом консульства 2009 р. розпочалось видання першого двомовного журналу "Галіція", що висвітлює актуальні питання двосторонніх українсько-австрійських відносин.

4 червня 2012 р. Почесний консул Республіки Австрія у Львові Я. Наконечний був нагороджений однією із найвищих австрійських нагород – ***Золотим Орденом пошани за заслуги перед Республікою Австрія***, який йому офіційно вручив Надзвичайний і Повноважний Посол Республіки Австрія в Україні магістр В. Д. Хайм 20 вересня 2012 р. під час урочистого прийому з нагоди відзначення 10-річчя діяльності Почесного консульства Республіки Австрія у Львові.

Окрім багатьох державних нагород та почесних звань України та Радянського Союзу Почесний консул Республіки Австрія у Львові Ярослав Наконечний 31 серпня 1988 року був нагороджений за заслуги в енергетиці Польщі – ***Золотою Відзнакою Ордену Заслуги Польської Народної Республіки***.

The Consulate strives to establish comprehensive Austrian-Ukrainian cooperation in the area of investments, promotes programs for academic and student exchanges, organizes different cultural-artistic events, supports the activity of the Ukrainian-Austrian society "Galicia" with centers throughout Ukraine. In cooperation with the Austrian Black Cross, the institution is engaged in indentifying and restoring the graves of the Austro-Hungarian military from World War I. In 2009, under the auspices of the Consulate, publication of the first bilingual magazine "Galicia", covering topical issues of bilateral Ukrainian-Austrian relations, began.

On July 4, 2012, the Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv, Ya. Nakonechnyi, was awarded one of the highest Austrian distinctions – ***The Golden Medal of Honor for contribution to the Republic of Austria*** – officially bestowet on him on 20 September 2012 by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to Ukraine, Master W. D. Heim, at a solemn reception on the occasion of the 10th anniversary of the Republic of Austria's Honorary Consulate's activity in Lviv.

In addition to a great number of state awards and honorary titles from Ukraine and the USSR, Yaroslav Nakonechnyj, the Honorary Consul of the Republic of Austria in Lviv, for service to power engineering in Poland was awarded the ***Gold Medal of the Order for Service to the Polish People's Republic*** on 31 August 1988.

Посол Республіки Австрія в Україні магістр В. Д. Хайм нагороджує Почесного консула Республіки Австрія у Львові Я. Наконечного Золотим Орденом пошани за заслуги перед Республікою Австрія. 20.09.2012 р.

Ambassador of the Republic of Austria to Ukraine, Master W. D. Heim, awards Ya. Nakonechnyj, Honorable Consul of the Republic of Austria in Lviv, the Golden Medal of Homage for Merits before the Republic of Austria. 20.09.2012.

Золотий Орден пошани за заслуги перед Республікою Австрія.

The Golden Order of Homage for Merits before the Republic of Austria.

Золота Відзнака Ордену Заслуги Польської Народної Республіки.

The Golden Distinction of the Medal of Merit of the Polish People's Republic.

Республіка Австрія
Republic of Austria

Від 18 травня 2007 р. приміщення Почесного консульства Республіки Австрія розташоване за адресою просп. Шевченка, 26.

Since 18 May 2007, the building of the Honorable Consulate of the Republic of Austria has been located at 26 Prospekt Shevchenka.

Будівля Почесного консульства Республіки Австрія у Львові на просп. Шевченка, 26. (фото 1920–1930-х рр.).

Building of the Honorable Consulate of the Republic of Austria in Lviv at 26 Prospekt Shevchenka (photo of the 1920s–1930's).

Таблиця Всеукраїнської громадської організації Українсько-Австрійське товариство "Галіція".

Plaque of the All-Ukrainian public organization "The Ukrainian-Austrian 'Galicia' Society".

Теперішнє приміщення Почесного консульства Республіки Австрія у Львові на просп. Шевченка, 26. (вхід з вул. Волошина).

Present building of the Honorary Consulate of the Republic of Austria in Lviv at 26 Prospekt Shevchenka (entrance from Voloshyn St.).

Kingdom of Belgium

Королівство Бельгія

Королівство Бельгія визнало незалежність України 31 грудня 1991 р. Дипломатичні відносини між державами було встановлено 10 березня 1992 р. Розвиток та інтенсифікація двосторонньої співпраці в різних сферах дали поштовх до відкриття консульської установи Бельгії в Україні.

У лютому 2009 р. запрацювала Консульська установа Королівства Бельгія у Львові, яку очолив Почесний консул Ярослав Гарцула – львівський бізнесмен (*власник мережі магазинів "Килими. Декори"*), відомий громадський діяч.

The Kingdom of Belgium recognized Ukraine's independence on 31 December 1991. Diplomatic relations between the countries were established on 10 March 1992. Development and intensification of bilateral cooperation in different areas gave impetus for the opening of a Belgian consular office in Ukraine.

In February 2009 the Consular Office of the Kingdom of Belgium began operating in Lviv. It was headed by the Honorary Consul Yaroslav Hartsula, a Lviv-based businessman (owner of the "Carpets & Decors" chain of stores), and a well-known public figure.

Урочисте відкриття Почесного консульства Королівства Бельгія у Львові за участю Посла Бельгії в Україні Марка Вінка (2009). На фото справа наліво: Марк Вінк, Я. Гарцула.

The solemn opening of the Honorary Consulate of the Kingdom of Belgium in Lviv involving the Ambassador of Belgium to Ukraine Marc Vinck (2009). In the photograph: Marc Vinck, Ya. Hartsula.

Повноваження установи поширюються на Львівську, Тернопільську, Івано-Франківську та Волинську області. Серед основних завдань установи – сприяти налагодженню контактів між підприємницькими колами Бельгії та України, підтримувати бельгійські інвестиційні проекти в західноукраїнському регіоні, поширювати інформацію, надавати консультації громадянам обох країн з питань ведення бізнесу. Під патронатом Почесного консульства реалізуються економічні й соціально-культурні проекти, відзначається Національне свято Королівства Бельгія (21 липня), проводяться концерти та інші культурні заходи (наприклад, "Вечір королівського джазу", Тиждень франкофонії в Україні).

Почесне консульство Бельгії у Львові розташоване на вул. І. Франка, 14.

The authority of the Office extends to the Lviv, Ternopil, Ivano-Frankivsk, and Volyn regions. The main responsibilities of the Office include: promoting the establishment of contacts between business circles of Belgium and Ukraine; supporting Belgian investment initiatives in Western Ukraine; disseminating information; and providing business consultation to citizens of both countries. Different economic and sociocultural initiatives have been implemented under the auspices of the Honorary Consulate, among them – the celebration of the National Holiday of the Kingdom of Belgium (21 July), concerts and other cultural events (for example, "The Royal Jazz Night," and Francophone week in Ukraine).

The Honorary Consulate of the Kingdom of Belgium in Lviv is located at 14 Franka St.

Запуск бельгійської повітряної кулі з нагоди відзначення Дня Європи. Львів, 2007 р.
Захід, під час якого діти з малозабезпечених сімей мали нагоду побачити Львів з висоти пташиного польоту, що організував Я. Гарцула за підтримки Посольства Бельгії в Україні та відбувся за участю Посла Бельгії Марка Вінка.

The launching of a Belgian hot air balloon on the occasion of the Europe Day celebration, Lviv, 2007.
During this event children from low-income families had a chance to see Lviv from high in the sky. The event was organized by Ya. Hartsula with support of the Embassy of Belgium in Ukraine and was held with the participation of the Ambassador from Belgium Marc Vinck.

Ярослав Гарцула –
Почесний консул Королівства Бельгія у Львові,
Кавалер орденів "За заслуги" II ступеня (2009),
"За заслуги" III ступеня (2005),
ордену III ступеня "Суспільне визнання" та інших нагород.
Майстер спорту міжнародного класу з аквабайків,
призер чемпіонатів світу та Європи,
багаторазовий чемпіон України, чемпіон Кубка України.

Yaroslav Hartsula –
Honorary Consul of the Kingdom of Belgium in Lviv,
Knight of the Service Order of the Second Degree (2009),
of the Service Order of the Third Degree (2005),
and of the "Social Recognition" order of Third Degree,
and holder of other awards. Master of sports in PWC,
prizewinner of the World and Europe championships, multiple
champion of Ukraine, and champion of the Ukrainian Cup.

Візит бельгійської торговельно-економічної місії до Львова на чолі з сенатором Бельгії Полом Ван Ден Дріше.
5 жовтня 2009 р. На фото (зліва направо): Посол Бельгії в Україні Марк Вінк,
Почесний консул Ярослав Гарцула, сенатор Пол Ван Ден Дріше.

Visit of the Belgian trade and economic mission to Lviv headed by the senator of Belgium Pal Van Den Driessche, 5 October 2009.
In the photograph (from left to right): the Ambassador of Belgium to Ukraine Marc Vinck,
the Honorary Consul Yaroslav Hartsula, and Senator Pol Van Den Driessche.

Королівство Бельгія
Kingdom of Belgium

Почесний консул Ярослав Гарцула та оперна співачка Карен Вермейрен. 27 жовтня 2011 р. Перший в історії Львівської опери виступ бельгійської оперної співачки був організований у рамках святкування 180-ої річниці Бельгійської монархії.

The Honorary Consul Yaroslav Hartsula and Opera Diva Karen Vermeiren. 27 October 2011. The first performance of the Belgian Opera Diva in the history of the Lviv Opera was organized within the framework of the celebration of the 180th anniversary of the Belgian monarchy.

Посол Бельгії в Україні Яна Зікмундова та Почесний консул Бельгії у Львові Ярослав Гарцула (2013 р.).

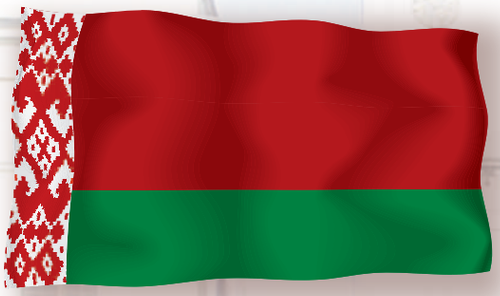
The Ambassador of Belgium to Ukraine H. E. Jana Zikmundova and the Honorary Consul of Belgium in Lviv Yaroslav Hartsula (2013).

Будівля на вул. І. Франка, 14, де розміщене Почесне консульство Бельгії у Львові.

The building at 14 Franka St. where the Belgian Consulate is located in Lviv.

Republic of Belarus

Республіка Білорусь



Республіка Білорусь та Україна встановили дипломатичні відносини 27 грудня 1991 р. У столицях обох держав у 1992–1993 рр. відкрили дипломатичні представництва. Постійне поглиблення двосторонньої співпраці у різних сферах спонукає уряди обох країн до розширення мережі консульських установ на території держави-партнера.

23 листопада 2005 р. у Львові було відкрито Консульську установу Республіки Білорусь, яку очолив Почесний консул Ігор Дротяк – відомий підприємець. Консульський округ охоплює територію Львівської області. Основні функції Почесного консульства – сприяти розвиткові торговельних, економічних, культурних та наукових зв'язків між Львівською областю та регіонами Республіки Білорусь. Зокрема Почесне консульство надає підтримку представникам білоруської громади Львівської області, сприяє діяльності її Культурно-освітнього центру, а також роботі Білоруської недільної школи, бібліотеки білоруської общини у Львові, редакції газети "Весткі з Беларусі", різноманітних гуртків та секцій.

Установа також активно сприяє проведенню численних міжнародних заходів на обласному та міському рівнях за участю представників органів влади, ділових і культурних кіл Республіки Білорусь. Зокрема 2011 р. хор "Бєлая Русь" білоруської громади Львівщини взяв участь у Першому міжнародному фестивалі мистецтв білорусів світу на XX Міжнародному фестивалі "Слов'янський базар" у Вітебську.

The Republic of Belarus and Ukraine established diplomatic relations on 27 December 1991. In 1992–1993 diplomatic missions were opened in the capital cities of the two countries. The constant deepening of bilateral cooperation in different areas provided the governments of both countries with the impetus to extend the network of consular offices on the territories of the partner countries.

On 23 November 2005 a Consular Office of the Republic of Belarus in Lviv headed by the Honorary Consul Ihor Drotiak, a well-known entrepreneur, was opened. The consular district embraces the territory of the Lviv region. The main functions of the Honorary Consulate are: facilitating development of trade, economic, cultural, and academic connections between the Lviv region and the regions of the Republic of Belarus. The Honorary Consulate particularly provides assistance to representatives of the Belarus community in the Lviv region, facilitates operation of its Cultural and Educational Center, as well as the operation of the Belarus Sunday School, the library of the Belarus community in Lviv, the editorial board of the *Vestki z Belarusi* newspaper, and various hobby groups and classes.

The Office also actively supports multiple international events at the regional and city levels involving representatives of local authorities along with business and cultural circles of the Republic of Belarus. In particular, in 2011 the Bielaya Rus choir of the Belarus community in the Lviv region participated in the First International Festival of Art of the Belarusians of the World at the Twentieth International Slavianski Bazaar Festival in Vitebsk.

Консульська екзекватура Почесного консула Республіки Білорусь у Львові Ігоря Дротяка.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Republic of Belarus in Lviv Ihor Drotiak.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ІГОР ДРОТЯК

на підставі поданого ним консульського патенту від 12 жовтня 2005 року та відповідно до статті 12 Віденської Конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний як Почесний консул Республіки Білорусь у місті Львів.

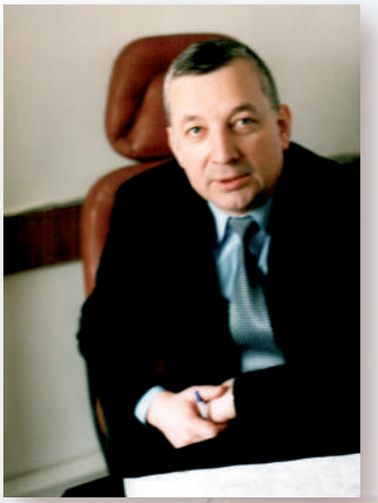
Консульський округ, в межах якого пан **Ігор Дротяк** виконує функції Почесного консула, охоплює територію Львівської області.

При виконанні функцій Почесного консула пан **Ігор Дротяк** користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України — Борис ТАРАСЮК

Директор Департаменту Консульської Служби — Борис БАЗИЛЕВСЬКИЙ

місто Київ, "13" листопада 2005 року
№ 118



Почесний консул Республіки Білорусь у Львові Ігор Дротяк.

Honorary Consul of the Republic of Belarus in Lviv Ihor Drotiak.

Відзнака Білоруської Держави – медаль "60 років визволення Республіки Білорусь від німецько-фашистських загарбників".

Bestowing of award from the Belarus State – a medal for "60 Years of Liberation of the Republic of Belarus from the German Fascist Invaders."

Почесний консул Республіки Білорусь у Львові Ігор Дротяк у Почесному консульстві на вул. Героїв УПА, 78.

The Honorary Consul of the Republic of Belarus in Lviv Ihor Drotiak in the Honorary Consulate at 78 Heroyiv UPA St.

3 липня 2004 р. Почесний консул Республіки Білорусь І. Дротяк був нагороджений від імені Президента Білорусі ювілейною медаллю ***"60 років визволення Республіки Білорусь від німецько-фашистських загарбників"***.

У 2011 р. Міністр культури Республіки Білорусь П. Латушко вручив І. Дротяку подяку за вагомий внесок у збереження та популяризацію білоруської культури за кордоном (*"Падзяка за значны ўклад у захаванне і папулярызацыю беларускай культуры і традыцый за мяжой"*).

On 3 July 2004, on behalf of the President of Belarus, I. Drotiak, the Honorary Consul of the Republic of Belarus, was awarded with a jubilee medal ***"60 Years of Liberation of the Republic of Belarus from the German Fascist Invaders."***

In 2011 the Minister of Culture of the Republic of Belarus P. Latushko presented I. Drotiak a gratitude for considerable contribution into preservation and popularization of Belarus culture abroad.

Почесне консульство розташоване на вул. Героїв УПА, 78.

The Honorary Consulate located at 78 Heroyiv UPA St.

Робоча поїздка до Львова Посла Білорусі в Україні В. Велічка 09.03.2011 р. (протокольна зустріч з головою ЛОДА М. Цимбалюком).

A working visit of the Ambassador of Belarus to Ukraine V. Velichko to Lviv on 09.03.2011 (ceremonial meeting with the Head of the Lviv Regional State Administration M. Tsymbaliuk).

Архієпископ Львівський і Сокальський УПЦ КП Андрій Горак вручає Почесному консулу І. Дротяку орден "Святого Володимира" ІІІ ступеня, 2003 р.

Andriy Horak, The Metropolitan bishop of Lviv and Sokal of Ukrainian Orthodox Church of the Kyivan Patriarchate, presents the Order of St. Volodymyr of the Third Degree, 2003.

Робоча поїздка до Львова Посла Білорусі в Україні В. Велічка 13.05.2010 р. (зустріч з головою ЛОДА В. Горбалем, під час якої Посол вручив В. Горбалю відзнаку Білоруської Держави – медаль "65-річчя звільнення Білорусі".)

The working visit of the Ambassador of Belarus to Ukraine V. Velichko to Lviv on 13.05.2010 (meeting with the Head of the Lviv Regional State Administration V. Horbal, during which the Ambassador presented Mr. Horbal the award of the Belarusian State – the medal "65 Years of Belarus Liberation").

ГАНАРОВАЯ ГРАМАТА

МІНІСТЭРСТВА ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

№ 56

ДРАЦЯКУ
Ігару Іванавічу

За актыўную і паслядоўную дзейнасць, накіраваную на развіццё беларуска-ўкраінскіх адносін

ad augusta per angusta

Міністр С.Мартынаў
27 лютага 2010 г.

Почесна грамота Міністерства закордонних справ Республіки Білорусь Почесному консулу Білорусі у Львові І. Дротяку.

The Certificate of Honor of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus to the Honorary Consul of Belarus in Lviv I. Drotiak.

Federative Republic of Brazil

Федеративна Республіка Бразилія

Відносини Бразилії та України сягають кінця XIX століття, коли до далекої південноамериканської країни почали прибувати українці. Доволі скоро в Бразилії, переважно в штаті Парана, утворився міцний осередок українства. Сьогодні українська діаспора в Бразилії становить понад 500 тисяч осіб, більшість з яких – нащадки вихідців із Західної України.

26 грудня 1991 р. Бразилія визнала незалежність України і вже в лютому 1992 р. між двома державами було встановлено дипломатичні відносини. У 1995 р. Україна і Бразилія відкрили свої посольства, а 1996 р. у столиці штату Парана запрацювало Генеральне консульство України.

Одним із результатів розвитку дружніх відносин між двома державами стало відкриття у Львові в серпні 2001 р. консульської установи Федеративної Республіки Бразилія, діяльність якої охоплює території Львівської, Тернопільської, Івано-Франківської, Волинської, Рівненської, Чернівецької та Закарпатської областей. Почесним консулом був призначений відомий львівський бізнесмен, президент АТ "Фірма Львів-Петроль" Петро Малех.

Петро Малех кавалер численних урядових, церковних та громадських нагород. Зокрема Ордена "Володимира Великого" II ступеня; Ордена "Христа Спасителя"; Ордена "Князя Костянтина Острозького" I ступеня; Медалі "За відданість Церкві" I ступеня; Ордена "Георгія Победоносця" I ступеня; Ордена "Юрія Победоносця" I ступеня. Указом Президента України у вересні 2004 р. П. Малеху присвоєне почесне звання "Заслужений працівник промисловості України", а в липні 2007 р. – нагороджений орденом "За заслуги" III ступеня.

Relations of Brazil and Ukraine date back to the end of the XIX century when Ukrainians started arriving in Brazil. Very soon a strong center of Ukrainian culture appeared in Brazil, mainly in the state of Parana. Today, the Ukrainian diaspora in Brazil comprises over 500 thousand people, the majority of whom are descendants of immigrants from Western Ukraine.

On 26 December 1991 Brazil recognized the independence of Ukraine and already in February 1992 the two countries established diplomatic relations. In 1995 Ukraine and Brazil opened their embassies, and in 1996 the General Consulate of Ukraine started operating in the capital city of Parana.

Among other things, the development of amicable relations between the two states resulted in the opening of a Consulate of the Federative Republic of Brazil in Lviv in 2001. Its activity has spread to the Lviv, Ternopil, Ivano-Frankivsk, Volyn, Rivne, Chernivtsi, and Zakarpattia regions. Petro Malekh, a well-known Lviv businessman and president of JSC "Lviv-Petrol Firm", was appointed to the post of Honorary Consul.

Petro Malekh is the Chevalier of many governmental, religious and public awards. In particular: the Order of Volodymyr the Great of the Third Degree; the Order of Christ the Savior; the Order of Prince Kostiantyn of Ostroh of the First Degree; the Medal "For Allegiance to Church" of the First Degree; the Order of George the Victorious of the First Degree; and the Order of Yuriy the Victorious of the First Degree. By Decree of the President of Ukraine, Mr. Malekh received the honorary title "The Distinguished Worker of Industry of Ukraine" in 2004, and was awarded the Order of Merit of the Third Degree in 2007.

Федеративна Республіка Бразилія

Federative Republic of Brazil

Декретом Президента Бразилії від 21 березня 2002 р. Почесний консул П. Малех був нагороджений найвищою державною нагородою Бразилії – ***Національним Орденом "Південного Хреста"***.

By the Decree of the President of Brazil of 21 March 2002, the Honorary Consul Mr. Malekh was awarded the highest award in Brazil – ***the National Order of the Southern Cross.***

Почесний консул Бразилії у Львові Петро Малех.

Petro Malekh, the Honorary Consul of Brazil in Lviv.

Національний Орден "Південного Хреста".

The National Order of the Southern Cross.

Diário Oficial - Seção 2 - Brasília - DF, quarta-feira, 15 de agosto de 2001

GABINETE DO MINISTRO

PORTARIA DE 13 DE AGOSTO DE 2001

O MINISTRO DE ESTADO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, de acordo com o artigo 87, parágrafo único, inciso IV da Constituição, e na forma do art. 58, do anexo I ao Decreto nº 3.414, de 14 de abril de 2000, resolve:

Art. 1º Designar o Senhor **MALEKH PETRO IVANOVYTCH** para exercer a função de Cônsul Honorário em Lviv, República da Ucrânia, subordinado à Embaixada em Kiev.

Art. 2º Esta Portaria entrará em vigor na data de sua publicação.

CELSO LAFER

Офіційна Газета - Розділ 2 - Бразілія - Федеральний Округ - середа 15 серпня 2001 року

КАБІНЕТ МІНІСТРА

НАКАЗ ВІД 13 СЕРПНЯ 2001 РОКУ

ДЕРЖАВНИЙ МІНІСТР ЗОВНІШНІХ СТОСУНКІВ, згідно з єдиним параграфом статті 87 IV розділу Конституції та по формі ст. 58 додатку I до Декрету № 3.414 від 14 квітня 2000 року наказує:

Ст. 1. Призначити Пана **МАЛЕХА ПЕТРА ІВАНОВИЧА** здійснювати обов'язки Почесного Консула у Львові, Україна, у підпорядкуванні Посольству у Києві.

Ст. 2. Цей Наказ вступає в силу від дати опублікування.

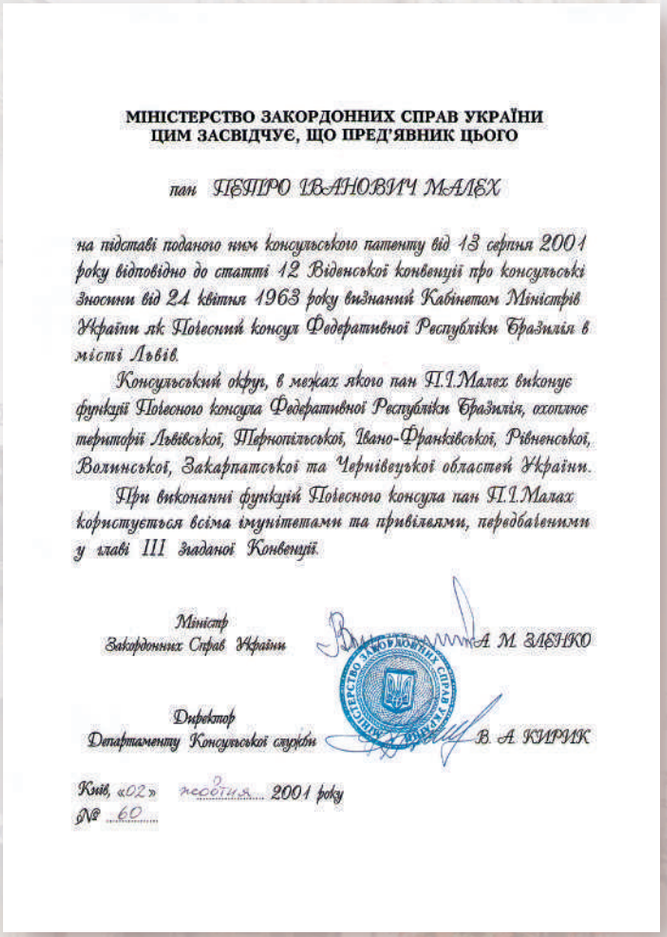
СЕЛСО ЛАФЕР

Консульський патент П. Малеха.

P. Malekh's consular patent.

Вручення консульської екзекватури П. Малеху. Міністерство закордонних справ України. 2001 р. Праворуч – Надзвичайний та Повноважний посол Федеративної Республіки Бразилія в Україні Елдер Мартін де Мураєс, у центрі – П. Малех.

Presentation of the Consular Exequatur to Mr. Malekh. The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. 2001. On the right – the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil to Ukraine Elder Martins de Moraes, in the center – P. Malekh.



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

пан ПЕТРО ІВАНОВИЧ МАЛЕХ

на підставі поданого ним консульського патенту від 13 серпня 2001 року відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний Кабінетом Міністрів України як Почесний консул Федеративної Республіки Бразилія в місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан П.І.Малех виконує функції Почесного консула Федеративної Республіки Бразилія, охоплює території Львівської, Тернопільської, Івано-Франківської, Рівненської, Волинської, Закарпатської та Чернівецької областей України.

При виконанні функцій Почесного консула пан П.І.Малех користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України А. М. ЗЛЕНКО

Директор Департаменту Консульської служби В. А. КИРИК

Київ, «02» жовтня 2001 року
№ 60

Консульська екзекватура П. Малеха.

P. Malekh's consular exequatur.

Почесний консул Бразилії П. Малех разом із колегами-консулами. Львів, 2003 р. Зліва направо: Почесний консул Казахстану В. Кожан, Почесний консул Австрії Я. Наконечний, Почесний консул Бразилії П. Малех, Почесний консул Німеччини М. Дякович.

The Honorary Consul Mr. Malekh with his consul colleagues. Lviv, 2003. From left to right: the Honorary Consul of Kazakhstan V. Kozhan, the Honorary Consul of Austria Ya. Nakonechnyi, the Honorary Consul of Brazil P. Malekh, and the Honorary Consul of Germany M. Diakovych.

Федеративна Республіка Бразилія

Federative Republic of Brazil

Почесне консульство спрямовує свою діяльність на розвиток дружніх двосторонніх відносин, економічної, культурної і науково-технічної співпраці між Бразилією та Україною, а також надає допомогу громадянам Бразилії та підтримує їх.

Окрім цього, діяльність Почесного консула сприяє подальшому зміцненню співпраці й на міжрегіональному рівні.

20 березня 2000 р. було підписано Протокол про наміри щодо торговельно-економічної співпраці між Львівською областю та штатом Парана.

Від 2001 р. м. Курітіба (штат Парана, Бразилія) та м. Львів пов'язані партнерськими відносинами, спрямованими на зміцнення і розвиток добросусідства, економічної співпраці, а також співпраці в сфері науки та культури.

Попередньо консульство розміщувалось за адресою вул. Чоловського, 2.

Тепер Почесне консульство Федеративної Республіки Бразилія у Львові розташоване у готелі "Супутник" на вул. Княгині Ольги, 116.

The Honorary Consulate strives for the development of amicable bilateral relations as well as economic, cultural, scientific, and technical collaboration between Brazil and Ukraine. It also provides assistance and support to the citizens of Brazil.

In addition, the Honorary Consulate works on the further strengthening of cooperation at an inter-regional level.

On 20 March 2000 a Protocol of Objectives with regard to trade and economic cooperation between the Lviv region and the state of Parana was signed.

Since 2001 Curitiba (the state of Parana in Brazil) and Lviv have been connected by a cooperative partnership aimed at reinforcing and developing good neighborly relations, as well as cooperation in science and culture.

The Consulate used to be situated at 2 Cholovskoho St.

Nowadays the Honorary Consulate of the Federative Republic of Brazil in Lviv is located in the Suputnyk Hotel at 116 Kniahyni Olhy St.

Вул. Чоловського, 2, де було розташоване Почесне консульство Бразилії у Львові.

2 Cholovskoho St. where the Honorary Consulate of Brazil in Lviv was located.

Вул. Кн. Ольги, 116, де розташоване Почесне консульство Бразилії у Львові.

116 Kniahyni Olhy St., where the Honorary Consulate of Brazil is located in Lviv.

Візит до м. Золочів Львівської області делегації Українсько-Бразильської Центральної Репрезентації (в рамках відзначення 120-ої річниці переселення українців до Бразилії) на чолі з головою Репрезентації В. Соротюком та закладення "Алеї закордонного українства" (біля пам'ятника "Борцям за волю України" на вул. В. Чорновола у м. Золочів). 26.08.–02.09.2011 р.

Visit of a delegation of the Ukrainian-Brazilian Central Representation (within the framework of celebrating the 120th anniversary of Ukrainian immigration to Brazil) headed by the Head of the Representation V. Sorotiuk to the town of Zolochiv in the Lviv region, and laying of "The Alley of Ukrainians Abroad" (near the monument to the Fighters for Ukraine's Freedom on Chornovola St. in Zolochiv). 26.08–02.09.2011.

Федеративна Республіка Бразилія

Federative Republic of Brazil

Зустріч "Українці Бразилії – колись, тепер, завтра" у рамках проекту Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою Національного університету "Львівська політехніка" (МІОК): "Відкриймо для України українську діаспору". 8 лютого 2008 р. Зліва направо: Почесний консул Бразилії у Львові Петро Малех, Голова Патріаршої Катехитичної Комісії УГКЦ сестра Луїза Цюпа, Владика Діонісій Ляхович.

Meeting "Brazilian Ukrainians – past, present, and future" within the International Institute of Education, Culture and Relations with the Diaspora of the National University "Lviv Polytechnic" (IIEC): "Let's discover the Ukrainian diaspora." 8 February 2008. From left to right: The Honorary Consul of Brazil in Ukraine Petro Malekh, the Head of the Patriarchal Catechistic Commission of the Ukrainian Greek-Catholic Church, Sister Luiza Tsiupa, and Archbishop Dionisiy Liakhovych.

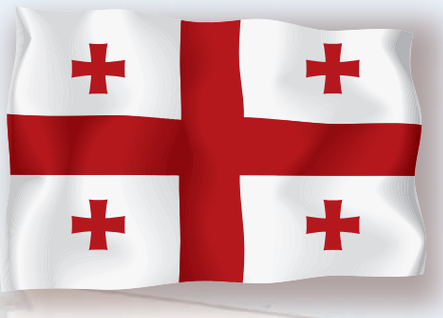
Зустріч з головою ЛОДА М. Костюком під час візиту Надзвичайного та Повноважного Посла Бразилії в Україні та Молдові А. Ф. Круз де Мелла. Львів, 14.11.2012 р. На фото: (зліва направо) Посол Бразилії в Україні та Молдові А. Ф. Круз де Мелло, Почесний консул Бразилії у Львові П. Малех, голова ЛОДА М. Костюк.

Meeting with the Head of the Lviv Regional State Administration M. Kostiuk during the visit of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil to Ukraine and Moldova A. F. Cruz de Mello. Lviv, 14.11.2012. In the picture: (from left to right) the Ambassador of Brazil to Ukraine and Moldova A. F. Cruz de Mello, Honorary Consul of Brazil in Lviv P. Malekh, and the Head of the Lviv Regional State Administration M. Kostiuk.

Почесний консул Федеративної Республіки Бразилія у Львові Петро Малех з Послом Бразилії в Україні та Молдові А. Ф. Круз Де Мелло під час офіційного візиту до Львова. 2011 р.

The Honorary Consul of the Federative Republic of Brazil in Lviv Petro Malekh and the Ambassador of Brazil to Ukraine and Moldova A. F. Cruz de Mello during the latter's official visit to Lviv. 2011.

Грузія
Georgia



Грузія та Україна встановили дипломатичні відносини 21 липня 1992 р. Відкриття посольств у столицях двох держав відбулось у 1994 р. Водночас розширення контактів між державами, зокрема торговельно-економічної співпраці і культурних зв'язків, спонукало до відкриття також консульських установ на території кожної з країн.

7 травня 2004 р. у Львові розпочала свою діяльність Консульська установа Грузії, яку очолив Почесний консул Богдан Федоришин – відомий львівський бізнесмен, голова правління СП "Ґранд-готель", політик і суспільно-громадський діяч. Тоді консульство розміщувалось у будівлі "Ґранд-готелі", що на проспекті Свободи, 13. Участь в урочистій церемонії відкриття взяв Надзвичайний і Повноважний посол Грузії в Україні Грігол Катамадзе.

Georgia and Ukraine established diplomatic relations on 21 July 1992. The embassies were opened in the capital cities of both states in 1994. Meanwhile, the extension of contacts between the states, especially of trade and economic cooperation and cultural connections, stimulated the opening of consular offices on the territories of each country.

On 7 May 2004 the Consulate Office of Georgia in Lviv headed by the Honorary Consul Bohdan Fedoryshyn, a well-known Lviv businessman, Chairman of the Board of "Grand Hotel," politician, and social and public figure, was opened. At that time the Consulate was located in the building of the "Grand Hotel" at 13 Svobody Avenue. The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Georgia to Ukraine Grigol Katamadze participated in the solemn opening ceremony.

Почесний консул Грузії у Львові у 2004–2006 рр. Богдан Федоришин. (Фото Андрія Кирчіва).

The Honorary Consul of Georgia in Lviv in 2004–2006 Bohdan Fedoryshyn. (Picture by Andriy Kyrchiv).

Ґранд-готель (ретро-фотографія).

The Grand Hotel (vintage photo).

Ґранд-готель (сучасне фото).

The Grand Hotel (present-day photo).

Після тирічної перерви, спричиненої передчасною смертю Б. Федоришина у березні 2006 р., роботу Почесного консульства відновили у серпні 2009 р. Очолив установу Почесний консул Лев Куджаїдзе – львівський бізнесмен, власник ТзОВ "LK Actoria".

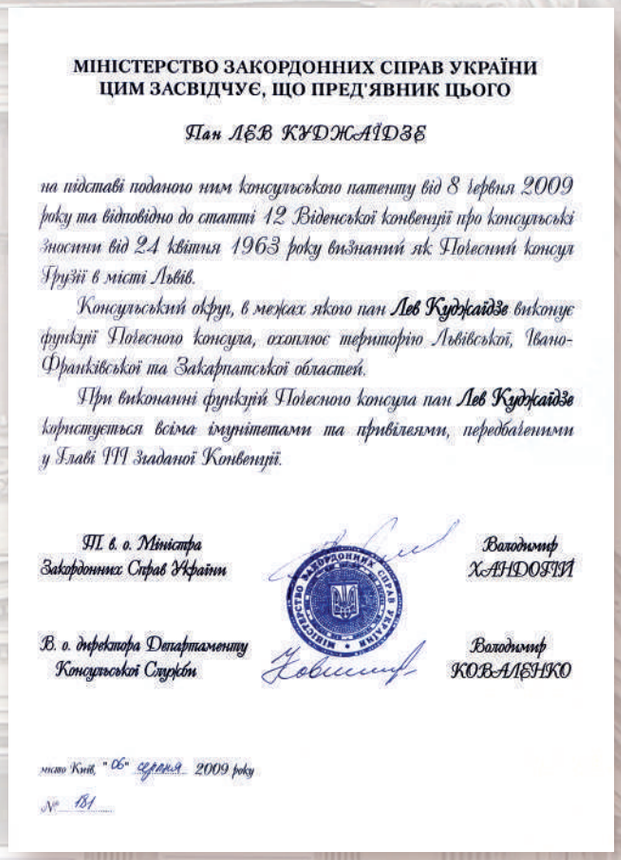
After a three-year break caused by the premature death of B. Fedoryshyn in March 2006, the work of the Honorary Consulate was renewed in August 2009. The Consulate was headed by the Honorary Consul Lev Kudzhayidze, Lviv businessman, and owner of CJSC "LC Actoria."

Урочисте відкриття Почесного консульства Грузії у Львові. 8 серпня 2009 р. На фото: Надзвичайний і Повноважний Посол Грузії в Україні Ґріґол Катамадзе (праворуч), Почесний консул Грузії у Львові Лев Куджаїдзе.

The solemn opening of the Honorary Consulate of Georgia in Lviv. 8 August 2009. In the picture: the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Georgia to Ukraine Grigol Katamadze (on the right), and the Honorary Consul of Georgia in Lviv Lev Kudzhayidze.

Почесний консул Грузії у Львові Лев Куджаїдзе.

The Honorary Consul of Georgia in Lviv Lev Kudzhayidze.



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ЛЕВ КУДЖАЇДЗЕ

на підставі поданого ним консульського патенту від 8 червня 2009 року та відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний як Почесний консул Грузії в місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан Лев Куджаідзе виконує функції Почесного консула, охоплює територію Львівської, Івано-Франківської та Закарпатської областей.

При виконанні функцій Почесного консула пан Лев Куджаідзе користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Т. в. о. Міністра Закордонних Справ України — Володимир ХАНДОГІЙ

В. о. директора Департаменту Консульської Служби — Володимир КОВАЛЕНКО

місто Київ, "06" серпня 2009 року
№ 181

Консульська екзекватура Почесного консула Грузії у Львові Л. Куджаїдзе.

Consular exequatur of the Honorary Consul of Georgia in Lviv L. Kudzhayidze.

Відкриття Днів грузинської культури. Музей Ідей, 19 жовтня 2010 р. На фото зліва направо: директор Музею Ідей О. Дзиндра, Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський, секретар Львівської міської ради В. Павлюк, Почесний консул Грузії у Львові Л. Куджаїдзе, І секретар Представництва МЗС у Львові К. Терек-Медвецькі.

Opening of the Days of Georgian Culture. The Museum of Ideas, 19 October 2010. In the picture from left to right: the director of the Museum of Ideas O. Dzyndra, Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi, Secretary of the Lviv City Council V. Pavliuk, the Honorary Consul of Georgia in Lviv L. Kudzhayidze, and the First Secretary of the Representative Office of the Ministry of Foreign Affairs in Lviv I. Terek-Medvetski.

Основні завдання установи – налагодження взаємовигідної співпраці між Грузією та Україною в різних сферах, захист інтересів громадян Грузії, які проживають на території західних областей України, консультування юридичних осіб Грузії з приводу ведення бізнесу в Україні, допомога у розв'язанні візових питань, проведення громадських, культурно-мистецьких заходів, робота із засобами масової інформації.

Почесне консульство Грузії було розташоване на вул. Тихій, 1 (2009–2011 рр.), згодом – на вул. Антоновича, 120.

The main responsibilities of the office lay in establishing mutually beneficial cooperation between Georgia and Ukraine in different areas, protecting the citizens of Georgia residing on the territory of the western regions of Ukraine, consulting with Georgian legal entities in regard to doing business in Ukraine, assisting in solving visa issues, holding public, cultural and artistic events, and working with the mass media.

The Honorary Consulate of Georgia used to be situated at 1 Tykha St. (2009–2011), and then moved to 120 Antonovycha St.

Зустріч Віце-прем'єр-міністра Грузії Георгія Барамідзе (в центрі, перший ряд) та депутата парламенту Грузії Давіта Бежуашвілі (другий ліворуч, перший ряд) з грузинською громадою Львова в консульстві Грузії. 12 листопада 2010 р.

Meeting of the Vice Prime Minister of Georgia Giorgi Baramidze (in the center, front row) and deputy of the Georgian Parliament David Bezhuashvili (second on the left, second row) with the Georgian community of Lviv in the Georgian Consulate. 12 November 2010.

Будівля на вул. Тихій, 1, де у 2009–2011 рр. було розташоване Почесне консульство Грузії у Львові.

The building at 1 Tykha St., where the Honorary Consulate was located in Lviv in 2009–2011.

Будівля Почесного консульства Грузії у Львові на вул. Антоновича, 120.

Building of the Honorary Consulate of Georgia at 120 Antonovycha St.

Republic of Kazakhstan

Республіка Казахстан

Республіка Казахстан та Україна встановили дипломатичні відносини 23 липня 1992 р. Про подальший розвиток двосторонніх відносин та інтенсифікацію співпраці у різних сферах свідчать десятки міждержавних договорів та угод, підписаних урядами обох країн на зламі століть. Консульські відносини між Казахстаном та Україною регулює Консульський договір від 20 січня 1994 р.

У Львові 2002 р. було відкрито консульську установу Республіки Казахстан, яку очолив Почесний консул Володимир Кожан – відомий підприємець і громадський діяч, меценат. У 2006 р. за внесок у розвиток українсько-казахських відносин В. Кожан нагороджений Почесною грамотою Міністерства закордонних справ Казахстану. Також В. Кожан ***кавалер Лицарського Ордена Св. Папи Сильвестра (Ватикан)***, Ордена "За заслуги" III ступеня (2005) та "За заслуги" II ступеня (2009). За благодійну допомогу миротворчим силам у Боснії та Косово нагороджений медаллю НАТО.

Почесний консул В. Кожан сприяв налагодженню ефективної економічної співпраці між двома державами, розвиткові культурних та громадських контактів.

Консульство у 2002–2006 рр. було розташоване на вул. Рапопорта, 6.

The Republic of Kazakhstan and Ukraine established diplomatic relations on 23 July 1992. Dozens of inter-state agreements and contracts signed by the governments of the two countries at the turn of the century laid the groundwork for further development of bilateral relations and the intensification of cooperation in different areas. Consular relations between Kazakhstan and Ukraine are governed by the Consular Agreement of 20 January 1994.

The Consular Office of the Republic of Kazakhstan, headed by Honorary Consul Volodymyr Kozhan, a well-known entrepreneur and public figure, and patron of the arts, was opened in Lviv in 2002. In 2006 V. Kozhan was awarded the Certificate of Merit of the Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan for development of Ukrainian-Kazakh relations. V. Kozhan is also the ***Chevalier of the Knightly Order of St. Pope Sylvester (The Vatican)***, the Order of Merit of Third Degree (2005) and the Order of Merit of the Second Degree (2009). He was also awarded the NATO medal for aid to the peacekeeping forces in Bosnia and Kosovo.

The Honorary Consul V. Kozhan facilitated the establishment of effective economic cooperation between the two states, and the development of their cultural and public contacts.

In 2002–2006 the Consulate was situated at 6 Rapoporta St.

Почесний консул Республіки Казахстан у Львові у 2002–2006 рр. В. Кожан.

The Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv in 2002–2006 V. Kozhan.

Урочисте відкриття Почесного консульства Республіки Казахстан у Львові, 2002 р. З вітальним словом виступає Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський.

Solemn opening of the Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan in Lviv, 2002. The Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi delivers the welcoming speech.

Будівля на вул. Рапопорта, 6, де у 2002–2006 рр. було розташоване Почесне консульство Республіки Казахстан у Львові.

Building at 6 Rapoporta St. where the Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan in Lviv was located in 2002–2006.

Під час церемонії вручення Почесному консулу Республіки Казахстан у Львові В. Кожану ордену Св. Сильвестра Папи Римського. Львів, 2003 р. На фото: Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський, Почесний консул Республіки Казахстан у Львові В. Кожан та настоятель Архікатедрального храму Святого Юра – отець Роман Кравчик.

During the ceremony of the presentation of the Order of St. Sylvester the Pope of Rome to the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv V. Kozhan. Lviv, 2003. In the picture: the Representative of the Ministry of Foreign Affairs in Lviv V. Voynarovskyi, the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv V. Kozhan and the Dean of the Cathedral of St. George – father Roman Kravchyk.

Зустріч Почесного консула Республіки Казахстан у Львові В. Кожана з Міністром закордонних справ України К. Грищенком в МЗС України. Київ, 2003 р.

Meeting of the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv V. Kozhan with the Minister of Foreign Affairs of Ukraine K. Hryshchenko at the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Kyiv, 2003.

Зустріч Почесного консула Республіки Казахстан у Львові В. Кожана з депутатами Мажилісу (нижньої палати Парламенту) Республіки Казахстан.

Meeting of the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv V. Kozhan with deputies of the Majilis (Parliament) of the Republic of Kazakhstan.

Зустріч з Послом Республіки Казахстан в Україні Р. Чердабаєвим в Івано-Франківській ОДА, 2003 р.

Meeting with the Ambassador of the Republic of Kazakhstan to Ukraine R. Cherdabayev at the Ivano-Frankivsk Regional State Administration, 2003.

Виступ казахського симфонічного оркестру у Львівській консерваторії, травень 2006 р.

Performance of the Kazakh symphony orchestra in Lviv Conservatory, May 2006.

Почетная грамота

За вклад в развитие торгово-экономических и культурных связей между Республикой Казахстан и Украиной в период пребывания на посту Почетного консула Республики Казахстан в городе Львов награждается

Г-н Владимир Кожан

Министр Иностранных дел Республики Казахстан — *Касымжомарт ТОКАЕВ*

Астана - 2006г

Почесна грамота Міністерства закордонних справ Республіки Казахстан.

The Certificate of Merit of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan.

Республіка Казахстан

Republic of Kazakhstan

У 2008 році Почесним консулом Республіки Казахстан у Львові була призначена Галина Маслюк – президент компанії "Галнафто-Інвест". Консульський округ охоплює території Волинської, Закарпатської, Івано-Франківської, Рівненської, Тернопільської, Хмельницької, Чернівецької та Львівської областей.

Основними напрямами діяльності Г. Маслюк стали: сприяння розвиткові співпраці між Казахстаном і західними областями України, налагодження взаємовигідних економічних, торговельних зв'язків, захист інтересів громадян Казахстану на території областей консульського округу, організація культурно-мистецьких заходів.

Почесний консул Республіки Казахстан у Львові Галина Маслюк 2008 року організувала Інвестиційний бізнес-форум "Україна – Казахстан. Нові можливості для бізнесу".

У рамках Форуму був створений торговельно-інвестиційний центр "Україна – Казахстан", мета якого – сприяти розвиткові інвестиційної співпраці між західними областями України та регіонами Казахстану, а також поглиблювати взаємодію місцевих органів влади, з метою створення регіональних інноваційних систем, підтримки малого та середнього бізнесу.

In 2008 Halyna Masliuk, the President of "Halnafto-Invest" Company, was appointed the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv. The consular district embraces the Volyn, Zakarpattia, Ivano-Frankivsk, Rivne, Ternopil, Khmelnytsk, Chernivtsi and Lviv regions.

H. Masliuk's main areas of activities include: promoting the development of cooperation between Kazakhstan and the western regions of Ukraine, establishing mutually beneficial economic and commercial connections, protecting the interests of Kazakhstani citizens on the territory of the consulate district, and organizing cultural and artistic events.

In 2008 the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv Halyna Masliuk organized an investment business forum "Ukraine-Kazakhstan. New Opportunities for Business."

The Trade and Investment Center "Ukraine – Kazakhstan" was established during the Forum. It is aimed at facilitating development of investment cooperation between the western regions of Ukraine and the regions of Kazakhstan, as well as intensifying cooperation between the local authorities to create innovative regional systems for the support of small and medium business.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пані МАСЛЮК ГАЛИНА ДМИТРІВНА

на підставі поданого нею консульського патенту від 24 червня 2008 року та відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнана як Почесний консул Республіки Казахстан у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пані Г. Д. Маслюк виконує функції Почесного консула, охоплює територію Львівської, Закарпатської, Івано-Франківської, Чернівецької, Тернопільської, Хмельницької, Рівненської та Волинської областей.

При виконанні функцій Почесного консула пані Г. Д. Маслюк користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України — Володимир ОГРИЗЬКО

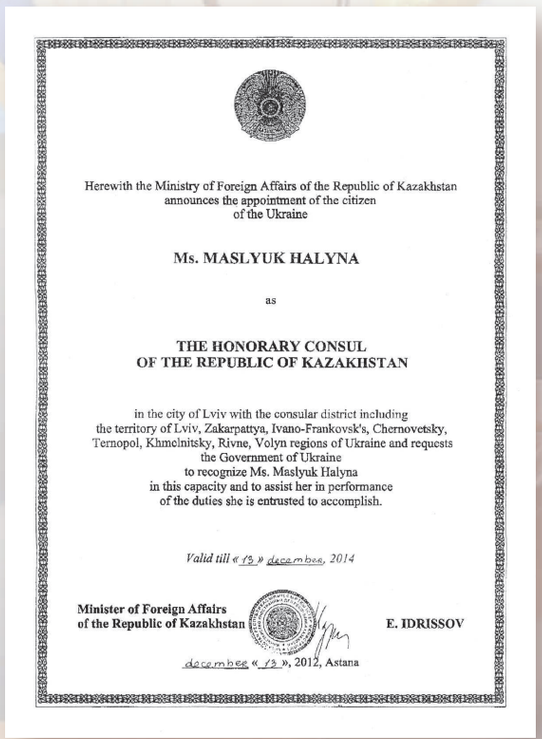
Директор Департаменту Консульської Служби — Сергій ПОПОРЕЛЬЦЕВ

місто Київ "24" вересня 2008 року

№ 164

Консульська екзекватура Почесного консула Республіки Казахстан у Львові Г. Маслюк.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv H. Masliuk.



Herewith the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan announces the appointment of the citizen of the Ukraine

Ms. MASLYUK HALYNA

as

THE HONORARY CONSUL OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

in the city of Lviv with the consular district including the territory of Lviv, Zakarpattya, Ivano-Frankovsk's, Chernovetsky, Ternopol, Khmelnitsky, Rivne, Volyn regions of Ukraine and requests the Government of Ukraine to recognize Ms. Maslyuk Halyna in this capacity and to assist her in performance of the duties she is entrusted to accomplish.

Valid till «13» december, 2014

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan — E. IDRISSOV

december «13», 2012, Astana

Патент Почесного консула Республіки Казахстан у Львові Г. Маслюк.

Patent of the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv H. Masliuk.

Республіка Казахстан

Republic of Kazakhstan

Мета цього заходу, що ініціювала Почесний консул, – створити дієву модель українсько-казахстанської економічної співпраці.

На розгляд учасників форуму було представлено понад 500 різних проектів.

Понад 300 підприємців з України та Республіки Казахстан, Росії, Молдови, країн Євросоюзу взяли участь у роботі бізнес-форуму.

Окрім того, за сприяння консульства Республіки Казахстан, 03–06.03.2009 р. у Львівському палаці мистецтв була проведена унікальна виставка робіт Тараса Шевченка періоду заслання в Казахстані "Т. Шевченко. Повернення на Україну".

Ці роботи зберігають в Астані, столиці Республіки Казахстан, їх вперше виставили в Україні. Виставка була присвячена 195-річчю від дня народження Т. Шевченка.

Почесне консульство Республіки Казахстан у Львові розташоване на вул. Замкненій, 3/1.

This event, initiated by the Honorary Consul, was aimed at the creation of an effective model of Ukrainian-Kazakhstan economic cooperation.

Over 500 different projects were presented to forum participants.

Over 300 entrepreneurs from Ukraine and the Republic of Kazakhstan, Russia, Moldova, and the EU countries participated in the business forum.

In addition, under the auspices of the Consulate of the Republic of Kazakhstan, an exhibit of Taras Shevchenko's works from his exile in Kazakhstan "T. Shevchenko. Return to Ukraine" was organized at the Lviv Arts Palace on 03-06.03.2009.

These works are preserved in Astana, the capital of the Republic of Kazakhstan. This was the first time they have been exhibited in Ukraine. The exhibit was dedicated to the 195th anniversary of the birth of Taras Shevchenko.

The Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan in Lviv is located at 3/1 Zamknena St.

Почесний консул Республіки Казахстан у Львові Г. Маслюк.

The Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv H. Masliuk.

Інвестиційний бізнес-форум "Україна – Казахстан. Нові можливості для бізнесу". Львів, 2008 р.

Investment Forum "Ukraine – Kazakhstan. New Opportunities for Business." Lviv, 2008.

Візит Надзвичайного та Повноважного Посла Республіки Казахстан в Україні та Республіці Молдова А. Жумабаєва до Львова в рамках конференції "Роль України в ОБСЄ та актуальні питання у співпраці України та Казахстану" (2010 р.).

Visit of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Kazakhstan to Ukraine and the Republic of Moldova A. Zhumabayev to Lviv within the Conference "The Role of Ukraine in the OSCE and Vital Issues in Cooperation between Ukraine and Kazakhstan" (2010).

Відкриття у Львові виставки робіт Т. Шевченка періоду заслання в Казахстані. 03–06.03.1999 р. На фото: Галина Маслюк – Почесний консул Республіки Казахстан у Львові.

Opening of the exhibit of T. Shevchenko's works of the period of his exile in Kazakhstan in Lviv. 03–06.03.1999. In the picture: Halyna Masliuk, the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv.

Галина Маслюк з Борисом Возницьким (2009 р.).

Halyna Masliuk and Borys Voznytskyi (2009).

*Візит **Гайдара Абдикеримова** – керівника представництва АТ "Національна компанія «ҚАЗАҚСТАН темір жолы»" в європейських країнах, СНД та країнах Балтії, **Іскандера Айсарієва** – представника Посольства Республіки Казахстан в Україні та Республіці Молдова до Львова в рамках "круглого столу" "Презентація інвестиційних можливостей Республіки Казахстан", що організувало Почесне Консульство Республіки Казахстан у Львові на чолі з **Галиною Маслюк** (2011 р.).*

*Visit of **Gaydar Abdikerimov** – the Head of the Representative Office of JSC "National Company "KAZAKHSTAN temir zholy" in European Countries, the CIS and Baltic countries, and **Iskander Aysariyev** – the representative of the Embassy of the Republic of Kazakhstan in Ukraine and the Republic of Moldova within a round table discussion "Presentation of Investment Possibilities of the Republic of Kazakhstan" organized by the Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan in Lviv headed by **Halyna Masliuk** (2011).*

Надзвичайний та Повноважний Посол Республіки Казахстан в Україні та Республіці Молдова З. Турисбеков та Почесний консул Республіки Казахстан у Львові Г. Маслюк (2012 р.).

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Kazakhstan to Ukraine and the Republic of Moldova Z. Turysbekov and the Honorary Consul of the Republic of Kazakhstan in Lviv H. Masliuk (2012).

Міністерство закордонних справ Республіки Казахстан. Офіційна зустріч Почесних консулів Республіки Казахстан. 2012 р.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan. Official meeting of the Honorary Consuls of the Republic of Kazakhstan.

Вул. Замкнена, 3, де розташоване Почесне консульство Республіки Казахстан.

3 Zamknena St., location of the Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan.

Приміщення Почесного консульства Республіки Казахстан у Львові.

The premises of the Honorary Consulate of the Republic of Kazakhstan in Lviv.

Канада
Canada

Канада 2 грудня 1991 р. визнала незалежність України. Дипломатичні відносини між обома державами були встановлені 27 січня 1992 р.

Розвиток канадсько-українських відносин і поглиблення взаємовигідної співпраці у різних сферах спонукали обидві держави до відкриття консульських установ на території обох країн. Зокрема, 9 вересня 1997 р. канадська сторона видала консульський патент, яким офіційно призначила доктора Оксану Винницьку на посаду Почесного Консула Канади у Львові. 27 травня 1998 р. Міністерство закордонних справ України видало О. Винницькій екзекватуру. Офіційне відкриття у Львові консульства Канади, очолюване Почесним консулом, відбулося 7 квітня 2000 року у приміщенні за адресою – вул. Академіка Богомольця 2/2. Консульський округ установи охопив 10 західних областей України: Львівську, Закарпатську, Тернопільську, Івано-Франківську, Чернівецьку, Рівненську, Хмельницьку, Волинську, Вінницьку та Житомирську області.

При заснуванні консульства канадською стороною було визначено, що основними завданнями установи є надання консульсько-правової допомоги громадянам цієї держави, сприяння розвитку двосторонніх відносин у торгово-економічній, освітній, культурній сферах, а також презентаційна діяльність, проведення різноманітних освітніх, культурно-мистецьких та благодійних заходів.

Вагоме значення в напрямку розвитку двосторонніх відносин мали візити офіційних делегацій Канади до областей консульського округу, зокрема, у: 1997 р. – Прем'єра провінції Манітоба Г. Фімона; 2002 і 2006 рр. – Прем'єра провінції Альберта Р. Кляйна; 2010 р. – Віцепрем'єра провінції Саскачеван К. Кравеця; 2009 р. – Генерал-губернатора Канади М. Жан; 2010 р. – Прем'єр-міністра Канади С. Гарпера.

Canada recognized Ukraine's independence on 2 December 1991. Diplomatic relations between the two countries were established on 27 January 1992.

The development of Canadian-Ukrainian relations and increase in mutually beneficial cooperation in various spheres gave incentive to the opening of consular offices on the territories of the two states. Particularly, on 9 September 1997 the Canadian side issued a consular patent, officially appointing Dr. Oksana Wynnyckyj as the Honorary Consul of Canada in Lviv. On 27 May 1998 the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine issued O. Wynnyckyj an exequatur. The official opening of the Consulate of Canada in Lviv, headed by an Honorary Consul, took place on 7 April 2000 at 2/2 Akademika Bohomoltsia St. The consular district includes 10 western regions of Ukraine: the Lviv, Zakarpattia, Ternopil, Ivano-Frankivsk, Chernivtsi, Rivne, Khmelnytskyi, Volyn, Vinnytsia and Zhytomyr regions.

During the establishment of the Consulate, the Canadian side determined that the office's main responsibilities include providing a first line of emergency consular assistance for Canadian citizens; playing a role in the development of economic, educational and cultural relations as well as in the activities and organization of various educational, artistic and charitable events.

Of importance for the development of bilateral relations were the visits of Canadian official delegations to the regions of the consular district, namely: in 1997 – the visit of the Premier of the Province of Manitoba G. Filmon; in 2002 and 2006 – the visits of the Premier of the Province of Alberta R. Klein; in 2010 – the visit of the Deputy Premier of the Province of Saskatchewan K. Krawetz; in 2009 – the visit of the Governor General, the head of State, M. Jean; and in 2010 – the visit of the Prime Minister of Canada S. Harper.

Почесний консул Канади у Львові Оксана Винницька.

Oksana Wynnyckyj, the Honorary Consul of Canada in Lviv.

Вручення гр. Канади В. Малярчину – постійному мешканцю м. Стрий Львівської області ювілейної грамоти ЇЇ Величності Королеви Об'єднаного Королівства, Канади та інших своїх королівств та територій Елизавети II з нагоди 100 річниці з Дня народження В. Малярчина. (11.11.2011 р.).

Presentation of a jubilee certificate of Her Majesty the Queen of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Elizabeth II to W. Malarczyn, a permanent resident of the town of Stryi in the Lviv region, on the occasion of his 100th birthday (11.11.2011).

З 13-м Прем'єром провінції Альберта, Канада Р. Кляйном 2000 рік.

With the 13th Premier of the Province of Alberta R. Klein, 2000.

З метою активізації співробітництва у сфері культури і мистецтва, за підтримки О. Винницької, було проведено: художні виставки М. Бідняка (2000 р.), Дж. Гамаша (2007 і 2010 рр.), К. Кудлик (2012 р.), М. Берений (2007 р.); кінопокази фільмів: "Між Гітлером і Сталіним: Україна у Другій світовій війні" (2005, 2010 рр.), "Відродження королівства: Скарби Галичини" (2007 р.), "Француз", "Сім'я", "Ясність", "Шість цифр" (2006 р.), "Українці в Канаді: історія успіху" (2012 р.); виступи канадських артистів: оперних виконавців (Сіфіве МакКензі Едельман, 2008); виконавців класичної музики (Тріо "Трифон", 2008; Маріанни Гумецької, Катажини Садей, 2010) та скрипалів-віртуозів (Василя Попадюка, 2007); блюзу (Сієнни Дален, 2010), фолк-панку ("The Dreadnoughts", 2010), а також самодіяльних танцювальних колективів ("Yavir Dancers", 2008). Окрім цього, важливими подіями в культурній сфері стали проведення презентацій книг: Я. Семотюка "Українські військові нагороди" (2011) та В. Вериги "Листопадовий рейд 1921 року" (1998), збірки поезії Е. Моуре, а також видання довідників для педагогів (зокрема, В. Курилів (2003), О. Винницької (2005), М. Фуллана (2001)).

Активне сприяння О.Винницькою надавалось у реалізації проектів в гуманітарній сфері, зокрема, передачі музеям Львова приватних колекцій: у 2009 р. Національному музею імені Андрея Шептицького – 119 творів мистецтва XX ст. з колекції М. Горун-Левицької; в 2003 р. та в 2005 р. в Музей етнографії та художнього промислу Інституту народознавства НАН України – колекції авторської кераміки І. О. Іванусів та збірки плакатів від Світової федерації українських жіночих організацій (СФУЖО); у 2000 р. до музею жіночого монастиря студійського уставу у Львові – колекції з 200 писанок роботи Д. Дубляниці (матері-настоятельки монастиря в Канаді). Однією з найважливіших подій у даному напрямку стала урочиста церемонія передачі до музею М. Грушевського у Львові англомовної версії "Історії України-Руси" Михайла Грушевського (виданого в рамках проекту Канадського інституту Українознавства (CIUS).

Велика увага О. Винницькою приділялась реалізації освітніх та наукових проектів, зокрема, канадським освітнім програмам в НУ "Острозька академія" та Центрі канадських студій ім. Рамона Гнатишина при Чернівецькому національному університеті, а також "Програмі дослідження сучасної історії України імені Петра Яцика" (при взаємодії ЛНУ ім. І. Франка, Українського католицького університету та Університету Альберти, започаткованої у 2009 р.). Окрім цього, засновано стипендії для студентів навчальних закладів західних областей України: Ліги українських католицьких жінок Канади (з 2003 р.), "Музичної стипендії Марусі Яворської" (з 1997 р.), "Меморіальний фонд

To increase cooperation in culture and the arts, the following events were held in cooperation with O. Wynnyckyj: art exhibits by M. Bidniak (2000), G. Gamache (2010, 2007), Ch. Kudlyk (2012), and M. Berenyi (2007); the screening of Canadian films: *Between Hitler and Stalin: Ukraine in World War II* (2005, 2010), *A Kingdom Reborn: Treasures from Ukrainian Galicia* (2007), *The French Guy, Familia, Lucid, Six Figures* (2006), *Ukrainians in Canada: A Story of Success* (2012); performances by Canadian artists: an opera (Siphiwe McKenzie Edelman, 2008), classical music (the Gryphon Trio, 2008; Marianna Humetska, Katarzyna Sadej, 2010), violin virtuoso (Vasyl Popadiuk, 2007), blues (Sienna Dahlen, 2010), folk punk (The Dreadnoughts, 2010), and community dance groups (Yavir Dancers, 2008). In addition, important cultural events included presentations of books by Ya. Semotiuk, *Ukrainian Military Awards* (2011) and by V. Veryha, *November Coup of 1921* (1998), a poetry collection by E. Moure, as well as editions of manuals for educators (particularly by V. Kuryliw, (2003), O. Wynnyckyj (2005) and M. Fullan (2001)).

O. Wynnyckyj has actively supported the implementation of projects in the humanitarian sphere, particularly in donating private collections to Lviv museums: in 2009 Maria Horun-Levytska's art collection of 119 pieces of 20th century art was donated to the Lviv National Museum named after Andrey Sheptytskyi; in 2003 and 2005 the Enthnography Museum received a collection of hand-made pottery by Iwanna Oksana Iwanusiw and a collection of posters donated by the World Federation of Ukrainian Women Organizations (WFUWO); in 2000 a collection of 200 pysanky, the handwork of D. Dublianytsia (mother superior of a convent in Canada) was donated to the museum of the Studite Woman's Convent in Lviv. One of the most important events in this area was the ceremony of donating the English language translated works of Mykhailo Hrushevskyi's *History of Ukraine-Rus* (an ongoing project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) to the Mykhailo Hrushevskyi Museum in Lviv.

A great amount of attention by O. Wynnyckyj has been paid to educational and academic projects, particularly Canadian educational programs at the Ostroh Academy National University and the Ramon Hnatyshyn Center for Canadian Studies at Chernivtsi National University, as well as to the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History (initiated in 2009 by the Ivan Franko National University of Lviv, the Ukrainian Catholic University, and the University of Alberta). In addition, a major private initiative have been establishment of scholarships to assist students studying at various educational institutions in western Ukraine: by the Ukrainian Catholic Women's League of Canada (since 2003), the Marusia Yaworska Music Scholarship (since 1997), the Melania Kovaluk Memorial

Меланії Ковальчук" (з 2004 р.), "Меморіального фонду Володимира Кузя" (з 1999 р.), фонду пам'яті Михайла та Ярослави Шафранюк "Допомога Україні" (2000 р.), в рамках "Філософського проекту" (з 1998 р. по 2006 р.).

За сприяння консульства в областях консульського округу успішно реалізовано низку програм для молоді, зокрема, в рамках проекту "Міжнародна молодіжна жіноча співпраця" (1998–2004 рр.) та проектів НО "Канада – Світ Молоді". Запроваджено програми студентського обміну між НУ "Острозька академія" та канадськими ВУЗами в рамках проекту "Молоді лідери в дії". Успішно розвивається співпраця між Українським католицьким університетом (Львів) та Університетом Святого Павла, об'єднаним із Університетом Оттави, а також Українською католицькою семінарією Святого Духа у Вінніпезі. На території Українського католицького університету проводиться щорічна Меморіальна лекція пам'яті Олександра Кривенка, започаткована у 2004 р. Влітку 2012 р. за сприяння О. Винницької чисельна канадська делегація взяла участь у Ювілейній Міжнародній Пластовій Зустрічі з нагоди 100-ої річниці утворення Пласту.

Найважливішими результатами двосторонньої співпраці в гуманітарній сфері стали: програми допомоги навчально-реабілітаційному центру "Джерело" у Львові за сприяння Фонду "Діти Чорнобиля" в Торонто та Уряду Канади ("Партнери в здоров'ї" (1994–1995); "Партнери в громадянському суспільстві" (1995–1997); "Реформування соціальних служб" (1999–2003); "Гендерно-зорієнтована реабілітація та догляд за людьми з особливими потребами в Україні" (2004); "Інклюзивна освіта для дітей з особливими потребами в Україні" (2008–2013)).

Fund (since 2004), theVolodomyr Kuz Memorial Fund (since 1999), the Dopomoha Ukrajini Fund in memory of Mykhailo and Yaroslava Szafraniuk (2000), and within the Philosophy Project (from 1998 to 2006).

A number of youth programs were initiated with the Consulate's support, particularly the Young Women's International Exchange project (1998–2004) and projects of the NGO Canada World Youth. An exchange program between the Ostroh Academy National University and Canadian universities was initiated within the Youth Leaders in Action program. Cooperation between the Ukrainian Catholic University (Lviv) and Saint Paul University, which is associated with the University of Ottawa and the Holy Spirit Ukrainian Catholic Seminary in Winnipeg has been developing successfully. The annual Kryvenko Memorial Lecture, founded in 2004 and supported by the Canadian Consulate in Lviv, takes place on the premises of the Ukrainian Catholic University (UCU) of Lviv. In summer 2012, with O. Wynnyckyj's support, a sizable delegation of Canadians participated in the International Plast Jubilee Meeting on the grounds of UCU.

The most important result of bilateral cooperation in humanitarian spheres are: aid program to the educational and rehabilitation "Dzherelo" Center in Lviv with the assistance of the Toronto-based Canadian Children of Chornobyl Fund and the Government of Canada (Partners in Health (1994–1995), Partners in Civil Society (1995–1997), Reforming Social Services (1999–2003), Gender Sensitive Rehabilitation and Care of the Disabled (2004), and Inclusive Education for Children with Disabilities in Ukraine (2008–2013).

Консульство Канади у Львові на вул. Академіка Богомольця, 2.

The Consulate of Canada in Lviv at 2 Akademika Bohomoltsia St.

Republic of Latvia

Латвійська Республіка

Латвійська Республіка та Україна встановили дипломатичні відносини 12 лютого 1992 р. Для поглиблення двосторонніх міжрегіональних відносин і розширення співпраці в торговельно-економічній і соціально-культурній сферах, 20 липня 2005 р. у Львові була відкрита Консульська установа Латвійської Республіки, яку очолив Почесний консул Володимир Гарцула – відомий львівський підприємець і громадський діяч, голова правління групи компаній "BEEM".

У церемонії урочистого відкриття консульської установи Латвії у Львові взяла участь делегація на чолі з Надзвичайним та Повноважним Послом Латвійської Республіки в Україні Андрісом Вілцансом.

The Republic of Latvia and Ukraine established diplomatic relations on 12 February 1992. To deepen bilateral inter-regional relations and extend cooperation in trade and economic spheres, as well as socio-cultural spheres, a Consular Office of the Republic of Latvia headed by Volodymyr Hartsula, a well-known Lviv entrepreneur and public figure, head of the "BEEM" group of companies, was opened in Lviv on 20 July 2005.

A delegation headed by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to Ukraine Andris Vilcāns participated in the solemn opening ceremony of the Consular Office of Latvia in Lviv.

Почесний консул Латвійської Республіки у Львові Володимир Гарцула.

Volodymyr Hartsula, Honorary Consul of the Republic of Latvia in Lviv.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Consular Commission
Republic of Latvia

This certificates that VOLODIMIR GARCULA

a citizen of Ukraine

has been appointed HONORARY CONSUL for the Latvian Consular post in LVIV serving the Consular district of the complete territory of Lviv City and the Lviv district of Ukraine and has been commissioned to perform the duties in accordance with the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia requests Volodimir Garcula be accorded all proper assistance, privileges and immunities for the fulfilment of assigned Consular duties.

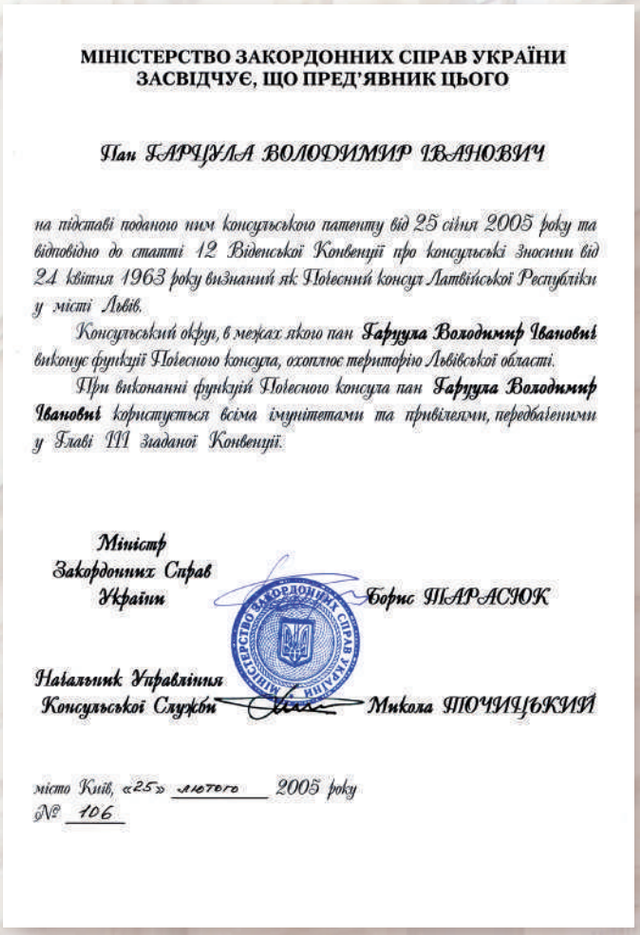
Minister

State Secretary

Riga, January 25, 2005
No. 157

Консульський патент Почесного консула Латвійської Республіки у Львові В. Гарцули.

Consular Patent of the Honorary Consul of the Republic of Latvia in Lviv V. Hartsula.



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ГАРЦУЛА ВОЛОДИМИР ІВАНОВИЧ

на підставі поданого ним консульського патенту від 25 січня 2005 року та відповідно до статті 12 Віденської Конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний як Почесний консул Латвійської Республіки у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан Гарцула Володимир Іванович виконує функції Почесного консула, охоплює територію Львівської області.

При виконанні функцій Почесного консула пан Гарцула Володимир Іванович користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України — *Борис ТАРАСЮК*

Начальник Управління Консульської Служби — *Микола ТОЧИЦЬКИЙ*

місто Київ, «25» лютого 2005 року
№ 106

Консульська екзекватура Почесного консула Латвійської Республіки у Львові В. Гарцули.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Latvian Republic in Lviv V. Hartsula.

Основними напрямами діяльності консульства стали – налагодження і розвиток контактів між бізнесовими, науковими і культурними колами Латвії та України, підтримка громадян Латвії під час перебування на території консульського округу, проведення різноманітних освітніх та культурних заходів. У червні 2008 р. установа була залучена до організації візиту Президента Латвійської Республіки Валдіса Затлерса до Львова в рамках його державного візиту в Україну. За сприяння Почесного консула В. Гарцули між Львовом і Ригою, а також між іншими містами Львівщини і Латвії (Дрогобич, Пустомити і Смілтане, Жовква і Цесіс, Трускавець і Лудза) було підписано низку угод про співпрацю. За заслуги перед Латвійською Республікою у вересні 2008 р. В. Гарцула був нагороджений найдавнішим латвійським ***орденом "Хрест Визнання"***.

Почесне консульство розташоване на просп. В. Чорновола, 57.

The main areas of activity of the consulate include: the establishment and development of contacts between business as well as the academic and cultural circles of Latvia and Ukraine; support of Latvian citizens during their stay in the territory of the consular district; and the organization of different educational and cultural events. In June 2008 the Office was involved in the organization of the visit of the President of the Latvian Republic Valdis Zatlers to Lviv during his state visit to Ukraine. With the assistance of Honorary Consul V. Hartsula, a number of cooperative agreements were signed between Lviv and Riga, as well as between other towns of the Lviv region and Latvia (Drohobych, Pustomyty and Smiltene, Zhovkva and Cēsis, Truskavets and Ludza). For his contributions to the Latvian Republic, V. Hartsula was awarded the oldest Latvian ***Order of the Cross of Recognition*** in September 2008.

The Honorary Consulate of the Republic of Latvia is located at 57 Chornovil Ave.

*Візит Президента Латвії Валдіса Затлерса до Львова 27 червня 2008 року. Брифінг для журналістів після підписання протоколу про співпрацю між Львовом і Ригою.
На фото (зліва направо): голова Львівської обласної ради Мирослав Сеник, голова ЛОДА Микола Кміть, міський голова Риги Яніс Біркс, Президент Латвійської Республіки Валдіс Затлерс, міський голова Львова Андрій Садовий.*

*Visit of the President of Latvia Valdis Zatlers to Lviv on 27 June 2008. Briefing for journalists after signing the protocol on cooperation between Lviv and Riga.
On the picture (from left to right): the Head of Lviv Regional Council Myroslav Senyk, the Head of Lviv Regional State Administration Mykola Kmit, the Mayor of Riga Jānis Birks, the President of the Republic of Latvia Valdis Zatlers, and the Mayor of Lviv Andriy Sadovyi.*

Президент Латвійської Республіки Валдіс Затлерс у Почесному консульстві Латвії, 27 червня 2008 року. На фото (зліва направо): Міністр транспорту Латвії Айнар Шлесер, Почесний консул Латвійської Республіки Володимир Гарцула і його дружина Олена Гарцула, дружина Президента Латвії Ліліта Затлерс, Президент Латвійської Республіки Валдіс Затлерс, Міністр економіки Латвії Каспарс Герхардс, Надзвичайний та Повноважний Посол Латвійської Республіки в Україні Атіс С'янітс.

The President of the Latvian Republic Valdis Zatlers at the Honorary Consulate of Latvia, 27 June 2008. In the picture (from left to right): the Minister of Transport of Latvia Ainārs Šlesers, the Honorary Consul of the Republic of Latvia Volodymyr Hartsula and his wife Olena Hartsula, the wife of the President of Latvia Lilita Zatlere, the President of the Republic of Latvia Valdis Zatlers, the Minister of Economy of Latvia Kaspars Gerhards, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to Ukraine Atis Sjanīts.

Орден "Хрест Визнання".

Order of the Cross of Recognition.

Зустріч делегації думи Смілтенського краю Латвійської Республіки на чолі з головою думи А. Межулісом з першим заступником голови Львівської обласної державної адміністрації М. Янківим. 11.05.2011 р.

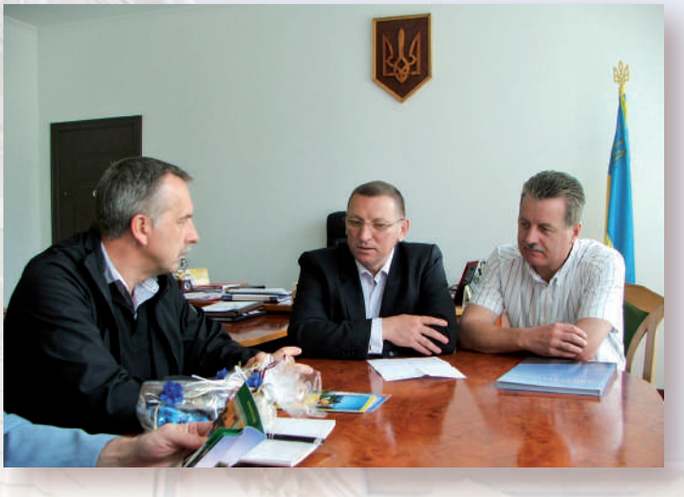
Meeting of the delegation of the Smiltene municipality of the Latvian Republic headed by Mayor A. Mežulis with the First Deputy Head of the Lviv Regional State Administration M. Yankiv. 11.05.2011.

Підписання Протоколу про наміри між Львівською обласною державною адміністрацією та адміністрацією Смілтенського краю. 11.05.2011 р.
Зліва направо: голова думи Смілтенського краю Латвійської Республіки А. Межуліс та перший заступник голови Львівської обласної державної адміністрації М. Янків.

Signing of the Protocol of Intentions between the Lviv Regional State Administration and the Administration of the Smiltene municipality. 11.05.2011.
From left to right: the Mayor of the Smiltene municipality of the Republic of Latvia A. Mežulis and the First Deputy Head of the Lviv Regional State Administration M. Yankiv.

Зустріч делегації думи Смілтенського краю Латвійської Республіки в Дрогобицькій міській раді на чолі з головою думи А. Межулісом з міським головою Дрогобича О. Радзієвським. 11.05.2011 р.

Meeting of the delegation of the Smiltene municipality of the Republic of Latvia headed by Mayor A. Mežulis with the Mayor of Drohobych O. Radziyevskyi at the Drohobych Town Council. 11.05.2011.



Зустріч голови думи Смілтенського краю з керівництвом Сколівського району. Зліва направо: голова думи Смілтенського краю Латвійської Республіки Айнарс Межуліс, голова Сколівської районної державної адміністрації Михайло Гнатишин та голова Сколівської районної ради Микола Романишин.

Meeting of the Mayor of the Smiltene municipality with the leaders of the Skole district. From left to right: the Mayor of the Smiltene municipality Ainārs Mežulis, the Head of the Skole District State Administration Mykhailo Hnatyshyn, and the Head of the Skole District Council Mykola Romanyshyn.

Делегація думи Смілтенського краю Латвійської Республіки на Алеї дружби під час оновлення зелених насаджень. Дрогобич, Львівська область, 21.09.2011 р.

The delegation of the Smiltene municipality of the Republic of Latvia at Friendship Alley during the renovation of landscaping. Drohobych, Lviv region, 21.09.2011.

Зустріч голови Львівської обласної державної адміністрації Михайла Костюка з Надзвичайним та Повноваженим Послом Латвійської Республіки в Україні Аргітою Даудзе, 2011 р.

Meeting of the Head of the Lviv Regional State Administration Mykhailo Kostiuk with the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to Ukraine Argita Daudze, 2011.

Урочистий прийом у Львові, 17 листопада 2011 року, з нагоди 93-ої річниці від дня проголошення незалежності Латвійської Республіки. На фото: Почесний консул Латвійської Республіки у Львові Володимир Гарцула з дружиною Оленою Гарцулою, Надзвичайний та Повноважний Посол Латвійської Республіки в Україні Аргіта Даудзе з чоловіком Гільєрмо Оліваресом.

Solemn reception in Lviv, 17 November 2011, on the occasion of the 93rd anniversary of the proclamation of independence of the Republic of Latvia. In the picture: the Honorary Consul of the Republic of Latvia Volodymyr Hartsula with his wife Olena Hartsula and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to Ukraine Argita Daudze with her husband Guillermo Olivares.

Музей пошти (палац Бандінеллі, Львів, 19.11.2011). Погашення марки, випущеної до 93-ої річниці проголошення незалежності Латвійської Республіки. Зліва направо: Почесний консул Латвійської Республіки у Львові Володимир Гарцула, директор Львівської дирекції УДППЗ "Укрпошта" Анатолій Кидисюк та Надзвичайний та Повноважений Посол Латвійської Республіки в Україні Аргіта Даудзе з чоловіком Гільєрмо Оліваресом.

The Museum of the Post Office (Bandinelli Palace, Lviv, 19.11.2011). Cancellation of a stamp issued on the occasion of the 93rd anniversary of the proclamation of independence of the Republic of Latvia. From left to right: the Honorary Consul of the Republic of Latvia in Lviv Volodymyr Hartsula, director of the Lviv Directorate of the Ukrainian State Enterprise of Postal Services "Ukrposhta" Anatoliy Kydasiuk, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to Ukraine Argita Daudze with her husband Guillermo Olivares.

Зустріч екс-президента Латвії Гунтіса Ульманіса та депутата Латвійського Сейму Яніни Курсіте-Пакуле з головою Львівської облдержадміністрації Михайлом Костюком (11.10.2012 р.).

Meeting of the Ex-President of Latvia Guntis Ulmanis and the Deputy of Latvian Saeima Janīna Kursīte-Pakule with the Head of Lviv Regional State Administration Mykhailo Kostiuk (11.10.2012).

Відкриття фотовиставки "Латвія з висоти пташиного польоту" латвійського фотохудожника Юріса Калниша та "Латвія очима Василя Пилип'юка" за участю екс-президента Латвії Гунтіса Ульманіса (другий праворуч). Львів, 11 жовтня 2012 р.

Opening of the photographic exhibition "Latvia from a Bird's Eye View" by Latvian photographer Juris Kalniņš and "Latvia through the Eyes of Vasyl Pylypyuk" involving the Ex-President of Latvia Guntis Ulmanis (second on right). Lviv. 11 October 2012.

Латвійська Республіка

Republic of Latvia

Професор Латвійського університету, академік Латвійської академії наук, депутат Латвійського Сейму Яніна Курсіте-Пакуле у Львівському національному університеті ім. Івана Франка на конференції "Міжнародні відносини в Україні: школи, постаті, проблеми" 12 жовтня 2012 року.

Professor of the Latvian University, academician of the Latvian Academy of Sciences, deputy of the Latvian Saeima Janīna Kursīte-Pakule at the Ivan Franko National University of Lviv during the conference "International Relations in Ukraine: Schools, Personalities, and Problems." 12 October 2012.

XII Міжнародний економічний форум "Стратегії. Інвестиції. Співробітництво" у Львові. 12.10.2012 р. (стадіон "Арена-Львів").
На фото: екс-президент Латвії Г. Ульманіс та Посол Латвії в Україні д-р А. Даудзе.

XII International Economic Forum "Strategies. Investments, Cooperation" in Lviv. 12.10.2012. (Arena-Lviv Stadium).
In the picture: the Ex-President of Latvia G. Ulmanis and the Ambassador of Latvia to Ukraine Dr. A. Daudze.

Будівля на просп. В. Чорновола, 57, де розміщене Почесне консульство Латвійської Республіки у Львові.

Building at 57 Chornovil Ave., where the Honorary Consulate of the Republic of Latvia in Lviv is located.

Republic of Lithuania

Литовська Республіка

Литовська Республіка та Україна визнали незалежність одна одної 1991 р. Країни встановили дипломатичні відносини вже наприкінці того ж року (12 грудня). Відкриття посольств в Україні та Литві відбулось у 1992–1993 рр. З огляду на розвиток всебічної співпраці виникла потреба у відкритті консульських установ на території обох держав.

У 1999 р. було відкрито першу з них – Консульську установу Литовської Республіки у Львові, яку очолив Почесний консул Віталій Антонов – відомий підприємець, голова Наглядової ради ПАТ "Концерн Галнафтогаз" і Наглядової ради ПАТ "Страхова компанія Універсальна", активний громадський діяч.

Спочатку установа була розташована на вул. М. Коцюбинського, 13/1б.

Основне завдання консульства – сприяти розвиткові науково-освітніх, культурних та економічних контактів між Литвою та Львівщиною. Окрім цього воно допомагає організовувати візити офіційних делегацій з Литви, сприяє захисту прав та інтересів громадян і господарських суб'єктів Литви, допомагає у розв'язанні візових питань. Консульство також сприяє поширенню в Україні досвіду інтеграції Литви у Європейську Спільноту.

Консульська установа підтримує також діяльність Товариства литовців у Львові "Медейна", а В. Антонов очолює Українсько-Литовський фонд ім. Т. Шевченка, заснований 2001 р. з ініціативи президентів обох держав. Роботу Почесного консула Уряд України відзначив орденом "За заслуги" ІІІ ступеня (2009), а Уряд Литовської Республіки – відзнакою ***"Зірка тисячоліття Литви"*** (2008).

The Republics of Lithuania and Ukraine recognized each other's independence in 1991, establishing diplomatic relations at the end of the same year on December 12. Embassies in Ukraine and Lithuania were opened in 1992–1993. With the increase in general cooperation, there was a need to open consular offices on the territories of both countries.

In 1999 the first consular office was opened – the Consular Office of the Republic of Lithuania in Lviv headed by the Honorary Consul Vitaliy Antonov, a well-known entrepreneur, head of the Supervisory Council of the PJSC "Galnaftogaz" Company and the Supervisory Council of the PJSC "Universalna" Insurance Company, and an active public figure.

The office was located at 13/1b M. Kotsiubynskoho Street.

The main responsibilities of the Consulate consist in the promotion of academic, educational, cultural, and economic contacts between Lithuania and the Lviv region. In addition, it helps to organize visits of official delegations from Lithuania, facilitates the protection of the rights and interests of the citizens and business people from Lithuania, and assists with visa issues. The Consulate also promotes sharing the Lithuanian experience of European integration with Ukraine.

The Consular Office supports the "Medeyna" Lithuanian Cultural Community in Lviv, and V. Antonov chairs the Ukrainian-Lithuanian Taras Shevchenko Fund established in 2001 at the initiative of the presidents of the two states. The Ukrainian government recognized the work of the Honorary Consul with the Order of Merit of the Third Grade (2009), and the government of the Republic of Lithuania – with the award of "The Lithuanian Millennium Star" (2008).

Литовська община у Львові з колишнім лідером громадського руху "Саюдіс", Головою Верховної Ради незалежної Литви, професором Вітаутасом Ландсбергісом біля першого офісу консульства на вул. М. Коцюбинського, 13/1б, 2002 р.

The Lithuanian community in Lviv with the former leader of the "Sajudis" civic movement, the Chairman of the Supreme Council of independent Lithuania, Professor Vytautas Landsbergis near the first office of the Consulate at 13/1b M. Kotsiubynskoho St., 2002.

Почесний Генеральний консул Литовської Республіки у Львові Віталій Антонов.

Vitaliy Antonov, the Honorary Consul General of the Republic of Lithuania in Lviv.

Литовська урядова нагорода "Зірка тисячоліття Литви".

The Lithuanian governmental award "The Lithuanian Millennium Star".

Віталій Антонов –
президент ПАТ "Концерн Галнафтогаз" (мережа АЗК "ОККО"),
кандидат економічних наук.
Народився 1962 року в м. Стрий, Львівської області.
1988 закінчив з відзнакою факультет фінансів та кредиту Тернопільського фінансово-економічного інституту.
1991–1992 – голова Львівської обласної рятувальної служби Товариства Червоного Хреста.
1995–2001 – президент АТ "Галнафтогаз".
1999–2000 – голова комісії з питань паливно-енергетичного комплексу України УСПП.
Голова Наглядової ради ПАТ "Концерн Галнафтогаз".
Голова Наглядової ради ПАТ "Страхова компанія "Універсальна".
Почесний Генеральний консул Литовської Республіки у Львові.
Голова Українсько-Литовського фонду імені Тараса Шевченка.
2009–2010 – Член Ради інвесторів при Кабінеті Міністрів України.
Співзасновник Львівської бізнес-школи Українського Католицького Університету.
Кандидат у Майстри спорту з альпінізму та КМС зі скелелазіння.

Vitaliy Antonov –
President of the PJSC "Galnaftogaz" (the "OKKO" gaz station chain),
PhD in Economics.
He was born in the town of Stryi in the Lviv region in 1962.
In *1988* he graduated from the Finance and Credit Department of the Ternopil Finance and Economics Institute, receiving his diploma with honors.
In *1991–1992* he was the head of the Red Cross rescue service in the Lviv region.
1995–2001 – President of JSC "Galnaftogaz."
1999–2000 – Head of the Commission on the Fuel and Energy Complex of Ukraine of the Ukrainian Union of Manufacturers and Entrepreneurs.
Chair of the Supervisory Board of the PJSC "Galnaftogaz".
Chair of the Supervisory Board of the PJSC "Universalna" Insurance Company.
Honorary Consul of the Republic of Lithuania in Lviv.
Head of the Ukrainian-Lithuanian Taras Shevchenko Fund.
2009–2010 – Member of the Investment Council under the Cabinet of Ministers of Ukraine.
Co-founder of Lviv Business School at the Ukrainian Catholic University.
A master in mountaineering and rock climbing.

Директор Львівської галереї мистецтв, герой України Борис Возницький відкриває виставку "Портрети діячів Великого Князівства Литовського", 2008 р.

Director of the Lviv Art Gallery, the Hero of Ukraine Borys Voznytskyi opens the exhibit "Portraits of Public Figures of the Grand Duchy of Lithuania," 2008.

Виступ литовського фольклорного ансамблю "BICI" (Вільнюс) у львівському Будинку вчених, 2007 р.

Performance of the Lithuanian folklore ensemble "BICI" (Vilnius) in the Lviv House of Academics, 2007.

За роки діяльності Почесне консульство організувало десятки культурно-мистецьких акцій, що ознайомлювали українську громаду з культурою та історією Литви, а також акції, що популяризують Україну в Литві.

Серед найяскравіших мистецьких акцій, організованих за участю консульства, – концерт Вільнюського камерного ансамблю "Вільняус Арсеналас" та Вільнюського муніципального оркестру "Святого Христофора", виставка литовської графіки й живопису, виставка литовської народної різьбленої скульптури "Оповідь литовського дерева", виставка "Бароко Литви" в рамках Днів культури Литви, виставка "Портрети діячів Великого Князів-

In the course of its work, the Honorary Consulate has organized dozens of cultural and artistic events that have acquainted Ukrainians with the culture and history of Lithuania, as well as campaigns popularizing Ukraine in Lithuania.

The most notable artistic events organized with the assistance of the Consulate include: a concert of the Vilnius Arsenalas Chamber Ensemble and the St. Christopher Chamber Orchestra of Vilnius; an exhibit of Lithuanian graphic works and paintings; an exhibit of Lithuanian folk wood carving, "The Story of Lithuanian Wood"; an exhibit "The Lithuanian Baroque" during the celebration of the Days of Lithuanian Culture; the exhibit "Portraits of Public Figures

ства Литовського" з фондів Львівської галереї мистецтв та Львівського історичного музею, концерт ансамблю старовинної музики "Banchetto musicale" (Вільнюс), презентація "Невідомі сторінки кулінарної спадщини Великого Князівства Литовського". За підтримки Почесного консульства було реалізовано видання "Quo vadis, Україно?" та альбом "Портрети діячів Великого Князівства Литовського". Також на Львівському телебаченні показали низку сюжетів про Литву, її культуру та спільну історичну спадщину Литви і України: "Литва – відкриті двері", "Литовці в Україні", "Мандри Литвою", "Литва в Євросоюзі". Почесне консульство сприяло проведенню у Львові фестивалів "Давньої музики", а також випуску компакт-дисків давньої музики.

of the Grand Duchy of Lithuania" from the collections of the Lviv Art Gallery and the Lviv Historical Museum; a concert of the early music group from Vilnius; and a presentation "Unknown Pages of the Culinary Heritage of the Grand Duchy of Lithuania." With support of the Honorary Consulate, the edition *Quo vadis, Ukraine* and the album "Portraits of Public Figures of the Grand Duchy of Lithuania" appeared. The Lviv TV station broadcast a number of stories about Lithuania, its culture and the common historical heritage of Lithuania and Ukraine: "Lithuania – an Open Door," "Lithuanians in Ukraine," "Travelling through Lithuania," and "Lithuania in the European Union." The Honorary Consulate assisted in organizing festivals of early music in Lviv as well as the issue of CD recordings of early music.

Вручення відзнаки "Лицар Свободи" лідеру громадського руху "Саюдіс" у 1988–90 рр., Голові Верховної Ради незалежної Литви, професору Вітаутасу Ландсбергісу, Львів, 2002 р.

Presentation of "The Knight of Freedom" award to the leader of the "Sajudis" civic movement in 1988–1990, the Chairman of the Supreme Council of independent Lithuania, Professor Vytautas Landsbergis, Lviv, 2002.

Почесний Генеральний консул Віталій Антонов з Президентом Литовської Республіки Валдасом Адамкусом під час робочого візиту Президента Литовської Республіки в Україну для святкування 750-річчя міста Львова 1–2 жовтня 2006 р.

The Honorary Consul Vitaliy Antonov and the President of the Republic of Lithuania Valdas Adamkus during the working visit of the President of the Republic of Lithuania to Ukraine for a celebration of the 750th anniversary of Lviv on 1–2 October 2006.

За допомогою Почесного консульства проводяться зустрічі львівської громадськості, представників влади, академічної спільноти і ЗМІ з визначними політиками і громадськими діячами Литви. Зокрема відбулись зустрічі з Головою Верховної Ради незалежної Литви та головою литовського Сейму, депутатом Європарламенту професором Вітаутасом Ландсбергісом, головою переговорів при вступі Литви до Євросоюзу Петрасом Ауштрявічюсом, Послом Литви при НАТО Лінасом Лінкявічусом, депутатом Європарламенту Леонідасом Донскісом. Почесне консульство допомагало налагоджувати активну співпрацю між Львівським національним університетом імені Івана Франка та Вільнюським і Шауляйським університетами.

Вступивши до ЄС, Литва реалізовує програми передачі євроінтеграційного досвіду східним сусідам, зокрема Україні. З цією метою Почесне консульство сприяє діяльності в Україні Центру студій європейської інтеграції (Вільнюс), мета якого – розвиток співпраці між Україною та Європейською спільнотою, зміцнення громадянського суспільства в Україні, активізація інтеграційних процесів України та ЄС.

Установа розташована на вул. Героїв УПА, 72.

The Honorary Consulate assists in holding meetings of Lviv citizens, authorities, academics, and the mass media with distinguished political and public figures from Lithuania, in particular, meetings with the Chairman of the Supreme Council of independent Lithuania and the Speaker of the Lithuanian Seim, a deputy of the European Parliament, Professor Vytautas Landsbergis, the Chief Negotiator during Lithuania's accession to the European Union Petras Auštrevičius, the Ambassador of Lithuania to NATO Linas Linkevičius, and the deputy of the European Parliament Leonidas Donskis. The Honorary Consulate assisted in establishing active cooperation between Ivan Franko National University of Lviv and the Universities of Vilnius and Šiauliai.

Having joined the EU, Lithuania implements programs to convey its Euro-integration experience to its eastern neighbors, particularly to Ukraine. To this end, the Honorary Consulate promotes the work of the Center for European Integration Studies (Vilnius) in Ukraine, which aims at developing cooperation between Ukraine and the European Community, at supporting civil society in Ukraine, and activating Ukraine's integration process to the EU.

The office is located at 72 Heroyiv UPA Street.

Почесний Генеральний консул Віталій Антонов з Надзвичайним і Повноважним Послом Литовської Республіки в Україні Альгірдасом Кумжою та його дружиною Томою Кумжєнє, 2007 р.

The Honorary Consul Vitaliy Antonov and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Lithuania to Ukraine Algirdas Kumža and his wife Toma Kumziene, 2007.

Почесний Генеральний консул Віталій Антонов з Надзвичайним і Повноважним Послом Литовської Республіки в Україні Пятрасом Вайтєкунасом, 2010 р.

The Honorary Consul General Vitaliy Antonov and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Lithuania to Ukraine Petras Vaitiekūnas, 2010.

Обкладинка видання "Портрети діячів Великого Князівства Литовського". Львів, 2009 р.

Cover of the book "Portraits of Public Figures of the Grand Duchy of Lithuania." Lviv, 2009.

Будівля, на першому поверсі якої розташоване Почесне консульство Литовської Республіки у Львові, вул. Героїв УПА, 72.

Building on the first floor of which the Honorary Consulate of the Republic of Lithuania in Lviv is located, 72 Heroyiv UPA St.

United Mexican States

Мексиканські Сполучені Штати

Україна та Мексика встановили дипломатичні відносини 14 січня 1992 р.

15 листопада 2000 р. у Києві було відкрито першу консульську установу Мексики, яку очолював Почесний консул. Округ охоплював усю територію України. Почесним консулом призначено Івана Шкрума – адвоката, засновника Адвокатської агенції "Юком" .

У червні 2005 р. у Києві відкрито Посольство Мексики, відтак Почесне консульство Мексики з 7 грудня 2007 р. було перенесено до Львова.

У Львові консульство розташоване на вул. Академіка Богомольця, 15/1.

Діяльність установи скерована на створення сприятливого клімату для зближення українського і мексиканського народів, пізнання історії, культури, традицій, мистецтва, сучасних умов життя. Завдяки його діяльності, суттєво активізувався обмін делегаціями різних рівнів, були організовані художні та фотовиставки, пожвавилась взаємодія у сфері туризму. Належну роботу Почесного консула у Львові високо оцінив Президент Мексики Вісенте Фокс. Зокрема І. Шкрум був нагороджений Орденом "Ацтекського Орла" – Вищою нагородою Мексики для іноземних громадян.

Ukraine and Mexico established diplomatic relations on 14 January 1992.

On 15 November 2000 the first consular office of Mexico headed by an Honorary Consul was opened in Kyiv. The district extended to the entire territory of Ukraine. Ivan Shkrum, a lawyer and founder of the "Ucom" Law Firm, was appointed to the office of the Honorary Consul.

In June 2005 the Embassy of Mexico was opened in Kyiv and therefore the Honorary Consulate of Mexico was transferred to Lviv on 7 December 2007.

The Lviv Consulate is located at 15/1 Akademika Bohomoltsia St.

The Office's activity is aimed at creating a favorable climate for bringing the Ukrainian and Mexican people closer, for learning about each other's history, culture, traditions, art, and general mode of life. Its activity promulgated the exchange of delegations at different levels, promoted the organization of artistic and photographic exhibitions, and enhanced cooperation in the area of tourism. The work of the Honorary Consul in Lviv was greatly appreciated by the President of Mexico Vicente Fox. I. Shkrum was awarded the Order of the Aztec Eagle – the highest Mexican decoration awarded to foreigners.

Почесний консул Мексики у Львові Іван Шкрум.

The Honorary Consul of Mexico in Lviv Ivan Shkrum.

La Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Por la presente hago saber que el C. Presidente de los Estados Unidos Mexicanos ha tenido a bien designar al señor Ivan P. Shkrum, Cónsul Honorario de México en Ucrania con circunscripción en todo el país.

Por tanto, en nombre del C. Presidente de la República, ruego a las autoridades de Ucrania que le reconozcan tal carácter, le otorguen el auxilio y la protección que pudiera requerir para el ejercicio de sus funciones y le confieran las prerrogativas, las inmunidades y los privilegios inherentes a su cargo.

Expido la presente Carta Patente en la Ciudad de México, a los tres días del mes de marzo del año dos mil.

Консульський патент Почесного консула Мексиканських Сполучених Штатів у Львові Івана Шкрума.

Consular Patent of the Honorary Consul of the United Mexican States in Lviv Ivan Shkrum.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

пан ІВАН ПЕТРОВИЧ ШКРУМ

на підставі поданого ним консульського патенту і відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний Кабінетом Міністрів України як Почесний консул Мексиканських Сполучених Штатів в м. Києві.

Консульський округ, в межах якого пан І.П.Шкрум виконує функції Почесного консула, охоплює всю територію України.

При виконанні функцій Почесного консула пан І.П.Шкрум користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України А. М. ЗЛЕНКО

Консульського Управління Начальник В. А. КИРИК

«15» листопада 2000 року
№ 45

Консульська екзекватура Почесного консула Мексиканських Сполучених Штатів у Львові Івана Шкрума.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the United Mexican States in Lviv Ivan Shkrum.

Перший заступник Міністра закордонних справ України О. Чалий вручає екзекватуру Почесному консулу І. Шкруму. Київ, 2000 р.

First Deputy Minister of Foreign Affairs of Ukraine O. Chalyi presents the exequatur to the Honorary Consul I. Shkrum. Kyiv, 2000.

Орден "Ацтекського Орла".

Order of the Aztec Eagle.

Нагородження Почесного консула Орденом "Ацтекського Орла". На фото (зліва направо): Надзвичайний і Повноважний Посол Мексики в Польщі та в Україні Франціско Хосе Крус Гонсалес, Перший заступник Міністра закордонних справ Мексики Лурдес Аранда Безаурі, Почесний консул І. Шкрум.

Conferral of the Order of the Aztec Eagle upon the Honorary Consul. In the picture (from left to right): the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico to Poland and Ukraine Jose Cruz Gonzalez, the First Deputy Minister of Foreign Affairs of Mexico Lourdes Aranda Bezauri, and Honorary Consul I. Shkrum.

За час діяльності консульства Мексики у Львові проведено низку культурно-мистецьких акцій. Зокрема фотовиставка Франціска Мата Розаса у Національному музеї у Львові імені Андрея Шептицького, присвячена життю та культурі мексиканського народу (2008), виставка "Мексиканські та українські ікони у творчості іконописців України" (2009), яка показала незвичність, езотеричність і водночас близькість українцям сакрального мистецтва Мексики, виставка фотографій художниці Лінди Лаксі Марковіч "Віддалені пейзажі, приховані горизонти" (2009), присвячені народності майя, а також численні концерти мексиканських художніх колективів та груп.

In the course of operations of the Mexican Consulate in Lviv a number of cultural and artistic events have been held. In particular, a photographic exhibit of Francisco Mata Rosas was held in the Lviv National Museum named after Andrey Sheptytskyi, which was dedicated to the life and culture of the Mexican people (2008); an exhibit "Mexican and Ukrainian Icons in the Works of Ukrainian Icon-painters" (2009) that showed the lavishness, mystery and, at the same time, the closeness of Mexican sacred art to the Ukrainian; an exhibit of photography by the artist Linda Laxi Markowich "Remote Landscapes, Hidden Horizons" (2009) dedicated to the Maja, as well as numerous concerts of Mexican artistic performers and bands.

Відкриття фотовиставки "Дивись Мексику. Закон на службі у природи" у Львівському палаці мистецтв за участю Почесного консула Мексики у Львові І. Шкрума. Листопад 2011 р.

Opening of the photographic display "Watch Mexico. Law in Service to Nature" at the Lviv Arts Palace involving the Honorary Consul of Mexico in Lviv I. Shkrum. November 2011.

"Той, що є". Д. Гордіца.

"He Who Is" by D. Hordits.

Зустріч з керівництвом Львівської області. На фото (зліва направо): Почесний консул Мексики у Львові І. Шкрум, аташе з питань культури Посольства Мексики в Україні А. Очоа, Перший заступник голови Львівської обласної ради П. Колодій, Перший заступник голови Львівської обласної ради В. П'ятак, Посол Мексики в Україні Б. Рендон Талавера, помічник Почесного консула Мексики у Львові С. Троць, Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський. 2011 р.

Meeting with the heads of the Lviv region. In the picture (from left to right): the Honorary Consul of Mexico in Lviv I. Shkrum, the Attaché for Culture and Cooperation at the Embassy of Mexico in Ukraine A. Ochoa, the First Deputy Head of the Lviv Regional Council P. Kolodiy, the First Deputy Head of the Lviv Regional Council V. Pyatak, the Ambassador of Mexico to Ukraine B. Rendon Talavera, the assistant Honorary Consul of Mexico in Lviv S. Trots, and the Representative of the Ministry of the Foreign Affairs of Ukraine V. Voynarovskyi. 2011.

Виставка "Мексиканські та українські ікони у творчості іконописців України" в Національному музеї у Львові ім. Андрея Шептицького. Квітень 2009 р.

Exhibit "Mexican and Ukrainian Icons in the Works of Ukrainian Icon-painters" at the Lviv National Museum named after Andrey Sheptytskyi. April 2009.

Святкування 200-ої річниці Незалежності Мексики. Вечір мексиканської музики Маріачі, мексиканських народних танців та мексиканської кухні від шеф-кухаря з Мексики. Львів, готель "Леополіс", вересень 2010 р.

Celebration of the 200th anniversary of Mexico's Independence. An evening with Mexican mariachi music, Mexican folk dance, and Mexican cuisine from a Mexican Chef. Lviv, "Leopolis" Hotel, September 2010.

І. Шкрум – Почесний консул Мексики у Львові, С. Троць – помічник Почесного консула, Б. Рендон Талавера – Посол Мексики в Україні.

I. Shkrum, the Honorary Consul of Mexico in Lviv, S. Trots, the assistant Honorary Consul, B. Rendon Talavera, the Ambassador of Mexico to Ukraine.

Участь в благочинному ярмарку. На фото: А. Шкрум, С. Троць, студент ЛНУ імені Івана Франка.

Participation in a charitable fair. In the picture: A. Shkrum, S. Trots, a student of Ivan Franko National University of Lviv.

Відкриття виставки "Мистецтво Уічоль". Вересень 2011 р. На фото (зліва направо): начальник відділу національностей та релігій ЛОДА І. Держко, помічник Почесного консула Мексики у Львові С. Троць, Надзвичайний і Повноважний Посол Мексики в Україні Беренісе Рендон Талавера, директор Національного музею у Львові імені Андрея Шептицького І. Кожан, Почесний консул Мексики у Львові І. Шкрум.

Opening of the exhibit "The Art of Huichol." September 2011. In the picture (from left to right): the Head of the Department of Nationalities and Religions of the Lviv Regional State Administration I. Derzhko, Assistant Honorary Consul of Mexico in Lviv S. Trots, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico to Ukraine Berenice Rendon Talavera, Director of the Lviv National Museum named after Andrey Sheptytskyi I. Kozhan, and Honorary Consul of Mexico in Lviv I. Shkrum.

Мексиканські Сполучені Штати

Концерт мексиканських гітаристів "Тріо мексиканських гітар" з нагоди відзначення Національного свята – Дня незалежності Мексики. Вересень 2012 р. Львівський будинок органної та камерної музики.

Concert of Mexican guitar players "A Trio of Mexican Guitars" on the occasion of the celebration of the National Holiday – Mexico's Independence Day. September 2012. Lviv House of Organ and Chamber Music.

Сольний концерт видатного мексиканського піаніста А. Вела. Львів, квітень 2012 р.

Solo concert of famous Mexican pianist A. Vela. Lviv, April 2012.

Почесне консульство Мексики у Львові на вул. Академіка Богомольця, 15/1.

The Honorary Consulate of Mexico in Lviv at 15/1 Akademika Bohomoltsia St.

The Netherlands

Королівство Нідерландів

Королівство Нідерландів визнало Україну 31 грудня 1991 р. Дипломатичні відносини було встановлено 1 квітня 1992 р.

Консульство Королівства Нідерландів у Львові стало першою у Львові нештатною консульською установою іноземної держави. Рішення про його відкриття було прийняте ще 1996 р. Консульський округ охоплює територію Львівської, Івано-Франківської, Рівненської і Закарпатської областей. Почесним консулом був призначений відомий громадський діяч Богдан Панкевич, який у квітні 1997 р. приступив до виконання своїх обов'язків. Як найстарший за стажем роботи Б. Панкевич є дуаєном почесного консульського корпусу міста Львова.

Завдяки багаторічним контактам Почесному консулу вдалося налагодити тісну співпрацю між нідерландськими і львівськими органами виконавчої влади та місцевого самоврядування. Б. Панкевич активно сприяє реалізації низки інвестиційних проектів, насамперед забезпечено участь нідерландської фірми "Тебодін" у реконструкції та побудові нового терміналу Львівського міжнародного аеропорту ім. Данила Галицького. Консульство підтримує низку проектів, які стосуються інвестування у секторі сільського господарства та харчової промисловості (зокрема з боку одного з найбільших нідерландських аграрних банків), реформування молочної галузі тощо. Значна увага приділяється налагодженню співпраці в науковій, освітній, культурній сферах.

Консульство Королівства Нідерландів у Львові розташоване на вул. Академіка Сахарова, 42.

The Kingdom of the Netherlands recognized Ukraine on 31 December 1991. Diplomatic relations between the countries were established on 1 April 1992.

The Consulate of the Kingdom of the Netherlands in Lviv became the first unsalaried consular office of a foreign state. The decision to open it was taken in 1996. The Consular District embraces the Lviv, Ivano-Frankivsk, Rivne and Zakarpattia regions. A well-known public figure Bohdan Pankevych was appointed the Honorary Consul. He began performing his duties in April 1997.

Due to his work experience, B. Pankevych is the dean of the honorary consular corps in Lviv. As a result of long-term contacts, the Honorary Consul managed to establish close cooperation between the Dutch and Lviv bodies of executive power and local self-government. B. Pankevych is actively promoting implementation of a number of investment projects, primarily ensuring participation of the Dutch "Tebodin" company in the reconstruction of the new terminal of the Lviv Danylo Halytskyi International Airport. The Consulate supports a number of projects related to investing in agriculture and the food industry (particularly, on the part of one of the largest Dutch agricultural banks), the reorganization of the dairy industry, etc. Much attention is paid to the establishment of cooperation in academic, educational and cultural spheres.

The Consulate of the Kingdom of the Netherlands in Lviv is located at 42 Akademika Sakharova St.

Королівство Нідерландів
The Netherlands

Прем'єр-міністр Королівства Нідерландів Вім Кок з головою Львівської ОДА Миколою Горинем і мером Львова Василем Куйбідою під час візиту до Львова, березень 1996 р.

The Prime Minister of the Kingdom of the Netherlands Wim Kok with the Head of the Lviv Regional State Administration Mykola Horyn and the Mayor of Lviv Vasyl Kuybida during his visit to Lviv, March 1996.

Почесний консул Королівства Нідерландів у Львові Богдан Панкевич.

The Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv Bohdan Pankevych.

Прем'єр-міністр Королівства Нідерландів Вім Кок, Віце-прем'єр-міністр Королівства Нідерландів Ганс ван Мірло і перший Посол в Україні Роберт Серрі проголошують відкриття Консульства у Львові 16 березня 1996 р.

The Prime Minister of the Kingdom of the Netherlands Wim Kok, Vice Prime Minister of the Netherlands Hans van Mierlo and the First Ambassador to Ukraine Robert Serry announce the opening of a Consulate in Lviv, 16 March 1996.

Повірений у справах Королівства Нідерландів Адріан Кваньєр відкриває Консульство у Львові, листопад 1996 р.

Charge d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands Adrian Quanjer opens the Consulate in Lviv, November 1996.

Afschrift

WIJ BEATRIX, BIJ DE GRATIE GODS,
KONINGIN DER NEDERLANDEN,
PRINSES VAN ORANJE-NASSAU,
ENZ. ENZ. ENZ.

No. 96.004214

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken dd. 21 augustus 1996, Hoofddirectie Dienst Buitenlandse Zaken, HDBZ/CPA-591/96;

Gelet op de artikelen 7, 9 en 132 van het Reglement Dienst Buitenlandse Zaken (Stb. 1986, 611);

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

I. te Lviv (de Republiek Oekraïne) met ingang van 1 augustus 1996 een consulaat der Nederlanden op te richten;

II. de heer B. Pankevitch,
van Oekraïnse nationaliteit, met ingang van 1 augustus 1996 te benoemen tot
consul der Nederlanden te Lviv,
buiten bezwaar van 's Lands schatkist.

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

's-Gravenhage, 28 augustus 1996
w.g. BEATRIX

DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
w.g. mr H.A.F.M.O. van Mierlo

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN 2966

Sdu Uitgeverij Plantijnstraat / Den Haag form. 19.01 (B) - 3248

Консульський патент Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові Б. Панкевича, який підписала Королева Нідерландів Беатрікс.

Consular Patent of the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv B. Pankevych signed by Beatrix the Queen of the Netherlands.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ПОСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

пан БОГДАН ПАНКЕВИЧ

на підставі поданого ним консульського патенту від 28 серпня 1996 року і у відповідності із статтею 11 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року, визнаний Урядом України як Почесний консул Королівства Нідерландів в місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан Б. Панкевич виконує функції Почесного консула, складається з території Львівської, Закарпатської, Рівненської та Івано-Франківської областей.

При виконанні функцій Почесного консула пан Б. Панкевич користується всіма правами та пільгами, передбаченими згаданою конвенцією.

Міністр Закордонних справ України — *Г. Й. Удовенко*

Начальник Консульського Управління — *В. Г. Коваль*

Консульська екзекватура Почесного консула Королівства Нідерландів у Львові Б. Панкевича.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the Kingdom of the Netherlands in Lviv B. Pankevych.

Посол Королівства Нідерландів в Україні Онно Гаттінґа ван 't Сант з дружиною повертають стародруки, викрадені з Львівської національної наукової бібліотеки України ім. В. Стефаника і віднайдені в Нідерландах, 1998 р.

The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Onno Hattinga van 't Sant with his wife return early printed books stolen from the Vasyl Stefanyk Lviv National Scientific Library of Ukraine that were found in the Netherlands, 1998.

Королівство Нідерландів
The Netherlands

На фото зліва направо: Посол Королівства Нідерландів в Україні Монік Франк, Кардинал Любомир Гузар та помічник почесного консула М. Прокопенко, Митрополичі палати у Львові, 2002 р.

In the picture from left to right: the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Mrs. Monique Frank, Cardinal Liubomyr Huzar, and the assistant Honorary Consul M. Prokopenko, Metropolitan Chambers in Lviv, 2002.

Посол Королівства Нідерландів в Україні Рон Келлер відкриває концерт, присвячений 10-річчю діяльності консульства у Львові, 2006 р.

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Mr. Ron Keller opens a concert dedicated to the 10th anniversary of the operation of the Lviv Consulate, 2006.

Прем'єр-міністр Нідерландів (1977–1982) Андреас ван Агт із приятелем відвідав консульство під час веломандрівки з Амстердама до Києва, липень 2001 р. Праворуч – у м. Городок після бурі.

Prime Minister of the Netherlands (1977–1982) Andreas van Agt and his friend visited the Consulate during their travel from Amsterdam to Kyiv, July 2001. Picture on the right – in the town of Horodok after a storm.

Посол Королівства Нідерландів в Україні Рон Келлер з дружиною, Почесний консул Б. Панкевич з дружиною на Дні Королеви у Львові, 2006 р.

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Mr. Ron Keller with his wife, and Honorary Consul B. Pankevych with his wife at the Queen's Day reception in Lviv, 2006.

Заступник Голови Місії Посольства Королівства Нідерландів в Україні Роберт ін ден Босх з дружиною вітають у Львові нідерландського художника Яна ван Гога, 2007 р.

Deputy Head of the Mission of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine Robert in den Bosch with his wife welcome the Dutch painter Jan van Gogh, 2007.

Посол Королівства Нідерландів в Україні Рон Келлер і військовий аташе Віллем Херебейк на могилі голландського солдата. Львів, Личаківський цвинтар, 2008 р.

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Mr. Ron Keller and Military Attaché Willem Heerebeek at the grave of a Dutch soldier. Lviv. Lychakiv Cemetery, 2008.

Королівство Нідерландів
The Netherlands

Нідерландська торговельна делегація у Львівській міській раді. На фото: мер Львова А. Садовий та Посол Королівства Нідерландів в Україні Пітер Ян Волтерс, 2011 р.

The Dutch Commercial Delegation at the Lviv City Council. In the picture: the Mayor of Lviv A. Sadovyi and the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Ukraine Pieter Jan Wolthers, 2011.

Святкування 15-річчя Консульства відбулося незадовго до чемпіонату ЄВРО-2012.

The Consulate celebrated its 15th anniversary shortly before the EURO-2012 Football Championship.

Консульство Королівства Нідерландів у Львові на вул. Академіка Сахарова, 42.

The Consulate of the Kingdom of the Netherlands in Lviv is located at 42 Akademika Sakharova St.

Federal Republic of Germany

Федеративна Республіка Німеччина

Федеративна Республіка Німеччина 26 грудня 1991 р. визнала незалежну Україну і вже 17 січня 1992 р. між обома державами були встановлені дипломатичні відносини.

Сучасна історія діяльності консульської установи Німеччини у Львові розпочалася 28 березня 2000 року, коли Надзвичайний і Повноважний Посол Федеративної Республіки Німеччина в Україні Ебергард Гайкен за дорученням Федерального президента ФРН Йоганнеса Рау від 28 вересня 1999 р. представив Почесного консула ФРН у Львові Мирославу Дякович – відомого львівського нотаріуса, заслуженого юриста України, кандидата юридичних наук, доцента кафедри цивільного права і юридичного процесу Львівського національного університету імені Івана Франка.

Консульський округ, у межах якого М. Дякович виконує функції Почесного консула Федеративної Республіки Німеччина, охоплює Волинську, Закарпатську, Івано-Франківську, Рівненську, Тернопільську, Хмельницьку, Чернівецьку та Львівську області. Основну увагу Консульство спрямовує на сприяння співпраці між Німеччиною та Україною у сферах зовнішньоекономічних зв'язків, культури, транспорту та права. До 22 липня 2010 р., коли Німеччина зняла своє застереження щодо приєднання України до "Гаазької конвенції, що скасовує вимогу легалізації іноземних офіційних документів" від 5 жовтня 1961 р., консульство проводило легалізацією українських документів, а від серпня 2008 р. отримало

On 26 December 1991 the Federal Republic of Germany recognized Ukraine's independence and by 17 January 1992 the two countries established diplomatic relations.

The modern history of the German Consulate Office in Lviv began on 28 March 2000 when the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to Ukraine Eberhard Heiken, by order of the Federal President of the FRG Johannes Rau of 28 September 1999, introduced the Honorary Consul of the FRG in Lviv, Myroslava Diakovych, a well-known Lviv notary, distinguished lawyer of Ukraine, holder of a Candidate's Degree in law, and docent of the Department of Civil Law and Procedure of the Ivan Franko National University of Lviv.

The Consular District entrusted to the Honorary Consul M. Diakovych extends to the Volyn, Zakarpattia, Ivano-Frankivsk, Rivne, Ternopil, Khmelnytskyi, Chernivtsi and Lviv regions. The Consulate focuses on cooperation between Germany and Ukraine in economic relations, culture, transportation issues, and law. Until 22 July 2010 when Germany withdrew its admonishment with regard to Ukraine's accession to "the Hague Convention that cancels the requirement to legalize foreign official documents" of 5 October 1961, the Consulate legalized Ukrainian documents, and since August 2008 has received from the Ministry of Foreign Affairs of Germany permission to issue

від Міністерства закордонних справ Німеччини дозвіл на виготовлення тимчасових паспортних документів (Reiseausweis als Passersatz) для громадян Німеччини.

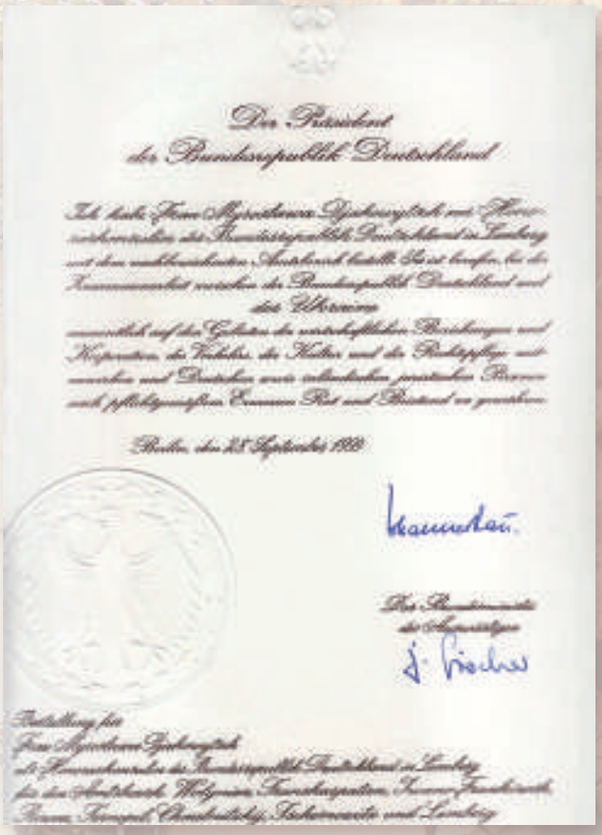
Консульство ФРН у Львові розташоване на вулиці В. Винниченка, 6.

temporary passport documents (Reiseausweis als Passersatz) for German citizens.

The FRG Consulate in Lviv is situated in 6 Vynnychenka St.

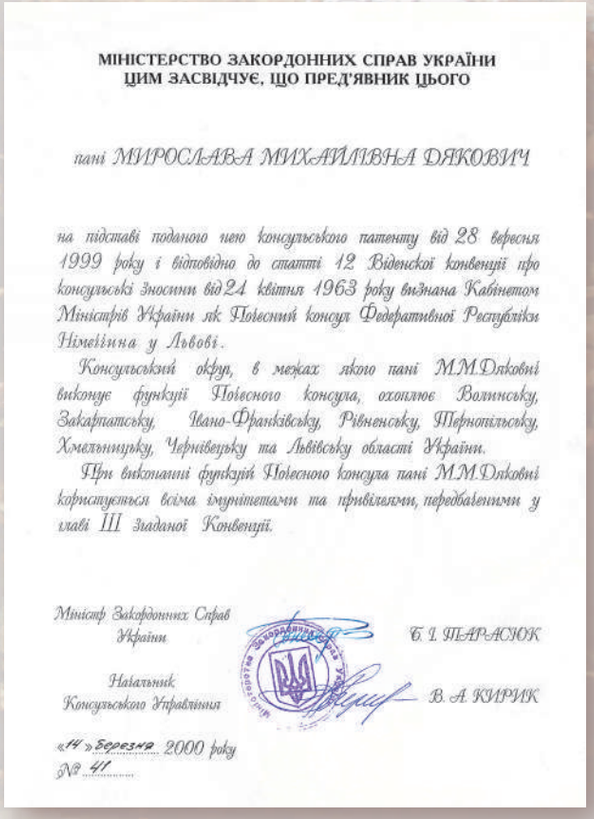
Почесний консул ФРН у Львові Мирослава Дякович.

The Honorary Consul of the FRG in Lviv Myroslava Diakovych.



Консульський патент Почесного консула ФРН у Львові М. Дякович.

Consular Patent of the Honorary Consul of the FRG in Lviv M. Diakovych.



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

пані МИРОСЛАВА МИХАЙЛІВНА ДЯКОВИЧ

на підставі поданого нею консульського патенту від 28 вересня 1999 року і відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнана Кабінетом Міністрів України як Почесний консул Федеративної Республіки Німеччина у Львові.

Консульський округ, в межах якого пані М.М.Дякович виконує функції Почесного консула, охоплює Волинську, Закарпатську, Івано-Франківську, Рівненську, Тернопільську, Хмельницьку, Чернівецьку та Львівську області України.

При виконанні функцій Почесного консула пані М.М.Дякович користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України — Б. І. ТАРАСЮК

Начальник Консульського Управління — В. А. КИРИК

«14» Березня 2000 року
№ 41

Консульська екзекватура Почесного консула ФРН у Львові М. Дякович.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the FRG in Lviv M. Diakovych.

Прес-конференція з нагоди призначення Мирослави Дякович на посаду Почесного консула Німеччини у Львові за участю Посла Федеративної Республіки Німеччина в Україні Еберґарда Гайкена, 2000 р.

Press conference on the occasion of Myroslava Diakovych's appointment to the office of the Honorary Consul of Germany in Lviv with the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Ukraine Eberhard Heiken, 2000.

Зустріч Почесного консула ФРН у Львові М. Дякович з німецькою громадою Львова.

Meeting of the Honorary Consul of the FRG in Lviv M. Diakovych with the German community of Lviv.

Зустріч Почесного консула ФРН у Львові М. Дякович з головним рабином Західної України Мордехаєм Шломо Болдом та представниками єврейської громади Львова.

Meeting of the Honorary Consul of the FRG in Lviv M. Diakovych with the Chief Rabbi of Western Ukraine Mordechai Shlomo Bold and representatives of the Jewish community of Lviv.

Федеративна Республіка Німеччина

Federal Republic of Germany

Прийом з нагоди 10-річчя роботи Почесного консульства, вітання від заступника голови Львівської обласної держадміністрації В. П'ятака, 2010 р.

Reception on the occasion of the 10th anniversary of the Honorary Consul, greetings from the First Deputy Head of the Lviv Regional State Administration V. Pyatak, 2010.

Прийом з нагоди 10-річчя роботи Почесного консульства. Керівник ансамблю танців "Deutsche Jugend" Юлія Бобрик, 2010 р.

Reception on the occasion of the 10th anniversary of the Honorary Consulate. Director of the dance ensemble "Deutsche Jugend" Yuliya Bobryk, 2010.

Будівля на вул. В. Винниченка, 6, де розміщене Почесне консульство ФРН у Львові.

Building at 6 Vynnychenka St. where the FRG Honorary Consulate in Lviv is located.

The Republic of Poland

Республіка Польща

Республіка Польща визнала нову незалежну Україну 2 грудня 1991 р. – наступного дня після проголошення результатів всеукраїнського референдуму. Вже 4 січня 1992 р. між двома державами були встановлені дипломатичні відносини.

Однак історія консульської установи Польщі у Львові розпочинається значно раніше – від 1987 року: в часи, коли ще існував Радянський Союз, Уряд Польської Народної Республіки ухвалив рішення про необхідність відкрити консульське агентство в Західній Україні.

Безпосередньою причиною для відкриття першого в історії Консульського агентства Польщі у Львові стало насамперед зростання кількості польських громадян, які транзитом через Україну подорожували до Угорщини та Балканських країн. Крім того, це був час, коли реалізовувались масштабні промислові проекти на західних кордонах СРСР, участь в яких брало чимало польських спеціалістів (наприклад, на будівництві Хмельницької атомної електростанції). Зросла активність польської громади на західних теренах України: були утворені такі організації як Товариство польської культури Львівщини (1988), Польське культурно-освітнє об'єднання (1988, згодом перетворилось на Союз поляків України). Отже, завданням польської консульської установи на Західній Україні мало стати надання консульсько-правової допомоги польським громадянам, які подорожували через територію України чи працювали в Україні; сприяти відновленню та розвиткові контактів з польською громадою України; діяти в інтересах захисту, збереження місць і пам'яток, пов'язаних з історією та культурою Польщі.

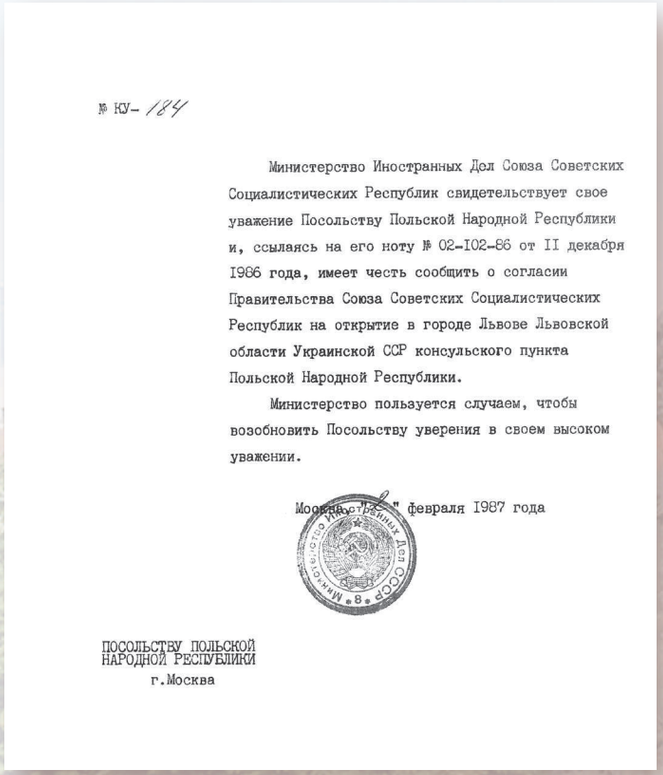
The Republic of Poland recognized newly independent Ukraine on 2 December 1991 – the next day after the results of the all-Ukrainian referendum were announced. On 4 January 1992 the two states established diplomatic relations.

However, the history of the Consular Office of Poland in Lviv dates back to an earlier time – it began in 1987 at a time when the Soviet Union still existed, the Government of the People's Republic of Poland adopted a decision to open a consulate agency in Western Ukraine.

The driving force for opening the first in history Consular Agency of Poland in Lviv was first of all the increasing number of Polish citizens who were travelling to Hungary and the Balkan Countries through Ukraine. In addition, it was a time when large-scale industrial projects were being implemented at the western borders of the USSR, and many Polish specialists participated in them (for example, in the construction of the Khmelnytskyi nuclear power plant). The Polish Community in the territory of Western Ukraine became more active: new organizations, such as the Union of Polish Culture in the Lviv Region (1988) and the Polish Cultural and Educational Union (1988, which later became the Union of Poles in Ukraine) were founded. Therefore, the main responsibilities of the Polish Consular Office in Western Ukraine had to include provision of consular and legal assistance to Polish citizens travelling through the territory of Ukraine or working in Ukraine; the promotion of the restoration and development of contacts with the Polish community in Ukraine; and operation in the interests of the protection and preservation of places and monuments connected with Polish history and culture.

22 липня 1987 р. відбулась урочиста церемонія підняття державного прапора перед резиденцією Консульського агентства Польщі, яка розмістилась у будівлі колишньої вілли львівського художника Станіслава Качора-Батовського за адресою вул. І. Франка, 110. Хоча фактично свою консульську роботу установа розпочала раніше. Перша консульська дія – видача тимчасового паспорта для повернення до Польщі – була вчинена ще 15 липня 1987 р.

On 22 July 1987 the flag was solemnly raised in front of the residence of the Consular Agency of Poland, which was located in the former villa of the Lviv painter Stanislav Kachor-Batovsky at 110 Ivana Franka St. However, actual operations of the Consulate began earlier. The first consular action – the issue of a temporary passport to return to Poland – took place on 15 July 1987.



№ КУ-184

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Польской Народной Республики и, ссылаясь на его ноту № 02-102-86 от 11 декабря 1986 года, имеет честь сообщить о согласии Правительства Союза Советских Социалистических Республик на открытие в городе Львове Львовской области Украинской ССР консульского пункта Польской Народной Республики.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "8" февраля 1987 года

ПОСОЛЬСТВУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
г.Москва

Нота МЗС СРСР про згоду на відкриття консульського пункту Польської Народної Республіки у Львові. 2 лютого 1987 р. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові. Джерело: Архів МЗС РП).

Note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR on its consent to the opening of a consular office of the People's Republic of Poland in Lviv. 2 February 1987. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv. Source: Archive of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland).

Перший керівник польського Консульського агентства у Львові консул Влодзімеж Восковський піднімає державний прапор перед будівлею установи на вул. І. Франка, 110. Подія відбулась 22 липня 1987 р. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові).

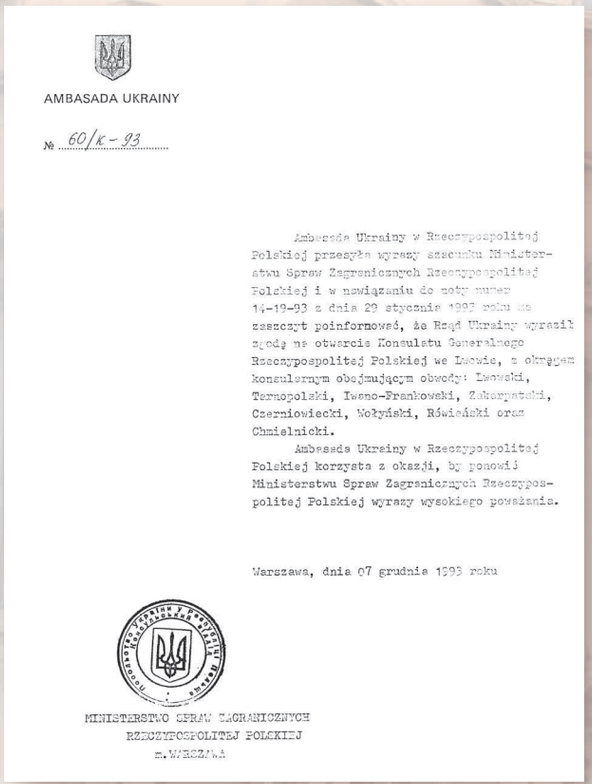
The first head of the Polish Consular Office in Lviv Consul Włodzimierz Woskowski hoists the state flag in front of the consular building at 110 Ivana Franka St. The event took place on 22 July 1987. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv).

Урочисте відкриття Консульського агентства Польської Народної Республіки 22 липня 1987 р. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові).

The solemn opening of the Consular Agency of the People's Republic of Poland on 22 July 1987. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv).

Зустріч у ЗОШ № 10 з польською мовою навчання. Посередині: керівник Агентства і майбутній Генеральний Консул Генрик Літвін, 1992 р. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові).

A meeting at secondary school No. 10 with the Polish language instruction. In the middle: the head of the Agency and future Consul General Henryk Litwin, 1992. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv).



AMBASADA UKRAINY

№ 60/K - 93

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do noty numer 14-19-93 z dnia 29 stycznia 1993 roku ma zaszczyt poinformować, że Rząd Ukrainy wyraził zgodę na otwarcie Konsulatu Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej we Lwowie, z okręgiem konsularnym obejmującym obwody: Lwowski, Tarnopolski, Iwano-Frankowski, Zakarpacki, Czerniowiecki, Wołyński, Równieński oraz Chmielnicki.

Ambasada Ukrainy w Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 07 grudnia 1993 roku

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
m. WARSZAWA

Нота Посольства України у Варшаві про згоду на перетворення Консульського агентства Республіки Польща у Львові на Генеральне консульство. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові. Джерело: Архів МЗС РП).

Note of the Embassy of Ukraine in Warsaw on its consent to transform the Consular Agency of the Republic of Poland in Lviv into a General Consulate. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv. Source: Archive of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland).

Після відновлення Україною незалежності Консульське агентство Польщі у Львові активно взялось до розв'язання завдань із розбудови українсько-польських відносин вже в нових умовах. Активізовувалась і самоорганізовувалась польська громада України і 1992 р. виникла Федерація польських організацій України; відроджувалась структура Римо-Католицької Церкви, яка завжди відігравала надважливу роль у житті поляків. Реалізації проектів у сфері розвитку торговельно-економічних відносин активно сприяє спільна робота Консульського Агенства і Міністерства економіки Польщі.

У 1993 р. Консульське агентство Польської Республіки було перетворене на Генеральне консульство, а першим його керівником став Генрик Літвін.

Від 2003 р. відбулися зміни в роботі польського консульства у Львові, що пов'язано із запровадженням візового режиму для громадян України (від 01.10.2003), стартом програми "Карта поляка" (29.03.2008) та набуттям чинності Угоди між Польщею та Україною про малий прикордонний рух (19.05.2009). Значно зросли обсяги роботи, додався новий, складний і масштабний напрям роботи – обслуговування громадян України з оформлення візових документів. Від 2004 до 2010 р. персонал консульства збільшився із 53 працівників до понад 100. За рік Консульство видає близько 300 тис. віз. Рекордним роком став 2012 р., коли кількість виданих віз сягла 335 тисяч. У жовтні 2012 р. Консульство видало 100-тисячний дозвіл на перетин державного кордону в рамках угоди про Місцевий прикордонний рух.

After Ukraine gained its independence, the Consular Agency in Lviv started to develop Ukrainian-Polish relations under new conditions. The Polish community in Ukraine became more active and started self-organizing, and in 1992 the Federation of Polish Organizations in Ukraine was established. Elements of the Roman Catholic Church that has always played an important role in the life of Poles began a process of renewal. The joint work of the Consular Agency and the Ministry of Economics of Poland provide active support in the implementation of projects aimed at the development of commercial and economic relations.

In 1993 the Consular Agency of the Republic of Poland was transformed into the General Consulate, and its first Consul was Henryk Litwin.

Since 2003 some changes in the work of the Polish Consulate in Lviv have occurred. They are connected with the introduction of a visa regime for Ukrainian citizens (since 01.10.2003), the beginning of the program "A Pole's Card" (29.03.2008), and an Agreement between Poland and Ukraine on local border movement (19.05.2009). The amount of work increased considerably. A new, complicated and extensive type of activity was added, namely – servicing Ukrainian citizens with regard to issuing visa documents. In the period from 2004 to 2010 the staff of the Consulate increased from 53 agents to over 100. The Consulate issues about 200,000 visas annually. 2012 was a record year when the number of visas issued reached 335,000. In October 2012 the Consulate issued the 100,000th permit to cross the border within the agreement on local border movement.

Прес-конференція, 1991–1992 рр., у період перетворення Консульського агентства Республіки Польща у Львові на Генеральне консульство. На фото справа наліво: Г. Літвін – Генеральний консул, Т. Старак – Тимчасово повірений у справах України в Польщі, а після утворення Посольства України – радник; А. Гжеськов'як – сенатор РП і Я. Пехати).

Press conference, 1991–1992, during the period of transformation of the Consular Agency of the Republic of Poland in Lviv into a General Consulate. In the picture from left to right: H. Litwin, the Consul General, T. Starak, temporary Charge d'Affaires of Ukraine and Poland, and after the establishment of the Embassy of Ukraine – a counsellor; A. Grześkowiak, senator of the Republic of Poland and J. Pechaty.

У 2003 р. вже виникла необхідність розширити консульство, частина персоналу перебралась у приміщення на вул. М. Коцюбинського, 11а. Однак навіть відкриття 2008 р. ще однієї філії консульства за адресою вул. Сміливих, 5 не розв'язало проблеми перевантаженості установи. Врешті 16 травня 2011 р. було урочисто відкрито нове приміщення Генерального консульства Польщі на вул. І. Франка, 108. Участь у церемонії взяли міністри закордонних справ Польщі і України Радослав Сікорський і Костянтин Грищенко, голова Львівської ОДА Михайло Цимбалюк, міський голова Львова Андрій Садовий.

In 2003 it was already necessary to enlarge the consulate, and a part of the staff moved to 11a Kotsiubynskoho St. However, even the opening of another branch of the Consulate at 5 Smilyvykh St. in 2008 did not solve the problem of overload. Finally, on 16 May 2011 a building of the General Consulate of Poland at 108 Ivana Franka St. was solemnly opened. The Ministers of Foreign Affairs of Poland and Ukraine Radosław Sikorski and Kostiantyn Hryshchenko, the Head of the Lviv Regional State Administration Mykhaylo Tsymbaliuk, and the Mayor of Lviv Andriy Sadovyi participated in the ceremony.

Будівля Генерального консульства Республіки Польща у Львові на вул. І. Франка, 110. У цьому будинку консульство працює з 1987 р.

Building of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv at 110 Ivana Franka St. The Consulate has been working in this building since 1987.

Будівля на вул. М. Коцюбинського, 11а, де в 2003–2011 рр. було розташоване відділення Генерального консульства Республіки Польща у Львові.

Building at 11a Kotsiubynskoho St. where a division of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv was located in 2003–2011.

Відділення Генерального консульства Республіки Польща у Львові на вул. Сміливих, 5 (у 2008–2011 рр.).

Division of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv at 5 Smilyvykh St. (in 2008–2011).

Нова будівля Генерального консульства Республіки Польща у Львові на вул. І. Франка, 108. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові).

New building of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv in 108 I. Franka St. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv).

Урочисте відкриття нового будинку ГК РП у Львові на вул. І. Франка, 108 за участю міністрів закордонних справ РП та України Радослава Сікорського та Костянтина Грищенка, 16.05.2011 р.

Solemn opening of the new building of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv at 108 Ivana Franka St. with the participation of the Ministers of Foreign Affairs of the Republic of Poland and Ukraine Radosław Sikorski and Kostiantyn Hryshchenko, 16.05.2011.

Урочистість з нагоди державного Свята конституції РП та відкриття нових приміщень Консульства на вул. І. Франка, 108, 17.05.2011 р.

Solemn events on the occasion of the Public Holiday – the Day of the Constitution of the Republic of Poland and opening of the new building of the Consulate at 108 Ivana Franka St. 17.05.2011.

Від 1987 і до 2011 р. Консульське агентство, а потім Генеральне консульство Республіки Польща очолювали: Влодзімеж Восковський (1987–1990), Януш Лукашевський (1990–1991), Анджей Крентовський – в. о. (1991), Генрик Літвін (1991–1994), (†) Марек Краєвський – в. о. (1994–1995), (†) Томаш Леонюк (1995–1997), Пьотр Коновроцький (1997–2000), Вінценти Дембіцький – в. о. (2000), Кшиштоф Савіцький (2000–2003), Януш Яблонський – в. о. (2003–2004), Вєслав Осуховський (2004–2008), Ґжеґож Опалінський (2008–2011), Анджей Дрозд – в. о. (2011). У вересні 2011 р. посаду Генерального консула РП у Львові обійняв Ярослав Дрозд (до того – Генеральний консул Польщі в Санкт-Петербурзі, Росія).

From 1987 to 2011 the Consular Agency and later the General Consulate of the Republic of Poland were headed by: Włodzimierz Woskowski (1987–1990), Janusz Łukaszewski (1990–1991), Andrzej Krętowski – Acting Consul (1991), Henryk Litwin (1991–1994), (†) Marek Krajewski – Acting Consul (1994–1995), (†) Tomasz Marek Leoniuk (1995–1997), Piotr Konowrocki (1997–2000), Wincenty Dębicki – Acting Consul (2000), Krzysztof Sawicki (2000–2003), Janusz Jabłoński – Acting Consul (2003–2004), Wiesław Osuchowski (2004–2008), Grzegorz Opaliński (2008–2011), Andrzej Drozd – Acting Consul (2011). In September 2011 the position of the Consul General of the Republic of Poland in Lviv was occupied by Jarosław Drozd (previously Consul General of Poland in St. Petersburg, Russia).

Перший керівник Консульського агентства Республіки Польща у Львові Влодзімеж Восковський. Фото з церемонії відкриття нової будівлі Генерального консульства Республіки Польща у Львові. Травень 2011 р. (Матеріал надало Генеральне консульство Республіки Польща у Львові).

The first Head of the Consular Agency of the Republic of Poland in Lviv Włodzimierz Woskowski. Picture from the opening ceremony of the new building of the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv. May 2011. (Materials provided by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv).

Генеральний консул Республіки Польща у Львові Ярослав Дрозд.

Consul General of the Republic of Poland in Lviv Jarosław Drozd.

Протягом 25-річної історії змінився і консульський округ, на який поширюється юрисдикція польської консульської установи у Львові. Спочатку він включав Львівську, Івано-Франківську, Тернопільську, Хмельницьку, Чернівецьку, Закарпатську, Волинську та Рівненську області. Згодом із відкриттям польських консульств у Луцьку (2003), та у Вінниці (2009) консульський округ Генерального консульства зменшився за рахунок Рівненської, Хмельницької та Волинської областей.

In the course of its 25-year history, the consular district in charge of the Consular Office in Lviv has changed as well. First it included the Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Khmelnytskyi, Chernivtsi, Zakarpattia, Volyn and Rivne regions. Later on, Polish consulates were opened in Lutsk (2003) and Vinnytsia (2009) and the consular district of the General Consulate narrowed at the cost of Rivne, Khmelnytskyi, and Volyn regions.

Сьогодні Генеральне консульство у Львові – найбільша консульська установа Польщі за кордоном і світовий рекордсмен з кількості виданих віз. Воно відіграє величезну роль у справі ефективного розвитку відносин обох країн – стратегічних партнерів і зближенні польського та українського народів.

Окремим і не менш важливим напрямом роботи консульства є налагодження, підтримання і розвиток контактів між представниками влади двох держав на регіональному, обласному (воєводському) рівнях та рівні місцевого самоврядування. Керівництво Консульства запровадило практику регулярних зустрічей та обміну думками з керівниками органів виконавчої влади та місцевого самоврядування областей консульського округу. Інтенсивно розвиваються контакти між містами двох держав (зокрема близькі відносини мають Львів і Люблін, Львів та Вроцлав). До останніх ініціатив Консульства належить також проведення, у вересні 2012 р., І Фестивалю Польсько-Українського Партнерства, який зібрав у Львові представників міст-побратимів, а також воєводства-партнери Львівської області. Протягом двох днів відбулася низка двосторонніх зустрічей, міста та регіони Польщі представляли свої культурні пропозиції на львівській пл. Ринок.

Генеральне консульство РП у Львові брало участь в організації багатьох важливих візитів до Львова офіційних польських делегацій різного рівня. Протягом 2005–2012 рр. Консульство взяло участь в організації 4 візитів Президента РП на терени Західної України. Важливою символічною подією було відкриття польських військових поховань (т. зв. "Львівських орлят") у 2005 р. за участю президентів України та Польщі Віктора Ющенка та Александра Кваснєвського. Консульство організовувало заходи з відзначення 350-річчя "Обітниці Короля Яна Казимира" у Львівській архікатедральній базиліці за участю президента РП Лєха Качинського (2006), а також співорганізовувало заходи з віздначення 65-ої річниці трагедії у с. Гута Пеняцька (коло Бродів) за участю президентів Віктора Ющенка та Лєха Качинського (2009).

Епохальною подією для України, до якої також було задіяне польське консульство у Львові, був візит Святішого Отця Івана Павла II у 2001 р.

Генеральне консульство РП у Львові щороку організовує на території свого консульського округу близько 150 культурних заходів. Це зокрема: театральні вистави, концерти, зустрічі з письменниками, поетами, найкращими польськими науковцями та вченими, кінофестивалі, виставки польського мистецтва тощо.

Серед циклічних проектів, які реалізувало Консульство, або відбулось за його участі, варто назвати такі:

Today, the General Consulate in Lviv is the largest Polish Consular office abroad and the world's record holder according to the number of visas issued. It preserves its huge role in effective development of relations between the two countries – their strategic partnership and closer relations between the Ukrainian and Polish nations.

A separate but no less important area of the consulate's activity is the establishment, maintenance and development of contacts between the authorities of the two states at the district, regional (voivodship) and local self-government levels. The Administration of the Consulate has introduced a practice of regular meetings and the exchange of opinions with the heads of executive bodies and local self-government of the consular district. Contacts between the cities of the two countries have developed rapidly (especially close relations are maintained between Lviv and Lublin, and Lviv and Wroclaw). Among the latest initiatives of the Consulate is the Festival of Polish-Ukrainian Partnership that was held in September 2012 and gathered representatives of sister cities and sister regions in Lviv. Over two days a number of bilateral meetings were held. Cities and regions of Poland presented their proposals for cultural exchanges on Rynok Sq. in Lviv.

The General Consulate of the Republic of Poland in Lviv participated in the organization of many important visits of official delegations at different levels to Lviv. In 2005–2012 the Consulate helped to organize 4 visits of the President of the Republic of Poland to Western Ukraine. An important symbolic event was the opening of a Polish military burial ground (of the so-called "Lviv Eaglets") in 2005 with the participation of the President of Ukraine Viktor Yushchenko and President of the Republic of Poland Aleksander Kwaśniewski of Poland. The Consulate organized events to celebrate the 250th anniversary of "King Jan Kazimierz's Pledge" in the Lviv Archcathedral Basilica with the participation of the President of the Republic of Poland Lech Kaczyński (2006). It also co-organized events to celebrate the 65th anniversary of the tragedy in Huta Peniatska village (near Brody) with Presidents Viktor Yushchenko and Lech Kaczyński (2009) participating.

An epoch-making event for Ukraine, in the organization of which the Consulate of Poland in Lviv was involved, was the visit of the Holy Father Pope John Paul II in 2001.

The General Consulate of the Republic of Poland in Lviv organizes about 150 cultural events on the territory of its consular district annually. In particular: theatrical performances, concerts, meetings with writers, poets, the best Polish academics and scientists, film festivals, exhibits of Polish art, etc.

Among recurring projects implemented by the Consulate or ones that place with its assistance are: "Polish-Ukrainian

"Польсько-український День дитини" (відбувається раз на 2 роки), щомісячні "Оссолінські зустрічі", а також паралельний проект відкритих лекцій найкращих польських викладачів у західноукраїнських вишах – "Разом в об'єднаній Європі". Установа також бере участь в організації Міжнародного фестивалю імені Бруно Шульца в Дрогобичі, щорічного фестивалю "Двох культур" у Кременці, щорічного Польсько-українсько-єврейського семінару "Ковчег" (Унів), Конкурсу знань про польську мову та культуру "Чи знаєш цю країну?" у Львові та багатьох інших. Серед найновіших проектів варто назвати вже згаданий "Фестиваль партнерства" та Перегляд сучасного польського кіно "Під Високим Замком". Обидва проекти відбулися вперше 2012 р., але за задумом організаторів стануть циклічними. У рамках культурної діяльності Консульство інтенсивно співпрацює з багатьма культурними, науковими та освітніми інституціями західних областей України та регіонів Польщі.

Консульство надає підтримку школам, у яких навчання відбувається польською мовою (на території консульського округу їх є 4 – дві у Львові, по одній у Мостиськах та селищі Стрілецьке); сприяє роботі різноманітних літніх та недільних шкіл з вивчення польської мови та культури. У 2009 р. був створений Координаційно-методичний центр з вивчення польської мови та культури у Дрогобичі. Діють щорічні конкурси та мовні олімпіади, присвячені вивченню польської мови, культури, історії.

Консульство опікується польською громадою, яка проживає на території консульського округу; співпрацює з польськими організаціями та товариствами. В Україні за офіційними даними проживає близько 150 тис. поляків (*однак, за*

Children's Day" (held every 2 years), monthly "Ossolinski meetings," as well as a parallel project of open lectures of the best Polish educators at western Ukrainian universities – "Together in a United Europe." The institution also participates in the organization of the International Bruno Schulz Festival in Drohobych, the annual festival of "Two Cultures" in Kremenets, the annual Polish-Ukrainian-Jewish seminar "The Ark" (Univ), the Competition in the Polish Language and Culture "Do You Know the Country?" in Lviv, and many others. Among the newest projects is the abovementioned "Festival of Partnership" and the screening of the Polish movie "Under Vyskokyi Zamok (High Castle)." Both projects were first carried out in 2012, but the organizers intend to make them recurring. Within its cultural activities, the Consulate cooperates with many cultural, academic and educational institutions of the western regions of Ukraine and Poland.

The Consulate provides assistance to schools with Polish language instruction (there are four of them on the territory of the consular district – two in Lviv, one in Mostyska and one in Striletske township); supports different summer and Sunday schools for learning the Polish language and culture. In 2009 a Coordination and Methodology Center for learning the Polish language was founded in Drohobych. Annual competitions and Olympiads connected with the Polish language, culture and history are held.

The Consulate caters to the Polish Community on the territory of the consular district, and cooperates with Polish organizations and associations. According to official data, 150 thousand Poles live in Ukraine (however, according to the data of Polish minority organizations, the Roman Catholic Church in Ukraine and the General Consulate of the

Дружина Президента РП Марія Качинська під час "II Польсько-українського Дня дитини". Львів, 01.06.2009 р.

Wife of the President of the Republic of Poland Maria Kaczyńska during the second Polish-Ukrainian Children's Day. Lviv 01.06.2009.

Відзначення 65-ої річниці трагедії польського села Гута Пеняцька за участю президентів РП та України Леха Качинського та Віктора Ющенка, 28 лютого 2009 р.

Celebration of the 65th anniversary of the tragedy of the Polish village Huta Pyasetska with participation of the Presidents of the Republic of Poland and Ukraine Lech Kaczyński and Viktor Yushchenko, 28 February 2009.

даними організацій польської меншини, Римо-Католицької Церкви в Україні та Генерального консульства РП у Львові, фактична чисельність польської громади на території Львівського консульського округу перевищує офіційні дані).

Щороку організовуються різноманітні фестивалі та заходи, присвячені польській культурі та історії, зокрема: День Польщі та поляків за кордоном, Фестиваль читців польської поезії, конкурси для дітей та молоді. Консульство підтримує також заходи, що ініціюють інші організації – наприклад, Фестиваль дитячих театрів ім. Корнеля Макушинського у Стрию, який щороку проводить місцевий відділ Товариства польської культури Львівщини. Під егідою Консульства було відроджено Львівський спортивний клуб "Погонь". Консульство бере участь у реалізації польських освітніх програм, зокрема: "SEMPER POLONIA", стипендії для молодих науковців, стипендії Східноєвропейських студій Варшавського університету тощо.

Republic of Poland in Lviv, the actual number of Poles on the territory of the Lviv consular district exceeds what is noted in the official data).

Every year different festivals and events dedicated to Polish culture and history are organized, in particular: The Day of Poland and Poles Abroad, the Festival of Polish Poetry Recitation, and competitions for children and youth. The Consulate also supports events initiated by other organizations, for example the Kornel Makuszyński Festival of Children's Theaters in Stryi annually held by the local division of the Association of Polish Culture in the Lviv Region. The Lviv sports club "Pogoń" was re-established under the auspices of the Consulate. The Consulate participates in the implementation of Polish educational programs, in particular: SEMPER POLONIA supports scholarships for young researchers, scholarships of Eastern European Studies at Warsaw University, etc.

Окремим сектором роботи Консульства є заходи із впорядкування польських поховань та інших культових місць, пов'язаних з польською історичною та культурною спадщиною. Це, зокрема, відома акція "Світло пам'яті для Личаківського цвинтаря", під час якої щороку 1 листопада з ініціативи Консульства волонтери та учасники акції запалюють "лампадки" – символи пам'яті та молитви на всіх могилах цього некрополя. 1 листопада 2012 р. на Личаківському цвинтарі засвітили близько 40 тис. свічок. Інша акція, скерована зокрема до молоді – це акція "Впорядковуємо кладовища". Під час кожної акції, упродовж дня, учасники очищають та впорядковують польські цвинтарі на території Львівського консульського округу, особливо там, де немає вже польських громад.

Консульство підтримує та ініціює створення пам'ятників і встановлення пропам'ятних таблиць, присвячених постатям та подіям, що важливі не лише для польської історії, але й спільної польсько-української спадщини. Варто згадати хоча б таблицю на будинку, де проживав відомий поет Збігнєв Герберт, чи таблицю на кам'яниці, де проживав відомий польський політик Яцек Куронь. У 2011 р. Консульство було одним із учасників благодійної акції з будівництва пам'ятника Блаженному о. Омеляну Ковчу в Перемишлянах біля Львова.

A separate area of activity of the Consulate comprises measures to maintain and refurbish Polish burial places and other ceremonial places of polish historical and cultural significance. In particular, this is the well-known campaign "The Light of Memory at Lychakiv Cemetery," during which on November 1 each year, upon the initiative of the Consulate, volunteers and participants of the campaign light candles – symbols of memory and prayer at all the graves. On 1 November 2012 almost 40 thousand candles were lit at Lychakiv Cemetery. Another campaign is addressed primarily at young people – the "Let's put our cemeteries in order" campaign. Participants dedicate a day to cleaning and tidying Polish graveyards on the territory of the Lviv consular district, especially in places where no Polish communities exist at present.

The Consulate supports and initiates the creation and installation of monuments and memorial plaques dedicated to the figures and events important not only for Polish but also for a common Polish-Ukrainian heritage. It is worth mentioning at least the memorial plaque on the building where the famous poet Zbigniew Herbert lived, or the plaque on the stone house in which the famous Polish politician Jacek Kuroń once resided. In 2011 the Consulate was one of the participants of a charitable campaign to erect a monument to the Gracious Father Omelian Kovch in Peremyshliany not far from Lviv.

Поштівка з виглядом на перетин вулиць Св. Софії (тепер вул. І. Франка), Дверницького (тепер вул. І. Свєнціцького) та Пуласкєго (тепер вул. Паркова), де зараз розташоване польське Генеральне консульство. 1914 р.
У центрі – школа Св. Софії, на місці якої нині споруджено нову будівлю Генконсульства Польщі.
За нею – в лівому верхньому куті – помітна одноповерхова вілла С. Качора-Батовського.

A postcard with a view of the intersection of St. Sophia St. (now Ivana Franka St.),
Dvernytskoho St. (now I. Svientsitskoho St.) and Pulaskieho St. (now Parkova St.),
the place where the General Consulate of Poland is now located. 1914 p.
In the middle – St. Sophia School. The new building of the General Consulate of the Republic of Poland is built in place of it.
Behind – in the upper left corner – one can see the one-story villa of S. Kachor-Batovsky.

Візит до Львова маршалка Сейму РП Ґжегожа Схетини з нагоди 350-річчя Львівського національного університету імені Івана Франка. У Львові Ґ. Схетина зустрівся з Головою Верховної Ради України Володимиром Литвином. На фотографії – зустріч парламентських делегацій в Палаці Потоцьких. Зліва направо: Генеральний консул РП у Львові Ярослав Дрозд, Голова комісії Сейму РП з питань закордонної політики Анджей Галіцький, маршалек Сейму РП Ґжегож Схетина, перекладач Анджей Зельвак, Надзвичайний та Повноважний Посол РП в Україні Генрик Літвін, 11 жовтня 2011 р.

Visit of the Marshal of the Sejm of the Republic of Poland Grzegorz Schetyna on the occasion of the 350th anniversary of the Ivan Franko National University of Lviv. In Lviv G. Schetyna met the Chairman of the Verkhovna Rada of Ukraine Volodymyr Lytvyn. In the picture – meeting of parliamentary delegations at the Potocki Palace. From left to right: General Consul of the Republic of Poland in Lviv Jarosław Drozd, Chairman of the Foreign Affairs Committee of the Sejm of the Republic of Poland Andrzej Galicki, Marshal of the Sejm of the Republic of Poland Grzegorz Schetyna, interpreter Andrzej Zelwak, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Poland to Ukraine Henryk Litwin, 11 October 2011.

І Польсько-український "Фестиваль партнерства" 15–16.09.2012 р. Перший в Україні виступ гурту "Еней" на пл. Ринок у Львові.

First Polish-Ukrainian "Festival of Partnership" 15–16.09.2012. First Ukrainian performance of the band Enej in Rynok Sq. in Lviv.

І Польсько-український "Фестиваль партнерства" 15–16.09.2012 р. Промоційні стенди польських партнерів Львова та Львівщини на пл. Ринок у Львові.

First Polish-Ukrainian "Festival of Partnership" 15–16.09.2012. Promotional stands of the Polish partners of the Lviv and the Lviv region in Rynok Sq. in Lviv.

Перегляд сучасного польського кіно "Під Високим Замком" 21–30.09.2012 р.

Screening of the modern Polish film "Under Vysoky Zamok" (High Castle) 21–30.09.2012.

Вручення 100-тисячного дозволу на перетин кордону в рамках місцевого прикордонного руху. На фото (справа наліво): Генеральний консул РП у Львові Я. Дрозд, Надзвичайний та Повноважний Посол РП в Україні Г. Літвін, Перший заступник голови Львівської обласної ради П. Колодій та нагороджені. 11 жовтня 2012 р.

Presentation of the 100,000th permit to cross the border under the auspices of the local border movement agreement. In the picture (from right to left): Consul General of the Republic of Poland in Lviv J. Drozd, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Poland to Ukraine H. Litwin, First Deputy Head of the Lviv Regional Council P. Kolodiy and the awarded persons. 11 October 2012.

Акція "Світло пам'яті для Личаківського цвинтаря", яку щороку (від 2006 р.) 1 листопада організовує Генеральне консульство РП у Львові.

Campaign "The Light of Memory for Lychakiv Cemetery" that is celebrated annually (since 2006) and organized by the General Consulate of the Republic of Poland in Lviv on 1 November.

Конференція з нагоди 25-річчя заснування консульської установи Польщі у Львові: "25-річчя польської консульської місії у Львові 1987–2012". 01.12.2012 р. На фото: учасники конференції.

Conference on the occasion of the 25th anniversary of the founding of the Consular Office of Poland in Lviv: "25 years of the Polish Consular Mission in Lviv 1987–2012". 01.12.2012 . In the picture: participants of the conference.

Генеральний консул РП у Львові Ярослав Дрозд із дружиною Беатою Дрозд на благодійному різдвяному ярмарку "Даймо надію", який зініціювало польське консульство 08.12.2012 р.

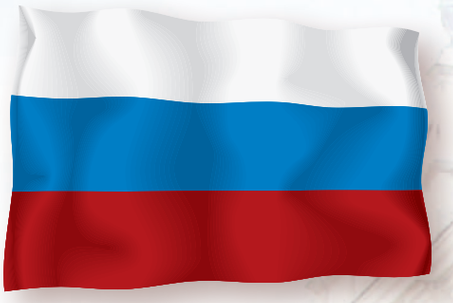
Consul General of the Republic of Poland in Lviv Jarosław Drozd with his wife Beata Drozd at the charitable "Let's Give Hope" Christmas fair, initiated by the Polish Consulate 08.12.2012.

Польський святковий стіл на благодійному різдвяному ярмарку "Даймо надію" 08.12.2012 р. Зібрані кошти призначено на створення дитячого госпісу у Львові.

Festive Polish table at the charitable "Let's Give Hope" Christmas fair 08.12.2012. The money collected is earmarked for the establishment of a children's hospice in Lviv.

Russian Federation

Російська Федерація



Російська Федерація та Україна встановили дипломатичні відносини 14 лютого 1992 р.

Взаємопов'язаність і взаємозалежність держав у багатьох сферах як наслідок спільної історичної спадщини зумовили потребу у всеохопному обслуговуванні двосторонніх відносин на дипломатичному рівні й у розбудові мережі консульських установ на території Росії та України. У 1993 р. уряди обох держав підписали Консульську конвенцію, а 1994 р. досягли згоди щодо відкриття Генеральних консульств Російської Федерації у Львові й Одесі та Генеральних консульств України в Санкт-Петербурзі, Тюмені та Владивостоці.

Генеральне консульство Російської Федерації у Львові розпочало свою роботу 1 вересня 1995 р. Консульський округ охопив територію Львівської, Волинської, Закарпатської, Івано-Франківської, Рівненської, Тернопільської, Хмельницької та Чернівецької областей. Першим Генконсулом Росії у Львові став А. Ковальов, який, як і його наступники на посаді Генерального консула В. Солоцинський (1997–2000), М. М'ясоєдов (2000–2003), О. Чуплигін (2003–2004), Є. Гузеєв (2005–2011), О. Астахов (від 2011), докладав зусиль для розвитку торговельно-економічних, культурно-освітніх зв'язків між регіонами Росії та західноукраїнськими областями, зміцнення дружніх стосунків між народами двох держав, популяризації російської культури та мистецтва в Україні.

Генеральне консульство обслуговує російських, українських та іноземних громадян на території консульського округу, сприяє реалізації російсько-українського діалогу на рівні органів державної влади, громадських, ветеранських та молодіжних організацій, проведенню дитячих та молодіжних обмінів, організовує культурні заходи, підтримує роботу об'єднань російської громади регіону, бере участь у благодійній діяльності.

The Russian Federation and Ukraine established diplomatic relations on 14 February 1992.

As a result of their common historical heritage, the two states stayed closely interconnected and interdependent in many areas. This caused the need to comprehensively serve the bilateral relations at the diplomatic level and extend the network of consular offices to the territories of both Russia and Ukraine. In 1993 the governments of the two countries signed a Consular Convention, and in 1994 they reached an agreement regarding the opening of the Consulates General of the Russian Federation in Lviv and Odessa and the Consulates General of Ukraine in St. Petersburg, Tyumen and Vladivostok.

The Consulate General of the Russian Federation in Lviv opened on 1 September 1995. The Consular district included the territory of Lviv, Volyn, Zakarpattia, Ivano-Frankivsk, Rivne, Ternopil, Khmelnytskyi and Chernivtsi regions. The first Consul General of Russia in Lviv became A. Kovalyov, who, along with his successors V. Solotsinsky (1997–2000), N. Myasoyedov (2000–2003), A. Chuplygin (2003–2004), E. Guzeyev (2005–2011) and O. Astakhov (since 2011), worked for the development of the economic and cultural ties between regions of Russia and Western Ukrainian regions, strengthening amicable relations between the two nations and promoting Russian culture and art in Ukraine.

The Consulate General provides a wide range of services to Russian, Ukrainian and foreign citizens on the territory of the consular district, facilitates the Russian-Ukrainian dialogue at the level of state authorities as well as non-governmental, veteran and youth organizations, promotes children's and youth exchanges, organizes cultural events, supports Russian community associations and participates in charities.

Перший Генеральний консул Російської Федерації у Львові у 1995–1997 рр. А. Ковальов.

The first Consul General of the Russian Federation in Lviv in 1995–1997 A. Kovalyov.

Генеральний консул Російської Федерації у Львові у 1997–2000 рр. В. Солоцинський.

Consul General of the Russian Federation in Lviv in 1997–2000 V. Solotsinsky.

Генеральний консул Російської Федерації у Львові у 2000–2003 рр. М. М'ясоєдов.

Consul General of the Russian Federation in Lviv in 2000–2003 N. Myasoyedov.

Генеральний консул Російської Федерації у Львові у 2003–2004 рр. О. Чуплигін.

Consul General of the Russian Federation in Lviv in 2003–2004 A. Chuplygin.

Генеральний консул Російської Федерації у Львові у 2005–2011 рр. Є. Гузеєв.

Consul General of the Russian Federation in Lviv in 2005–2011 E. Guzeyev.

Будівля на вул. Патона, 7а, де у 1996–2002 рр. функціонувало Генеральне консульство Російської Федерації у Львові.

Building at 7a Patona St., where the Consulate General of the Russian Federation in Lviv was located in 1996–2002.

Російська Федерація
Russian Federation

Прийом у Генконсульстві Російської Федерації у Львові з нагоди Дня дипломата Росії. 9 лютого 2007 р.

Reception at the Consulate General of the Russian Federation in Lviv on the occasion of the Russia Diplomats' Day. 9 February 2007.

Геральдичний знак – емблема Міністерства закордонних справ Росії (затверджений 9 липня 2010 р.).

Coat-of-arms – the emblem of the Ministry of Foreign Affairs of Russia (approved on 9 July 2010).

Посол Російської Федерації в Україні В. Черномирдін, губернатор Санкт-Петербурга В. Матвієнко, Генеральний консул Російської Федерації у Львові Є. Гузєєв на святкуванні 750-річчя Львова. 29–30.09.2006 р.

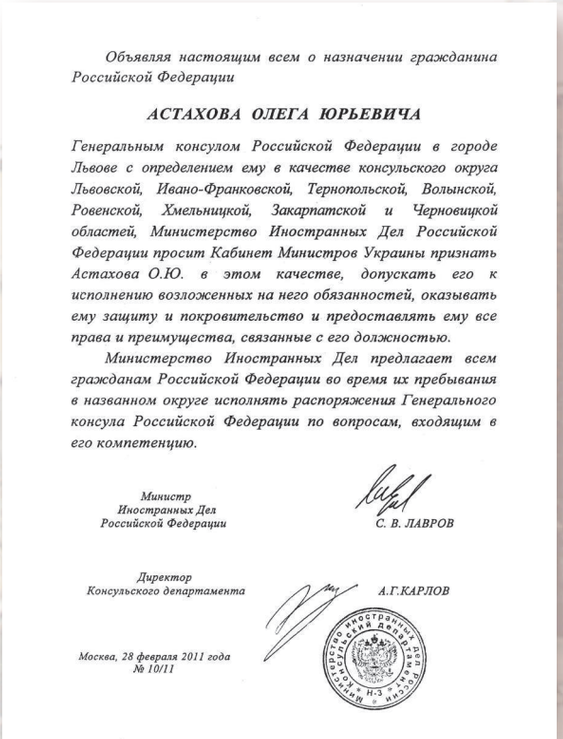
Ambassador of the Russian Federation in Ukraine V. Chernomyrdin, Governor of St. Petersburg V. Matviyenko and Consul General of Russia in Lviv E. Guzeyev at celebrations of the 750th anniversary of Lviv. 29–30.09.2006.

Генеральний консул Російської Федерації у Львові Є. Гузєєв на зустрічі з начальником Західного регіонального управління Державної прикордонної служби України генерал-лейтенантом А. Горбенком представляє свого наступника – Генерального консула Російської Федерації у Львові О. Астахова.

Consul General of the Russian Federation in Lviv E. Guzeyev introduces his successor, Consul General of the Russian Federation in Lviv O. Astakhov, at the meeting with the Head of the Western Regional Administration of the State Border Guard Service of Ukraine Lieutenant General A. Horbenko.

У березні 2011 р. посаду Генерального консула Російської Федерації у Львові обійняв Надзвичайний і Повноважний Посланник 2 класу Олег Астахов.

In March 2011 the office of the Consul General of the Russian Federation in Lviv took Oleg Astakhov, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary of the 2nd class.



Объявляя настоящим всем о назначении гражданина Российской Федерации

АСТАХОВА ОЛЕГА ЮРЬЕВИЧА

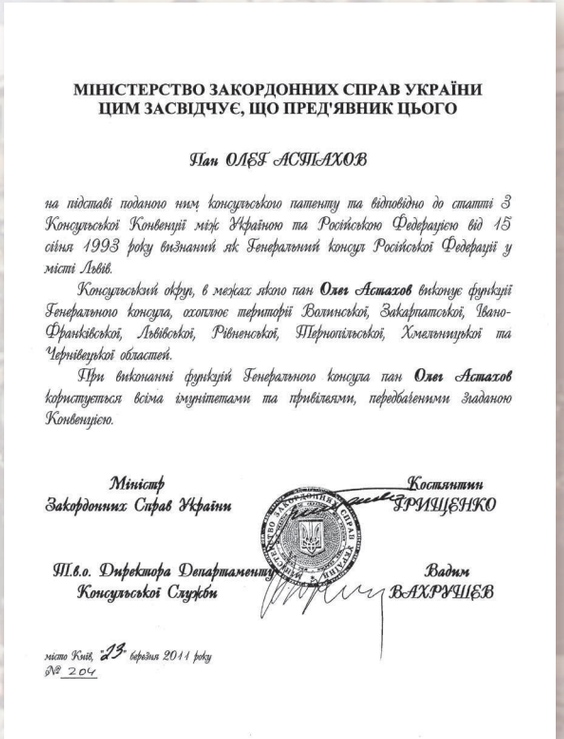
Генеральным консулом Российской Федерации в городе Львове с определением ему в качестве консульского округа Львовской, Ивано-Франковской, Тернопольской, Волынской, Ровенской, Хмельницкой, Закарпатской и Черновицкой областей, Министерство Иностранных Дел Российской Федерации просит Кабинет Министров Украины признать Астахова О.Ю. в этом качестве, допускать его к исполнению возложенных на него обязанностей, оказывать ему защиту и покровительство и предоставлять ему все права и преимущества, связанные с его должностью.

Министерство Иностранных Дел предлагает всем гражданам Российской Федерации во время их пребывания в названном округе исполнять распоряжения Генерального консула Российской Федерации по вопросам, входящим в его компетенцию.

Министр Иностранных Дел Российской Федерации — *С. В. ЛАВРОВ*

Директор Консульского департамента — *А.Г.КАРЛОВ*

Москва, 28 февраля 2011 года № 10/11



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ОЛЕГ АСТАХОВ

на підставі поданого ним консульського патенту та відповідно до статті 3 Консульської Конвенції між Україною та Російською Федерацією від 15 січня 1993 року визнаний як Генеральний консул Російської Федерації у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан **Олег Астахов** *виконує функції Генерального консула, охоплює території Волинської, Закарпатської, Івано-Франківської, Львівської, Рівненської, Тернопільської, Хмельницької та Чернівецької областей.*

При виконанні функцій Генерального консула пан **Олег Астахов** *користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими згаданою Конвенцією.*

Міністр Закордонних Справ України — *Костянтин ГРИЩЕНКО*

Т.в.о. Директора Департаменту Консульської Служби — *Вадим ВАХРУЧЕВ*

місто Київ, "23" березня 2011 року
№ 204

Консульський патент та екзекватура Генерального консула Російської Федерації у Львові Олега Астахова.

Consular letters patent and exequatur of the Consul General of the Russian Federation in Lviv Oleg Astakhov.

Зустріч міністрів закордонних справ Росії та України у Чернівецькому національному університеті ім. Ю. Федьковича. 14 січня 2013 р.

Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of Russia and Ukraine at the Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University. 14 January 2013.

Візит Патріарха Московського і всієї Русі Кирила. Чернівці. 2 жовтня 2011 р.

Visit of the Patriarch of Moscow and of all Rus' Kirill. Chernivtsi. 2 October 2011.

Підписання Програми спільних дій з реалізації співробітництва між Астраханською областю Російської Федерації та Рівненською областю України. 5 червня 2011 р.
На фото: голова Рівненської обласної державної адміністрації В. Берташ (ліворуч), губернатор Астраханської області Росії О. Жилкін (праворуч).

Signing of the Joint Cooperation Action Plan between the Astrakhan region of Russia and the Rivne region of Ukraine. 5 June 2011. On the photo: Head of the Rivne Regional State Administration V. Bertash (left), Governor of the Astrakhan region of Russia A. Zhilkin (right).

Урочистості з нагоди Дня Росії у Львові 2011 р. На фото: Генеральний консул РФ у Львові О. Астахов та голова ЛОДА М. Цимбалюк.

Celebrating the Russia Day in Lviv, 2011. On the photo: Consul General of Russia in Lviv O. Astakhov and the Head of the Lviv Regional State Administration M. Tsymbaliuk.

Покладання квітів на Пагорбі Слави у Львові у День Перемоги. 9 травня 2011 р.

Floral tribute at the Hill of Glory in Lviv on the Day of Victory over Fascism. 9 May 2011.

Сучасна будівля Генерального консульства Російської Федерації у Львові на вул. К. Левицького, 95.

The present building of the Consulate General of the Russian Federation in Lviv at 95 K. Levytskoho St.

Republic of Slovenia

Республіка Словенія

Скупщина Республіки Словенія визнала незалежність України 11 грудня 1991 р. 10 березня 1992 року між обома державами були встановлені дипломатичні відносини.

Постанову про відкриття консульської установи Республіки Словенія у Львові, очолюваної Почесним консулом, Словенський Уряд прийняв 22 грудня 2005 року. Консульський округ новоствореної установи поширювався на Львівську, Івано-Франківську, Закарпатську і Тернопільську області. Львів став другим після Києва містом в Україні, де було відкрито консульство Словенії. Такий вибір пояснювався тим, що на Львівщині тоді проживало близько 200 сімей із словенським корінням.

Почесним консулом Республіки Словенія у Львові стала Юлія Мізрах, яка приступила до виконання своїх обов'язків 21 листопада 2006 року. Ю. Мізрах – кандидат економічних наук, засновниця компанії "Астер-Вест".

Спочатку Консульство було розташоване на вул. Тобілевича, 9/2, а згодом переїхало на вул. Ковжуна, 6.

Першочерговими завданнями Консульства стали: пропагування туристичних можливостей Словенії, інтенсифікація співпраці між регіонами та містами Західної України і Словенської Республіки, зокрема поглиблення економічної співпраці. У приміщенні Консульства Словенії у Львові було створено словенський клуб для членів діаспори, для спілкування рідною мовою, ознайомлення з літературою та новинами з Батьківщини.

Установа долучилась до реалізації проекту впровадження вивчення словенської мови у Львівському національному університеті ім. І. Франка. У 2009 р. Почесне консульство Республіки Словенія у Львові виступило співорганізатором проведення "Днів словенської культури в Україні". У рамках цього заходу у Львові відбувся вечір словенської літератури за участю Сузани Тратник, Мілана Єсіха та Яні Вірка.

Skupshtina of the Republic of Slovenia recognized Ukraine's independence on 11 December 1991. On 10 March 1992 the two states established diplomatic relations.

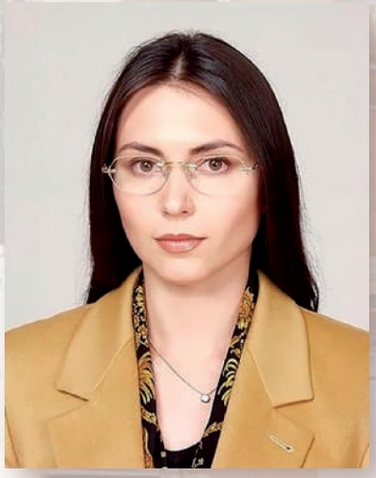
The resolution for the opening of the consulate office of the Republic of Slovenia in Lviv, headed by an Honorary Consul, was adopted by the Slovenian Government on 22 December 2005. The consular district of the newly established office extended to the Lviv, Ivano-Frankivsk, Zakarpattia, and Ternopil regions. Lviv became the second city in Ukraine following Kyiv where a Slovenian consulate was opened. The choice can be explained by the fact that 200 families with Slovenian roots lived in the Lviv region at that time.

Yuliya Mizrakh became the Honorary Consul of the Republic of Slovenia and assumed the office on 21 November 2006. Yu. Mizrakh has a Ph.D. in Economics and is a founder of the "Aster-West" company.

Initially, the Consulate was located at 9/2 Tobilevycha St., and later moved to 6 Kovzhuna St.

The main responsibilities of the Consulate include: the promotion of Slovenian tourist destinations and the intensification of cooperation between the regions and cities of Western Ukraine and the Republic of Slovenia, particularly in the economic sphere. A Slovenian Club for members of the diaspora to communicate in their own language and get acquainted with the literature and news from their homeland was established in the office of the Consulate.

The institution joined the initiative to introduce the Slovenian language as a subject at Ivan Franko National University of Lviv. In 2009 the Honorary Consulate of the Republic of Slovenia in Lviv co-organized "The Days of Slovenian Culture in Ukraine" festival. Within this event an evening of Slovenian literature involving Suzana Tratnik, Milan Jesih and Jani Virk was held in Lviv.



Почесний консул Республіки Словенія у Львові Юлія Мізрах (матеріал Консульства).

Yuliya Mizrakh, the Honorary Consul of the Republic of Slovenia in Lviv (materials of the Consulate).

Будівля, де було розташоване Консульство Республіки Словенія у Львові на вул. Тобілевича, 9.

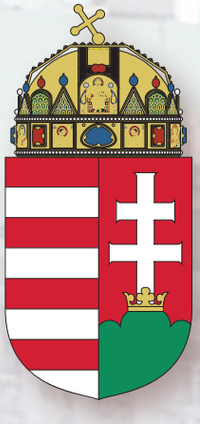
Building in 9 Tobilevycha St. where the Consulate of the Republic of Slovenia in Lviv used to be located.

Консульство Республіки Словенія у Львові на вул. Ковжуна, 6 (матеріал Консульства).

Consulate of the Republic of Slovenia in Lviv at 6 Kovzhuna St. (materials of the Consulate).

Hungary

Угорщина



Угорщина визнала незалежність України 3 грудня 1991 р. і встановила з нею дипломатичні відносини. Невипадково першим іноземним посольством у Києві стало угорське, а першим українським за кордоном – Посольство у Будапешті.

Розвиток співпраці між країнами в різних галузях зумовив потребу створити в Україні мережу консульських установ Угорщини. Так у грудні 2006 р. було відкрито Консульську установу Угорщини у Львові, очолювану Почесним консулом.

На посаду керівника цієї установи призначили Ларису Малех – голову правління ВАТ «Туристична фірма "Львів–Супутник"», відомого у місті громадського діяча.

Окрім налагодження контактів у сфері бізнесу, до пріоритетних напрямів роботи Почесного консульства належить також активізація співпраці в галузі культури і туризму.

За останні роки завдяки діяльності установи вдалося налагодити взаємовигідні відносини Львова з угорським містом Ніредьгаза і відновити партнерські відносини з містом Печ.

За сумлінну працю щодо збереження і зміцнення контактів між Угорщиною та Україною Почесний консул Л. Малех 08.08.2012 р. була нагороджена ***орденом Угорщини "Лицарський Хрест"***.

Почесне консульство Угорщини у Львові розташоване на вул. Княгині Ольги, 116.

Hungary recognized the independence of Ukraine on 3 December 1991 and established diplomatic relations with it at that time. It is not a coincidence that the first embassy in Kyiv was the embassy of Hungary and the first Ukrainian embassy abroad – the Embassy in Budapest.

The increase of cooperation between the countries in different spheres brought about the need to create a network of consular offices of Hungary in Ukraine to facilitate cooperation. Thus, in December 2006 a Consular Office of Hungary, headed by an Honorary Consul, was opened in Lviv.

Larysa Malekh – the Chairperson of the Board of the OJSC Tourist Firm "Lviv-Suputnyk" and a well-known public figure – was appointed to head the institution.

Besides the establishment of business contacts, priority areas of work of the honorary consulate also include the intensification of cooperation in culture and tourism.

As a result of the operation of the Consulate, it became possible to build mutually beneficial relations between Lviv and Nyíregyháza and to restore partnership relations with the city of Pécs.

For her painstaking work on the preservation and strengthening of contacts between Hungary and Ukraine, the Honorary Consul L. Malekh was awarded the Hungarian Order of "The Knight's Cross" on 08.08.2012.

The Honorary Consulate of Hungary in Lviv is located at 116 Kniahyni Olhy St.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пані МАЛЕХ ЛАРИСА ЄВГЕНІВНА

на підставі поданого нею консульського патенту від 24 жовтня 2006 року та відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнана як Почесний консул Угорської Республіки у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пані Л.Є.Малех виконує функції Почесного консула, охоплює територію Львівської області.

При виконанні функцій Почесного консула пані Л.Є.Малех користуються всіма імунітетами та привілеями, передбаченими у Главі III згаданої Конвенції.

Міністр
Закордонних Справ України Борис ТАРАСЮК

Директор Департаменту
Консульської Служби Борис ВАСИЛЕВСЬКИЙ

місто Київ, " 21 " листопада 2006 року
№ 132

Консульська екзекватура Почесного консула Угорщини у Львові Лариси Малех.

Consular exequatur of the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh.

Почесний консул Угорщини у Львові Лариса Малех.

Larysa Malekh, the Honorary Consul of Hungary in Lviv.

Державний орден Угорщини "Лицарський Хрест".

The State Order of Hungary "The Knight's Cross".

A Magyar Köztársaság
Külügyminisztere

Larisa Yevseyivna Malekh asszonyt,

ukrán állampolgárt, Lemberg megye területére kiterjedő hatáskörrel,

Lemberg székhellyel

a Magyar Köztársaság tiszteletbeli konzuljává kineveztem.

Консульський патент Почесного консула Угорщини у Львові Лариси Малех.

Consular patent of the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh.

Почесний консул Угорщини у Львові Лариса Малех із членами Товариства культури львівських угорців під час святкування 20-ої річниці діяльності товариства. Грудень 2009 р.

The Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh with members of the Cultural Society of Lviv Hungarians during the celebration of the 20th anniversary of the Society. December 2009.

Генеральний консул Угорщини в Ужгороді Йожеф Бачкаі, Почесний консул Угорщини у Львові Лариса Малех, голова Товариства культури львівських угорців Габор Сарваш відкривають виставку угорських художників і скульпторів у львівському Музеї Ідей. Серпень 2011 р.

The Consul General of Hungary in Uzhhorod Jozsef Bacskai, the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh, and the Head of the Cultural Society of Lviv Hungarians Gabor Sarvaš open an exhibit of Hungarian artists and sculptors in the Lviv Museum of Ideas. August 2011.

Відкриття меморіалу воїнів Австро-Угорської армії, які загинули під час Першої світової війни, 9 вересня 2011 р. (біля с. Керниці, Городоцького району, Львівської області).

Opening of Memorials to soldiers of the Austro-Hungarian Army who perished during WWI, 9 September 2011 (near the village of Kernytsi, the Horodok district, Lviv region).

Владика Димитрій вручає Почесному консулу Угорщини у Львові Ларисі Малех Благословенну грамоту від Патріарха Філарета. Грудень 2011 р.

Archbishop Dymytriy presents the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh a Diploma of Blessing from Patriarch Filaret. December 2011.

Зустріч із членкинею Товариства угорців Львова, солісткою Львівської філармонії, заслуженою артисткою України Мар'яною Лабою, 23.12.2011 р.

Meeting with a member of the Society of Lviv Hungarians, soloist of the Lviv Philharmonic Hall, Distinguished Artist of Ukraine Maryana Laba, 23.12.2011.

Зустріч із губернатором Саболч-Сатмар-Березької області, д-р Віннаі Дьозо. Червень 2012 р.

Meeting the governor of Szabolcs-Szatmar-Bereg County, Dr. Vinnai Győző. June 2012.

Зустріч директора Будапештського оперного театру Сільвестра Оковача (праворуч) з директором Львівського національного академічного театру опери та балету ім. С. Крушельницької Тадеєм Едером та Почесним консулом Угорщини у Львові Ларисою Малех щодо співпраці театрів. Червень 2012 р.

Meeting of the Director of the Budapest Opera House Szilveszter Ókovács (on the right), the Director of the Lviv National Academic Opera and Ballet Theater named after Solomiya Krushelnytska Tadey Eder, and the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh discussing cooperation between theaters. June 2012.

Вручення Почесному консулу Угорщини у Львові Л. Малех Державної нагороди Угорщини – Ордену "Лицарський Хрест", серпень 2012 р.
На фото – Генеральний консул Угорщини в Ужгороді Йожеф Бачкаі.

Award of the Order "The Knight's Cross" to the Honorary Consul of Hungary in Lviv L. Malekh, August 2012.
In the picture – Consul General of Hungary in Uzhhorod Jozsef Bacskai.

Зустріч із Генеральним директором Угорського Парламенту Емілем Бакош. Червень 2012 р.

Meeting with Director General of the Parliament of Hungary Emil Bakos. June 2012.

Зустріч заступника Державного секретаря МЗС Угорщини Прьоле Гергель, Почесного консула Угорщини у Львові Лариси Малех з першим заступником голови Львівської облдержадміністрації Богданом Матоличем. Жовтень 2012 р.

Meeting of the Deputy State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Hungary Prőhle Gergely and the Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh with the First Deputy Head of the Lviv Regional State Administration Bohdan Matolych. October 2012.

Державний секретар з питань культури Міністерства людських ресурсів Угорщини Л. Шімон Ласло, Генеральний консул Угорщини в Ужгороді Йожеф Бачкаі, Почесний консул Угорщини у Львові Лариса Малех, голова Товариства культури львівських угорців Габор Сарваш відкривають виставку видатного угорського художника Семана Ференца у львівській галереї "Примус". Жовтень 2012 р.

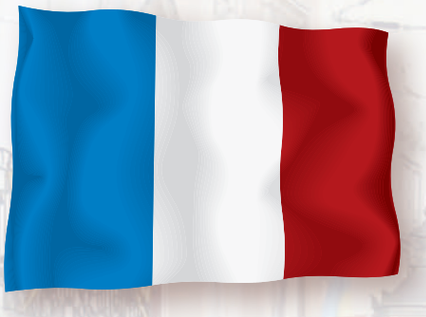
State Secretary on Culture of the Ministry of Human Resources of Hungary L. Simon Laszlo, Consul General of Hungary in Uzhhorod Jozsef Bacskai, Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh, and the Head of the Cultural Society of Lviv Hungarians Gabor Sarvaš open the exhibit of a prominent Hungarian painter Seman Ferenc in the Primus Gallery in Lviv. October 2012.

Генеральний консул Угорщини в Ужгороді Йожеф Бачкаі, заступник Генерального консула Ендре Саліпскі, Почесний консул Угорщини у Львові Лариса Малех у прямому ефірі львівського телебачення у програмі "Вечір у Львові". 23 січня 2013 р.

Consul General of Hungary in Uzhhorod Jozsef Bacskai, Deputy Consul General in Uzhhorod Endre Salipski, and Honorary Consul of Hungary in Lviv Larysa Malekh live on the Lviv TV station on the "Evening in Lviv" program. 23 January 2013.

French Republic

Французька Республіка



Франція визнала незалежність України 27 грудня 1991 р. Дипломатичні відносини між державами були встановлені 24 січня 1992 р. Україна і Франція у 1992–1993 рр. відкрили дипломатичні представництва у столицях своїх країн.

Наслідком поглиблення взаємовигідної співпраці між обома державами у різних сферах стало також відкриття 16 лютого 2012 р. у Львові Консульського агентства Республіки Франція в Україні. Почесним консулом, керівником установи призначено Генерального директора ТзОВ "Ілта Львів" Данила Ярему.

Консульський округ охоплює територію Львівської, Волинської, Івано-Франківської, Рівненської, Тернопільської та Закарпатської областей.

За сприяння Консульського агентства Франції у Львові проводяться мистецькі акції, дипломатичні та наукові зустрічі, вшанування пам'яті полеглих французьких військовополонених у Раві-Руській, інші культурно-мистецькі заходи. Консульське агентство Франції у Львові бере активну участь в організації та проведені фестивалю "Французька весна в Україні" за підтримки Посольства Франції в Україні, Французького культурного центру та у співпраці з громадською організацією "Альянс Франсез" м. Львова.

Консульське агентство розташоване на вул. Чайковського, 20.

France recognized Ukraine's independence on 27 December 1991. Diplomatic relations between the states were established on 24 January 1992. In 1992–1993 Ukraine and France opened diplomatic missions in the capital cities of both countries.

The increase of mutually beneficial cooperation in different spheres between the countries resulted in the opening of a Consular Agency of the French Republic in Lviv on 16 February 2012. Danylo Yarema, Director General of "Ilta-Lviv" LLC, was appointed the Honorary Consul.

The Consular District includes the Lviv, Volyn, Ivano-Frankivsk, Rivne, Ternopil and Zakarpattia regions.

Different artistic events, diplomatic and academic meetings, a tribute to the French prisoners of war in Rava Ruska, and other cultural events are held in conjunction with the Consular Office of France in Lviv. The Consular Agency of France in Lviv takes an active part in organizing and holding the "French Spring in Ukraine" festival under the auspices of the Embassy of France in Ukraine, the French Cultural Center, and in collaboration with the public organization "Alliance Francais" in Lviv.

The Consular Agency is located at 20 Chaikovskoho St.

Почесний консул Французької Республіки у Львові Данило Ярема.

Danylo Yarema, the Honorary Consul of the French Republic in Lviv.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ДАНИЛО ЯРЕМА

на підставі поданого ним консульського патенту від 12 грудня 2011 року та відповідно до статті 12 Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний як Почесний консул Французької Республіки в місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан **Данило Ярема** виконує функції Почесного консула, охоплює Львівську, Волинську, Івано-Франківську, Рівненську, Тернопільську та Закарпатську області.

При виконанні функцій Почесного консула пан **Данило Ярема** користуються всіма імунітетами та привілеями, передбаченими в Главі III згаданої Конвенції.

Міністр Закордонних Справ України — Костянтин ГРИЩЕНКО

В.о. Директора Департаменту Державного Протоколу — Оксана ПЕТРЯЄВА

місто Київ, "26" 12 2011 року
№ 217

Консульська екзекватура Почесного консула Французької Республіки у Львові Данила Яреми від 26 грудня 2011 р.

Consular exequatur of the Honorary Consul of the French Republic in Lviv Danylo Yarema of 26 December 2011.

Надзвичайний і Повноважний Посол Франції в Україні Ален Ремі (праворуч) та Почесний консул Франції у Львові Данило Ярема під час представлення у Львівській обласній адміністрації. 16 лютого 2012 р. (Фото Євгенія Кравса).

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine Alain Remy (on the right) and the Honorary Consul of France in Lviv Danylo Yarema during introductions at the Lviv Regional Administration. 16 February 2012. (Picture by Yevheniy Kravs).

Надзвичайний і Повноважний Посол Франції в Україні Ален Ремі (посередині), Почесний консул Франції у Львові Данило Ярема (ліворуч) та голова Львівської обласної державної адміністрації Михайло Костюк під час представлення новопризначеного Почесного консула у Львові (Фото Євгенія Кравса).

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine Alain Remy (in the middle), the Honorary Consul of France in Lviv Danylo Yarema (on the left), and the Head of the Lviv Regional Administration Mykhailo Kostiuk during the introduction of the newly appointed Honorary Consul in Lviv. (Photo by Yevheniy Kravs).

Надзвичайний і Повноважний Посол Франції в Україні Ален Ремі (праворуч), новопризначений Почесний консул Франції у Львові Данило Ярема (посередині) та радник з питань культурної співпраці Ан Дюруфле.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine Alain Remy (on the right), the newly appointed Honorary Consul of France in Lviv Danylo Yarema (in the middle), and councilor on matters of cultural cooperation Anne Durufle.

Надзвичайний та Повноважний Посол Франції в Україні Ален Ремі (посередині) та Почесний консул Франції у Львові Данило Ярема під час зустрічі з керівництвом Львівської обласної державної адміністрації.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine Alain Remy (in the middle) and the Honorary Consul of France in Lviv Danylo Yarema during a meeting with the heads of the Lviv Regional Administration.

Зустріч Надзвичайного та Повноважного Посла Франції в Україні А. Ремі та Почесного консула Франції у Львові Д. Яреми з міським головою Львова А. Садовим. 16.02.2012 р.

Meeting of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine A. Remy and the Honorary Consul of France in Lviv D. Yarema with the Mayor of Lviv A. Sadovy. 16.02.2012.

Урочисте прийняття у Львівській опері з нагоди відкриття Консульського агентства Франції у Львові. 16 лютого 2012 р.
На фото: виступає заступник міського голови Львова В. Косів, позаду: голова Комісії з питань бюджету, соціально-економічного розвитку Львівської обласної ради Я. Качмарик, Представник МЗС України у Львові В. Войнаровський, Посол Франції в Україні А. Ремі, Почесний консул Франції у Львові Д. Ярема.

Solemn reception at the Lviv Opera House on the occasion of the opening of a Consular Agency of France in Lviv. 16 February 2012.
In the picture: speaker – V. Kosiv, Deputy Mayor, behind him: the Head of the Commission on the Budget, Social and Economic Development of the Lviv Regional Council Ya. Kachmaryk, Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine in Lviv V. Voynarovskyi, the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Ukraine Alain Remy, and the Honorary Consul of France in Lviv Danylo Yarema.

Консульське агентство Французької Республіки у Львові на вул. Чайковського, 20.

Consular Agency of the French Republic in Lviv at 20 Chaikovskoho St.

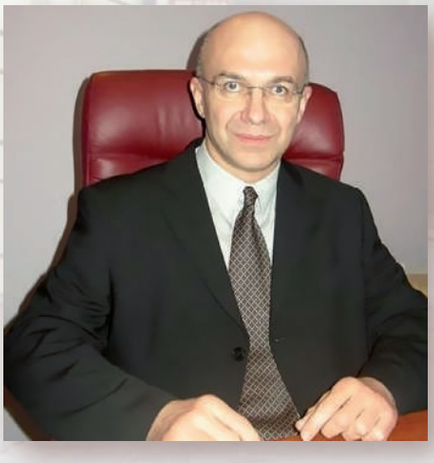
Czech Republic
Чеська Республіка

Чеська Республіка та Україна встановили дипломатичні відносини 1 січня 1993 р. Розвиток співпраці між країнами, зокрема налагодження тісних економічних та культурних зв'язків, спричинив потребу відкрити консульські установи Чеської Республіки на території України. В січні 2004 р. у Львові розпочало свою діяльність Генеральне консульство Чеської Республіки на чолі з Міланом Яндерою.

Консульський округ охоплював територію Львівської, Закарпатської, Івано-Франківської, Тернопільської областей, а 2006 р. був розширений на Волинську, Рівненську, Чернівецьку області. Наступником М. Яндери став Ладіслав Граділ (2007–2009). Він також скеровував діяльність установи на розв'язання візових питань, сприяв поглибленню контактів між країнами в економічній та культурній сферах. У 2009 р. на посаду Генерального консула Чеської Республіки у м. Львові призначено Давіда Павліту.

The Czech Republic and Ukraine established their diplomatic relations on 1 January 1993. Development of cooperation between the countries, particularly establishment of close economic and cultural connections, caused the necessity to open consular offices of the Czech Republic on the territory of Ukraine. In January 2004 Consulate General of the Czech Republic headed by Mr. Milan Jandera began its operation in Lviv.

The consular district included Lviv, Zakarpattia, Ivano-Frankivsk and Ternopil regions, and in 2006 was extended to Volyn, Rivne and Chernivtsi regions. Mr. Jandera was succeded by Mr. Ladislav Hradil (2007–2009). Similarly, he focused the activity of the Consulate to solving visa matters and promoted intensification of contacts in economic and cultural spheres. Mr. David Pavlita was appointed to the office of the Consul General of the Czech Republic in Lviv in 2009.



Генеральний консул Чеської Республіки у Львові Мілан Яндера у 2004–2007 рр.

Mr. Milan Jandera, Consul General of the Czech Republic in Lviv in 2004–2007.

Генеральний консул Чеської Республіки у Львові Ладіслав Граділ у 2007–2009 рр.

Mr. Ladislav Hradil Consul General of the Czech Republic in Lviv in 2007–2009.

Генеральний консул Чеської Республіки у Львові Давід Павліта.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Mr. David Pavlita
Consul General of the Czech Republic in Lviv.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

ČESKÁ REPUBLIKA

Oznamuji, že pan **David PAVLITA** byl jmenován generálním konzulem České republiky ve Lvově pro konzulární obvod Volyňské, Rovenské, Černivecké, Lvovské, Zakarpatské, Ivano-Frankovské a Ternopylské oblasti, aby v této hodnosti podle předpisů daných zákony, nařízeními a ustanoveními vykonával úkoly, které mu byly svěřeny k ochraně zájmů České republiky a jejích občanů.

Žádám proto úřady Ukrajiny, aby uznaly pana **Davida PAVLITU** v hodnosti generálního konzula a zajistily mu svobodné vykonávání jeho úkolů i požívání všech výsad a imunit spojených s jeho posláním a poskytovaly mu veškerou pomoc, podporu a ochranu všude a za všech okolností, kdykoli toho bude potřebovat.

Jan Kohout
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí
České republiky

V Praze dne 10. července 2009
Kopie odpovídá originálu.
Ředitelka Diplomatického protokolu
Ministerstva zahraničních věcí:

Консульський патент Генерального консула Чеської Республіки у Львові Давіда Павліти.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Consular Patent of the Consul General of the Czech Republic in Lviv Mr. David Pavlita.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ
ЦИМ ЗАСВІДЧУЄ, ЩО ПРЕД'ЯВНИК ЦЬОГО

Пан ДАВІД ПАВЛІТ

на підставі поданого ним консульського патенту від 10 липня 2009 року та відповідно до статті 12 Віденської Конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року визнаний як Генеральний консул Чеської Республіки у місті Львів.

Консульський округ, в межах якого пан Давід Павліт виконує функції Генерального консула, охоплює територію Львівської, Тернопільської, Волинської, Івано-Франківської, Чернівецької, Закарпатської та Рівненської областей.

При виконанні функцій Генерального консула пан Давід Павліт користується всіма імунітетами та привілеями, передбаченими згаданою Конвенцією.

Т. в. о. Міністра Закордонних Справ України — *Володимир ХАНДОГІЙ*

В. о. директора Департаменту Консульської Служби — *Володимир КОВАЛЕНКО*

місто Київ, "06" серпня 2009 року
№ 182

Консульська екзекватура Генерального консула Чеської Республіки у Львові Давіда Павліти.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові

Exequatur of the Consul General of the Czech Republic in Lviv Mr. David Pavlita.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Відкриття виставки "Так, Масарик!" у Львівському історичному музеї. 28 вересня 2010 р. © Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Opening of the exhibition "Yes, Masaryk!" at the Lviv Historical Museum. 28 September 2010. © Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Відкриття виставки плакатів Альфонса Мухи в Музеї етнографії та художнього промислу у Львові. 04.08.2010 р. © Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Opening of the exhibition of posters by Alphonse Mucha at the Museum of Ethnography and Art Crafts in Lviv. 04 August 2010 © Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Генеральний консул Чеської Республіки Давід Павліта разом із членами журі та учасниками першого конкурсу перекладачів-богемістів. Львів, 2011 р.

Consul General of the Czech Republic in Lviv Mr. David Pavlita with the jury and participants of the first competition of Bohemist translators. Lviv, 2011.

Чеська Республіка
Czech Republic

За активної участі та сприяння Генерального консула на постійній основі проводяться культурні та мистецькі заходи, зокрема в рамках Днів Чеської Республіки у Львові. У квітні 2011 р. за участю Генерального консульства було відкрито прямий авіарейс Львів–Прага–Львів. Окрім організації виставок, концертів, презентацій, Генеральне консульство підтримує чеську громаду в Західній Україні, а також у співпраці з львівськими обласними і місцевими органами влади розшукує та відновлює місця чеських поховань на території України.

Генеральне консульство розташоване за адресою вул. Антоновича, 130а.

Various cultural and artistic events are held with the active support of the Consul General on a regular basis, particularly in framework of the Days of the Czech Republic in Lviv. A direct flight connection Lviv-Prague-Lviv was established with the assistance of the Consulate General in April 2011. Apart from organizing exhibitions, concerts and presentations, the Consulate General supports the Czech community in Western Ukraine, and with the assistance of Lviv regional and local authorities search and restore Czech burial places in Ukraine.

The Consulate General is located at 130a Antonovycha St.

Візит підприємницької місії Чеської Республіки в Івано-Франківську область. 24.03.2011 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Visit of the business delegation from the Czech Republic to Ivano-Frankivsk region. 24 March 2011
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Голова Львівської обласної ради О. Панькевич та голова Львівської облдержадміністрації М. Цимбалюк зустрічають заступника Міністра закордонних справ Чеської Республіки Томаша Дуба на летовищі у Львові 13.10.2011 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Head of the Lviv Regional Council Mr. O. Pankevych and the Head of the Lviv Regional State Administration Mr. M. Tsymbaliuk welcome the Deputy Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic Mr. Tomáš Dub at the Lviv Airport. 13 October 2011
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Візит делегації Міністерства оборони Чеської Республіки до м. Ужгород. 02.04.2012 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Visit of the delegation of the Ministry of Defence of the Czech Republic to Uzhhorod. 02 April 2012
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Чеська Республіка
Czech Republic

Панахида біля могили полеглих чехословацьких легіонерів у Калинівці з нагоди 95-ої річниці битви під Зборовом за участю Міністра оборони Чеської Республіки Александра Вондри. 02.07.2012 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Memorial service at the memorial grave of fallen Czechoslovak legionnaires in Kalynivka on the occasion of the 95th anniversary of the Battle of Zboriv in presence of the Minister of Defence of the Czech Republic Mr. Alexandr Vondra. 02 July 2012
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Відкриття виставки, присвяченої Чеській Республіці, у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Івано-Франківськ, 28.09.2012 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Opening of the exhibition dedicated to the Czech Republic at the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University. Ivano-Frankivsk. 28 September 2012.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Покладання квітів до бюсту Томаша Гарріґа Масарика в Ужгороді 30.10.2012 р. з нагоди святкування державного свята 94-ої річниці створення Чехословацької Республіки за участю заступника Міністра закордонних справ Томаша Дуба, заступника Міністра оборони Чеської Республіки Міхала Грбати, Надзвичайного та Повноважного Посла Чеської Республіки в Україні Івана Почуха та гетьмана краю Височина Їржі Бєгоунка.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Ceremony at the bust of Tomaš Garrigue Masaryk in Uzhhorod held on 30 October2012 commemorating the 94th anniversary of establishment of the Czechoslovak Republic in presence of the Deputy Minister of Foreign Affairs Mr. Tomáš Dub, Deputy Minister of Defense of the Czech Republic Mr. Michael Hrbata, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czech Republic to Ukraine Mr. Ivan Počuch and Hetman (Governor) of the Vysočina Region Mr. Jiří Běhounek.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Відкриття контактних перемовин учасників місії чеських підприємців у Львівській торгово-промисловій палаті за участю Надзвичайного і Повноважного Посла Чеської Республіки в Україні Івана Почуха, 06.12.2012 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

Opening of the business contact meeting of the Czech business mission at the Lviv Chamber of Commerce and Industry in the presence of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czech Republic to Ukraine Mr. Ivan Počuch. 06 December 2012.
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

День чеської національної меншини. Львів, Музей Ідей, 01.10.2011 р.
© Архів Генерального консульства Чеської Республіки у Львові.

National Minority Day. Lviv, Museum of Ideas, 01 October 2011
© Archive of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv.

Перший віце-прем'єр-міністр і Міністр закордонних справ Чеської Республіки Карел Шварценберґ із міським головою Львова Андрієм Садовим під час візиту до Львова 20.04.2012 р.
© Фото Томкі Нємец, 2013 р.

First Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic Mr. Karel Schwarzenberg with the Mayor of Lviv Mr. Andriy Sadovyi during his visit to Lviv. 20 April 2012.
© Photo by Tomki Němec, 2013.

Будівля Генерального консульства Чеської Республіки у Львові на вул. Антоновича, 130а.

Building of the Consulate General of the Czech Republic in Lviv at 130a Antonovycha St.

Leopolis Consulari

Сторінками історії консульського Львова

Through the Pages of Lviv Consular History

Автор ідеї, координатор проекту *В. Войнаровський*	Author of the idea, project coordinator *V. Voynarovskyi*
Співкоординатори проекту: *К. Терек-Медвецькі, Н. Мацкевич*	Project co-coordinators: *K. Terek-Medvetski, N. Matskevych*
Наукова редакція *Ю. Мороз, М. Мальський*	Science editors: *Yu. Moroz, M. Malskyi*
Автори текстів: *І. Іжнін, Ю. Мороз, К. Поліщук, С. Пик*	Text authors: *I. Izhnin, Yu. Moroz, K. Polischuk, S. Pyk*
Фотографії сучасного Львова *А. Кирчіва*	Contemporary pictures of Lviv *A. Kyrchiv*
Редактор *А.-М. Волосацька*	Editor *A.-M. Volosatska*
Переклад на англійську *О. Пилипчук*	English translation *O. Pylypchuk*
Художньо-технічний редактор, верстка *А. Ладик*	Art and technical editor, makeup *A. Ladyk*
Проект обкладинки *В. Войнаровський, Н. Мацкевич, А. Мудрик, Т. Мудрик, Р. Смірнов, А. Ладик*	Cover design *V. Voynarovskyi, N. Matskevych, A. Mudryk, T. Mudryk, R. Smirnov, A. Ladyk*
Карти на форзаці з приватної колекції *А. Юраша*	Maps on the flyleaf are taken from *A. Yurash'* private collection

Видавництво "Літопис"
вул. Костюшка, 2
79000 м. Львів
тел./факс (032) 2721571
litopys@ukr.net
www.litopys.lviv.ua
http://facebook.com/litopys

Свідоцтво про державну реєстрацію:
серія ДК №426 від 19.04.2001

Формат 70x100 $^{1}/_{8}$
Гарнітура Minion Pro
Папір крейдований. Офсетний друк

Шевченка
Пстрака
Хорватська
Раппопорта
Акад. Кучера
Шолом-Алейхема
Шпитальна
Вагова
Торгова
Сніжна
Івана Гонти
Яна Жижки
Лесі Українки
Кривоноса
Барвінська
Фурманська
Городоцька
Тиктора
просп. Свободи
Краківська
Театральна
Федорова
Івана
Підвальна
Винниченка
Просвіти
Лисенка
Лісна
Зеньковецької
пл. Князя Святослава
Лепкого
Голубовича
Городоцька
Замкнена
Гоголя
Отієнка
Озаркевича
Пістопадового Чину
Сад собору св. Юра
Парк ім. І. Франка
Січових Стрільців
Костюшка
Дорошенка
пл. Ринок
Руська
Галицька
Староєврейська
Валова
Солодова
Вишенського
Личаківська
пл. Митна
Вузька
Вітвера
Чехова
Кармелюка
Некрасова
Чернігівська
пл. Галицька
пл. Соборна
Коперника
Ліста
Князя Романа
Чайковського
просп. Тараса Шевченка
Шухевича
Кльоновича
Пекарська
Конисського
Фредра
Дудаєва
Стефаника
Матейка
Крушельницької
пл. Святого Юра
Митрополита Андрея
Технічна
Професорська
Карпінського
Бандери
Новий Світ
Нечуя-Левицького
Вербицького
Грабовського
Акад. Колесси
Івана Богуна
Генерала Чупринки
Генерала Тарнавського
Академіка Сахарова
Парк "Цитадель"
Глібова
Драгоманова
Кирила і Мефодія
Коцюбинського
Грушевського
Івана Франка
Шота Руставелі
Архипенка
Самійленка
Конопницької
Паїсія
Дорошенка
Левицького
Зелена
Дніпровська
Івасюка
Спілого
Йосифа
Студентська
Коциловського
Мечнікова
Вітовського
Грецька
Зарицьких
Турецька
Парк ім. Б. Хмельницького
Карпинця
Гвардійська
Гликки
Бой-Желенського
Похила
Волоська
Людкевича
Толстого
Генерала Тарнавського
Басараб
Рутковича
Стрийська
Паркова
Водогінна
Коропьова
Родини Крушельницьких
Ген. Грицая
Пекарська